

DANIEL BARRETEAU
YVES LE BLEIS

LEXIQUE MAFA

LANGUE
de la
FAMILLE TCHADIQUE
parlée au
CAMEROUN

GEUTHNER-ORSTOM

Daniel BARRETEAU

Chargé de Recherche
ORSTOM - LATAH
PARIS

Yves LE BLÉIS

Professeur à l'Éducation Nationale
détaché auprès du
Diocèse de Maroua - Mokolo

LEXIQUE MAFA

*LANGUE DE LA FAMILLE TCHADIQUE
PARLÉE AU CAMEROUN*

ORSTOM - 213 RUE LAFAYETTE, 75480 PARIS CEDEX 10

LIBRAIRIE ORIENTALISTE PAUL GEUTHNER, 12 RUE VAVIN, 75006 PARIS

LIBRAIRIE ORIENTALISTE PAUL GEUTHNER, S.A.12, RUE VAVIN, 75006 PARIS

©1990

ORSTOM - INSTITUT FRANÇAIS DE RECHERCHE SCIENTIFIQUE POUR LE
DÉVELOPPEMENT EN COOPÉRATION, 213 RUE LAFAYETTE, 75480, PARIS CEDEX 10

ISBN 2-7053-0624-2

Tous droits réservés. Aucune partie de cet ouvrage ne peut être traduite, adaptée ou reproduite de quelque manière que ce soit: par impression, procédé anastasiqne, microfilm, microfiche ou par tout autre moyen sans autorisation préalable de l'Editeur.

"La Loi du 11 mars 1957 n'autorisant, aux termes des alinéas 2 et 3 de l'article 41, d'une part, que les "copies ou reproductions strictement réservées à l'usage du copiste et non destinées à une utilisation collective "et, d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, "toute représentation ou reproduction intégrale, ou partielle, faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants-droits ou ayants-cause, est illicite" (alinéa 1er de l'Article 40).

"Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les Articles 425 et suivants du Code Pénal".

Couverture : conception P. LABOURRASSE, Agence Té, Paris.

LEXIQUE MAFA

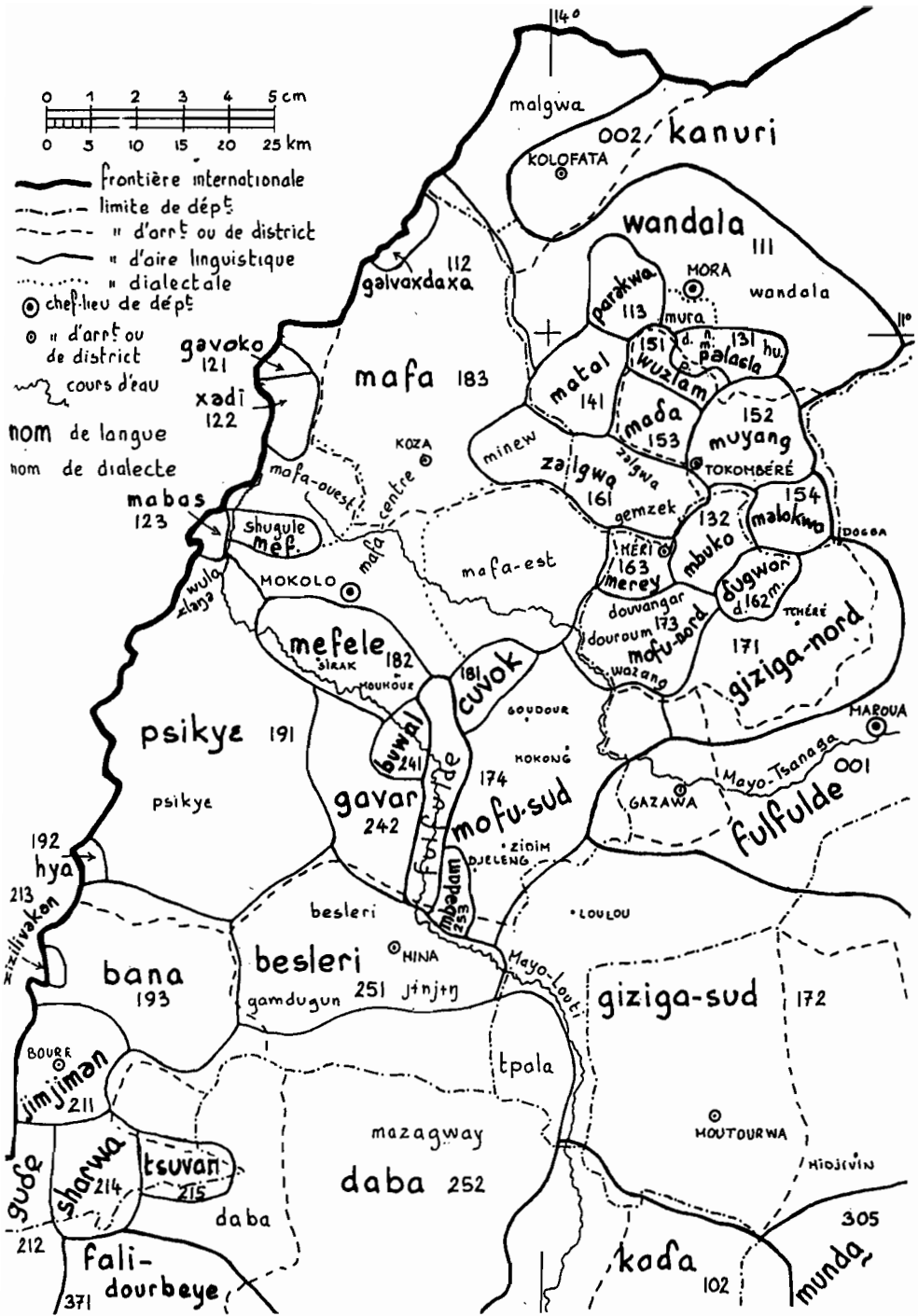
ÉTUDES TCHADIQUES

MONOGRAPHIES

sous la direction de Henry TOURNEUX

SOMMAIRE

<i>Carte : Les Langues des monts Mandara au Cameroun</i>	9
PRÉSENTATION DE LA LANGUE MAFA	
Généralités	13
Éléments phonologiques	15
Morpho-phonologie	20
Morpho-syntaxe	23
Tableaux des éléments grammaticaux	51
<i>Classement alphabétique</i>	53
<i>Abréviations et symboles</i>	54
<i>Références bibliographiques</i>	56
<i>Illustrations</i>	59
LEXIQUE MAFA-FRANÇAIS	69
INDEX FRANÇAIS-MAFA	409



LES LANGUES DES MONTS MANDARA AU CAMEROUN
(D'après l'Atlas Linguistique du Cameroun, Paris-Yaoundé :
ACCT-CERDOLA-DGRST)

PRÉSENTATION DE LA LANGUE MAFA

G E N E R A L I T E S

1. SITUATION DE LA LANGUE ET DES ETUDES MAFA

La langue mafa, connue dans la littérature sous le nom de "matakam" - appellation jugée impropre par les intéressés - est parlée au Cameroun dans la province de l'Extrême-Nord, département du Mayo Tsanaga.

Langue importante dans la région puisqu'elle est parlée par environ 150.000 locuteurs, elle est restée quasiment inconnue des linguistes jusqu'à une date récente. En dehors du vocabulaire de G. LAVERGNE (1949), du lexique publié par la Mission catholique de Djingliya (1965) et d'une *Grammaire-méthode mofa* publiée par la Mission protestante de Mokolo (1978), aucune étude descriptive n'avait été entreprise par des linguistes.

Nous renvoyons le lecteur à divers travaux, mentionnés en bibliographie, qui ont été réalisés par des administrateurs, des démographes, des géographes, des sociologues et anthropologues, et qui apportent des informations extrêmement précieuses quant à l'approche du milieu et de la société. En ce qui concerne cet ouvrage, nous avons utilisé systématiquement les études de S. GENEST : *La transmission des connaissances chez les forgerons mafa*, et de J. BOISSEAU et M. SOULA : *La femme dans sa communauté territoriale, clef du cosmos mafa*. La transcription des termes cités dans ces deux ouvrages a été reprise selon les principes de normalisation de la langue mafa que nous avons définis en liaison avec le Comité de langue mafa.

Le mafa est une langue de la famille tchadique, branche centrale. Elle appartient précisément au groupe mafa (qui comporte dix-huit langues, toutes parlées dans le nord des monts Mandara, au Cameroun). Les langues les plus proches sur le plan linguistique sont le mefele (qui inclut les dialectes shügule et muhura ; la population est désignée parfois comme "Boula-hay", terme tout aussi inadéquat que celui de "Matakam") et le cuvok ("tchouvok").

La langue mafa comporte trois dialectes principaux : le dialecte occidental de Magoumaz-Ldamtsaf, le dialecte central de Mokolo-Koza-Soulédé et le dialecte oriental de Roua. Le dialecte central est compris de tous tandis que de nombreuses différences rendent l'intercompréhension difficile entre les dialectes périphériques.

La présente étude repose sur le dialecte central, choisi comme dialecte de référence pour la standardisation de la langue. Très précisément, c'est le parler de Dimbouloum et de Mazawal (à mi-chemin entre la ville de Mokolo et Djingliya) qui a été retenu dans ce lexique. Nous n'avons pas relevé les particularités des parlers de Souledé et de Koza mais les variations sont peu importantes.

Nos assistants d'enquête et informateurs de référence ont été : MM. Dzengué WANDALA, originaire de Ksa (Mokolo), Paul MOTOKWANE, originaire de Mazawal, et François TEREKOU GUIME, originaire de Oudahay.

2. BUTS ET LIMITES DE CE LEXIQUE

Le présent ouvrage est une reprise d'un *Lexique mafa* publié dans une version provisoire en 1983.

Il comporte deux parties : un lexique mafa-français de 4.000 termes environ suivi d'un vocabulaire français-mafa.

En introduction, nous présentons brièvement quelques aspects de la phonologie et de la morphologie que nous avons déjà en partie publiés par ailleurs.

Une description générale de la langue est en cours : phonologie, grammaire, dictionnaire. Cet ouvrage en donne un premier aperçu.

Les identifications botaniques et zoologiques ont été faites soit à partir d'ouvrages spécialisés, soit par comparaison avec le lexique mofu-gudur (BARRETEAU, 1987). Pour l'identification de certains oiseaux, nous avons bénéficié de l'aide de J. TESSIER, animateur rural à Ouzal de 1979 à 1983.

Par ce document, nous espérons pouvoir

- contribuer au processus de standardisation du mafa ;
- donner aux Mafa un instrument qui leur permette d'apprendre à lire et à écrire leur propre langue ainsi que le français ;
- faciliter l'apprentissage de cette langue pour des étrangers installés dans la région ;
- fournir à des linguistes des données suffisantes pour apprécier la richesse de cette langue et la comparer à d'autres.

3. REMERCIEMENTS

Yves LE BLÉIS, professeur certifié d'éducation musicale, a effectué deux séjours à Mokolo pour étudier la langue mafa (1975-1976, 1982-1985). Son projet a été soutenu par les paroisses catholiques du pays mafa et par les soeurs de la Sainte Famille de Bordeaux.

Daniel BARRETEAU, chargé de recherche en linguistique de l'ORSTOM (Institut français de recherche scientifique pour le développement en coopération) a travaillé au Cameroun de 1974 à 1987, en collaboration avec le MESRES (Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique, Institut des Sciences Humaines, Centre de Recherches

et d'Etudes Anthropologiques). Cette étude s'inscrit dans le cadre d'une opération de recherche MESRES-ORSTOM : "Etude des langues tchadiques".

Les auteurs remercient très sincèrement tous ceux qui ont soutenu ce projet ou qui ont contribué à la réalisation de cet ouvrage.

E L E M E N T S P H O N O L O G I Q U E S

Dans une approche même très superficielle de la phonologie du mafa, on ne saurait manquer de relever les grandes symétries du système, en particulier du système vocalique et prosodique où l'on observe des alternances très régulières contrecarrées, en surface, par certains phénomènes d'assimilation ou de dissimilation.

1. LA SYLLABE

Les types syllabiques admis dans la langue sont CV et CVC. De plus, une nasale syllabique N (qui se réalise m devant b, p, b, m, mb, et n devant les autres consonnes) est d'un grand rendement dans les formes nominalisées.

Si la langue admet des séquences consonantiques à la frontière de syllabes, de type CVC-CV, en revanche, théoriquement, elle n'admet pas de groupes consonantiques *CCV.

2. LES CONSONNES

Nous avons identifié 39 phonèmes consonantiques à l'initiale et à l'intervocalique, soit à l'initiale de syllabe. (Voir tableau ci-après.)

En position finale, les occlusives sonores et les mi-nasales ne sont pas attestées (ng se réalise [ŋ] en finale).

Conformément aux principes de l'*Alphabet général des langues camerounaises*, sl et zl représentent des latérales fricatives sourde [ɬ] et sonore [ɮ] ; ' est une occlusive glottale [ʔ] ; gh et ghw sont des fricatives vélaires ou uvulaires, non-labialisée et labialisée ; ng et ngw

se réalisent [ŋ] en finale ; c, j, nj, sh et zh sont des dorso-palatales [tʃ], [dʒ], [ndʒ], [ʃ] et [ʒ].

Dans l'ordre des centrales, l'opposition entre alvéolaires et palatales peut s'expliquer par un trait prosodique de palatalisation <ɣ> qui s'applique sur toutes les voyelles du mot et, secondairement, sur les consonnes centrales :

pambaz "sang" pémbézh "bûche de bois"
 m péza'a "il l'a cultivé" á pízhe'e "il le cultive"

De même, dans l'ordre des postérieures, l'opposition entre les non-arrondies et les arrondies pourrait être interprétée comme relevant d'une prosodie de labialisation <w>, le trait s'appliquant sur les voyelles internes et sur les consonnes postérieures :

n ndzáka'a "il l'a racheté" n ndzókwá "il a racheté"
 záh-zahha'a "rayé" zohw-zohhwa'a "en cachette"

		lab.	dent.	centrales		postérieures	
				alv.	pal.	non-arr.	arr.
occl.	[glott.	β	ɗ				
	[sourd.	p	t	ts	c	k	kw
	[sonor.	b	d	dz	j	g	gw
nas.	[non-cont.	mb	nd	ndz	nj	ng	ngw
	[cont.	m	n				
fric.	[sourd.	f	sl	s	sh	h	hw
	[sonor.	v	zl	z	zh	gh	ghw
son.	[lat.		l		y		w
	[vibr.		r				

Si l'on considère l'inventaire des consonnes dans les séquences consonantiques, on constate que les consonnes fermantes (finale de syllabe) présentent un degré d'obstruction moindre que les consonnes ouvrantes (initiale de syllabe), d'où une certaine échelle quant à la "force articulatoire" des consonnes :

non-continues		β	ɗ					
		p	t	ts	c	k	kw	C ₁
		b	d	dz	j	g	gw	
	mb	nd	ndz	nj	ng	ngw		
continues	obstruantes	f	sl	s	sh	h	hw	C ₂
		v	zl	z	zh	gh	ghw	
	sonorantes	m	n				w	C ₃
		l		y				
			r					

Les seules séquences consonantiques admises sont du type :

C ₃ -C ₂	gəmzla	"chacal"
	búlsa'a	"gros, épais"
C ₃ -C ₁	gélbádza	"épaule"
	zlúwɗáy	"bégalement"
C ₂ -C ₁	gúvdád	" <i>Ficus platyphyllo</i> "
	gézlbák	"arête de l'épi de mil"

3. LES VOYELLES

Le système comporte huit voyelles parfaitement structurées autour d'une triple opposition de relâchement, de palatalisation et de labialisation comme le montrent les tableaux suivants :

	i	e	ɥ	œ	ə	a	u	o
relâchée	+	-	+	-	+	-	+	-
antérieure	+	+	+	+	-	-	-	-
arrondie	-	-	+	+	-	-	+	+

[+ relâchées]		[+ arrondies]
[- relâchées]		[- arrondies]

	[+ antérieures]	[- antérieures]
--	-----------------	-----------------

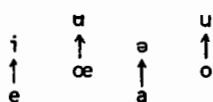
Les symboles ɥ et œ représentent respectivement les voyelles arrondies [y] et [ø] de l'API.

Des voyelles longues, correspondant aux voyelles tendues, sont attestées mais elles sont très rares : ee, œœ, aa, oo. Les voyelles longues fermées [i:] et [u:] s'analysent comme des séquences : voyelle relâchée + semi-voyelle y ou w.

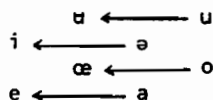
Notons que les voyelles relâchées sont des voyelles brèves voire évanescentes ; elles sont fermées et de timbre peu caractéristique.

La distribution des voyelles dans le mot et les alternances vocaliques se font selon les trois axes du système :

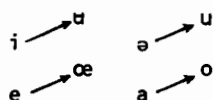
- relâchement :



- palatalisation :



- labialisation :



4. LES PROSODIES DE PALATALISATION ET DE LABIALISATION

Nous devons maintenant évoquer rapidement les principes de l'harmonie vocalique que nous traitons en termes de prosodies, ainsi que les règles d'assimilation et de dissimilation qui les accompagnent.

4.1. Prosodie neutre <ø>

Règle 1. Les mots non-palatalisés, non-labialisés, ne comportent que des voyelles au timbre neutre, ə et a :

gala "terrain clos accolé à la maison"
tóbásl "tendon"

4.2. Prosodie de palatalisation <y>

Règle 2. Dans un mot palatalisé, les voyelles sont antérieures (i, e, u, œ) et les consonnes centrales se réalisent dorso-palatales (ç, j, nj, sh, zh). Exemples :

cívéd "chemin"
gejek "combles de grenier"
njele "pente"
dishew "éternuement"
gwezhem "poche, sac"

Dissimilation

Règle 3. En finale, au contact de la semi-voyelle y, les voyelles tendues se réalisent non-antérieures :

sheshelay "tibia" et non pas *shesheley

Règle 4. Au contact des postérieures labialisées et de la semi-voyelle w, les voyelles relâchées se réalisent généralement [u] (voir également la règle 17) : wújéd < wíjéd "argile", mais parfois [i] ou [u] dans certains adjectifs : kwíd-kwídtfe'e "blanc immaculé".

Assimilation

Règle 5. La voyelle relâchée /ə/ se réalise [i] au contact de la semi-voyelle y : á síya'a < á séya'a "il le boit".

Règle 6. La voyelle relâchée arrondie /u/ se réalise [u] au contact de y : foyus-foyussa'a < foyus-foyussa'a "gros", mais reste [u] s'il y a contact simultané avec la semi-voyelle w : wúyák < wéyák "sable".

Règle 7. En position interne, les voyelles tendues peuvent être palatalisées entre deux y (variantes libres) :

yóyóya'a ~ yéyéya'a "continuuel, incessant".

4.3. Prosodie de labialisation <w>

Règle 8. Dans un mot labialisé, toutes les voyelles internes sont arrondies (u, œ, o) et les consonnes postérieures sont labialisées (kw, gw, ngw, hw, ghw).

Cette règle doit être nuancée : la combinatoire est assez complexe dans la mesure où le trait de labialisation peut se porter à la fois sur les voyelles et sur les consonnes postérieures, seulement sur les voyelles ou seulement sur les consonnes.

Toutes les voyelles sont arrondies

Règle 9. Le mot se termine par une postérieure labialisée : *vóyók* "sauterelle".

Règle 10. Le mot se termine par une consonne non-postérieure autre que les semi-voyelles *y* et *w* : *mécécé* "neuvième mois".

Règle 11. C'est un monosyllabe de type CV où C n'est pas une postérieure. Il y a variation libre : C + voyelle arrondie ou CW + voyelle non-arrondie : *ndó* ~ *ndwá* "homme".

Aucune voyelle n'est arrondie

Règle 12. Le mot comporte la semi-voyelle *w* à l'initiale, à l'intervocalique ou en finale :

wádádáy "graine d'arachide laiteuse"

mazawal "bouc"

daw "mil".

Il s'agit là d'un cas de délabialisation totale.

Certaines voyelles seulement sont arrondies

Règle 13. En finale, syllabe ouverte, la voyelle est non-arrondie, à l'exception des monosyllabes (voir règle 11) :

ndzóná "réprimande" et non pas **ndzónó*.

Règle 14. Le mot se termine par la semi-voyelle *y* : la voyelle précédente n'est pas arrondie :

bóndzolay "agame mâle paré" et non pas **bóndzoloy*.

Règle 15. Le mot contient une consonne postérieure labialisée en position interne :

- la voyelle de la syllabe finale est non-arrondie

- les voyelles précédentes sont arrondies ou non-arrondies (variantes libres)

mótókwan ~ *mátákwan* "maladie".

Règle 16. Le mot comporte une postérieure labialisée à l'initiale. Cela provoque un arrondissement faible, non-systématique, de la voyelle immédiate mais non pas des voyelles subséquentes :

gwezhem ~ *gwæzhem* "poche, sac".

Règle 17. Il n'y a pas de séquences phonétiques : CW + voyelle relâchée non-arrondie. De telles séquences, que nous supposons possibles théoriquement, se réalisent [Cu] :

hubat < *hwəbat* "corde"

kúlé < *kwílé* "rite".

Règle 18. Les voyelles relâchées sont arrondies au contact de la semi-voyelle *w*. Elles se réalisent toujours [u] :

nuwad < *nəwad* "rate"

wížhem < *wízhem* "Grand-Duc africain".

Règle 19. Les séquences phonétiques [Cu:C...] s'analysent comme reposant sur des séquences voyelle relâchée + wC... :

fɔwɔak < fəwɔak "calvitie temporaire".

Règle 20. Entre deux consonnes labiales, les voyelles peuvent être légèrement arrondies mais cela reste facultatif :

máfá se réalise [mɔfá] ou [máfá] "Mafa"

contrairement à des mots comme ndzóná où la voyelle interne est toujours arrondie.

5. LES TONS

Il y a une opposition de deux tons ponctuels haut/bas. Le ton haut (H) est marqué par un accent, le ton bas (B) est non-marqué :

vézáy	"épervier"	vézay	"derrière"
dzólá	"argile"	dzola	"muselière"
gwádá	"ascite"	gwada	"tasse"
mbáá-	"jurer"	mbaa-	"déterrer"

Il y a très peu de paires minimales de ce genre dans le lexique.

Considérant les deux derniers tons d'un nom, on peut distinguer des schèmes tonals isotones (H-H, B-B) ou hétérotone (H-B). Lexicalement, aucune schème ne se termine par une séquence bas-haut (B-H).

Dans certaines constructions grammaticales apparaît un ton modulé bas-haut (BH) sur la dernière syllabe. Exemple :

dévər tə gáy "une houe dans la maison".

M O R P H O - P H O N O L O G I E

Des règles générales de modifications vocaliques et tonales s'observent à travers toutes les catégories de la langue. Par commodité, nous prendrons des exemples dans la catégorie du nom mais nous verrons plus loin que les mêmes principes s'appliquent à l'adjectif, au verbe et même à certains morphèmes.

1. CHANGEMENTS VOCALIQUES

1.1. Relâchement

Devant pause, les voyelles sont toujours tendues.

En position non-pausale, c'est-à-dire dans une position non-accentuée, la dernière voyelle des noms variables est relâchée.

Dans les polysyllabes terminés par une consonne et dans les monosyllabes terminés par une voyelle, le relâchement se fait au profit de la voyelle fermée (relâchée) de même point d'articulation :

	forme pausale	non-pausale	
a → ə	mávár	mávér	"boule de mil"
	ma	mə	"bouche"
e → i	bízhém	bízhím	"pince à écharder"
	zle	zli	"boeuf"
o → u	tóndóz	tóndúz	" <i>Haematostaphis barteri</i> "
	ndó	ndú	"homme"
œ → ʊ	tóétézh	tóétúzh	"morceau de viande"
	zhœ	zhʊ	"civette"

Cette voyelle relâchée suit les règles d'assimilation au contact des semi-voyelles y/w et des postérieures labialisées :

dáyá	*dáyə	dáyí	"cou"
dzawa	*dzawə	dzawu	"bois de charpente"
shœgwe	*shœgwə	shœgu	"bois de chauffage"

Dans les polysyllabes terminés par une voyelle, le relâchement se fait au profit de la centrale ə :

a → ə	bábá	bábé	"père"
e → ə	dédé	dédé	"garde-bébé"

1.2. Amalgame

Lorsque, à la rencontre de deux mots, il y a une séquence de deux voyelles, elles s'amalgament selon les principes suivants :

- concernant la longueur, il y a perte d'une more :

v + v	→ v
v + vv	→ vv

- concernant le timbre, c'est la première voyelle qui se maintient :

téndé á zhé	[téndéʒé]	"il y a un pou"
téndé áabay	[téndéábáy]	"il n'y a pas de pou"

2. CHANGEMENTS PROSODIQUES

2.1. Palatalisation

Comme nous l'avons déjà vu, lorsqu'un terme se palatalise, les voyelles deviennent antérieures et les consonnes centrales se réalisent

dorso-palatales. Pour donner des exemples, il suffit de citer quelques verbes aux thèmes fondamental (forme lexicale) et imperfectif :

formes lexicales	thème imperfectif	
tsap-	cep-	"crépir"
dzaw-	jew-	"lier"
ndzáv-	njév-	"soulever"
saf-	shef-	"respirer"
zám-	zhém-	"recracher, ruminer"

2.2. Labialisation

Lorsqu'un terme se labialise, les voyelles internes deviennent arrondies et les consonnes postérieures sont labialisées. On peut comparer le thème fondamental et le thème perfectif :

formes lexicales	thème perfectif	
pán-	pón-	"laver"
tév-	túv-	"escalader"
jék-	jékw-	"laisser"

On se reportera au chapitre précédent sur les prosodies de palatalisation et de labialisation pour les cas d'assimilation et de dissimilation.

3. CHANGEMENTS TONALS

3.1. Assimilation

Lorsqu'un nom terminé par une syllabe ouverte est suivi d'un mot commençant par une voyelle ou une nasale syllabique, la voyelle finale du premier nom adopte le ton suivant :

kúzá "paille"	kúza n zlá'á	"la paille a été coupée"
tende "silure"	tendé nkwíte'e	"le petit silure"

Cette règle peut se combiner avec les règles de relâchement vocalique : gwala "jeune homme" gwalé n tə gáy "le jeune qui est dans la maison" et d'amalgame vocalique :

meshe	meshé áábay [mèʃéábày]
"beau-père"	"il n'y a pas de beau-père"

Elle ne s'applique jamais aux noms à schème tonal H-B :

tába	tába á zhé [tábáʒé]	et non pas [tábáʒé]
"tabac"	"il y a du tabac"	

3.2. Haussement tonal

On observe un phénomène de haussement tonal sur la syllabe finale du nom selon les principes suivants :

- dans les noms à schème tonal H-H, cela ne change pas :
mávár → mávár "boule de mil"

- dans les noms à schème H-B, dans les noms terminés par w avec schème tonal B-B, ainsi que dans les monosyllabes à ton bas, le ton haut se superpose au dernier ton qui devient montant BH :

dévar → dévǎr "houe"
 daw → dǎw "mil"
 baf → bǎf "poumon"

- dans les noms à schème B-B non-terminés par w, le ton haut se substitue au dernier ton :

gandzavar → gandzavár "harpe"

Le haussement final peut se porter également sur une voyelle ə suffixée : bǎtal → bǎtalə ~ bǎtǎl "aiguille".

3.3. Abaissement tonal

On observe un phénomène d'abaissement tonal

- soit sur la dernière syllabe de la forme relâchée des noms variables
 mǎvár → mǎvər "boule de mil"

ou de la forme lexicale des noms invariables terminés par une voyelle :

kúzá → kúza "paille"

- soit sur une voyelle ə suffixée à la forme lexicale des noms invariables terminés par une consonne. Cette voyelle n'apparaît clairement que lorsque le ton qui le précède est haut :

tséndádǎ → tséndádə "caillédrat"

M O R P H O - S Y N T A X E

Dans ce chapitre, nous présenterons les trois catégories principales de lexèmes : le nom, l'adjectif et le verbe, en dégagant, pour chacune d'elles, les sous-classes morpho-phonologiques et en décrivant leur comportement morpho-syntaxique.

1. LE NOM ET LE SYNTAGME NOMINAL

1.1. Sous-classes morpho-phonologiques

Dans le lexique, nous distinguons deux sous-classes de noms :

- les noms invariables (N invar.) : leur voyelle n'est jamais relâchée

quel que soit le contexte. Notons que les noms terminés par *w* sont tous invariables ; de ce fait, ces derniers ne sont pas signalés comme tels dans le lexique. Voici quelques exemples de noms invariables :

mbár "huile"
 tséndád "caillédrat"
 dza "montagne"
 vanda "arachide"
 tsátsáw "sauce sp."

- les noms variables sont de loin les plus fréquents ; leur voyelle finale est relâchée en contexte :

forme pausale / contextuelle

mávár	mávér	"boule de mil"
zóm	zúm	"bière de mil"

Pour certaines constructions, nous devons considérer également

- si le nom est ou n'est pas affecté par les traits prosodiques de palatalisation et/ou de labialisation :

<ø>	gandzavar	"harpe"
<y>	bizhem	"pince à écharder"
<w>	mondoz	"terre rouge"
<yw>	mushœkw	"Acacia sp."

- si le nom se termine par une voyelle ou par une consonne ;

- si le schème tonal (défini par les deux derniers tons) est isotone (H-H, B-B) ou hétérotone (H-B) :

H-H	tsátsáw	"sauce sp."
B-B	dzəgaw	"poterie sans fond"
H-B	dzádzaw	"case d'entrée"

- si le nom est mono- ou polysyllabique.

1.2. Sous-classes morpho-syntaxiques

Sans aucune précision dans le lexique, les noms sont indépendants et autonomes : on peut les employer isolés, avec ou sans déterminant(s). En revanche, certains noms sont toujours (ou très souvent) employés dans certains types de syntagmes soit comme déterminés, soit comme déterminants.

- Les noms dépendants (N dép.)

Ils sont toujours employés dans un syntagme fonctionnel, donc toujours introduits par une préposition : á "dans, vers, à", aá - aa "avec", aa "sur", tə "dans". Citons pour exemples :

báaba, ba "(sur le) dos" (s'emploie toujours après tə ou á)
 hađ "(vers le) bas, (par) terre" (s'emploie toujours avec á)
 máráy "(en) chemin, (en cours de) route" (s'emploie avec aa "sur")

Certains noms dépendants pourraient aussi bien être classés comme localisateurs-temporalisateurs en considérant l'ensemble fonctionnel + nom dépendant comme une unité syntaxique :

á tuwtsa, átuwtsa "l'an passé"
 á tuwzhe, átuwzhe "l'an prochain"
 á wuysa, áwuysa "l'an passé".

- Les noms déterminatifs (N dét.)

Ces noms sont généralement employés comme déterminants dans un syntagme déterminatif mais ils peuvent également s'employer de manière autonome. Dans cette catégorie, on relève une forte proportion de dérivés avec préfixe nominalisateur *ń/m* :

ńtétirde "torsadé"
ńváváh "vert"
ńgwóégwéjévéđ "gris-cendre"

Parmi les noms déterminatifs, nous distinguons les noms de qualité (NQ) qui peuvent désigner soit une qualité (nom abstrait), soit la personne qui porte cette qualité :

dzángalay "rage, enragé"
hértata "avarice, avare"
mishel "riche"
gúlá "gaucher, gauche"

Les noms numéraux (N num.) ou "numéraux ordinaux" sont dérivés des numéraux avec préfixe nominalisateur *ń/m* et suffixe de défini *-a'a* ou *-e'e*. Ils se comportent comme les noms déterminatifs :

ńtsáræđa'a "septième"
ńcúđde'e "neuvième"

- Les noms complétifs (N compl.)

Les noms complétifs sont toujours compléments d'un autre nom ; ils entrent comme deuxième terme (complétant) dans un syntagme complétif. Le premier terme (complété) se termine par une voyelle relâchée (s'il est variable) et par un ton bas. Exemples :

ńdzáđzáy cf. *yim ńdzáđzáy* "eau de trempage du mil"
zlángál cf. *sukwiy zlángál* "objets de famille"
mámatsa, mámatsay "celui/celle d'avant, précédent"

- Les noms transitifs (N tr.)

Les noms transitifs sont toujours employés comme premier terme (complété) dans un syntagme complétif. On notera le ton bas final et la voyelle relâchée, marque du génitif.

céłækum "cime (d'un arbre)"
lum "année (de qqch.)"
ńtal "l'équivalent de"
tapiy "part de qqch."
sopur "reste de"

- Les noms définis (N déf.)

Ils s'emploient toujours avec le suffixe de défini *-a'a* ou *-e'e* :

ńhwál-hwálla'a "beaucoup (grande quantité)"
ńngura'a "mâle"
tséva'a "ainé".

1.3. Dérivation et composition

Les dérivés

Dans le lexique, nous indiquons l'origine des dérivés lorsque nous la connaissons :

- máf-máfá (< máfá "mafa") "à la manière des Mafa, coutume mafa"
- mmbámbar (< mbár "huile") "marron, couleur d'huile"
- rdáda (< darda "saleté") "fumier"
- rdádawak (< dawak "coussinet de portage") "intestin grêle"

Les rapprochements moins évidents sont signalés par des renvois :
 rítal (cf. tál "l'un") "l'équivalent de"

Beaucoup de dérivés sont formés avec le préfixe nominalisateur rí/m, avec un redoublement et/ou avec un suffixe de défini -a'a/-e'e.

Les noms verbaux imperfectifs (NVI) ou "infinitifs" sont dérivés de bases verbales. Ils sont mentionnés uniquement lorsqu'ils ont un sens particulier ou un emploi très fréquent :

- míbehe (NVI de bah- "appeler") "appel"
- rívéke (NVI de vák- "passer la journée") "journée"

Les composés

Les noms composés peuvent être grammaticaux ou agrammaticaux ; composés d'éléments autonomes identifiables ou non (par les locuteurs) ; homogènes ou hétérogènes sur le plan phonologique. Ce sont les trois critères qui nous permettent d'analyser les composés et de proposer différentes solutions pour l'écriture.

a) Le composé est grammatical

Il peut être de deux types :

- nom + connectif (relâchement vocalique et ton bas) - nom
 - bábə gay "chef de famille"
 - père + de - maison
- nom verbal imperfectif - nom (objet direct)
 - mípíy kwa "divination par les pierres"
 - mettre NVI - pierre

Si les composants ont une existence autonome dans la langue, on les sépare (comme ci-dessus). Exception à ce principe : si les composants sont monosyllabiques et que le premier est de type CV, on les attache :

- məday (litt. bouche + de - visage) "front"
- vəgay (litt. corps + de - maison) "mur"

(La compacité phonologique de ces termes et leur fréquence d'emploi les rendent difficiles à analyser.)

Si l'un des composants n'a pas d'existence autonome, on les relie par un tiret : gwodbukw-dáy (litt. ? - oeil) "paupière"

b) Le composé est agrammatical

Si les deux éléments sont clairement repérables (par les locuteurs), on les sépare : bíy dalay (< báy "chef", dala "jeune fille") "jeune fille en âge de se marier". Dans cet exemple, on attendrait un ton bas sur bíy.

Dans le cas contraire, si le composé est phonologiquement homogène, on relie l'ensemble sans aucune séparation : babawáyám (< baba "corde", wayam "rivière").

Si le composé n'est pas homogène phonologiquement, on sépare les composants par un tiret : *mpáslá-torokw* (< *pásl-* "plier", *torokw* "abrevoir") "vieillard qui ne peut plus marcher".

1.4. Le syntagme nominal

Dans un *syntagme déterminatif*, le nom, relié au terme suivant sans connectif, peut être déterminé par :

- un nom adjectival ou un nom verbal passif
bíy nkwíte'e "le petit chef"
bíy nzlatsá'á "le chef qui s'est levé"
- un nom numéral (ordinal)
bíy nsétádda'a "le premier chef"
- un pronom démonstratif (*nana, nta, nasa, nata*)
bíy nana "ce chef"
- le défini *-a'a / -e'e*
bíya'a "le chef en question".
- un numéral ou le totalisateur :
bíy sétád' "un chef"
bíy télé "tous les chefs".

Dans un *syntagme complétif*, le nom est marqué par le connectif (ton bas). Il peut être complété par :

- un nom génitif
biy dza "un chef de montagne"
- la marque de pluriel *hay*
biy hay "des chefs"
- un possessif (*ga, ngaya, na, etc.*)
biy ga "mon chef"
- l'altératif *ngide*
biy ngide "un autre chef"
- un adjectif démonstratif (*wuna, sáta, sa, wuta*)
biy wuna "ce chef".

Dans un syntagme avec plusieurs déterminants, on remarquera que le connectif s'applique non seulement au nom mais à tous les termes qui précèdent les éléments entrant dans un syntagme complétif. Ainsi, le connectif précède le nom génitif, la marque de pluriel, le possessif, l'altératif, etc. Dans les traductions littérales, nous signalons la présence du connectif par "+ de". Exemple :

biy dza hiy té cew nkweite sa'a
 chef+de - montagne+de-pl.+de - à eux - deux-petit-ce+déf.
 nom+conn. - nom+conn. - pl.+conn. - poss. - num. - nom adj. - adj.
 "ces deux petits chefs de montagne là à eux" dém.+défini
 ou "ce chef de leurs deux petites montagne à eux".

1.5. Les différentes formes nominales

(a) Forme semi-pausale : haussement tonal

C'est la forme que prend un terme lorsqu'il est suivi d'une semi-pause, c'est-à-dire :

- lorsqu'il est en apposition devant le référent-objet
dávár, á zhé "une houe, il y a (il y a une houe)"

devant un pronom substantif

gwálá, n̄ t̄ə gáy "le jeune homme, il est dans la maison"

devant une négation

dzəgǎw, áaba "une poterie sans fond, il n'y en a pas"

- lorsqu'il clôt la première partie d'une série d'énoncés juxtaposés :
n̄ngá meshé, ngidé bábá "lui est le beau-père, l'autre le père".

En règle générale, c'est la forme qui sert à faire une courte pause dans le discours pour mettre un terme en relief.

Cette forme se caractérise par un haussement tonal sur la dernière syllabe :

H-H → H-H mávár → mávár "boule de mil"

H-B → H-BH wúzhem → wúzhēm "hibou"

B-B terminés par w → B-BH dzəgaw → dzəgǎw "poterie sans fond"

B-B non terminés par w → B-H gandzavar → gandzavár "harpe"

- (b) Forme contextuelle devant voyelle ou nasale syllabique :
relâchement vocalique et assimilation tonale

C'est la forme que prend

- un terme lorsqu'il est suivi immédiatement par une voyelle, soit par le référent-sujet, soit par un fonctionnel á "dans", aa "sur", aa ~ aá "avec", árés "comme", etc.

mávér á zhé "il y a de la boule de mil"

- le terme qui précède le déterminant dans un syntagme déterminatif lorsque ce déterminatif commence par le préfixe nominalisateur n̄/m̄ (nom numéral, nom adjectival, nom verbal passif, syntagme relatif, démonstratif n̄ta ...).

Dans ce contexte, les noms invariables terminés par une consonne gardent leur forme lexicale :

wúlér → wúlér á zhé "il y a un *Ficus lecardii*".

Les noms variables terminés par une consonne subissent un relâchement vocalique (fermeture de leur dernière voyelle) :

dávár → dévər á zhé "il y a une houe"

mondoz → monduz á zhé "il y a de la terre rouge"

bízhém → bízhím agaga "la pince à écharder est à moi"

tétézh → tétúzh n̄ta "ce morceau de viande".

Pour les noms terminés par une voyelle, il y a assimilation tonale de la dernière syllabe par rapport au ton suivant (sauf pour les noms terminés par H-B) ; amalgame vocalique si le mot suivant commence par une voyelle et relâchement vocalique - pour les noms variables - si le mot suivant commence par une nasale syllabique. Exemples :

+ Noms à schème tonal B-B ou H-H

assimilation tonale

vanda "arachide" vandá n̄tá "cette arachide"

amalgame vocalique

zle "boeuf" zle a bábá [ɣèbábá] "le boeuf est au père"

relâchement vocalique

ndó "homme" ndú n̄tá "cet homme"

assimilation tonale + amalgame vocalique

meshe "beau-père" meshé á zhé [mèʃéʒé] "il y a un beau-père"

assimilation tonale + relâchement vocalique

zle "boeuf" zlí n̄ t̄ə gáy "le boeuf qui est dans la maison"

+ Noms à schème tonale H-B

relâchement vocalique

tába "tabac" tábə n̄tá "ce tabac"

amalgame vocalique : tába á zhé [tábáʒé] "il y a du tabac".

- (c) Forme contextuelle devant consonne :
relâchement vocalique et haussement tonal

Cette forme s'emploie chaque fois qu'un nom est immédiatement suivi d'un mot commençant par une consonne non-syllabique. C'est le cas

- du prédicat dans un énoncé nominal à deux termes
mávér náfeka'a "la boule de mil est fade"
- du premier terme dans un syntagme déterminatif (démonstratif, numéral) lorsque le déterminant commence par une consonne (non-syllabique)
mávér nana "cette boule de mil"
- du terme placé devant la négation kaba "ce n'est pas" ou le fonctionnel tē "dans"
mávér kaba "ce n'est pas de la boule de mil".

Dans les noms invariables, cette forme se caractérise par un haussement tonal sur la dernière syllabe :

- noms terminés par une voyelle ou par w

H-H	→	H-H	kúzá "paille"
			kúzá kaba "ce n'est pas de la paille"
H-B	→	H-BH	dzádzaw "case d'entrée"
			dzádzăw nasa "cette case d'entrée-là"
- noms terminés par une voyelle

B-B	→	B-H	tende "silure"
			tendé fád "quatre silures"
- noms terminés par w

B-B	→	B-BH	gejew "pari"
			gejĕw kaba "ce n'est pas un pari"
- noms terminés par une consonne (autre que w)

H-H	→	H-H	tséndád "caillédérat"
			tséndád kaba "ce n'est pas un caillédérat"
H-B	→	H-B-H	(avec une voyelle d'appui ə) ou H-BH
			gúdel "pagne"
			gúdelé mokwa ~ gúdel mokwa "six pagnes"
B-B	→	B-B-H	(avec une voyelle d'appui ə) ou B-BH
			mishel "riche"
			mishelé tēpa ~ mislĕl tēpa "un riche est là"

Dans les noms variables, elle se caractérise par un relâchement vocalique combiné avec un haussement tonal :

- | | | | |
|-----|---|------|--|
| H-H | → | H-H | bízhém "pince à écharder" |
| | | | bízhím tē gáy "la pince à écharder est dans la maison" |
| H-B | → | H-BH | tába "tabac" |
| | | | tábĕ mádzáf "le tabac est un médicament" |
| B-B | → | B-H | mondoz "terre rouge" |
| | | | mondúz tē dák "la terre rouge est en brousse". |

- (d) Forme transitive :
relâchement vocalique et abaissement tonal

C'est la forme que prend un nom complété (premier terme) dans un syntagme complétif. Dans un tel syntagme, la marque de dépendance (connectif) est un ton bas qui se porte sur la dernière voyelle, relâchée, du complété.

Nous avons vu que le second terme d'un syntagme complétif peut être un nom ou un syntagme nominal, la marque de pluriel, un possessif, l'altératif ou un adjectif démonstratif.

Précisons qu'il existe deux séries de démonstratifs dont les valeurs sont identiques mais qui n'entrent pas dans les mêmes types de syntagme : les pronoms démonstratifs dans le syntagme déterminatif, les adjectifs démonstratifs dans le syntagme complétif :

syntagme déterminatif		syntagme complétif	
mávér nana	"cette boule-ci"	mávər wuna	
mávér nta	"cette boule-ci"	mávər sátá	
mávér nasa	"cette boule-là"	mávər sa	
mávər nata	"cette boule là-bas"	mávər wuta	

Dans les noms invariables, la forme complétive se caractérise par un abaissement tonal :

- dans les noms terminés par une consonne
 - H-H → H-H-B (avec une voyelle d'appui)
tséndád "caïlcédrat"
tséndádə báý "le caïlcédrat du chef"
 - H-B → H-B
gúdel "pagne"
gúdel ngwáz "le pagne de la femme"
 - B-B → B-B
gejew "pari"
gejew ta "leur pari"

- dans les noms terminés par une voyelle

- H-H → H-B
kúzá "paille"
kúza gá "ma paille"
- H-B → H-B (?)
non-attesté
- B-B → B-B
vanda "arachide"
vanda mámá "l'arachide de la mère"

Dans les noms variables, elle se caractérise par un relâchement vocalique et un abaissement tonal :

- H-H → H-B mávər → mávər "boule de mil"
- H-B → H-B tába → tábə "tabac"
- B-B → B-B mondoz → mondúz "terre rouge"

1.6. Le défini

Le défini se forme avec un suffixe -a'a (après un radical non-palatalisé) ou -e'e (après un radical palatalisé).

Il se rattache à la forme contextuelle devant voyelle :

forme lexicale	forme contextuelle devant voyelle	forme définie	
mávər	mávər	mávəra'a	"la boule de mil"
bízhém	bízhím	bízhíme'e	"la pince"
tséndád	tséndád	tséndáda'a	"le caïlcédrat"
mishel	mishel	mishele'e	"le riche"

Dans les noms terminés par une voyelle, la première voyelle du défini prend le timbre de la voyelle finale du nom :

- ndó → ndo'a "l'homme"
- zhœ → zhœ'e "la civette"

Le défini est très productif au niveau lexical : tous les adjectifs qualificatifs se terminent par le défini ; de nombreux nominaux sont dérivés avec ce suffixe.

(a) Forme semi-pausale

Elle suit la règle générale dehaussement tonal :
 mávéra'á, ... "la boule de mil, ..."
 meshe'é, ... "le beau-père, ..."

(b) Forme contextuelle devant voyelle ou nasale syllabique

Elle suit la règle générale (haussement tonal et amalgame vocalique) :

mávéra' á zhé [mávérà'áʒé] "il y a la boule de mil"
 meshe' á zhé [mèʃè'ézé] "il y a le beau-père"

On notera que la voyelle finale est élidée comme cela apparaît également dans l'exemple suivant :

meshe' n tébélá'á [mèʃè' n tébélá'á] "le beau-père est fatigué"

(c) Forme contextuelle devant consonne

Le suffixe de défini se réduit au premier élément vocalique :

mávéra kaba "ce n'est pas la boule en question"

meshe kaba "ce n'est pas le beau-père"

ndo kaba "ce n'est pas l'homme en question"

zhœ kaba "ce n'est pas la civette en question"

cela ne prêtant pas à confusion avec les formes indéfinies :

mávér kaba "ce n'est pas de la boule de mil"

meshé kaba "ce n'est pas un beau-père"

ndú kaba "ce n'est pas un homme"

zhú kaba "ce n'est pas une civette".

(d) Un nom défini ne peut entrer comme premier terme dans un syntagme complétif : *mávéra ga, mais un syntagme complétif peut être suivi du défini : mávər ga'a "ma boule en question".

2. L'ADJECTIF

2.1. Forme lexicale

La forme lexicale de l'adjectif correspond à la forme de citation qu'utilisent le plus souvent les locuteurs dans des énoncés nominaux du type nom (sujet) + adjectif (prédicat) :

díéwe'e "abondant"

zúm díéwe'e "la bière de mil est abondante"

Cette forme comporte le suffixe du défini -a'a ou -e'e.

Dans ce lexique, nous donnons pour chaque adjectif

- la forme simple la plus courante (non-palatalisée ou palatalisée selon le cas) et sa forme redoublée ;

- la forme simple avec changement prosodique et sa forme redoublée.

Exemple :

húzánɡa'a, húzáng-húzánɡa'a, húzhéng'e, húzhéng-húzhénng'e

"caillouteux"

L'absence de l'une des formes signifie que nous ne l'avons pas relevée.

Dans l'index inverse français-mafa, nous indiquons seulement la forme simple la plus courante et la forme redoublée, puis nous indiquons entre crochets les changements prosodiques possibles : <e> palatalisation, <a> non-palatalisation. Exemple :

élancé : ndzara'a <e>, ndzar-ndzarra'a <a>
 nombreux (pour des oeufs) : mbed-mbedéde'e <a>

2.2. Redoublement

La redoublement, total ou partiel, et le redoublement de la dernière consonne du radical correspondent à deux modes de pluralisation de l'adjectif.

(a) Le redoublement total ou partiel du radical ("réduplication") a une valeur générale de pluralisation comptable-discontinue :

jike'e "long et droit" (objet unique)
 jik-jikke'e "longs et droits" (plusieurs objets)

búlsa'a "gros" (objet unique)
 búlús-búlússa'a "gros" (plusieurs objets)

Plusieurs adjectifs n'ont pas de forme simple : leur radical est toujours répété. Il s'agit d'adjectifs qui ne peuvent qualifier que des objets pluriels :

dzáf-dzaffa'a "abondant (pour des graines)"
 dib-dibbe'e "très serré (pour des arachides)"

Certains adjectifs forment leur "pluriel" avec redoublement de la dernière syllabe uniquement :

sándálánga'a, sándáláng-lánnga'a "costaud"

Dans cette catégorie, il y a beaucoup de dérivés ou de composés :
 dzágágáwa'a, dzágágáw-gáwwa'a "suspendu" (< dzəgaw "col de poterie")
 dabáráw-rámma'a "épais (pour des lèvres)" (< dəba "dos" et ráw-
 "construire").

Dans tous les cas de réduplication, la dernière consonne radicale est géminée. Afin de respecter les schémas syllabiques et les règles de combinatoire des consonnes, il y a parfois insertion d'une voyelle épenthétique comme dans búlús-búlússa'a.

(b) Le redoublement de la dernière consonne a une valeur générale de pluralisation intensive-continue :

dímbézléle'e "rond, bien arrondi" (< dambázla "couronne d'argile de construction")
 bəláfáfa'a "ras et touffu (pour de l'herbe)".

(c) Certains adjectifs, sans forme simple, combinent la réduplication du radical et le redoublement de la dernière consonne :

bəzl-bəzla'la'a "dur (pour la terre)"
 tov-tovova'a "enflé"
 mbed-mbedéde'e "nombreux (pour des objets serrés les uns contre les autres, oeufs dans un nid, animaux dans un troupeau)".

(d) Une dernière catégorie d'adjectifs, également sans forme simple, présente un autre type de réduplication, la première partie du radical

conservant sa voyelle finale :
 ndodo-ndoda'a "hagard".

2.3. Nom adjectival

L'adjectif n'est jamais attesté sans le suffixe de défini mais on peut isoler le radical adjectival. En effet, il existe une forme dérivée où l'adjectif, nominalisé, apparaît sans ce suffixe :

á gaḁ kumbá á njek (< jike'e "long et droit")
 il + inacc. - dire - beaucoup - dans - long et droit
 "il paraît vraiment long et droit"

á gaḁ kumbá á mbay (< biya'a "grand")
 "il paraît vraiment grand"

Dans cette position, tous les adjectifs se terminent par une consonne et leur dernière voyelle est tendue. Ceci nous permet de distinguer deux classes de noms adjectivaux :

- les noms adjectivaux variables (avec dernière voyelle radicale variable) :

jike'e → njek "long et droit"
 biya'a → mbay "grand"

- les noms adjectivaux invariables (avec dernière voyelle radicale invariable) :

defe'e → nḁef "court"
 h́úvókwa'a → ńh́úvókwa "timide".

Le nom adjectival se trouve le plus souvent sous sa forme définie : njike'e, mbiya'a (cf. 2.5).

Les deux classes de noms adjectivaux correspondent aux deux classes de noms (variables / invariables).

2.4. Palatalisation et non-palatalisation

La forme palatalisée est utilisée pour qualifier un objet de petite taille ou une petite quantité. La forme non-palatalisée est utilisée pour qualifier un objet de grande taille ou une grande quantité :

kəzləva'a "touffu (pour un grand bois)"
 kizlive'e "touffu (pour un bosquet)"

La plupart des adjectifs peut avoir une forme non-palatalisée et une forme palatalisée. Mais quelques-uns ne peuvent avoir que l'une ou l'autre pour des raisons sémantiques :

biya'a "grand" kwite'e "petit"
 bohwa'a "gros (pour un poisson)"

Quelques-uns subissent des variations de sens plus ou moins importantes en se palatalisant :

d́ék-d́ékka'a "nombreux" d́ík-d́íkke'e "noir foncé".

2.5. Principaux emplois de l'adjectif

(a) Emplois adjectivaux et adverbaux

L'emploi le plus fréquent est celui de prédicat dans un énoncé nominal (comme celui que nous avons cité plus haut) :

wúf jike'e "l'arbre est haut et droit"

Cet énoncé peut être inversé (emphase de l'adjectif) :

jike' aa wáf "il est haut et droit, l'arbre"

haut - quant à - arbre

L'adjectif peut également être utilisé comme expansion adverbiale dans un énoncé verbal :

á péne ndáya'a "ça se lave très blanc, on peut le laver blanc"

il + inacc. - se laver + imp. - blanc

i gáw kwár-kwárra'a "j'ai eu peur, j'ai tremblé de peur"

je + acc. - faire + perf. - tremblant de peur

(b) Emplois nominalisés

Comme nous l'avons déjà vu, on obtient un nom adjectival par préfixation de *ń-/m-* à l'adjectif :

defe'e "court"

ńdefe'e "le court (celui qui est court)"

Le nom adjectival peut remplir les fonctions habituelles du nom :

ńdefe' á wuma "le court est un *Bauhinia*"

court + déf. - c'est - *Bauhinia*

C'est le nom adjectival qui est utilisé comme déterminant d'un nom dans un syntagme déterminatif :

zli mbúrtsótsa'a "le boeuf multicolore"

(Il s'agit bien là d'un syntagme qualificatif et non d'un énoncé complet.)

Le nom adjectival peut s'employer sans le suffixe de défini dans un syntagme complétif. Il désigne alors une qualité : "la blancheur", "la petite taille", etc.

páw díy á mbúrtsótsæ zle "regarde les couleurs bariolées du boeuf"
mettre + perf. - oeil - à - caractère multicolore + de - boeuf

Le nom adjectival sans suffixe de défini s'emploie aussi dans l'énoncé comparatif :

ńwátátá á bama aa slawar "le sel gemme est plus salé que le natron"

caractère salé - c'est - sel gemme - sur - natron

On notera que des adjectifs en français peuvent se traduire en mafa par des verbes conjugués au passif :

m madzá'á "il est noir (il est noirci, il a été noirci)"

ta lízhé'é "ils sont sales (ils ont été salis)"

Les différences sont notables entre un énoncé verbal avec passif et un énoncé non-verbal avec un adjectif :

énoncé verbal avec passif
pr. sujet + verbe passif avec
accompli + suffixe -á'á/-é'é

n lízhé'é "il a été sali"

énoncé non-verbal avec adjectif
pronom + adjectif avec
substantif + suffixe -a'a/-e'e

nénga defe'e "il est court"

3. LE VERBE ET LE SYNTAGME VERBAL

3.1. Sous-classes morpho-phonologiques

Comme dans les noms (invariables/variables), nous distinguons deux classes majeures de verbes :

- les verbes en -a dont la base se terminent par une voyelle -a (repérable dans les thèmes imperfectifs et perfectifs) :

kəzla "partager"
nda "manger"

et les verbes en -∅ (ou verbes en -ə) dont la base se termine par une consonne :

kəzl- "battre (du mil)"
nd- "boucher"

A l'intérieur de ces deux classes, on doit encore distinguer les monosyllabes (avec une seule consonne radicale) des polysyllabes (avec plusieurs consonnes radicales, de deux à cinq consonnes).

Dans les polysyllabes en -∅ (les plus fréquents), le ton de la dernière syllabe du radical (haut ou bas) est important pour la formation des thèmes imperfectif et perfectif :

dzár- "redresser" dzar- "suivre"
tsákásl- "réunir" tsakasl- "ébruiter"

Enfin, les polysyllabes en -∅ peuvent être affectés ou non par les traits prosodiques de palatalisation et/ou de labialisation :

<∅> man- "passer la nuit" mən- "retourner"
<y> mén- "avorter" mʲn- "entrelacer"
<w> ndos- "émousser" súm- "acheter"
<yw> njékw- "récolter" bukw- "aboyer"

La combinaison de ces quatre facteurs déterminants permet d'établir douze sous-classes de verbes :

	en -a	en -∅				
monosyllabes	Ca	C-				tons
polysyllabes	CVCa	CVC-	^y CVC-	^w CVC-	^{yw} CVC-	H
	CVCa	CVC-	^y CVC-	^w CVC-	^{yw} CVC-	B
prosodies		<∅>	<y>	<w>	<yw>	

3.2. Sous-classes morpho-syntaxiques

Nous distinguons, de manière provisoire, trois types de rection :

- les verbes à rection strictement intransitive (intr.)

Ils ne peuvent être suivis que de circonstants introduits par des fonctionnels :

bukw- "aboyer"
á bukú tə gáy "il aboie dans la maison"

- les verbes à rection intransitive-pronominale (intr.-pr.)

Ils peuvent être suivis de circonstants mais aussi du pronom-copie intransitif (possessif) :

zlák- "se perdre"

í zlékə tə heshékéd "je me perds dans la brousse"

í zláke ga "je me perds (moi-même)".

- les verbes à rection principalement transitive (les plus fréquents et donc non-marqués dans le lexique) admettent un complément d'objet direct nominal ou pronominal :

pán- "laver"

í péne maslaka "je lave les habits"

í péne'e "je le lave".

3.3. Les pronoms personnels sujets

Le pronom personnel sujet se présente comme un amalgame de trois éléments : une marque personnelle (consonantique), une marque modale (vocalique) et une marque aspectuelle (tonale).

Si l'on reconstitue les *marques personnelles*, on a le tableau suivant :

	sing.	plur.
1	y-	ng-
2	k-	kín-
3	∅	t-
incl.		nd-

A la 3ème pers. sg., nous avons exclu le pronom n- (né, ná) dont l'emploi est limité à deux cas :

- sujet de l'existentiel : ná zhé "il existe"

- sujet dans un énoncé introduisant le style indirect :

aa ná gađa "dit-il" (quant à lui, il dit).

En dehors de ces deux cas, la 3ème pers. sg. est non-marquée.

L'inclusif nd- a également une valeur de pr. indéfini "on".

Le *mode* est caractérisé par l'absence (inactuel) ou la présence (actuel) d'une voyelle. Les formes vocalisées sont les plus fréquentes.

Nous parlerons tout d'abord des formes non-vocalisées, formes en -é (cette voyelle servant essentiellement de support de ton).

La série des pronoms personnels à vocalisation en -é est la suivante :

	sing.	plur.
1	í	ngé
2	ké	kíné
3	∅	té
incl.		ndé

Ce paradigme caractérise le mode inactuel (que l'on pourrait aussi désigner comme "subjonctif" ou "aoriste"). Le procès est conditionné ; il est improbable ou situé en dehors de toute considération d'aspect :

í ndzə gá, ké ndzə ngayá ávasa'a

je + inacc. - taire - moi-même - tu + aor. - taire - toi-même - aussi

"je me tais, tu te tais aussi"

mán i dá dó á ngwi y kéné ké sénye

si - je + acc. - fut. - aller + perf. - à - maison + de - votre - tu + aor. -

connaître + moi "si je vais chez toi, tu me connaîtras".

Dans le mode actuel (ou "indicatif"), les pronoms sont vocalisés. Le ton du pronom marque une opposition *aspectuelle* : ton haut pour l'inaccompli (inacc.) / ton bas pour l'accompli (acc.).

Voici le paradigme des pronoms de l'indicatif :

	inacc.	acc.
sing. 1	í	i
2	ká	ka
3	á	n/m
plur. 1	ngá	nga
2	kíné	kíne
3	tá	ta
incl.	ndá	nda

A la 1ère pers. sing., l'inaccompli se confond avec l'aoriste.

A la 3ème pers. sing., on remarquera que les formes sont différentes à l'inaccompli (á) et à l'accompli (n/m).

3.4. Les thèmes verbaux

(a) Le thème imperfectif

- Dans les verbes en -a, le thème imperfectif se caractérise par la suffixation de -y au radical, le timbre des voyelles internes ne variant pas.

Dans les monosyllabes, la voyelle prend un ton haut alors que dans les polyverbes (devant pause), la syllabe finale adopte le ton de la syllabe précédente :

nda "manger"	á ndáy	"ça se mange"
gudza "trembler"	á gudzay	"je tremble"
kózla "partager"	á kózlay	"ça se partage"

En contexte, la finale se relâche en -íy, le ton étant toujours haut : í gudzíy təríy ńtásl "je tremble de froid".

- Dans les verbes en -ø, le thème imperfectif se caractérise par un trait prosodique de palatalisation qui affecte tout le radical. Comme nous l'avons déjà vu, ce trait porte sur les voyelles :

pán- "laver"	pén-	"laver"
tév- "escalader"	tív-	"escalader"
furkw-	fúrkw-	"s'accroupir"
tokwad-	toekwad-	"préparer en petite quantité"

Lorsque les voyelles lexicales sont déjà antérieures, elles ne changent pas.

Lorsqu'un radical comporte une consonne vélaire suivie de la voyelle relâchée -u- (réalisation de CW+ə ou i), la voyelle ne change pas puisque CW+i se réalise toujours Cu :

gum-	gum-	"tailler"
Les consonnes centrales se réalisent palatales :		
tsap-	cep-	"crépir"
dzaw-	jew-	"lier"

En plus de ces changements internes, les verbes en -ø prennent une désinence -e devant pause :

d- "aller, porter"	á dé	"il va"
pán- "laver"	á péne	"ça se lave"

En contexte, devant un mot commençant par une voyelle, le suffixe

vocalique subit les règles d'amalgame vocalique et d'assimilation tonale : í dé á gáy [ídégáy] "je vais à la maison"

í péne agaga [ípénégagà] "je lave le mien"

En contexte, devant consonne, le suffixe suit la règle de relâchement vocalique et prend un ton haut :

í péné maslaka "je lave un habit"

í dí gádákár "je porte un panier"

Le suffixe vocalique suit les règles générales d'attraction consonantique au contact de y ou de w.

- Dans sa forme pausale, le thème imperfectif est intransitif ; soit que le verbe est strictement intransitif :

á bukwe "il aboie"

soit qu'il est intransitif-pronominal :

í zléce "je me mets debout"

soit que, principalement transitif, il est conjugué intransitivement, prenant ainsi une valeur de pronominal passif :

á péne "ça se lave".

Pour qu'un verbe transitif soit employé selon sa rection principale, il doit être accompagné par un complément d'objet direct nominal :

í péné maslaka "il lave un habit"

í síy zóm "je bois de la bière de mil"

ou par un référent-objet (-e'e dans les verbes en -ø, -a'a dans les verbes en -a) :

í péne'e "je le lave"

í síya'a "je le bois"

- Le thème imperfectif a donc à la fois une valeur de progressif et une valeur de pronominal à sens passif.

L'imperfectif est généralement incompatible avec l'accompli (sauf quand il est précédé par une modalité d'immédiat et dans le cas de l'accompli consécutif). Avec le thème imperfectif, l'indice de personne-aspect est donc généralement à l'inaccompli (ton haut).

(b) Le thème perfectif

- Dans les verbes en -a, le thème perfectif est marqué par un suffixe -w :

nda "manger" í ndáw "j'ai mangé"

kézla "partager" nga kézláw "nous avons partagé"

Comme tous les mots terminés par -w, ces formes sont invariables en contexte :

í ndáw mávár "j'ai mangé de la boule de mil"

- Dans les verbes en -ø, le thème perfectif est marqué par un trait prosodique de labialisation qui affecte tout le radical. Les voyelles internes sont arrondies :

pán- "laver" pón-

táv- "escalader" túv-

béd- "bercer" boéd-

mín- "filer" mún-

Lorsque les voyelles du radical sont déjà arrondies, elles ne changent pas.

Lorsqu'un radical comporte la semi-voyelle w (conformément aux règles générales de la phonologie), les voyelles ne peuvent pas être arrondies :

sawal- "se promener" sawal-

Les vélaires deviennent labialisées.

En plus de ces changements internes, les verbes en -ø prennent une désinence vocalique qui se réalise :

- a dans les polysyllabes non-palatalisés
- ó dans l'unique monosyllabe non-palatalisé d- "aller"
- e dans les polysyllabes palatalisés
- æ dans les monosyllabes palatalisés.

Dans les polyverbes, devant pause, la désinence adopte le ton de la dernière voyelle radicale. Dans les monoverbes palatalisés, elle prend un ton bas. Dans le verbe d- "aller", elle prend un ton haut. Exemples :

- | | | | |
|-------|----------|-------------|-------------------|
| pán- | "laver" | i póná | "j'ai lavé" |
| ngəh- | "cacher" | kíne nguɥwa | "vous avez caché" |
| d- | "aller" | ta dó | "ils sont allés" |
| sh- | "raser" | ta shœ | "ils ont rasé" |
| béd- | "bercer" | ka boédé | "tu as bercé" |

En contexte, devant consonne, le suffixe suit les règles générales de relâchement vocalique et prend un ton haut :

- i póné maslaka "j'ai lavé un habit"

Devant voyelle, le suffixe suit les règles d'amalgame vocalique et d'assimilation tonale.

Quelle que soit la réaction principale du verbe, le thème perfectif peut s'employer intransitivement :

- i póná "j'ai lavé, j'ai fait de la lessive"

Avec les verbes principalement transitifs, le complément d'objet direct peut être exprimé.

Le thème perfectif considère le procès à son terme. Il est compatible avec les aspects accompli et inaccompli.

Le perfectif accompli (le plus fréquent) considère le procès comme définitivement révolu, sans laisser de traces ni de conséquences dans l'actuel du discours. C'est un terminatif :

- n shœ "il s'était rasé ; elle s'est tarie (mais ne l'est plus)"
i dó "j'étais allé".

Le perfectif inaccompli considère le procès comme achevé tout en laissant encore des traces ou continuant d'avoir des conséquences.

C'est un résultatif :

- á mɛtsáw "il est mort (il l'est toujours)"
á sáw zóm "il a bu de la bière de mil (et il en est ivre)".

(c) Le thème fondamental

- Dans les verbes en -a, le thème fondamental, devant pause, se caractérise par cette même désinence vocalique, avec ton bas :

- | | | | |
|--------|----------|----------|------------|
| ndza | "rester" | a ndza | "il reste" |
| ndzəva | "sauter" | a ndzəva | "il saute" |

- Dans les verbes en -ø, le thème fondamental se caractérise par la suffixation d'une désinence vocalique à ton bas, qui se réalise -a avec les verbes non-palatalisés, -e avec les verbes palatalisés :

- | | | | |
|-------|------------------|---------|----------------------|
| təv- | "escalader" | n təva | "il a escaladé" |
| zhík- | "sentir mauvais" | n zhíke | "il a senti mauvais" |

En contexte, devant consonne, la voyelle finale suit la règle générale de relâchement vocalique et prend un ton haut :

- i zlátsé tɛ gáy "je me suis levé dans la maison"

En contexte, devant voyelle, la désinence suit les règles d'amalgame vocalique et d'assimilation tonale :

- ka ndzá á gáy [kándzágáy] "tu es resté dans la maison".

Jusque là, nous n'avons cité que des verbes intransitifs. Nous verrons plus loin (cf. 3.7) comment les verbes transitifs régissent leur complément d'objet direct de deux manières, soit sans intermédiaire (transitivité immédiate), soit avec un référent-objet (transitivité redondante). Au thème fondamental, les verbes transitifs ne peuvent s'employer sans complément d'objet direct.

Le thème fondamental exprime le procès brut sans aucune indication d'aspect ou de temps. Il peut accepter des extensions verbales, des pronoms d'objet direct et indirect.

3.5. La forme lexicale du verbe

Malgré une certaine complexité, la formation des trois thèmes verbaux (perfectif, imperfectif, fondamental) est régulière. Il n'est donc pas nécessaire d'indiquer systématiquement ces trois thèmes dans un lexique ; une seule forme suffit pour apporter toutes les informations nécessaires sur le plan morphologique.

La forme lexicale du verbe est une forme abstraite, jamais réalisée comme telle dans le discours. Pour la reconstituer (ou pour la retrouver dans ce lexique), on procède de la manière suivante :

- à partir du thème fondamental, on dégage les consonnes radicales, la nature des voyelles internes et le schème tonal ;
- puis, considérant à la fois les thèmes imperfectif et perfectif, on peut établir la nature de la finale (vocalique ou consonantique).

3.6. Les verbes défectifs

Pour la plupart, les verbes "défectifs" (V déf.) correspondent à des idéophones admettant quelques emplois verbaux. Exemple :

ɓavəda est un verbe défectif qui ne s'emploie qu'avec l'extension verbale -da. Signifiant "jeter nerveusement, avec mépris", il est dérivé de l'idéophone ɓav qui a le même sens :
 ɓav ! kalədana "il le lui jette nerveusement".

Dans le lexique, nous signalons quelles formes ils acceptent.

3.7. Les marques de transitivité

Un verbe transitif peut régir son complément d'objet direct de deux manières :

- soit sans intermédiaire, le thème verbal est alors marqué par une désinence avec voyelle relâchée (-ə avec variante -i ou -u)
- soit avec l'intermédiaire d'un référent-objet marqué par une désinence avec voyelle tendue (-a avec variante -e).

(a) Transitivité immédiate

Le nom complément est placé immédiatement après le verbe d'où le relâchement de la voyelle finale du thème verbal.

La transitivité immédiate peut être facultative (adjointe) : la désinence prend un ton haut ; ou impliquée (conjointe) : la désinence prend un ton bas.

La transitivité est immédiate lorsque le complément d'objet direct est non-défini. Le verbe étant transitif, il ne peut s'actualiser sans affecter un objet mais l'énoncé est centré sur le procès lui-même.

- Transitivité facultative : -ə

C'est le cas des thèmes perfectif et imperfectif :

í póná gáy "j'ai lavé une maison"

í péne gáy "je lave une maison"

avec lesquels la disparition du complément d'objet nominal n'invalide pas l'énoncé :

í póná "j'ai lavé"

í péne'e "je le lave"

même si, avec le thème imperfectif, la substitution du référent-objet -e'e est nécessaire.

- Transitivité impliquée : -ə

La transitivité est impliquée lorsque la suppression du complément d'objet direct invalide l'énoncé, aucune possibilité de substitution n'existant. Cela concerne le thème fondamental pour les verbes transitifs. Le procès affecte un objet et aucun autre :

í súmə maslaka "j'achetais un vêtement" ou mieux "c'est un vêtement que j'achetais (et non autre chose)"

í də gadákár "c'est un panier que je portais".

La voyelle relâchée se réalise [i] après y, [u] après w et vélaire labialisée. Elle se réalise [i] après les monosyllabes palatalisés (i.e. tous les monosyllabes sauf d- "aller") :

í li tambákáy "ce sont des moutons que je poussais".

- Comparaison entre les deux types de transitivité immédiate et les deux types de syntagme nominal

Sur le plan formel, on observe une similarité de comportement entre la transitivité facultative et le syntagme déterminatif d'une part, entre la transitivité impliquée et le syntagme complétif d'autre part :

transitivité facultative : í péne maslaka "je lave une maison"

syntagme déterminatif : bábə hana "ce père"

voyelle relâchée + ton haut

transitivité impliquée : í páne maslaka "c'est une maison que je lavais"

syntagme complétif : bábə báy "le père du chef"

voyelle relâchée + ton bas

Sur le plan fonctionnel, la transitivité facultative et le syntagme déterminatif ont en commun le fait que le deuxième terme n'est pas nécessaire. La transitivité impliquée et le syntagme complétif ont en commun le fait que l'existence du deuxième terme est impliquée par la forme même du premier ; le choix du deuxième terme est exclusif : "c'est le père du chef (et non d'un autre)", "c'est la case que je lavais (et non autre chose)".

(b) Transitivité redondante

L'objet nominal peut être annoncé par un référent-objet (réf. obj.) suffixé au thème verbal : -a ou -e.

í pána maslaka "je l'ai lavé, l'habit".

La forme et la valeur du référent-objet sont les mêmes que celles du défini suffixé au nom. L'objet est défini avant le procès.

Lorsque l'objet nominal n'est pas exprimé, le référent-objet prend sa forme pausale :

i pána'a "je l'ai lavé"

Dans un mot commençant par une voyelle, le suffixe se réalise -a' ou -e' : i pána' agaga "je l'ai lavé, le mien".

Il se vocalise en -e avec les verbes palatalisés :

i béde'e "je l'ai bercé"

i béde kórá "je l'ai bercé, l'enfant"

i béde' agaga "je l'ai bercé, le mien".

- Défini total (tot.)

Lorsque l'objet est affecté dans sa totalité, le référent-objet porte un ton bas :

i kázla'a "je l'ai partagé complètement (tout l'objet en question)"

ka sa zóm "tu as bu toute la bière de mil en question"

Cette forme est compatible avec l'inaccompli :

tá kázla mávér á nga ndíya'a

ils + inacc. - partager + tot. - boule - et - nous + acc. - manger + imp. + réf. obj.

"ils partagent toute la boule en question pour que nous la mangions".

- Défini partiel (part.)

Lorsqu'une partie seulement de l'objet est affecté par le procès, le référent-objet porte un ton haut :

i kázlá'á "j'ai partagé une part de l'objet en question"

ka sá zóm "tu as bu une part de la bière en question".

3.8. Conjugaison passive

Les verbes (transitifs ou intransitifs) qui expriment un état admettent une conjugaison passive.

L'aspect est toujours accompli (ton bas sur le pronom sujet).

(a) Forme objective

La forme passive objective s'emploie lorsqu'un état est constatable par tous. Elle est identique à la forme partielle (avec un suffixe -á'á ou -é'é) :

n zlaká'á "il est semé" (ou "il l'a semé en partie")

i páná'á "je suis lavé" (ou "je l'ai lavé en partie")

n shé'é "elle est tarie ; il est rasé" (ou "il l'a tarie en partie")

(b) Forme subjective

La forme passive subjective s'emploie pour exprimer un état qui n'apparaît pas aux yeux de tous comme évident :

n zléká "c'est semé"

s'emploiera lorsque quelqu'un veut recommencer à semer alors que le terrain est déjà ensemencé mais que les graines n'ont pas germé (elles sont donc invisibles).

On obtient cette forme en substituant un ton haut au ton bas final du thème fondamental, ou en supprimant le dernier élément suffixé -'á ou -'é de la forme passive subjective :

i páná "je suis lavé"

n shé "elle est tarie ; il est rasé".

3.9. Les modalités verbales

Elles sont placées entre le pronom sujet et le thème verbal.

(a) L'imminent gá, ga (imm.)

Il est toujours placé immédiatement après le pronom sujet. Son ton est contrastif par rapport à celui du sujet.

Dérivé probablement de la racine verbale gad- "dire", il indique que l'action est interrompue au moment précis où elle allait commencer. Nous pouvons le traduire par l'expression "sur le point de" ou par le verbe "faillir" :

í ga kelé á had "j'ai failli tomber à terre".

Il est peu employé en énoncé indépendant (comme ci-dessus), mais il est très fréquent en énoncé dépendant :

í ga ndíy mávár : á dayé á huc ba

je + inacc. - imm. - manger + imp. - boule -- elle + inacc. - aller - à moi
- dans - ventre - nég.

"j'ai failli manger, ça ne descend pas"

L'imminent est compatible avec tous les aspects et tous les thèmes verbaux mais il est incompatible avec le passif.

(b) L'hypothétique da (hyp.)

Il occupe la même position que l'imminent avec lequel il est incompatible. Il est toujours employé avec les pronoms non-vocalisés (aoriste).

Il exprime un vœu, une bénédiction, comme une sorte de modalité de subjonctif :

ngé da póné maslaka

nous - hyp. - laver + perf. - habit

"que nous lavions les habits"

Il est rarement employé avec les modalités d'immédiat et d'intentionnel.

(c) L'immédiat sá (imméd.)

Il est placé soit immédiatement après le pronom sujet, soit après la modalité de l'imminent.

Dérivé du verbe s- "venir", il indique que l'action vient de se faire (accompli) ou que l'action va se faire (inaccompli) avec un rapprochement du sujet et de l'interlocuteur :

ka sá péné maslaka

tu + acc. - imméd. - laver + imp. - habits

"tu viens de laver les habits"

ká sá péné maslaka

tu + inacc. - imméd. - laver + imp. - habits

"tu viens laver les habits"

La modalité d'immédiat est compatible avec toutes les formes verbales.

Dans un énoncé dépendant, l'immédiat traduit un irréel :

n sá páná' á dé á lú má

il + acc. - imméd. - laver + pass. obj. - il + inacc. - aller + imp. - dans -
marché

"s'il était lavé, il irait au marché".

(d) Le futur intentionnel dá (fut.)

Il occupe la même position que l'immédiat avec lequel il n'est pas compatible.

Dérivé du verbe d- "aller", il indique que le sujet s'éloigne de l'endroit où il se trouve avant de faire l'action. Ce déplacement peut être spatial ou temporel. On le rendra en français soit par le futur, soit par l'auxiliaire "aller" :

í dá péne maslaka "je laverai les habits"

Il s'emploie à l'accompli comme à l'inaccompli.

Les modalités d'imminent et de futur intentionnel sont compatibles :

í ga dá pána maslaká, yim áába

je + inacc. - imm. - fut. - laver + tot. - habit -- eau - nég.

"j'allais laver tous les habits, mais il n'y a pas d'eau".

Dans un énoncé dépendant, l'intentionnel traduit un potentiel.

3.10. Les extensions verbales

Il y a cinq extensions verbales qui se suffixent à la base verbale avec une voyelle de liaison tendue pour les extensions -ha et -káda (pour les monosyllabes), avec une voyelle relâchée pour les autres extensions lorsque la séquence consonantique (consonne finale du radical - consonne initiale du suffixe) n'est pas admise dans la langue ; cette voyelle épenthétique disparaît quand la séquence consonantique est admise.

(a) Le causatif -d- (caus.)

Il fonctionne comme un dérivatif lexical : il se suffixe à un radical verbal pour donner une base dérivée avec les trois thèmes possibles (fondamental, imperfectif, perfectif). Il s'oppose ainsi à toutes les autres extensions qui, elles, ne peuvent s'employer qu'avec le fondamental. Exemple :

zlák- "se perdre"

zlákəd- "égarer" (caus.)

zlákəda (fondamental)

zlékəde (imperfectif)

zlókuda (perfectif)

La valeur la plus générale du causatif est celle d'un instrumental : un sujet (agent) fait faire une action à un objet (patient). C'est cette valeur qu'on observe lorsque le causatif transitivise un verbe intransitif ou pronominal :

zláts- (á had "vers le bas") "s'arrêter"

zlátsəd- "arrêter qqn"

za "se perdre"

zəd- "perdre"

Lorsque le verbe de base exprime un mouvement, le causatif signifie "porter qqch. de la même manière" :

tév- "monter"

tévd- "porter en haut"

kal- "tomber"

kaləd- "jeter"

Plusieurs causatifs ont la même valeur que leur base :
 ndəh-, ndəhd- "remplir"
 gudzokw-, gudzokud- "frapper contre terre pour tasser".

Certains causatifs ont une valeur de "faire avec effort, faire intensément, répéter plusieurs fois pour parfaire" :
 slabats- "rabattre un pan de vêtement"
 slabatsəd- "rabattre plusieurs fois, répéter le geste pour que les deux pans soient bien en place"

sən- "découvrir, reconnaître"
 sænd- "s'habituer à"

Certains causatifs dérivés de monosyllabes ont une valeur éloignée de leur verbe de base :

g- "faire"
 gəd- "secouer ; montrer"
 sh- "raser ; tarir"
 shid- "remercier".

(b) Le locatif -da (loc.)

Le locatif, toujours situé en contexte, se réalise -də devant un mot commençant par une consonne ou une nasale syllabique, -da avec assimilation tonale et amalgame vocalique, devant un mot commençant par une voyelle.

Il se distingue du causatif

- morphologiquement : il se suffixe uniquement au thème fondamental
 m bálədé yim á duwzłak
 il + acc. - puiser + loc. - eau - dans - jarre
 "il a puisé de l'eau (et l'a versée) dans une jarre"
- syntaxiquement : il ne s'emploie jamais sans que le circonstant de lieu ne soit exprimé (introduit par a "dans" ou, plus rarement, par aa "sur").

Il indique que l'action s'est déroulée (ou se déroule habituellement) dans un lieu où le sujet ne se trouve pas au moment de l'énonciation. Exemple :

n hafədé mbéza á húrdádá
 il + acc. - pétrir + loc. - graisse - dans - pot
 "il a pétri de la graisse et l'a mise dans le pot".

De même que l'on appelle "référent-objet" le suffixe qui relie le verbe à un objet, nous pourrions considérer le locatif comme un "référent-circonstant de lieu".

Le locatif est compatible avec les pronoms objet direct et indirect. Il est incompatible avec les autres extensions verbales.

(c) Le directionnel de rapprochement (rappr.) -kádá, -kádáy / -ká, -kádíy

Il se suffixe uniquement au thème fondamental :

ta	"cuire"	takádá
tév-	"monter"	tévkádá
mbál-	"chasser"	mbáləkádá

La forme la plus fréquente est -kádá, avec une variante -kádáy. En contexte, devant un mot commençant par une consonne, il se réalise -ká, avec une variante kádíy, tout en gardant la même valeur.

Le directionnel de rapprochement indique qu'entre le lieu ou le temps du procès et le lieu où le temps de référence du locuteur, le sujet accomplit un mouvement de rapprochement :

n taká mávér tə gáy

elle + acc. - cuire + rappr. - boule - dans - case

"elle a cuit la boule de mil dans la case et l'a apportée"

á mbáləká kəda

il + inacc. - chasser + rappr. - chien

"il court après le chien vers nous"

- L'extension de rapprochement se distingue du locatif
 - syntaxiquement : le circonstant de lieu est facultatif
 - sémantiquement : le locatif n'a pas une valeur de rapprochement.

L'extension de rapprochement est compatible avec le causatif :

bəz- "passer par"

bəzd- "porter par"

bəzdekádá "apporter par".

(d) L'inachevé -ha (inach.)

Il est suffixé au thème fondamental avec voyelle intermédiaire tendue à ton haut :

bál- "puiser" i báláha "j'ai puisé une partie"

désl- "empiler" i désléha "j'ai empilé quelques-uns"

zləka "semer" i zləkáha "j'ai commencé à semer"

Sa valeur est assez proche mais tout de même distincte de la forme partielle : il indique que le procès a été interrompu de manière imprévue alors que la forme partielle indique que le procès a porté sur une partie définie de l'objet :

i tá mávár "j'ai cuit un peu de boule"

je + acc. - cuire + part. - boule

i táha mávár "j'ai commencé à cuire la boule"

je + acc. - cuire + inach. - boule

L'inachevé peut s'employer avec un pronom objet direct :

í pánáhaka "je te lave un peu"

je + inacc. - laver + inach. + toi

celui-ci étant non-marqué à la 3ème pers. sing. :

í pánáha "je le lave un peu"

je + inacc. - laver + inach. (+ lui)

(e) Le surachevé -dámá (surach.)

Il se suffixe au thème fondamental comme le locatif.

On peut l'analyser comme composé du locatif -da et du nom ma "bouche".

Il indique que le procès a été réalisé entièrement, au-delà même de ce qui était convenu au profit du sujet :

s- "boire" i sedámá zóm "j'ai bu toute la bière"

(même la part des autres)

Le surachevé est incompatible avec le causatif.

3.11. Les pronoms personnels postposés au verbe

(a) Les pronoms objet

Les paradigmes des pronoms objet direct et indirect se distinguent surtout à la 3ème personne : -a'a (direct), na (indirect).

	sing.	plur.
1	ye	nga
2	ka	kíné
3	-a'a / na	ta
	dir.	ind.

mais ils diffèrent également par la voyelle qui les rattache au thème verbal et par leur comportement tonal.

- Les pronoms objet direct

Nous avons déjà signalé les formes et les emplois du référent-objet de 3ème pers. sing.

Le pronom objet direct est placé immédiatement après le radical verbal auquel il est rattaché par une voyelle relâchée à ton bas : -ə- (-i- ou -u- lorsqu'il y a attraction consonantique) pour les polysyllabes en -ø :

pán-	"laver"	í pánəka	"je te lave"
wáy-	"aimer"	í wáyika	"je t'aime"
dzaw-	"lier"	í dzawuka	"je te ligote"

-i- dans les monosyllabes en -ø :

l-	"conduire"	í lika	"je te conduis"
----	------------	--------	-----------------

-ə- à la place du -a final pour tous les verbes en -a :

va	"poser"	í vəka	"je te pose"
zléba	"louer"	í zlébəka	"je te loue".

En contexte, devant voyelle, les pronoms suivent les règles d'assimilation tonale et d'amalgame vocalique ; devant consonne, ils suivent les règles de relâchement vocalique et prennent un ton haut. Devant semi-pause, ils prennent un ton haut :

devant voyelle	tá pánəkíné áába	[tápánəkínéáábà]
	"ils ne vous lavent pas"	
devant consonne	á pánəké tə gáy	"il te lave dans la case"
devant semi-pause	ká pániyé, a i də ga	"tu me laves et je pars"

- Les pronoms objet indirect

Ils sont toujours placés après un verbe au thème fondamental avec référent-objet total (voyelle tendue à ton bas) ou partiel (voyelle tendue à ton haut) :

í pánaka	"je te le lave complètement"
n kəzlátá	"il le leur a partagé partiellement".

Devant pause, le pronom objet indirect prend le ton du référent-objet qui le précède. Seul le pronom de 2ème pers. pl. -kíné garde ses tons propres :

i pánakíné	"je vous l'ai lavé complètement".
------------	-----------------------------------

Devant une semi-pause, le pr. obj. ind. prend un ton haut :
 ká pánayé, á ka de ngaya
 "tu me le laves complètement et tu pars".

En contexte, devant une voyelle, il suit les règles d'assimilation tonale et d'amalgame vocalique :
 ká pánáyé agaga [kápánáyègàgà] "tu me laves une partie du mien"
 tu + inacc. - laver + part. + à moi - le mien

i kózlátá ávasa'a "je le leur ai tout partagé également"
 je + acc. - partager + tot. + à eux - également

Devant une consonne, il suit la règle de relâchement vocalique et prend le ton du référent-objet qui le précède :

n kázlátə mávár "il leur a partagé toute la boule"
 il + acc. - partager + tot. - à eux - boule

n kázlátə mávár "il leur a partagé de la boule"
 il + acc. - partager + part. + à eux - boule

Lorsque le complément d'objet indirect nominal est exprimé, il est toujours annoncé par le référent pronominal :

í vaná á báý "je le donne (en entier, à lui) au chef"
 je + inacc. - donner + tot. + à lui - à - chef

Lorsque les deux nominaux, compléments d'objet direct et indirect, sont exprimés, la séquence suit l'exemple suivant :

í vanə súl'íy á báý "je (le lui) donne tout l'argent au chef"
 je + inacc. - donner + tot. + à lui - argent - à - chef

De même que pour les pronoms, le nom complément d'objet direct précède l'objet indirect.

- Les pronoms objet d'intérêt personnel (pr. obj. int. pers.)

Une série particulière de pronoms objet indirect est constituée par les pronoms objet d'intérêt personnel. On les emploie lorsque le procès porte sur un objet qui appartient à une personne et qu'il provoque un dommage à la personne en question. Au lieu d'être attributifs-distributifs comme les pronoms objet indirect, ils sont plutôt restrictifs. Cette série s'emploie souvent lorsque l'objet direct est une partie du corps de l'objet indirect :

kwa m batsáməné sák "une pierre lui a fracturé le pied"
 pierre - elle + acc. - casser + de lui - pied

Ils correspondent au paradigme des pronoms objet indirect précédés de -ma- :

	sing.	plur.
1	-máye	-manga
2	-maka	-makiné
3	-mana	-mata

Ces pronoms sont toujours rattachés au thème verbal par le référent-objet à ton haut :

á kózlámáyí mávár "il me partage ma boule (et me l'enlève)"
 il + inacc. - partager + de moi - boule

Leur comportement vocalique et tonal est analogue à celui des pronoms objet indirect sauf en contexte, devant consonne, où le relâchement vocalique s'applique mais le ton est opposé à celui de la syllabe suivante :

n tsámáyí géč "il m'a frappé la tête"
 n tsámáyí ndav "il m'a frappé la poitrine".

(b) Les pronoms-copie intr. (pr.-cop. intr.)

Nous appelons "pronoms-copie intransitifs" les pronoms postposés au verbe qui réfèrent à la même personne que le sujet. C'est le même paradigme que celui des pronoms possessifs :

	sing.	plur.
1	ga	nga
2	ngaya	kíné
3	na	tá
incl.		ndáy

On peut employer les pronoms-copie avec les verbes intransitifs-pronominaux :

ndza "rester" í ndzə ga "je reste"
 tév- "brunir" í tévə ga "je brunis"

ou avec les verbes principalement transitifs employés intransitivement (intransitif à valeur passive) à la 3ème personne :

pán- "laver" á páne na "il se lave"

Notons que le nominal va "corps", avec un ton qui reproduit celui de la syllabe finale du verbe, entre dans la construction de formes "actives réfléchies" :

í péné vá "je me lave"
 je + inacc. - laver + imp. - corps

í pána va "j'ai fini de me laver"
 je + acc. - laver + tot. - corps

Par opposition à la conjugaison intransitive du thème imperfectif, le pronom-copie intransitif exprime que le procès (qui affecte l'agent) est provoqué par une intervention extérieure :

á she (imp.) á shí na (pr.-cop. intr.)
 "elle tarit (d'elle-même)" "elle tarit (parce qu'on s'y est baigné)"

í zléce í zlátə ga
 "je me lève (de moi-même)" "je me lève (pour laisser la place)"

Le pronom-copie intransitif occupe la même place que le pronom objet direct.

Devant semi-pause, la dernière syllabe du pronom-copie prend un ton haut.

Les pronoms terminés par une voyelle suivent les règles de relâchement vocalique devant consonne ; les règles d'amalgame vocalique et d'assimilation tonale devant voyelle.

En contexte, le pronom inclusif ndáy se réalise toujours ndíy.

3.12. Le syntagme verbal

Dans le tableau suivant, nous synthétiserons de manière schématique les données que nous venons de présenter sur le syntagme verbal.

Voici un exemple d'énoncé verbal "long" :

ká ga dá pánekayi maslaka
 tu + inacc. - imm. - fut. - laver + rapp. + à moi - vêtement
 "tu as failli aller me laver les vêtements là-bas".

pronom sujet

inactuel : aoriste	-á
actuel :	[inaccompli -v̇
	accompli -v

modalités verbales

imminent :	gá, ga
immédiat :	sá (peut suivre l'imminent)
futur :	dá (peut suivre l'imminent)
hypothétique :	da

thème verbal

imperfectif :	<y>
perfectif :	<w>
fondamental :	<∅>

extensions verbales

causatif :	-d-
locatif :	-da
rapprochement :	-kádá, -kádáy / -ká, -kádíy (compatible avec caus.)
inachevé :	-há
surachevé :	-dámá

pronoms objet

[direct	[tr. immédiate	facultative : -é	± indirect	[pr. obj. ind.
		impliquée : -ə		
[pr.-cop. intr.	[tr. redondante	total : -a	[partiel : -á	

A N N E X E

Dans cette annexe, nous regrouperons des listes d'éléments grammaticaux : pronoms personnels, démonstratifs, numéraux, défini, pluriel, morphèmes d'interrogation et de négation.

Nous expliquerons les principes de classement alphabétique appliqués dans le lexique mafa-français.

Puis nous donnerons la liste des abréviations et des symboles.

1. ELEMENTS GRAMMATICaux

1.1. Pronoms

	SUBSTANTIFS	SUJETS		
		aoriste	inaccompli	accompli
sing.				
1	yé	í	í	i
2	ká	ké	ká	ka
3	nénga'a, na	∅	á	n / m
plur.				
1	ngá	ngá	ngá	nga
2	kíné	kíné	kíné	kine
3	ténga'a, tá	té	tá	ta
incl.	ndá	ndé	ndá	nda

	O B J E T			P O S S E S S I F S		
	direct	indirect		pr.-cop. intr.	pr. poss.	
		tot.	part.	int.pers.		
sing.						
1	-iye	-aye	-áyé	-ámaye	ga	agaga
2	-aka	-aka	-áká	-ámaka	ngaya	angaya
3	-a'a/-á'á	-ana	-áná	-ámána	na	anana, ananénga'a
plur.						
1	-énga	-anga	-ángá	-ámanga	nga	anganga
2	-ékiné	-akiné	-ákiné	-ámakiné	kíné	akekiné
3	-éta	-ata	-átá	-ámata	ta	atata, ataténga'a
incl.					ndáy	andandáy

1.2. Démonstratifs

Pronoms (syntagme déterminatif)

nana, nanay "ceci, ce... ci"
 nta, ntatata "ceci, ce... ci"
 nasa "celà, celui-là, ce... là"
 nata, natay, nangata, nangatay
 "celà (là-bas), ce... là-bas"

Adjectifs (syntagme complétif)

wuna, wunay
 sata, satay, satata, satatay
 sa
 wuta, wutay

1.3. Numéraux

cardinaux

1 sətád
 2 cew, cecew
 3 makár
 4 fád
 5 zlam
 6 mokwa
 7 tsarád
 8 tsamakad
 9 céd
 10 kula
 11 kula aagide sətád
 12 kula aagide cew
 20 kulə-kulé cew
 21 kulə-kulé cew aagide sətád
 30 kulə-kulé makár
 100 teméré
 101 teméré aa sətád
 110 teméré aa kula
 111 teméré aa kula aagide sətád
 1000 gwezhem

ordinaux (noms numéraux)

1er nsətádda'a
 2ème ncewe'e, ncecewe'e
 3ème mmakarra'a
 4ème nfádda'a
 5ème nzlámma'a
 6ème mmokwa'a
 7ème ntsarédá'a
 8ème ntšamakadá'a
 9ème ncédde'e
 10ème nkula'a
 11ème nkula aagide sətádda'a
 12ème nkula aagide ceewe'e

1.4. Défini

Suffixe -a'a ou -e'e devant pause, -a' ou -e'
 -a' ou -e' devant voyelle ou nasale syllabique
 -a ou -e devant consonne.

1.5. Pluriel

La marque de pluriel des noms : háy ou hay, est postposée aux formes transitives. Le ton est le même que celui de la syllabe précédente :

forme lexicale	forme transitive	pluriel
gay "maison"	giy	giy hay
sák "jambe"	sákə	sakə hay

Les quelques pluriels irréguliers sont signalés dans le lexique :
 ngwáz, pl. ngwázáy, ngwáziy hay "femme"
 ngwazla, pl. ngwazláziy, ngwazláziy hay "forgeron"

dám, pl. dala hay "jeune fille"
 kérá, pl. wúdá wúda hay "enfant"
 gwala, pl. gwala hay "jeune homme"
 máfá, pl. máfa hay "Mafa".

1.6. Morphèmes d'interrogation

Parmi les plus employés, nous pouvons citer :

de, de "est-ce que ?"
 ce "n'est-ce pas ?"
 ndawa, wa "qui ?"
 nge, nawa, nangwa "lequel ? quel ?"
 mé, me "quoi ?"
 ahəme, ágídé mé "pourquoi ?"
 áma, təma, ahuwa, ahungwa "où ?"
 ké "comment ?"

1.7. Morphèmes de négation

áaba, áabay : négation de l'inaccompli
 `ba, `bay (ton bas sur la syllabe précédente) : négation de l'accompli
 kaba, kabay "ce n'est pas"

2. CLASSEMENT ALPHABÉTIQUE

Compte tenu de la morphologie de la langue (les voyelles sont variables dans l'adjectif et dans le verbe), dans le lexique, les entrées sont classées en priorité d'après leurs consonnes radicales (squelette consonantique) : b, ð, c, d, dz, d', f, g, gh, gw, h, hw, j, k, kw, l, m, m', mb, n, n', nd, ndz, ng, ngw, nj, p, r, s, sh, sl, t, ts, v, w, y, z, zh, zl, '.

Les séquences vélaire+u sont analysées comme vélaire labialisée + voyelle relâchée ə ou i. Elles sont classées comme telles : gúdám- est analysé comme gwédám.

En second lieu, nous utilisons l'ordre des voyelles : a, e, ə, i, o, œ, u, ɯ. Ainsi, nous aurons dans l'ordre :

man- "se coucher"
 mén- "avorter"
 mán- "retourner"
 mín- "filer".

Lorsque les consonnes et les voyelles sont identiques, nous considérons les tons : le ton haut (marqué) précède le ton bas (non-marqué) :
 húdókw "case de femme"
 hudokw "tambour vertical".

Après application des trois critères ci-dessus, nous classons dans l'ordre :

- les mots finis (sans tiret) terminés par une syllabe fermée ;
- les mots non-finis (avec tiret) terminés par une syllabe fermée ;
- les mots finis terminés par une syllabe ouverte ;
- les mots non-finis terminés par une syllabe ouverte.

(Il faut noter que les mots avec redoublement sont classés d'après le premier élément lorsqu'il est séparé du reste par un tiret ou un espacement : mbé[́]lá-mbé[́]lá est classé comme mbé[́]lá.)

Les mots commençant par une voyelle sont tous classés en premier.

3. ABREVIATIONS ET SYMBOLES

A	adjectif (qualificatif)
acc.	accompli (ton bas)
adj.	adjectif (démonstratif, possessif)
ac.	acriste (aspect non-marqué, mode "inactuel" ou "subjunctif")
caus.	causatif
cf.	confer
compl.	complément
conj.	conjonction
cop.	copie (pronom-copie intransitif)
déf.	défini (suffixe nominal)
déf.	défectif (verbe qui ne s'emploie qu'à certaines formes)
dém.	démonstratif
én.	énoncé
excl.	exclusif
exclam.	exclamatif, exclamation
ext.	extension
fig.	figuré
fut.	futur intentionnel
gén.	générique
hyp.	hypothétique
id.	idéophone
imm.	imminent
imméd.	immédiat
imp.	imperfectif
inacc.	inaccompli (ton haut)
inach.	extension verbale d'inachevé
incl.	inclusif
inj.	injonctif
interr.	interrogatif, interrogation
intr.	intransitif
intr.-pr.	intransitif-pronominal
invar.	invariable
jonct.	joncteur
litt.	littéralement
loc.	extension verbale de locatif (annonçant un compl. de lieu)
mod.	modalité
N	nom
NA	nom adjectival
N comp.	nom composé
N compl.	nom complétif (toujours complément d'un autre nom)

N déf.	nom défini (toujours employé avec le suffixe de défini)
N dép.	nom dépendant (toujours employé dans un syntagme fonctionnel)
N dét.	nom déterminatif (employé comme déterminant dans un syntagme déterminatif)
N num.	nom numéral (ordinal)
N tr.	nom transitif (toujours employé comme complété dans un syntagme complétif)
NVI	nom verbal imperfectif (infinitif)
NVP	nom verbal passif
NQ	nom de qualité
num.	numéral
obj.	objet
obj. dir.	objet direct
obj. ind.	objet indirect
obj.int.pers.	pronom objet d'intérêt personnel
pal.	palatalisé (verbe où la palatalisation du radical n'est pas évidente)
part.	particule
part.	partiel
pass.	passif
perf.	perfectif
pl.	pluriel
poss.	possessif
post.	postposition
pr.	pronom, pronominal
pr.-cop.	intr. pronom-copie intransitif (correspondant à l'adjectif possessif)
pr.obj.int.pers.	pronom objet d'intérêt personnel
prép.	préposition
qqn.	quelqu'un
qqch.	quelque chose
quant.	quantitatif
rappr.	extension verbale de rapprochement
réf.	référent
sg.	singulier
subst.	substantif
sub.	subordonnant
suff.	suffixe
suj.	sujet
surach.	extension verbale de "surachevé"
sp.	espèce
syn.	synonyme
temp.	temporalisateur
tot.	total
tr.	transitif
V	verbe
var.	variante
verb.	verbal
á	voyelle à ton haut
a	voyelle à ton bas
ã	voyelle à ton montant bas-haut
aa	voyelle longue
œ	voyelle ouverte antérieure arrondie
u	voyelle fermée antérieure arrondie

c	affriquée dorso-palatale sourde
j	affriquée dorso-palatale sonore
nj	affriquée dorso-palatale pré-nasalisée
sh	fricative dorso-palatale sourde
zh	fricative dorso-palatale sonore
sl	latérale fricative sourde
zl	latérale fricative sonore
'	occlusive glottale
<a>	existence d'une forme non-palatalisée
<e>	existence d'une forme palatalisée
<ø>	prosodie neutre
<y>	prosodie de palatalisation
<w>	prosodie de labialisation
<yw>	prosodies de palatalisation et de labialisation

R E F E R E N C E S B I B L I O G R A P H I Q U E S

1. Etudes générales

- BOISSEAU J., M. SOULA - 1974 - *La femme dans sa communauté territoriale, clef du cosmos mafa (Cameroun septentrional)* - Paris : Ecole Pratique des Hautes Etudes (Bureau d'études coopératives et communautaires) - 3 tomes, 812 p.
- BOULET J. - 1975 - *Magoumaz, pays mafa (Nord-Cameroun) : Etude d'un terroir de montagne* - Paris - La Haye : Mouton (Atlas des structures agraires au sud du Sahara 11) - 92 p., cartes.
- GENEST S. - 1976 - *La transmission des connaissances chez les forgerons mafa (Nord-Cameroun)* - Univ. Laval, Laboratoire d'Anthropologie, Paris : EHESS - Thèse 3ème cycle - 228 p.
- GUBRY P. - 1984 - *Bibliographie générale des études de population au Cameroun (arrêtée au 31 mars 1984)* - Yaoundé : Travaux et documents de l'Institut des Sciences Humaines (Coll. Etudes bibliographiques et recherches en bibliothéconomie n°8) - 382 p.
[D'autres titres concernant les Mafa sont mentionnés dans cette bibliographie.]
- HINDERLING P. - 1969 - *Die Mafa : Ethnographie eines Kirdi Stammes in Nordkammerun* - Sozialpsychologische Forschungsstelle für Entwicklungsplanung an der Universität des Saarlandes, Saarbrücken - 234 p. + annexes.
- LAVERGNE G. - 1944 - "Le pays et la population matakam" - *Bulletin de la Société d'Etudes Camerounaises* 7 (Yaoundé) - pp.7-74.
- 1949 - *Une peuplade du Haut-Cameroun : Les Matakam* - Paris : Servant-Crouzet - 167 p.

- MARTIN J.-Y. - 1970 - *Les Matakam du Cameroun : Essai sur la dynamique d'une société pré-industrielle* - Paris : ORSTOM (Mémoire n°41) - 215 p.
- PODLEWSKI A.M. - 1966 - "Les forgerons mafa : Description et évolution d'un groupe endogame" - *Cah. ORSTOM, sér. Sci. hum.* 3(1) - 45 p.
- 1966 - "La dynamique des principales populations du Nord-Cameroun (entre Bénoué et lac Tchad)" - *Cah. ORSTOM, sér. Sci. hum.* 3(4) - 194 p.

2. Etudes linguistiques

- BARRETEAU D. - 1987 - "Du vocalisme en tchadique" - *Langues et cultures dans le bassin du lac Tchad* - Paris : ORSTOM (Colloques et séminaires) - pp.161-191.
- 1988 - *Description du mofu-gudur (langue de la famille parlée au Cameroun) : 1. Phonologie, 2. Lexique* - Paris : ORSTOM / MESRES-ISH-CREA (Coll. Travaux et documents n°206) - 551 p. + 480 p.
- BARRETEAU D., Y. LE BLÉIS - 1983 - *Lexique mafa* - Mokolo-Garoua : Mission catholique de Mokolo / Institut des Sciences Humaines - 163 p. multigr.
[Ce document a été complètement repris dans le présent lexique.]
- BARRETEAU D., Y. LE BLÉIS - 1984 - "Document de référence pour la standardisation de la langue mafa" - Yaoundé : CREA - 22 p. multigr.
- BARRETEAU D., Y. LE BLÉIS - 1987 - "Lexèmes et thèmes verbaux en mafa" - Paris : CNRS (*Cahiers du LACITO* 2) - pp.31-52.
- BARRETEAU D., Y. LE BLÉIS avec coll. Dzenguéré WANDALA - 1985 - *Contes mafa* - Yaoundé : MESRES-ISH-CREA (Coll. DELCAM n°2) - 21 p.
- BOISSEAU J., J.-M. LAURENDEAU - 1965 - *Vocabulaire mafa-français* - Mission catholique de Djingliya - doc. multigr.
- EICHENBERGER H. et G. - 1978 - *Grammaire-méthode mofa* - Mokolo : Librairie évangélique - 100 p. multigr.
- LE BLÉIS Y. - 1985 - "Système vocalique et système tonal en mafa" - Comm. au XVIème Congrès de la SLAO (Yaoundé, 25-31 mars 1985) - 11 p. multigr.
- LE BLÉIS Y. avec coll. D. BARRETEAU - 1987 - "Les extensions verbales en mafa" - *Etudes tchadiques : Classes et extensions verbales* - Paris : Geuthner - pp.99-114.
- LE BLÉIS Y. avec coll. Dzenguéré WANDALA - 1985 - *Livret élémentaire d'orthographe mafa* - Mokolo : Mission catholique - 43 p. multigr.
- LE BLÉIS Y. avec coll. Dzenguéré WANDALA - 1986 - *La mafa enseigné aux étrangers* (fasc. 1) - Mokolo : Mission catholique - 60 p. multigr.
- LE BLÉIS Y. avec coll. Dzenguéré WANDALA - 1986 - *Le Bruant camelle et la guèpe maçonne* - Mokolo : Mission catholique - 34 p. multigr.
- TADADJEU M., E. SADEMOUO (éd.) - 1986 - *Alphabet général des langues camerounaises* - Yaoundé : Université de Yaoundé / Institut des Sciences Humaines (Coll. PROPELCA n°1) - 35 p. + 31 p.
[Edition bilingue français / anglais]

ILLUSTRATIONS



gwodzovokw
case rapidement construite



mándzáf
gouttière entre deux cases



h ó d á k
aire de battage



b à s à r à
filet à provision



d ú r g w a t s a y
passoire pour le sel de cendre



t s a k a l a y

poterie représentant
les jumeaux



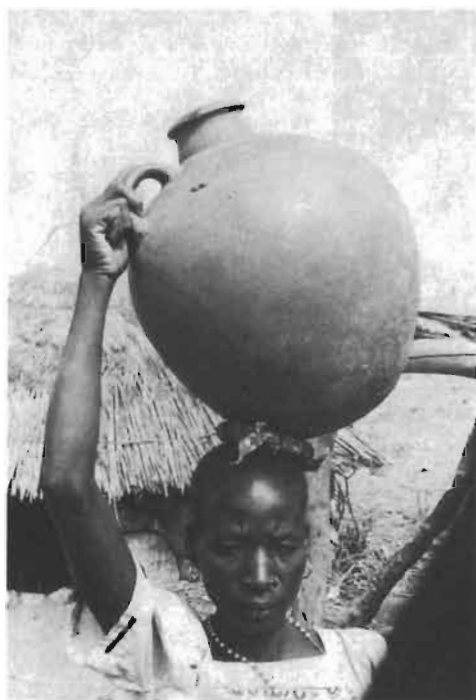
mpósók

poterie à fond percé
où l'on dépose le placenta
de chaque nouveau-né



mbúlóm

poterie sacrificielle
représentant l'esprit
des ancêtres



duwz lak

jarre à eau



gwægú lé

gourde servant à porter
la bière de mil



dəbə ray

coiffure féminine



gadákár
panier



gatsək watsak
courge employée
comme poulailler



gúzumbohw
écorce de *Bridelia*
employée pour
faire des liens



zhengezhe

couteau de jet
pour la danse



dúgúlókw

serpe

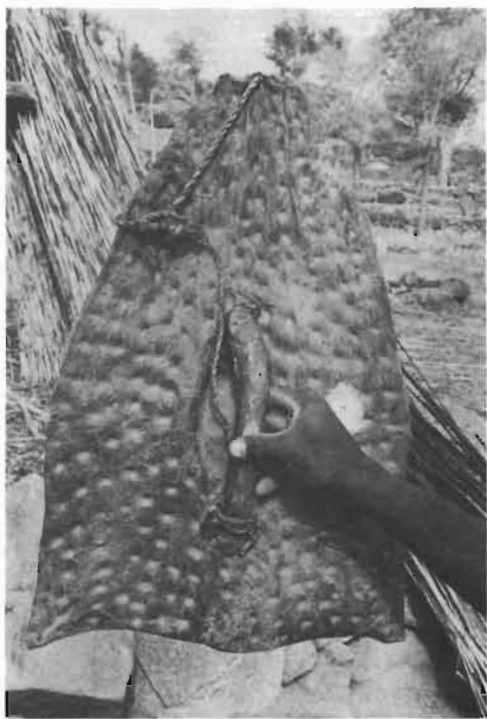


dzandad'

hache



dzokwam
bonnet de guerre

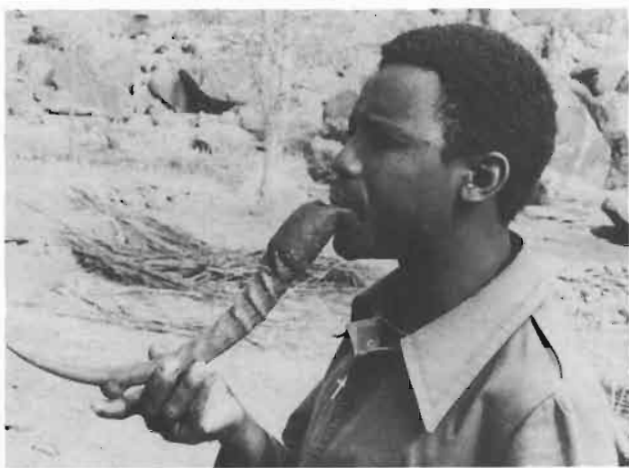


gambar
bouclier

ngakar

cornes musicales

cegem



LEXIQUE MAFA - FRANÇAIS

a

á (pr. 3 sg.)

1. sujet inaccompli

á slembede (litt. il + inacc. - se lever + imp.) - il se lève

2. actualisateur dans un énoncé nominal

vayá á mbiya'a (litt. écureuil - c'est - le grand) - l'écureuil,
c'est le grand

bíy á nánga'a (litt. chef - c'est - lui) - le chef, c'est lui

ndawá á m mbəḏana aapé wá (litt. qui ? - c'est - rel. - répondre +
tot. + à lui) là-dessus - qui ?) - qui est celui qui lui
répond ?

(cf. áná, ánáy, ánana, ánta, ánasa, ánangata, ánata, ámé, ámán)

á (prép.)

1. dans, à, vers (avec mouvement)

á də ná á dák (litt. il + inacc. - aller - pr.cop.intr. 3 sg. - dans -
campagne) - il s'en va aux champs

(cf. áamá, ává, ágíḏé, áḏəḏa, ápá)

+ á haḏ cf. háḏ

2. à (introduisant un complément d'objet indirect)

pánó daw á mámə गया (donner + part. + à elle - mil - à - mère + de -
tienne) - donne un peu de mil à ta mère

á (suivi de l'accompli, se réalise a devant i, pr. suj. 1 sg., et
devant n, pr. suj. 3 sg.) - et (avec valeur consécutive)

pánanə mbilé á ka páḏana (litt. laver + tot. + à lui - plaie - et -
tu + acc. - bander + tot. + à lui) - lave-lui sa plaie et bande-la lui

á (exclamation) - ah ! (impatience, crainte, surprise)

á ðiyik wuna ! (litt. ah ! - oiseau + de - celui-ci) - ah ! cet oiseau !

á báábə gé sukwiý ngíðe (litt. ah ! - père + de - mien - chose + de - autre) - ah ! mon père, c'est quelque chose !

(cf. áwa)

a (réf. 3 sg., forme transitive) - celui de

a galakíy cecěw gine (litt. celui de - singe - deux - seulement)
- le singe n'en a que deux

mávér a ðəm ga (litt. boule de mil - celle de - fille + de - mienne)
- la boule de mil est celle de ma fille

(cf. agaga, angaya, anana, anganga, andandáy, akekiné, atata, ananənga'a, ataténga'a)

a (vocatif) - ô

angaya a māsliý ga (litt. le tien - ô - ami + de - mien) - bonjour, mon ami !

do aamé da a vaya (litt. aller + perf. - devant - pour le moment - ô - écureuil) - passe devant pour le moment, écureuil !

a cf. réalisation de á "et (consécutif)" devant i, pr. suj. 1 sg., et devant n, pr. suj. 3 sg.

aa, aa (prép. ; le ton de la dernière more est contrastif par rapport au ton suivant dans l'énoncé ; souvent précédée par une semi-pause)

1. avec, et

tá de aa ndá báý (litt. ils + inacc. - aller + imp. - avec - incl. - chef) - il va avec un groupe où se trouve le chef

i súmká vandá, aá daw (litt. je + acc. - acheter + rapp. - arachide - avec - mil) - j'ai acheté du mil et des arachides

+ aa dáý cf. dáý

+ aá gíð (avec poss.) cf. géð

+ aa ráý cf. ráý

(cf. aavé ná).

2. pendant (devant les noms de moment de la journée ou de période de l'année)

aá vad - la nuit

aa páts - le jour

aá viya - en saison des pluies

aa nvíy aa nváy - chaque année

aa (prép.)

1. sur

na aa bálák - il est sur l'étagère

2. au sujet de

ndá geđe aa ka - on parle de toi

(cf. aava, aagidé)

3. selon, quant à (pour rapporter la pensée ou la parole de qqn)

"ké gwala" aa ké đé ? (litt. toi - jeune homme - selon - toi -
interr.) - tu penses que je suis un jeune homme ?

aa na - selon lui, dit-il

aa ná gađa (litt. selon - lui - dire) - dit-il

(ces deux formules servent à conclure un discours rapporté)

káta aa tá páw díy á kárá (litt. ainsi - selon - eux - mettre + perf.
- oeil - à - enfant) - ainsi regardent-ils l'enfant

4. en (faisant telle chose), en guise de, comme

í gwađa aa tsaval (litt. je + inacc. - dire + perf. - en guise de -
mensonge) - je le dis en plaisantant, je ne parle pas sérieu-
sement

kárá á ga na aa gwala (litt. enfant - il + inacc. - faire - pr.cop.
intr. 3 sg. - en - jeune homme) - l'enfant devient (se fait)
jeune homme

+ aa diy (avec complément) cf. dáy

áaba, áabay (négation de l'inaccompli, < á "réf. 3 sg.", za "existen-
tiel", ba "morphème de négation") - il n'y en a pas, ce n'est pas

á gíy mizlin áaba (litt. il + inacc. - faire + imp. - travail - ce
n'est pas) - il ne travaille pas

ádəba (prép., litt. dans le dos à) - après

á shiké ádəbá yé (litt. il + inacc. - venir + imp. - après - moi)
- il est venu après moi

ádəbá mpízhé (litt. après - cultiver NVI) - après la culture, après
avoir cultivé

ádəbá nasa - après cela

+ ádəbá mán (conj.) - après que

+ á dəbá cf. dəbá

adágatsa, adágatsay, adógwatsa, adógwatsay (N dép.) - hier

- + ndágatsa, mádagatsa (N compl.) - d'hier
yim ndágatsa - l'eau d'hier, la pluie d'hier
- + adágatsiytsay, adágatsiytiytay... - avant-hier, avant-avant-hier, etc.

ágídé (prép., litt. dans + tête + à)

- à cause de
ágídé nta - à cause de ceci
ágídé mé ? - à cause de quoi ? pourquoi ?
ágídé mán - parce que
- (suivi d'un nom verbal imperfectif) - c'est le moment de
ágídé njeme - c'est le moment de concasser (du mil)

aagidé (prép., litt. sur - tête + à)

- au sujet de
á geđe aagidé mótókwán - il parle au sujet de la maladie, il parle d'une maladie
- plus que (comparatif)
mbiyá á nánga' aagidé yé (litt. le grand - c'est - lui - plus que - moi) - il est plus grand que moi

aagíde cf. kula aagíde sátád

ágídegéd (mod. én., litt. dans + tête + dans - tête) - vraiment

n̄ t̄a belé ágídegéd tsunókwá (litt. lui - dans - esclavage - vraiment - je t'assure) - il est vraiment esclave

yí ngwazlá ágídegéd - je suis vraiment forgeron

agaga (pr. poss. 1 sg.) - le mien, pour ma part

ndava' agaga (litt. poitrine + déf. - le mien) - la poitrine en question est la mienne

agagé í dá d̄a ḡé viyna (litt. le mien - je + inacc. - fut. - aller - pr.cop.intr. 1 sg. - cette année) - pour ma part, je vais m'en aller cette année

agásá (temp.) - tout-à-l'heure

+ mágasa (N compl.) - de tout-à-l'heure
däm mágasa - la fille de tout-à-l'heure

ágha ... áná (présentatif, cf. áná "voici") - tiens, voici
ágha mávór áná - voici la boule de mil

ághala'a, ághalákáy (temp.) - autrefois

ndá yakayé ághala'a - on m'a mis au monde autrefois, je suis né autrefois

ághalákáy aa ká shiké (litt. autrefois - quant à - toi - venir)
- tu es venu autrefois

+ íghala'a, íghalákáy, íghal-ghalákáy (N dét.) - d'autrefois, ancien

maya ítíy sukwiý índíy íghala'a (litt. manière + de - cuire NVI - chose + de - manger NVI - l'ancien) - la manière de cuire le repas autrefois

kwólóngwiý íghala'a - des affaires d'autrefois

tə íghala'a - autrefois

ké ndú íghalákáy - tu es un homme d'autrefois

ahəme ? (interr.) - pourquoi ?

ahəna, ahənáná, ahənánáy, ahənay, ahəngáná, ahəngánáy (localisateur)
- ici

á slambaða ahəná ántánta (litt. il + inacc. - se lever - ici - maintenant) - il quitte cet endroit à l'instant

ahəngásá cf. ahəsa

ahəngátá, ahəngátáy, ahəta, ahətay (localisateur) - là-bas, loin

ahungwa cf. ahuwa

ahəsa, ahəsásá, ahəngásá (localisateur) - là

pəða ahəsé cəw, pəða ahəsé makár (litt. mettre + loc. - là - deux - mettre + loc. - là - trois) - il en met deux ici, trois là

ahəsa ahəsa (temp.) - aussitôt

ahəsa ahəsá á yim a n shiké (litt. aussitôt - et - eau - et - elle + acc. - venir) - et aussitôt la pluie arriva

ahəsátá, ahəsátáy (localisateur) - ici

ahata, ahətay cf. ahəngátá

ahuwa, ahungwa (interr.) - où ?

giy ngaya ahuwa ? (litt. maison + de - tienne - où ?) - où est ta maison ?

ká shike ahungwa ? (litt. tu + inacc. - venir - où ?) - d'où viens-tu ?

aká (jonct. invar.) - ça y est (comme prévu)

aká tá shiké má (litt. ça y est - ils + inacc. - arriver - cette fois) - ça y est, ils arrivent cette fois

akéde, akéde (présentatif ; devant un nom, le e final prend un ton bas) - voici ! voilà ! (en jetant qqch. avec impolitesse)

akéde mávár ! - voici de la boule de mil !

akekiné (pr. poss. 2 pl.) - le vôtre, pour votre part

ákizhiye, ákizhege (temp.) - après, plus tard, dans quelque temps

ámá ? (interr., litt. dans + où ?) - où ? (avec mouvement d'éloignement)

ká dé ámá ? - tu vas où ? où vas-tu ?

aama (localisateur, litt. sur + bouche) - devant

aamə ga - devant moi

aamə ngwáy - devant une maison

do aamə da ! - va devant pour le moment !

gíy mán aama - la maison qui est devant

+ aamaama - devant, en avant, en premier (avec mouvement de déplacement)

do aamaama ! - va devant ! passe le premier !

shike aamaama ! - viens en avant ! viens au premier rang !

ámé cf. mé

ámán (pr. de subordination, < á "c'est", mán "sub." : forme actualisée du subordonnant mán) - c'est que, c'est ce que

amátsá, amátsáy (temp.) - autrefois, tout-à-l'heure

wúðəm ta amátsa'a (litt. village + de - leur - autrefois + déf.)
- c'était leur village autrefois

+ mámatsa, mámatsay (N compl.) - d'autrefois, d'avant, de tout-à l'heure

dəm mámatsa - la fille de tout à l'heure

ámba, ámba ámba, ámbə ðay cf. mb- "être beau"

aambalay (mod. én.) - pour rien

ana (présentatif postposé à un nom)

1. (postposé à un nom) - voici, que voici

yé áná - me voici

bíy áná á shiké - le chef que voici arrive

2. (temporalisateur) - maintenant que, voici que

áné ké tə ngwáy... - maintenant que tu es à la maison...

ánana cf. nana

anana (pr. poss. 3 sg.) - le sien, pour sa part

á pízhe anana aa dévar (litt. il + inacc. - cultiver + imp. - le sien
- avec - houe) - il cultive le sien à la houe

ananánga'a (pr. poss. 3 sg.) - le sien, la part de celui-ci

ánangata, ángatay, ánasa, ánata, ánatay, ánta, ánawa, ángwa cf.
respectivement nangata, nangatay, nasa, nata, natay, nta, nawa, nangwa

ántánta (temp., < nta "celui-ci") - à l'instant, tout de suite

ántátata cf. nta

ánáy (temp.) - maintenant, en ce moment

andandáy (pr. poss. 1 pl. incl.) - le nôtre (à tous)

andáwan (seul ou en début d'énoncé) - je ne sais pas, va savoir !

ángeme (interr.) - quand ?

á dá shiké á ngwiy ángeme ? - il va venir à la maison quand ?

+ méngeme (N compl.) - de quand ?

mávər méngeme ? - la boule de mil de quand ?

ángana, ánganay (présentatif) - voici, que voici

kérá ánganay ! - voici l'enfant !

kérá ánganiy á shiké - l'enfant que voici arrive

ánganga (pr. poss. 1 pl. excl.) - le nôtre, notre part, pour notre part

ángata, ángatay (présentatif) - voilà, que voilà

ngwáz ángata ! - voilà la femme !

ngwáz ángatiy á shiké - la femme que voilà arrive, voilà la femme

angaya (pr. poss. 2 sg.) - le tien, pour ta part

bəza angayá á wayim á wayam (litt. passer par - le tien - dans - rivière - dans - rivière) - pour ta part, passe par la rivière

ángweslem (temp.) - demain

+ mcéngweslem (N compl.) - demain

mávər mcéngweslim á dá mba (litt. boule de mil + de - demain - elle + inacc. - futur - être bon) - la boule de demain sera meilleure

tə mcéngweslime'e - le lendemain

ápa (localisateur, litt. dans + là) - là-dedans (avec mouvement)

túvá ápa - monte là-dedans !

aapa (localisateur, litt. sur + là) - là-dessus

điyik aapa - il y a un oiseau là-dessus

ye aapa - je suis là-dessus, je suis ici ; je suis d'accord

apátsakay (temp., < páts "jour") - il y a quelques jours

+ mpátsakay (N dét.) - celui d'il y a quelques jours

í tsukwaké daw ngayí mpátsakay (litt. je + inacc. - apporter + à toi - mil + de - tien - d'il y a quelques jours) - je t'apporte ton mil d'il y a quelques jours

ára (prép., < áré "comme", a "celui de") - comme fait, à la manière de
ká ára báy - tu agis comme le chef, tu fais comme un chef

- + ára mán (conj.) - comme ce que, de la même manière que
ká dá pízhé giy daw ára mán ngá zlakíya'a - tu cultiveras le
champ de mil de la même manière (avec la même méthode) que
nous l'ensemencions

ara (joncteur) - dans ce cas

1. introduit une proposition principale lorsque celle-ci est hypothétique pour une raison exprimée dans la subordonnée ; la voyelle finale se relâche, aré ou arə, avec ton final contrastif par rapport au ton suivant devant consonne

ké də nsá njuwin ngayi bá, aré ka ngwátsé zóm (litt. tu + aor. - hypothétique - nom. + imm. - dormir - pr.cop.intr. 2 sg. - pas - alors - tu + acc. - trouver + perf. - bière de mil) - si tu ne t'étais pas endormi, tu aurais trouvé de la bière de mil

2. introduit la formule conclusives du style rapporté ; est suivi alors d'un nom ou d'un pr. obj. ind. ; forme unique : arə

arə ye - dis-je alors

arə bábə ga - dit alors mon père

áré (prép.) - comme, à la ressemblance de

ká áré báy

áré ngedé ké ? (litt. comme-dire NVI - quoi ?) - qu'est-ce à dire ? qu'est-ce que ça veut dire ?

- + áré mán (conj.) - de même que, comme (avec valeur d'addition)

ká dá pízhé giy daw áré mán ngá zlakíya'a (litt. tu + inacc. - futur - cultiver + imp. - champ + de - mil - comme - nous + inacc. - semer + imp. + déf.) - tu cultiveras du mil de même que (nous aussi) nous en semons

- + áré sa (mod. én., litt. comme + cela) - et ainsi de suite

a n gíy áré sa (litt. et - il + acc. - faire + imp. - comme - cela)
- et ça continue de la même manière, et ainsi de suite

ásá, ásásá (présentatif, < sa "cela")

1. (postposé à un nom) - voilà, que voilà

mámə ngayá ásá - voilà ta mère

mámə ngayá ásá á shiké - ta mère que voilà arrive

2. (en début d'énoncé) - voilà que

ásá í ndzíy aa varə magiy ahəngáníy dǒkw (litt. voilà - je + inacc. - rester + imp. - sur - cour devant maison - ici - donc)
- voilà que je reste devant la maison ici donc

asáy (joncteur invar.) - et pourtant

... asáy ká ngwadiye - et pourtant tu me trompes

atókwaḁay (temp., < totokw "depuis peu", ḁay "nég.") - auparavant

atata (pr. poss. 3 pl.) - le leur, pour leur part

atatánga'a (pr. poss. 3 pl.) - le leur à eux, pour leur part à eux

ává (litt. dans + corps)

1. (prép. invar.) - parmi (avec mouvement)

shiké ává ngá ! - viens parmi nous !

2. (postposition) - en plus, dessus

ndáné mávér ává ! (litt. manger + part. + à lui - boule de mil - en plus) - mange davantage de boule de mil !

á ndikékangá ává (litt. il + inacc. - arriver + rappr. + à nous - dessus) - ça nous arrive dessus, ça nous tombe dessus, ça nous surprend

i wúrtsanè má ává (litt. je + acc. - broder + tot. + à lui - parole - dessus) - j'en ai rajouté sur son compte

- + ává mán (conj.) - en plus de ce que

í vakə dálá giné ává mán ká tsiyi sa de ? (litt. je + inacc. - donner + tot. + à toi - argent - seulement - en plus de ce que - tu + inacc. - frapper + moi - cela + déf. - interr.) - vais-je en plus te donner de l'argent alors que tu m'as battu ?

aava (litt. sur + corps)

1. (prép.) - au sujet de

ndá geḁe aavə báý - on parle du chef

tá geḁe aavə ta - ils parlent entre eux

2. (post.) - en échange, réciproquement, entre

ngá cí ḁəm aava (litt. nous + inacc. - prendre + imp. - fille - réciproquement) - nous nous marions avec leurs filles et réciproquement

3. (post.) - à l'envers, sens dessus dessous ; exagérément

á kuydé daw aava (litt. il + inacc. - jeter + imp. - mil - exagérément) - il jette du mil inconsidérément, il gaspille du mil

aavé ná (litt. sur + corps - lui) - avec lui, avec cela

avátá, avátáy (N dép.) - beaucoup, grand, en grande quantité
 naniy avátá (litt. celui-ci - beaucoup) - en voici beaucoup

aavaava (mod. én.), litt. sur + corps + sur + corps) - vraiment

ávøysa (temp., < va "passer l'année" et sa "dém.") - l'an passé
 + ñvøysa (N dét.) - de l'an passé

áwa (interjection, cf. wá "eh!") - hé! (pour attirer l'attention de qqn)
 áwa mámə ga ! - awáy ? (litt. hé! - mère + de - mienne -- quoi ?)
 - hé, ma mère ! - qu'y a-t-il ?

áwúda (localisateur) - dehors
 dó áwúda ! - va dehors !
 n hálká daw áwúda təpa (litt. il + acc. - prendre + rappr. - mil - hors de - là dedans) - il en sortit du mil

áwúsá

1. (localisateur) - là-bas (avec mouvement vers un lieu imprécis)
 ñ dəkíné áwúsá mé ? (litt. rel. - conduire + vous - vers là-bas - quoi ?) - qu'est-ce qui vous a conduits là-bas ?
2. (mod. én.) - complètement
 á gwárayi dəm gá áwúsá gine (litt. il + inacc. - maigrir + tot. + à moi - fille + de - mienne - complètement - seulement) - ça fait maigrir ma fille complètement

awáy ? (interrogatif, < wáy- "vouloir") - qu'y a-t-il ? quoi ?

aya (joncteur, ayí ou ayi avec ton contrastif par rapport au ton suivant devant consonne) - alors, dans ce cas

ayi ká pédé mbile - dans ce cas, tu bandes la plaie

ayi sa azhér í kəfa gunokwa (litt. alors - cela - ensuite - je + inacc. - tuer + tot. - seulement donc) - alors, ensuite, je me contente donc de le tuer

ayi kátá - puisque c'est ainsi

ayikwa (exclam., litt. alors + n'importe) - ça va comme ça ! n'en parlons plus !

aayá (exclam.) - d'accord !

áya ! áya ! (exclam.) - aie ! aie !

ázəba, ázəbay (négation, litt. il + existe + ne pas) - non !

azhér (temp. invar., < zhér- "attendre") - après

ása azhér ngá dá tıy sukwiy nga (litt. voilà - après - nous + inacc.
- futur - cuire + imp. - chose + de - notre) - voilà qu'après nous
allons cuire notre affaire

-a'a, -e'e, -á'á, -é'é (suffixe du défini) - le/la... en question

1. suffixé à un nom

ngwáza'a - la femme en question

vevide'e - le trou en question

2. référent obj. direct après un verbe (partiel avec ton haut)

ı pızhe'e - je le cultive

á gıya'a - il le fait

ı sá'á - j'en ai bu la part convenue

ta dízlé'é - ils en ont entassé la partie en question, la partie
convenue

b

ba cf. báaba

ba (part. d'ipséité ; ton invariable) - même

sukwiy mámatsé ba á shiké ba a n sá ndiy zəkəf né ba ávasa'a
(litt. chose + de - tout-à-l'heure - même - elle + inacc. - venir -
même - et - elle + acc. - imméd. - manger + imp. - *Vitex doniana* + de
- sien - même - aussi) - la chose dont on parlait vient elle-
même aussi manger son fruit de *Vitex doniana*

bábá (N) - père

- + bábə gíŋ daw (litt. père + de - tête + de - mil) - garçon choisi par une fille du même clan pour l'aider à choisir son mari (cf. dəm gíŋ daw "fille qui fait le choix d'un garçon")
- + bábə gáy (litt. père + de - maison) - chef de famille, propriétaire
- + bábə giy ráy (litt. père + de - maison + de - main) - pouce
- + bábə giy sák (litt. père + de - maison + de - pied) - gros orteil

baba (N invar.) - grosse corde en peau de boeuf utilisée pour retenir un animal domestique par la patte

báaba, ba (N dép.) - dos (endroit où on porte l'enfant)

kéré tə bə ga - l'enfant est sur mon dos

shiké á báabə ga - viens sur mon dos !

bábaba'a, bébebe'e (A, < baba "corde") - trop ample, trop grand (pour un vêtement), étalé (pour une plante rampante)

bebec (N) - queue de vache enfilée dans un bâtonnet servant d'éventail ou de chasse-mouche

bobuhw- (V) - élargir (un trou)

bebín- (V) - élever (un enfant)

bobúr- (V, < bur- "crier de douleur")

1. (intr.) - gronder (pour un animal)
2. — va "corps" - s'agiter
3. — dímesh "chant" - chanter à tue-tête, vociférer
4. — gáy "maison" - démolir, saper les fondements d'une maison (pour les souris, les rats)
5. (caus. bobúrd-) - chasser, courir après (poulets), déloger (des oiseaux)

bébírzh- (V) - regarder avec insistance, examiner, dévisager

babawáyám (N, cf. baba "corde", wayam "rivière") - *Ipomoez asarifolia* (CONVOLVULACEES)

bábáy- (V) - commencer (à parler, à jouer d'un instrument), balbutier

bebizh-, bizh- (V)

— va "corps" - se disputer

bad- (V) - verser (un liquide)

béd- (V) cf. bét-

bódógwa (N) - bosse de zébu

budokw- (V)

1. transvaser, changer de récipient (un produit poudreux), renverser
2. — va "corps" (avec un sujet pluriel) - se réunir nombreux, se jeter dans une mêlée

budœkw-budœkkwe'e (A, < budokw- "verser") - bruineux, en pluie fine

bodom - grotte, cavité sous un rocher, abri de brousse

badar- (V) - déterrer (de nombreux objets)

bédás- (V) - être très fécond, donner de nombreux petits (pour des animaux)

bedéshere (N) - fille ayant dépassé l'âge du mariage

budzokw- (V)

1. transvaser, changer de plat (un produit pâteux), renverser
2. — va "corps" - se réunir nombreux (cf. budokw-)

bédéf-, bédém- (V)

1. (tr.) - tomber (dans une case en passant par le toit), s'enfoncer (dans un trou à cause de l'effondrement d'un couvercle)
2. (intr.) - s'effondrer (pour le toit d'une véranda, d'un séchoir, ou le plafond d'une maison)

búđúkw- (V)

1. percer
2. — géđ "tête" - sortir la tête par un trou

bédém- (V) cf. bédéf-

búđáy (N) - jardin de patates douces

baf (N) - poumon

baf (N) - *Commelina benghalensis* (COMMELINACEES)

bégédza (N) - période du début de la saison des pluies

bah- (V)

1. (tr. dir.) - dénommer, appeler par son nom
ndá behá däm mámtsá Keza - on appelle la fille de tout-à-
l'heure Keza
2. (tr. ind.) - appeler, faire venir
ndá bahaná á däm mámtsá (litt. incl. + inacc. - appeler + tot. +
à elle - à - fille + de - tout à l'heure) - on appelle la fille de
tout-à-l'heure
3. (caus. bahəd-) - proclamer, dénoncer, publier

buhw- (V)

— gáy "maison" - faire un rite de protection d'une maison,
"bénir" une maison

buhwa (N, empr. ful.) - sac

búhwál (N invar.) - biche sp.

búhwám (V)

1. manger (de la farine)
2. (caus. búhwáməd-) - maudire, souhaiter de la malchance

boéja mishiya (N, cf. mishiya "oseille") - bourgeons d'oseille, utili-
sés pour faire une sauce

bíjér (N) - résidu de fabrication de bière de mil séché, utilisé comme
aliment pour le bétail

bak (N) - tas de tiges ou de bois

bəkəɗ- (V déf., pr. suj. aoriste, intr.-pr. ou ext. verbale -kádá)
- se lever pour partir

bákáka'a, bákák-bákákka'a (A) - largement ouverte, bée (pour la bouche)

bakambaɗ- (V intr.-pr.) - se lever

bikine (N) - *Loxodonta africana*, Eléphant d'Afrique

bakarúwá (N invar., < bákáy "mari" et rúwá "*Parkia biglobosa*")
- *Lannea fruticosa* (ANACARDIACEES)

bákáy (N) - mari

+ bákíy gwala (litt. mari + de - jeune homme) - premier mari

bókwa'a, bók-w-bókkwa'a, bókkwe'e, bókw-bókkwe'e (A) - brusquement
(pour qqn qui surgit)

bókw- (V intr.) - aboyer

bókwókwé (N) cf. móróbókwé

bokulay (N) - *Pycnonotus barbatus* (PYCNONOTIDES), Bulbul commun

búkway (N) - peau

bélad- (V) - écarter, écarteler, arracher en écartelant

béladfa'a (A) - de mauvais goût (pour une sauce), insipide

béláfáfa'a (A, cf. láf-láfáfa'a "cheveux fins") - ras et touffu (pour
de l'herbe)

bálák (N) - étagère constituée d'une poutre dont les deux extrémités
portent sur le sommet du mur d'une maison, et de bois posés trans-
versalement entre cette poutre et le mur

búlkwá (N invar.) - grande poterie pour ranger des vêtements

bólokwan (N) - penne du coq

bólola (NQ) - paralysé

bitem (N) - sel sp.

báláw (N) - race de mouton sp.

beléwere (NQ, cf. lawar- "chauffer") - agité, désordonné

balay (N) - plaie à la tête

bálíyá (N) - animal sp. (disparu)

bálázl- (V) - enlever, desceller, extraire (de terre)

bama (N) - sel

+ bamə lələw (N, litt. sel + de - lamentations) - liquide obtenu en faisant couler de l'eau sur de la cendre de la partie dure du fruit du caïlcédrat ou de tiges de tabac

+ bamə súkwár (N invar.) cf. manda súkwár

bene (N, empr. ful.) - souffrance

á síy bene (litt. il + inacc. - boire + imp. - souffrance) - il souffre

bona (N) - maladie du mil qui en fait jaunir les feuilles

binke'e, binik-binikke'e (A) - accablant, torride, brûlant (pour la chaleur)

binkid- (V, < nakad- "lécher") - bâfrer, manger salement et gloutonnement

binkid-binkid'e (A, < binkid- "bâfrer") - en allongeant la langue

banatay (N) - étoile

bóndzolay (N) - Agame mâle paré

bóng cf. ðiy bíng

búngwa'a (A) - large (pour un chemin)

bongwavay (N) - souci

ká panə bongwaviy áva ahəmə ? (litt. tu+inacc.-mettre+tot.+à lui - souci - dessus - pourquoi ?) - pourquoi lui crées-tu des soucis ?

bénjéw (N) - imbécile, idiot

bere (N) - phacochère

béra (V) - insulter

bur- (V intr.) - crier de douleur

búr-burra'a (A) - teint clair, demi-teinte (gris clair, jaune clair, pour des animaux)

béré-béré (N) - couteau de jet en forme de faucille utilisé pour la danse

bərab- (V) - avorter

búrdúhw-dúhhwa'a (A) - couvert de poussière (pour le visage)

bírdíme'e, bírdím-dímme'e (A) - énorme (pour un animal)

bərd- (V) - tordre (un membre)

búrf- (V) - cracher (quelque chose de gros, avec la langue entre les lèvres)

— ma "bouche" - parler trop

barəfta'a (A) - gris bleuté, sombre (pour un animal ou la pénombre après le coucher du soleil)

búrhw- (V)

— giy daw "champ de mil" - labourer à la houe (plus énergiquement que péz-)

bírje (N invar.) - jeu de bâtonnets

búrzlóm (N) - argile sèche

bás- (V)

— ma "parole" - garder pour soi, ne pas divulguer

bos (N) - arbre fruitier sp.

bésám- (V) - mélanger avec de l'eau (de la farine, de la terre, du sable) pour faire une boule

basara (N) - grand sac

bishek (N) - rôt

bishkáváy (N, cf. váy "citrouille") - feuille de citrouille

basl- (V)

— géf "tête" - décider, se décider

baslaka'a, baslak-baslakka'a (A) - odeur de viande grasse cuite

baslatak-takka'a (A) cf. baslaka'a

bát-batta'a (A) cf. bázl-bázzla'a

bét-, béd-, pét- (V)

1. bercer, caresser

2. amadouer qqn, endormir la méfiance (pour obtenir quelque chose, pour amener qqn à parler), tromper

3. attirer qqn contre son gré, entraîner

á betiye aa vózay (litt. il + inacc. - entraîner + moi - sur - derrière) - il m'entraîne derrière lui, il m'attire à sa suite

betébét (N) - plante sauvage sp.

bətəkáfá (V déf., pr. suj. aoriste, avec ext. verbale -káfá) - faire sortir un couteau, dégainer

bar-kəda (N, cf. kəda "chien") cf. mbáyák

barəkay (N, empr.) - ville

borukwa (N, empr.) - couverture

borukwa'a, borukw-borukkwa'a (A) - crépusculaire, très sombre

bárnakay (N) - saletés sur le gland (pénis)

bírnene'e (A) - moulu très fin, en poudre très fine

bírsh- (V) - contraindre, obliger qqn à laisser faire

burslay (N)

1. dernière pousse de gombo (après la fin des pluies)
2. morceau de viande ou de poisson trouvé par chance dans la sauce : les chefs de famille le mettent de côté pour le manger après le repas

bərts- (V) - masser, froter (une partie du corps)

búrts- (V)

1. percer (un mur)
2. — matáwúde gay "porte de maison" - élargir une porte

búrtsotsa'a (A, < búrts- "élargir") - tacheté de plusieurs couleurs, multicolore

bárévík (N) - petite cruche sphérique noire servant à conserver de la graisse

bəráwaya (N) - chapeau de paille pointu

bərzl- (V) - arracher (une branche d'arbre)

b́atal (N invar., empr. ful.) - aiguille, piqûre

betere (N) - mauvaise action, b́etise

b́atata'a (A) - d́emanger fortement

bats- (V) - casser

bava (N) - force, ŕesistance

+ bava aapa (litt. force - là-dessus), bavé t́apa (litt. force - là-dedans) - c'est difficile

í ǵy bavə ḿpízhé ǵy daw (litt. je + inacc. - faire + imp. - force + de - cultiver NVI - champ de mil) - je fais effort pour cultiver le champ de mil

baw- (V)

— ḿavár "boule de mil" - transvaser (la boule de mil) de la marmite de cuisson dans le plat pour servir (avec un morceau de calebasse : gidúwésh)

buw- (V) - verser (un liquide)

b́úwdźanga'a, b́úwdźang-dzánnga'a (A) - sans dent, édenté

b́awár- (V) - chauffer au point de donner une sensation de brûlure, brûler (pour le feu lorsqu'on en est proche)

b́éwér-b́éwérre'e (A, < b́awár- "brûler") - agité, remuant

b́éwéwe'e (A)

1. couchant (soleil)
2. sur le point de tomber (pour quelqu'un qui est au bord d'un précipice)

b́áy (N)

1. chef
2. habitué de, gros consommateur de
(syn. zhu)
3. placenta humain

- + bíy dalay (N comp., litt. chef - jeune fille) - jeune fille en âge de se marier
- + biy gasla (N comp., litt. chef + de - termite sp.) - reine des termites
- + bíy gwala (N comp., litt. chef - jeune homme) - domestique

biya'a, biy-biyya'a (A, cf. báy "chef") - grand

bəz- (V) cf. taz-

bózóngwál-ngwálla'a (A) - gros (pour les testicules)

bozongway (N)

1. menton
2. barbe

bizh- (V) cf. bebizh-

bázhe'e (A) - position du soleil peu avant son coucher

bízhém (N) - pince à épiler, à écharder

bazl- (V)

1. (tr.) - briser
2. (intr.-pr.) - être décimé, mourir en grand nombre (avec sujet pluriel)

bázl-bazzla'a, bát-batta'a (A) - tacheté de plusieurs couleurs

bezlé, bezlé-bezle (temp. invar.) - plus tard, dans quelques instants

bázla (V) - écobuer, déchaumer

bazlábázl (N) - arbre sp.

bezlé-gid-kufaf (N comp., litt. plus tard - tête + de - crapaud) - têtard

bázlám (N) - igname sauvage sp. (?)

bəzlám- (V) - renverser un objet placé trop haut, en voulant le saisir

bázlává (N)

1. *Cassia obtusifolia* (CESALPINIACEES)
2. sauce au goût aigre faite avec cette plante

bazlazla'a (A) - plein (de liquide)

bózlózlóm (N)

1. joue
2. réprimande

6

ba (nég.) cf. bay

bébé (N) - herbe sp.

bebebe'e (A) - en filet ininterrompu (pour du sang qui coule)

bébic- (V) cf. bic-

babər- (V)

— vá á dəba "corps en arrière" - se retirer, rester en arrière

bábázl (N) - *Andropogon* sp. (POACEES)

baɓazl (N) - citrouille sp.

bic- (V) - rassembler

bécéw-bécéwwe'e (A) cf. bátsáw-bátsáwwa'a

bédz-, gédz- (V) - puiser (un liquide)

bóhw-bóhhwa'a (A) - acidulé, goût de l'oseille

bohwa'a, bohw-bohwa'a (A) - gros (pour un poisson)

búhw- (V)

1. (intr.) - grossir (pour un enfant, une chèvre), grandir (mil)
2. — dímesh "chant" - animer, renforcer, alimenter

bókwa, pl. bókway, bókwi hay (N invar.) - chèvre

búkwa'a, búkw-búkkwa'a (A) - en grand troupeau, très nombreux (pour du bétail)

bál- (V) - puiser (avec un récipient)

bele (N) - esclave, captif, captivité, esclavage

balabal (N) - plat de haricots avec pois de terre et pâte de souchet frits ;
le plat est offert aux dompteurs du boeuf le jour du sacrifice

balala (N, empr. wandala)

1. méthode de construction en argile seulement, avec montage par couches successives quotidiennes 5méthode récente)
2. une des couronnes d'argile

búlóm (N, empr.) - igname

- + búlum dák (N invar., litt. igname + de - brousse) - tubercule sauvage sp.
- + búlum díyak (N, litt. igname + de - oiseau) - tubercule sauvage sp.

búlusa'a, búlús-búlússa'a (A)

1. gros, épais
2. oisif

bélásl (N invar.) - boule de mil-chandelle cuite à la vapeur

balay (N) - piège sp.

bar- (V)

1. viser avec une arme (fronde, arc, fusil)
2. traîner, se traîner, tarder

ðér-ðérre'e (A) - fiévreusement (pour quelqu'un qui est impatient ou pour un malade)

ðir- (V) - veiller sur

ðir-ðir-ðir-ðir-ðirre'e (A avec redoublement multiple) - chute ininterrompue de petites gouttes de pluie

ðor-ðorora'a (A) - épais, gonflé, charnu (pour les lèvres)

ðirc- (V déf., pr. suj. aoriste, ext. verbale -kádá ou pr. obj. ind.)
- remplir

ðardzæk-dzækka'a (A) - résistant, solide sur ses pattes (pour un taureau qui ne se laisse pas traîner le jour du sacrifice)

ðorom (N) - mal de dent dû à l'absorption d'aliments acides
+ ðorum sák (N comp., litt. mal de dent + de - pied) - tendon d'Achille

ðárésla'a, ðárésl-ðáréssla'a (A) - dur (fer, bois, boule de mil)

ðársloésle'e (A) - exorbité, sorti de son orbite (pour des yeux ; terme d'insulte)

ðúrt- (V)

1. tordre le cou
2. (fig.) - faire souffrir

ðærtang-tangga'a (A) - sans réaction (pour qqn qui fait comme s'il n'avait pas entendu ce qu'on vient de lui dire)

ðærts- (V) - concasser, écraser gros

ðúrts- (V) - broûter la partie inférieure d'une herbe, d'une paille, croquer un épi de mil sur pied

ðærtsatsatsa'a (A avec redoublement multiple) - gonflement du ventre après un repas trop abondant

ðærzl- (V)

1. (tr.) - assommer, abattre
2. (intr.) - s'évanouir

ðúrzigway (N) - *Portulaca oleracea* (PORTULACACEES)

ðísh- (V intr.)

1. siffler (pour un serpent)
2. produire un chuintement, en serrant les lèvres (signe de menace, de dégoût)

ðésl-ðéssle'e, ðásl-ðássla'a (A) - avec des tremblements (provoqués par le paludisme)

ðásl- (V)

1. (intr.) - fermenter (pour de la bière de mil, le deuxième jour de sa fabrication)
2. (tr.) - provoquer la fermentation (par l'adjonction de levure de bière : léslé)
3. (fig.) — dáy "oeil" - grimacer (de dégoût, de mécontentement)

ðút- (V)

1. mettre à dessécher au soleil (feuilles, branchettes)
2. (fig.) — dáy "oeil" - grimacer

ðats- (V)

— yam "eau" - verser de l'eau (pour arroser), arroser d'eau

ðáts-ðáttsa'a, gáts-gáttsa'a (A) - odeur d'excrément, nauséabond

ðáts-ðattsa'a, ðéc-ðecce'e (A, cf. ðats- "arroser")

1. rayé de plusieurs couleurs (pour un tissu)
2. découpé en bandeaux

ðúts- (V intr.) - travailler (pour la bière de mil entre les deux cuissons)
zúm á ðúce - la bière de mil travaille

ɔ́atsáw-tsáwwa'a, ɔ́écéw-céwwe'e (A) - en balançant son pénis (pour un homme qui marche tout nu)

ɔ́útsáy (N) - barre de fer qui servait à payer la dot autrefois

ɔ́avada (V déf., avec ext. verbale -da) - jeter nerveusement, avec négligence ou mépris

+ ɔ́av (id.) - même sens

ɔ́uw- (V) - rénover

á píy gíy ɔ́uwa (litt. il + inacc. - mettre + imp. - maison - neuve)
- il construit sa nouvelle maison

(´) ɔ́ay, (´) ɔ́a (nég. ; abaisse le ton de la syllabe précédente)

1. négation des énoncés verbaux à l'accompli

n gáw mizlin ɔ́ay (litt. il + acc. - faire + perf. - travail - pas)
- il n'avait pas fait le travail

2. négation des énoncés nominaux

ń tɛ gíy ɔ́a (litt. lui - dans - maison - pas) - il n'est pas dans la maison

3. parfois employé avec l'inaccompli

í wáya ɔ́a (litt. je + inacc. - vouloir + déf. - pas) - je ne le veux pas

REMARQUE : Lorsque ɔ́ay ou ɔ́a suit immédiatement un verbe employé intransitivement, la voyelle finale du verbe disparaît :

á sún ɔ́a - il ne sait pas

ta kwál ɔ́ay - ils n'ont pas refusé

á pɛn ɔ́a - ça ne se lave pas, ce n'est pas lavable

(cf. áaɔ́a, ásaɔ́ay, kaɔ́ay)

+ ɔ́iy bíng (placé en fin de proposition pour la coordonner à la suivante) - sinon ça n'ira pas, car

gáné yim ává á yim ɔ́af ɔ́iy bíng, zlúwíɔ́ kalakáɔ́a (litt. faire + part. + à lui - eau - dessus - à - eau + de - boule de mil - car - viande - arriver + rappr.) - ajoute de l'eau sur la boule de mil car voici de la viande

ɔ́iy-ɔ́iyya'a (A) - en plaques (pour un mur ou un tronc d'arbre qui se se défait)

ɔ́ez-bɛzza'a (A) - jauni, rougi (pour les dents sous l'effet du tabac ou de divers produits)

ðoz-ðozozá'a, ðæzh-ðæzhæzhe'e (A) - dur et rond (pour un ventre, une bouche)

ðúz- (V)

1. — dímésh "chant" - chanter avec force, avec ardeur
2. (fig.) — ndzóná "réprimande", ma "parole" - parler fort, discuter fermement

ðúzóm (N) - souris sp. au poil dur rougeâtre

ðæzh-ðæzhæzhe'e (A) cf. ðoz-ðozozá'a

ðazl-ðazlazla'a, ðezl-ðezlezle'e (A) - dur (pour de la terre)

ða' (V) - délaisser

- á ðe'á kərə na aapa (litt. il + inacc. - délaisser + imp. - fils + de - sien - là-dessus) - il délaisse son fils

C

c- (V) - prendre (un seul objet)

ce (interr.) - n'est-ce pas ? hein ? (lorsqu'on attend une réponse affirmative)

cébé, tsábá (N) - maladie de la feuille de mil qui donne à cette feuille la consistance du miel

céḃ-céḃbe'e (A) cf. tsáb-tsábba'a

céḃé-céḃe'e (A) - frêle

ciḃ- (V)

— gáy "maison" - disposer la charpente d'un toit

céḃék-céḃékke'e (A)

1. sans un mouvement (pour qqn qui vient d'être assommé ou qqn qui va mourir)
2. sans un bruit, silencieux (vers le milieu de la nuit)

ciḃ-ciḃéwuzle (N, cf. ciḃ- "disposer une charpente" et wuzl-wuzle "extrémité supérieure d'une tige de mil") - mil sp. cultivé pour la moelle de sa tige qui est sucrée

cecil- (V) - aligner (le bord d'un champ)

cecew (num.) cf. cew

cíď- (V) - ouvrir, lever (les yeux) ; se lever (jour)

sém n cíďé'é (litt. il + acc. - ouvrir + passif) - il fait jour
(salutation du matin)

céď (num.) - neuf

+ ěcúďďe'e (N num.) - le neuvième

ńcúďďe gáy - la neuvième des maisons

céďéďe'e (A) cf. tsáďáďáwa'a

cíďek (id.) cf. tsəďak

céď (id.) - plein de (pour des objets comptables)

gwadamé ká, céď súlúm ápa (litt. carquois - c'est cela - plein
de - flèches - là-dedans) - le carquois, je t'assure, est rempli
de flèches

céď- (V), céďəd- (V caus.) cf. wúćéď-

cefe'e (A) cf. tsafa'a

cáf-cáffe'e (A) - en crachin (pour la pluie qui tombe)

cégelek (N) - petite poterie posée sur la balèvre de l'entrée de la
concession, représentant le dieu de la petite place située devant
la maison (varə magay) : le chef de famille y verse un peu de bière
de mil le jour de la fête de la récolte

ngwáze ná á pílenə cégelek (litt. femme + de - sienne - elle + inacc.
- payer + à lui - poterie sp.) - sa femme fait le sacrifice
(elle commande dans la maison)

cegem (N) - corne musicale : la deuxième à partir du grave

cih- (V) - verser de l'eau hors d'un récipient

cəhw-cəhhwe'e (A) - sans oublier aucune maison (pour qqn qui passe de
maison en maison), en allant d'une maison à l'autre

cékéné, ícékéné, tsákáná (N) - fait mystérieux, miracle

cóekw cóekw cóekw (id.) - cri d'un petit oiseau sp.

cóekúrdékw (N) - antilope sp.

cékúrkwe'e, cékúrákw-cékúrékkwe'e, tsúkúrkwa'a, tsúkúrukúw-rúkkwa'a (A)

1. raide, sans mouvement
2. maladif, toujours malade

cóekurmbesl (N) - personne changée en animal dans le but de porter malheur à une autre personne

cóekurslækw (N) - cheville d'animal

cél-celle'e (A) cf. tsál-tsalla'a

cile (N) - cicatrice de plaie à la tête

+ cila slásláy (N, litt. cicatrice + de - oeuf) - coquille d'oeuf

céléh-céléhhe'e (A, < tsalah- "trempé") - trop abondant (pour de l'eau ou de la bière de mil)

cílékéke'e (A) cf. tsálákáka'a

cóelækw (N tr.) - cime, extrémité supérieure (d'un arbre, d'une maison, d'une montagne)

céléléw (N) - menottes (aux mains ou aux pieds)

cúlúme'e (A) cf. tsuluma'a

cíléw-cíléwwe'e cf. tsáláw-tsáláwwa'a

cílwúre'e, cílwúr-wúrre'e (A) - trop dilué, trop liquide (pour une bouillie), fluide

cém-cém (N invar.) - boisson obtenue en délayant dans l'eau un reste de boule de mil et en y ajoutant de la farine de mil germé (daw zóm)

cimee-cimee'e (A) - côte-à-côte (sur un chemin)

címine-címine-címine'e (A avec redoublement multiple) - démarche incertaine d'une personne maigre

cémbóesléesle'e (A) cf. tsúmbóslósla'a

cíng-cíngge'e (A) cf. tsáng-tsánnga'a

céngwé (N) - pique en fer

cíp-cíp (prép.) cf. típ

cere (N) - *Synodontis eupterus* (poisson)

cær-cæræere'e (A) cf. tsor-tsorora'a

cûre'e (A) cf. tsúra'a

cireb (N) - chaîne

cerifke'e, cerifik-cerifikke'e (A) - avec agilité, sans peine (pour qqn qui saute)

céráme'e, cérám-céráme'e, tsúrúma'a, tsúrúm-tsúrúmma'a (A) - goût du bouillon de viande

cúrzlæzle'e (A) cf. tsúrzlózla'a

césl-cessle'e, tsásl-tsassla'a (A, < tsasl- "faire une libation") - taché par des gouttes de liquide qui ont giclé

cévé (N)

1. oiseau sp. (cf. perroquet ?)
 2. incongruité, acte déplacé, impolitesse
- + cev cev cev (id.) - incongru, impoli

cøve'e (A) cf. tsuva'a

cívéd (N)

1. chemin, sentier ; direction

+ cívíd dukwad (N) - nord

+ cívíd gíde'e (N, cf. géé "tête") - sud

+ cívíd ndé á zhíglé (litt. chemin+de-aller-en-haut),
cívíd zhíglé (litt. chemin+de-haut) - ouest

+ cívíd wúshér (N invar., litt. chemin+de-levant) - est

2. autorisation

á vayi cívíd ápa (litt. il+inacc.-donner+à moi - autorisation
- là-dedans) - il m'y a autorisé

cívíd-cívéd (id., < cívéd "chemin") - tout droit, par le vrai chemin

cew, cecew (num.) - deux

+ ncewwe'e, ncecewwe'e (N num.) - le deuxième

ncecew gáy, ncew gáy - la deuxième des cases

cew-cewwe'e (A) cf. tsaw-tsawwa'a

cúwédéde'e, tsúwáfáda'a (A) - propre après lavage, lavé

céye'e (A) cf. tsáya'a

cáy- (id.) - couinement de souris

cízl- (V) - fendre dans le sens de la longueur

cøzl-cøzzle'e (A) - crochu, recourbé (pour un bec ; terme d'insulte)

ce', tsa' (mod. én. placée devant un verbe au partiel, précédé d'un
pronom à l'aoriste) - un petit morceau

ndé ce' tsákáyí zluwéd (litt. incl.+ aor. - petit morceau - prendre
+ part . + à moi - viande) - on me donne un tout petit morceau
de viande

d

d- (v)

1. (intr.-pr.) - aller, partir

2. (tr.) - porter, amener, conduire, transporter

-d- - extension verbale de causatif (les causatifs fréquemment attestés sont indiqués dans ce lexique)

dá - mod. verbale de futur intentionnel (< d- "aller")

á dá weré òókwi y ná (litt. il + inacc. - fut. - voir + imp. - chèvres + plur. + de - siennes) - il va voir ses chèvres

da - mod. verbale d'hypothétique (toujours avec pr. suj. aoriste, incompatible avec l'imperfectif)

ká da yáw kára (litt. tu + aor. - hyp. - enfanter + perf. - enfant)
- puisses-tu enfanter ! puisses-tu avoir des enfants !
(bénédiction, remerciement à l'intention d'une femme)

da, day (mod. placée en fin d'énoncé) - pour le moment, d'abord, provisoirement (par opposition à má "pour de bon, définitivement")

dú da ! - va pour le moment ! va d'abord !

+ diy áaba (inacc.), diy ba (acc.) - pas encore

+ diy ásaaba - pas tout de suite

+ diy kaaba - ce n'est pas encore

pátsa diy kaaba (litt. jour + déf. - pour le moment - ce n'est pas)
- ce n'est pas encore le jour

-da - extension verbale de locatif (annonce un circonstant de lieu introduit par les prépositions á "dans" ou aa "sur")

á dəda ananá á heshekef (litt. il + inacc. - porter + loc. - le sien - dans - brousse) - il porte le sien dans la brousse (et non ailleurs)

n ngəhdá á huđ maslakə nə cew (litt. il + acc. - cacher + loc. - dans - ventre + de - habit + de - sien - deux) - il en avait caché deux dans son vêtement

de (quant. invar.) - ça suffit

yim de'e - l'eau suffit, il y a assez d'eau

+ déyé, déká, déná, déngá, dékíné, dé tá - ça me suffit, ça te suffit, etc.

déná á bábá (litt. ça suffit + à lui - à - père) - c'est suffisant pour le père

+ de méne (cf. méne "seulement, tant pis") - plus tard

de méná ngá gađanə má đokwa (litt. plus tard - incl. + inacc. - dire + tot. + à lui - cette fois - donc) - plus tard on le lui dit donc

+ dé káté méne (avec ton haut) - vraiment ainsi

ghədək á ngarəgiy guđúkw dé káté méne (litt. prendre - c'est - coq - chapon - vraiment - ainsi - seulement) - on prend un coq, c'est vraiment un chapon comme ça (avec un geste) !

dee-dee gíd (cf. géđ "tête") - envahi de, en foule, bondé

giy gá dee-dee gíd təriy ndomadza (litt. maison + de - mienne - envahie de - par - gens) - ma maison est envahie de gens

ndomadzá dee-dee gíd tə giy ga (litt. gens - en foule - dans - maison + de - mienne) - il y a une foule chez moi

dəbaka'a, dəbak-dəbakka'a, dibekə'e, dibek-dibekke'e (A) - en posant les pieds lourdement

dađ- (V) - préparer un repas copieux

dəba (N)

1. dos

+ kwa dəba (N comp., litt. pierre + de - dos) - rein, rognon

+ táslə dəba (N comp., litt. os + de - dos) - colonne vertébrale

+ wayim dəba (N comp., litt. rivière + de - dos) - épine dorsale

2. (par analogie) - ce qui, par sa forme (arrondie, bombée) ou sa position (extérieure, cachée), rappelle un dos
- + dəbə daw (N comp., litt. dos + de - mil) - son, péricarpe
 - + dəbə dza (N comp. invar., litt. dos + de - montagne) - flanc caché d'une montagne
 - + dəbə d'íngér (N comp., litt. dos + de - tambour) - face d'un tambour de deuil qui, dans un groupe de batteurs disposés en cercle, est tournée vers l'extérieur
 - + dəbə gandzavar (N comp., litt. dos + de - harpe) - dos de la caisse de résonance
 - + dəbə gay (N comp., litt. dos + de - case) - surface externe d'un mur de case
 - + dəbə maslaka (N comp., litt. dos + de - vêtement) - surface externe d'un vêtement
 - + dəbə páts (N comp. invar., litt. dos + de - planche) - côté caché de la planche qui sert de lit
 - + dəbə ray (N comp., litt. dos + de - main)
 - dos de la main, revers de la main
 - coiffure sp. : le coiffeur, placé derrière la tête, tresse les cheveux d'avant en arrière
 - + dəbə sák (N comp. invar., litt. dos + de - pied) - dessus du pied
 - + aa dəbə sák, aa dəbə sák (litt. sur - dos + de - pied - sur - dos + de - pied) - très serré, de très près
 - + dəbə wáf (N comp., litt. dos + de - arbre) - écorce
3. (en locution) - arrière, supplément, retard
- + á dəba (litt. dans dos) - en arrière, de retour (cf. ádəba "après")
 - ta páw díy á dəba (litt. ils + acc. - mettre + perf. - yeux - en - arrière) - ils regardèrent en arrière
 - á dá shiké á dəbá á ngwáy (litt. il + inacc. - futur - venir - dans - dos - à - maison) - il reviendra à la maison
 - + aa dəba (litt. sur - dos) - en plus, en supplément
 - í panə bókwiý aa dəbá á zle (litt. je + inacc. - mettre + tot. + à lui - chèvres - sur - dos - à - boeuf) - j'ajoute des chèvres au boeuf
 - + aá dəba (litt. avec - dos) - en retard, avec retard
 - á ndike aá dəba (litt. il + inacc. - arriver - avec - retard) - il est arrivé en retard

dib-dibbe'e (A) - très serré

dabágáy (N, cf. dēba "dos" et gáy "maison") - terrain derrière une maison

dúbúkw-dúbúkkwa'a (A) - grosses paupières

dabáram-rámma'a (A, cf. dēba "dos" et rámm- "construire") - épais (lèvre, mur), lourd (poterie)

dabats- (V déf., avec suff. -káǎ, -da, pr. obj. d'int. pers.)
- prendre plus d'un objet

doec-doece'e (A) cf. dots-dotsotsa'a

dédé (N) - gardienne d'un bébé, jeune fille chargée de veiller sur un bébé

doede (N) - étable pour chèvres et moutons

dédede'e (A, < de "ça suffit") - innombrable (êtres vivants)

dedede'e (A) - violemment (pour le vent qui souffle), rapidement (pour qqn qui accourt)

dadad- (V, < daǎ- "délayer")
- ma "parole", dímesh "chant" - dire, chanter n'importe quoi

dođufa'a, dođuf-doduffa'a (A) - mal construit (maison)

dođuhwa'a, dođuhwe'e (A) - tiède, un peu chaud (pour le temps)

dadək- (V)
- ríy á... "la main dans..." - plonger la main dans un tas de graines pour en prendre une poignée

dadəka'a, dadək-dadəkka'a (A, < dadək- "plonger la main") - à pleine main, fermement, brutalement

dadákáma'a, dadákám-kámma'a (A) - épais (pour un mur)

dúdúf- (V) - appuyer fortement sur un objet dur

+ h́́tsən nə n dúdúfá'á (litt. nez + de - sien - il + acc. - appuyer + passif) - son nez est enfoncé

dáđák-dáđákka'a (A) - tête basse (comme un mouton)

díđéwe'e, díđéw-díđéwe'e (A, < đaw- "transvaser") - abondant (pour les liquides)

dadár- (V) - recoudre un panier en repassant l'écorce plusieurs fois

dádárésa'a, dádárés-ŕ́ssa'a (A) - épais (pour qqch. qu'on peut prendre entre le pouce et l'annulaire d'une même main)

dedízl- (V) cf. dízl-

dad- (V)

1. délayer

2. (fig.) — géđ "tête" - faire ce qui passe par la tête

í dada gid ga (litt. je + inacc. - délayer + tot. - tête + de - mienne) - je ne sais pas ce que je fais, je fais ce qui me passe par la tête

díđ- (V) - pousser

dúdúf- (V) - appuyer fortement sur un objet dur

dúdúfa'a, dúdúf-dúdúffa'a (A, < dúdúf- "appuyer") - froncé, remonté entre les deux yeux (pour le nez)

dáđák-dáđákka'a (A) - en titubant

díđéwe'e, díđéw-díđéwe'e (A, < đaw- "transvaser") - abondant (pour les liquides)

defe'e, def-deffe'e, dafa'a, daf-daffa'a (A) - court

dof (id.) - frapper d'un bon coup, d'un coup fort

í tsíya dof á géd (litt. je + inacc. - frapper + imp. + déf. - un bon coup - dans - tête) - je le frappe d'un bon coup sur la tête

dof-dofofa'a (A) - épais, lourd, pas assez dilué (pour une bouillie ; contraire de cílwúre'e)

defé gwala (N comp., < defe'e "court" et gwala "jeune homme") - mil rouge sp.

defélim'e, defélim-limme'e (A, < defe'e "court") - court et gros

dəga (N) - pioche

dəga (prép. invar., empr. ful.) - depuis

dəga ndagatsa - depuis hier, depuis ce qui s'est passé hier

dəga nyi ga - depuis ma naissance

dəga nshikə bábə gá á ngwáy (litt. depuis - venir NVI + de - père + de - mien - dans - maison) - depuis que mon père est venu à la maison

dəgá á bábə ga a n shiké á ngwáy (litt. depuis - et - père + de - mien - et - il + acc. - venir - dans - maison) - depuis, mon père est venu à la maison

dagal- (V) - trier (des graines)

dəgəlak (N) - bandeau en corde enroulé autour de la pointe d'un toit

dəgwala (N) - varicelle

dəgúlokw (N) - serpe

dəguláyá (N) - sorgho sp.

dogurvungw-vunngwa'a (A) - velu (agneau, brebis)

dəgwévé (N) - pleurnichement, caprice ("tétutesse" en fr. local)

dáha'a (A) - un peu trop pimenté, un peu trop salé, piquant par excès de condiment

dəhwədəde'e, duhwədəda'a (A, < hwád "ventre" ?) - nombreux (pour des objets qui peuvent contenir quelque chose : tombeaux, jarres à eau)

dák (N invar.) - campagne (par opposition à "ville"), "brousse"

déká (quant.) cf. de

dikime'e, dikim-dikimme'e (A) - enflé, gonflé (pour un cadavre)

dékiné (quant.) cf. de

dekenjew (N) - insecte sp. de couleur bleu foncé, qui perce les feuilles d'oseille

dakərwúzla'a, dakərwúz-l-wúzzla'a (A) - regard fixe, regard vague, dans la lune

dakatsəka'a, dakatsək-tsəka'a (A) - recouvrant entièrement (pour de la saleté)

dəkwə'e, dəkw-dəkkwə'e (A) - debout droit (pour des personnes)

dukw- (V)

— va aa gáda "corps sur un bâton" - s'appuyer sur une canne

dəkw-dəkkwə'e, dúkw-dúkkwa'a (A) - malodorant

dəkwə'e, dəkw-dəkkwə'e (A)

1. plein (de liquide dans un récipient haut à goulot étroit)
2. plein (de mil dans un grenier haut et étroit)

dokwad (N) - après-midi, soir

dukwad (N) cf. cíviđ dukwad "nord"

dokwádáma'a, dokwádám-dámma'a, doekwédéme'e, doekwédém-démme'e (A)

1. déplumé (pour un poulet)
2. (fig.) - pauvre

dokwal (N) - ratage, échec (pour une flèche, un serpent qui tente de mordre)

shoeshukw á jiyí dokwal (litt. serpent - il + inacc. - mordre + moi - raté) - le serpent m'a manqué

dokwándzáfa'a, dokwándzáf-ndzáffa'a, doekwénjéfe'e, doekwénjéf-njéffe'e (A, < gwándzáf- "fouetter jusqu'au sang") - abattu, sans force (en général pour une vieille personne), épuisé

dokwar (N) - pied de boeuf

dálá (N invar., empr. ; en contexte, le premier ton est contraire au second)

1. pièce de cinq francs CFA, cinq francs (unité de base dans le décompte de l'argent au-dessous de cent francs)
dalá cew - dix francs (litt. deux fois cinq francs)
2. un peu d'argent
3. argent
dála ga - mon argent

dala hay cf. pl. de dám

dél kátá (id., cf. kátá "ainsi") - court, plus court que la normale (en montrant avec les mains)

dáləbara (N, < dalala "cour intérieure") - terrain plat sans aucune plante ni aucun caillou

dilefe'e, dilef-dileffe'e, dəlafə'a, dəlaf-dəlafə'a (A, < defe'e "court") - court (pour un bâton)

dələgara (N, empr. ful.) - lunettes, miroir

doeləgwere (N, empr. ful.) - gonococcie

dolohw (N) - gris-gris, pendentif contenant un médicament protecteur

dǎlála'a, dǎlál-dǎlálla'a, déléle'e, délél-délélle'e (A) - à ras bord, jusqu'au bord

dalala (N) - cour intérieure

dǎláng-dǎlánga'a (A) - coupé en gros morceaux (pour une courge)

dǎlangar (N) - scorpion noir sp.

délivésh-vésshe'e (A) - bien formé (pour un objet rond, visage de fille ou calabasse)

dalúwún-wúna'a, delúwín-winne'e (A) - teint très noir

dǎláy (NQ) - stérilité, stérile

dám, pl. dala hay (N) - fille, jeune (femme), petite

- + dǎm dúrgwatsay (litt. fille + de - passoire) - petite assiette qui recueille le sel liquide (hútsǎd) à la sortie du filtre
- + dǎm gid daw cf. bábe gid daw
- + dǎm gid gwadama (N, litt. fille + de - tête + de - carquois) cf. dǎm zlángál
- + dǎm ngwáz (litt. fille + de - femme) - jeune mariée
- + dǎm sləkaw (litt. fille + de - flèche à un croc) - fer de flèche à deux crocs
- + dǎm zlángál (N invar., litt. fille + de - objets de famille), dǎm gid gwadama (N) - fille qui porte les objets de famille du mort pendant les cérémonies de deuil

-dámá (ext. verbale de surachevé, invar., < -da "ext. verbale de locatif" et má "bouche") - indique que le procès affecte l'objet au-delà du convenu, au profit du sujet

m pázdámá gid daw - il a entièrement cultivé le champ de mil (même une partie de celui du voisin ou du chemin)

ta zláhdámá tambákáy - ils ont égorgé tous les moutons (même ceux qui ne devaient pas être égorgés)

dúm- (V) 1. renverser (une maison) 2. dilapider (des biens)

dám-dam (N invar.) - couteau de jet plat pour la guerre

dimked (N) - conjonctivite

dimkid'e, dimkid-dimkid'e (A, cf. dimked "conjonctivite" ?)
- enroulé comme un serpent sur lui-même

dámkuler (N invar.) - *Cercopithecus aethiops*, Vervet

dímésh (N) - chant, chanson

dámézál (N invar.) - serpent sp., très venimeux, de couleur grise

dúmbúf- (V déf., pr. suj. aor., avec suff. -kaða et/ou pr. obj. ind.)
- prendre en main un objet sphérique

doembédukwe'e, doembédukw-dukwe'e (A) - dodu, bien rond

dimbek (N) - porc-épic

dámbalíyá (N) - de toute sa lourdeur, de tout son poids

í wúrámé dámbalíyá á had (litt. je + inacc. - tomber - de tout mon poids - à - terre) - je tombe de tout mon poids

dámházla (N) - dernière couche d'argile par dessus la couronne de pierres sèches anti-termites

dímbéze'e, dímbézléze'e, dэмházla'a, dэмházlázla'a (A, < dэмházla "couronne d'argile") - rond, bien arrondi

déná (quant.) cf. de

dankáláy (N, empr. ful.) - patate douce

dónkwa (N, empr. ful.) - chaussure taillée dans un pneu

dondongw (N) - *Ximenia americana* (OLACACEES)

dender (N) - objet de parure très brillant, accroché autrefois à la ceinture

dandərləka'a, dandərlək-sləkka'a (A) - gras, huileux

dondzuhwa'a, donduhw-ndzuhwa'a (A) - rugueux, avec des aspérités en surface

dándzál-ndzálla'a (A, < ndzál- "être lourd") - gros et lourd (pour un pénis)

dandzar (N) - souris sp. à queue en panache

dándzáwa'a (A) cf. dénjéwe'e

déngá (quant.) cf. de

déngé'e (A) - droit, direct (pour un chemin)

díngíđ- (V)

— va "corps" - s'appuyer (à un mur)

déngáfa'a, déngáf-déngáffa'a (A) - abondant (pour des arachides étalées par terre)

dangal- (V, cf. ngal- "faire le tour")

— va "corps" - faire des manières, pleurnicher

déngésh (N) - pilier central placé au milieu d'une case pour soutenir le toit

dangáy (N invar., empr. ful.) - prison

déngáy (N) - nuque

dingizl mbár (N invar., cf. mbár "huile") - huile de calcédrat avant sa mise en bouteille

déngwé (N) - puce sp. qui se loge dans les plumes de poulet

dúngúf ráy (N, cf. ráy "main") - poignée (plein la main)

dénjéwe'e, dénjéw-njéwe'e, dándzáwa'a, dándzáw-ndzáwwa'a (A) - débordant, surabondant (pour de l'eau pour cuire un petit morceau de viande, pour du purin qui inonde une étable)

dará (N invar.)

1. bord de rivière (asséché)
2. herbe sp. qui pousse à cet endroit

dára'a, dár-dárara'a (A) - abondant (pour des graines)

dere (N) - poison

díré (id. invar.) - loin

giy gé díré - ma maison est loin

í shiké díré - je viens de loin

+ ndíre'e (N dét.) - celui qui est loin

giy ndíre wuta (litt. maison - éloignée - celle-là) - cette case qui est loin là-bas

dúrób (V) - vase, lie

dərɔ- (V), dərz- (V) - amasser une grande quantité, thésauriser, rentrer une récolte abondante, encaisser une grande somme

dərɔa (N) - saleté

dərgásl- (V)

— va "corps" - frictionner"

dúrgwatsay (N) - passoire en terre cuite servant de filtre dans la fabrication du sel liquide (hútsád)

+ dəm dúrgwatsay (N) cf. dām

+ ziy dúrgwatsay (N) cf. zay

dórókw (N)

1. objet auquel on attache un animal
2. champ non-cultivé (dans l'expression vanda dórókw)

dúrókw (N) - bétier

dúróm (N) - corne d'animal

+ dúrum kada (N, litt. corne + de - chien) - fin du monde

dúrndzúfa'a, dúrndzúf-ndzúffa'a (A) - rugueux (peau, caillou, argile sèche)

dærngasl (N) - rappel d'une dette ou d'un dommage, d'une promesse

durts- (V) - égratigner, érafler (la peau sur une petite surface, après frottement contre un mur, un arbre)

durov (N) - lac, étang

dáráy (N, cf. ráy "main") - poignée (de pailles ou de tiges)

dærz- (V) cf. dærđ-

dárl- (V) cf. rárl-

dærzl- (V, cf. zrl- "croiser")

— géđ "tête" - se rencontrer

dirzlezlee géđ (cf. dærzl- "se rencontrer" et géđ "tête") - rencontrer (qqn que l'on cherche)

dosokw (NQ) - être velu

dásál (N invar.) - sonnailles, grand anneau de fer sur lequel sont enfilés de petits anneaux

dasay (N) - bracelet en fer

dishew (N) - éternement

dish wayam (N, cf. wayam "rivière") - souris de rivière sp.

dasl- (V)

1. casser, fendre (à la hache, à la pioche, à la bêche)
2. (fig.) - manger beaucoup

dusle'e, dusl-dussle'e, dusla'a, dusl-dussla'a (A) - court, peu profond

détá (quant.) cf. de

dats (quant.) - moyennement nombreux

ngé dats kátá - nous sommes assez nombreux

té dats aa mə mpízhe (litt. eux - moyennement nombreux - sur - bord + de - cultiver) - ils sont moyennement nombreux à cultiver

dots-dotsotsa'a, dæc-dæcæce'e (A) - collé et épais (pour des lèvres comme celles du boeuf)

duts- (V) - prendre un tout petit peu de sauce de viande sur un morceau de boule de mil

dátsá'-tsá''a'a (A) - recouvert d'excréments, baignant dans son excrément

dév- (V, rare) - se jeter dans l'eau

dívef (N) - bouc castré

dávar (N) - houe

+ dávər wéríféf (N, litt. houe + de - manche) - houe à manche (par opposition à gíf kəda)

dávása'a, dávás-dávása'a, dévéshe'e, dévésh-dévéshe'e (A) - par poignées, à poignées

ĩ gíshe dévésh-dévéshe'e (litt. je + inacc. - saisir + imp. - à petites poignées) - j'en prends plusieurs petites poignées

mándíy dávása tə riy ga (litt. herbe verte - en grande poignée - dans - main + de - mienne) - j'ai en main une grande poignée d'herbe verte

dívíshe'e (A) - dense, compact (feuilles d'arbres, cheveux, troupeau)

dávázál (N invar.) - serpent sp.

dávázay (N, cf. zay "excrément") - latrine traditionnelle (en général une fente de rocher)

daw (N) - mil (nom gén.)

- + daw dere (N, litt. mil + de - poison) - *Strophantus sarmentosus* (APOCYNACEES)
- + daw-daw-á-géd (N, litt. mil - mil - dans - tête) - sorgho (nom gén.)
- + daw dáyá (N, litt. mil + de - cou) - jabot
- + daw díyak (N, litt. mil + de - oiseau) - *Rhynchelytrum repens* (POACEES)
- + daw gágár cf. gágár
- + daw Zogwam (N, litt. mil + de - Zogwam) - sorgho sp.
- + daw zóm (N, litt. mil + de - bière) - mil germé et desséché prêt pour la préparation de la bière ; on l'utilise aussi pour la préparation de l'eau farineuse : cém-cém
- + daw zambak (N, litt. mil - mélange de farine de mil et de souchet) - tubercule sp.
- + daw ziy zle (N, litt. mil + excrément + de - boeuf) - mil sp. qui ne donne pas de grain

daw-dawwa'a (A) - large (oreille)

duw- (V déf., pr. suj. aor., avec suff. -kádá, -da) - verser

duwa (N) - dot, dette

duwuf- (V)

1. remplir (d'eau une jarre)
2. envahir (une concession)

dúwile, dúwel (N) - entrenoeud (de tige)

dúwrénga (N tr., avec possessif) - mort brutale

- í da gáw dúwrénga ga (litt. je + inacc. - hyp. - faire + perf. - mort brutale + de - mienne) - que je meure brutalement ! (si je mens), il ne me reste qu'à mourir

dúwráng-ránnga'a (A, < dúwréngə "mort brutale") - bouche grande ouverte puis à moitié refermée

dáwáyá (N) - sorgho sp.

+ dáwáyi Nǵhura (N, litt. sorgho + de - Mouhour) - sorgho sp.

duwzəfa'a, duwzəf-zəḍfa'a, duwziya'a, duwziy-ziyya'a (A) - trop large (robe de femme)

duwzlak (N) - jarre

dáy (N)

1. oeil ; visage ; articulation ; noeud (de tige)

2. diy (forme transitive) - part de

ndawá ndawa aá diy mizlin na (litt. qui? - qui? - avec - part + de - travail + de - sienne) - chacun à sa responsabilité, chacun à son poste

3. diy mán (litt. part + de - sub.) - celui qui (dans un groupe)

gwalé diy mán á kidé zle (litt. jeune homme - celui - qui - il + inacc. - tuer + imp. - boeuf) - le jeune homme qui tue le boeuf

+ diy gúrmbézh (N) - genou

+ diy kwa (N) - derrière la pierre

+ diy maba (N, litt. oeil + de - Renard pâle) - plante sp.

+ diy mávár (N, litt. part + de - boule de mil) - petit morceau de boule de mil posé auprès de la part de chacun (selon un rite : chacun mange le sien, sauf le père de famille qui le donne à un de ses enfants)

+ diy pats (N invar., litt. oeil + de - soleil) - sous le soleil

+ diy ráy (N, litt. oeil + de - main)

1. coude

2. stylofde du radius

+ diy sák (N invar., litt. oeil + de - jambe) - genou

+ diy tsəma (N) - coutume

+ diy watsak (N, litt. oeil + de - poulet) - (ancien) collier de perles bleues

+ aa dáy (litt. avec - oeil)

1. éveillé, vivant

2. nu

ndzáw aa dáy ! - reste éveillé !

- kéra aa dáy - l'enfant est nu
- + aa diy (suivi d'un complément ; litt. sur - oeil + de)
1. devant les yeux de, en présence de
aa diy ndomadza - en présence des gens, devant tout le monde
 2. du temps de
aa diy bába ga - du temps de mon père
- + aá diy səma'a (litt. avec - oeil + de - espace + déf.) - de bonne heure
- + tá gíy dáy (litt. ils + inacc. - faire + imp. - oeil) - ils sont jaloux
- + ká gaḡanə má á díy á ndó áaḡa (litt. tu + inacc. - parler + à lui - parole - dans - visage - à - homme - nég.) - tu ne parles pas clairement

day (mod. én.) cf. da

dáyá (N)

1. cou
2. voix, langue, langage
dáyí mafa - langue mafa
3. base de
dáyí dza (N invar., litt. base + de - montagne) - piémont

dey déy (quant. invar., empr. ful.) - bonne mesure, ce qu'il faut

déyé (quant.) cf. de

díygáy (N, cf. gáy "maison") - ancienne demeure
(cf. ngwázə díygáy)

dáyák (N) - épineux sp. dont le bois est utilisé pour fabriqué des
plantoirs

diyámama'a (A, < dáy "oeil", yam "eau") - ruisselant, coulant le long
d'un mur (pour un objet de consistance épaisse)

dizh (verboïde) - s'asseoir, se poser lourdement sur un siège, tomber
assis

dazl- (V) - écorcer

dázla'a, dázl-dázzla'a (A) - énorme

dézl- (V)

1. — wáf "arbre" - enfoncer un clou dans une planche, un arbre, clouer
2. — wúf á veved "arbre dans un trou" - enfoncer un piquet dans un trou

dízl-, dedízl- (V) - damer (le sol d'une maison)

dézlígéd (NQ, < dézl- "enfoncer", géf "tête") - piège pour animaux qui ne fonctionne pas parce qu'il est trop tendu

dózlózla'a, dézlézle'e (A)

1. basse à l'horizon (pour la lune lorsqu'elle est pleine)
2. luisant dans la nuit (pour les yeux ; terme d'insulte)

dezlézléw (N) - tambour d'aisselle

dz

dza (N invar.) - montagne, massif

dza (V)

1. — vogwa "feu", wúshér "soleil levant", páts "soleil"
- se réchauffer au
2. á dzáyé (litt. il + inacc. - se réchauffer + part. + à moi)
- ça me fait mal

dzáb- (V) - satisfaire l'envie de qqn, contenter

dzábá (N) - marécage

dzéǎá (N invar.) - cloison

dzaǎak-, dzakaǎ- (V) - mélanger deux produits

dzaǎas(- (V)

— va "corps" - se faire beau

dzadza (N) - ceinture de femme mariée

dzodzodza'a (A avec redoublement multiple) - bruit d'une grosse pluie
(en septembre)

dzádzáh (N invar., < dza "montagne")

1. montée, côte, col
2. terrain caillouteux où le mil ne pousse pas

dzadzək- (V)

1. obliger (qqn à se rendre à un endroit), forcer
2. — ríy á daw "main dans le mil" - fermer la main sur une poignée de mil

dzádzaw (N) - case d'entrée ouverte sur l'intérieur et sur l'extérieur

dzádzáy- (V, cf. jey-jeyye'e "clair, propre")

— daw "mil" - enlever le mil de l'eau après l'avoir fait tremper dans plusieurs eaux pendant deux jours pour le ramollir (phase de fabrication de la bière)

dzáf-dzaffa'a, jéf-jeffe'e (A) - abondant (pour des graines)

dzágágáwa'a, dzágágáw-gáwwa'a, jégégéwe'e, jégégéw-géwwe'e (A, < dzəgaw "col de poterie") - suspendu en l'air

dzégála'a, dzégál-dzégálla'a (A) - surélevé, haut

dzégéláwa'a, dzégéláw-láwwa'a (A, cf. dzəgaw "col de poterie") - haut sur patte, aux longs pieds (pour une girafe)

dzégáma'a, dzégám-dzégámma'a (A) - présent, en chair et en os

dzəgaw (N) - col de poterie ou de marmite utilisé soit pour cercler la pointe d'un toit, soit pour ramasser des termites

- + dzəgaw dáyá (litt. col de poterie + de - cou) - première côte supérieure ; cavité entre les deux côtes supérieures (où on peut enfoncer le cou) ; épaule (dans le sens qu'a le mot dans l'expression "rentrer la tête dans les épaules")

dzóghwam (N) - *Steganotaenia araliacea* var. *araliacea* (APIACEES)

dzáh (N invar.) - interdit coutumier

dzah-dzahaha'a (A) - durci (pour une feuille de légume)

dzahád- (V) - demander

dzuhw- (V) - frotter des grains entre les deux mains pour les nettoyer

dzák (N) - lieu d'accouchement

ngwáz aa dzák - la femme est sur le lieu d'accouchement

dzáka'a, dzék-dzékka'a (A)

1. plein, pleinement (pour un sac), quasiment (mort)

2. long (pour des oreilles ; terme d'insulte)

dzakað- (V) cf. dzaðak-

dzukw- (V) - enfoncer, piquer dans

dzokwam (N) - casque de guerre

dzólá (N) - *Aquila rapax*, Aigle ravisseur

dzola (N) - muselière

dzol-dzólóla'a (A) - flottant (pour des feuilles à sauce mal cuites)

dzam- (V) - chasser, éloigner, renvoyer

dzam- (V) - écraser gros, concasser

dzum- (V déf., au partiel, avec pr. obj. ind.) - donner un petit peu

dzam-dzam (N invar., empr.) - boîte en fer utilisée comme tambour

dzúmá-ráy (N, cf. dzúm- "donner un petit peu" et ráy "main") - poignée
(de grains, de cailloux) (syn. dúngúd-ráy)

dzónéma'a, dzóném-dzónéma'a (A) - huileux (pour un plat...)

dzəndaf (N) - hache

dzangaza (N invar.) - partie du corps du poulet composée d'une côte et de la première partie de l'aile

dzángalay (NQ) - rage, enragé

dzongwad- (V) cf. dzavad-

dzúngúz- (V) - retourner une cruche pour la vider

dzár- (V) - détordre, redresser

dzar- (V)

1. suivre de près
2. aller après (à quelque distance)
3. (caus. dzarəd-) - suivre de très près, aller immédiatement après

dzurb- (V) - battre (le linge pour le laver)

dzərd- (V) - attiser, ajouter du bois dans un feu

dzurkw- (V) - ranger verticalement (des tiges autour d'un arbre, contre un mur)

dzərngazl- (V)

1. (intr.) - s'emmêler, s'embrouiller, être emmêlé
2. (tr.) - tresser à deux brins, embrouiller

dzúrv- (V)

1. (intr.) - couler en cascade
2. (tr.) - refroidir en versant dans un autre récipient

dzaray (N)

1. criquet pèlerin
2. nouvelle génération (cf. wúde dzaray)

dzásláká (N) - sorgho rouge précoce sp.

dzáv- (V) - donner un coup de pied

dzúv- (V intr.) - s'allonger, se redresser (cheveux, paille)

dzavaď-, dzongwaď- (V)

1. — giď pandar "tête de tige" - croiser des tiges de mil au sommet d'un toit
2. — gwogúmáý "coton" - emmêler des fils
3. (fig.) — tsaval "mensonge" - parler en même temps

dzóvóva'a (A, < dzúv- "se redresser") - long et mal peigné (cheveux)

dzavay (N) - cimetière familial, tombe où l'on enterre tous les membres d'une famille (cf. giy dzavay)

dzaw- (V) - lier

dzuwa (N) - jeu avec des graines

dzuwah- (V, < dzaw- "lier") - lier très fort, en passant plusieurs liens

dzúwáý (N) - mouche

dzay-dzayya'a (A) cf. jey-jeyye'e

dzazlay (N) - marécage, terrain boueux

d

da (V intr.-pr.) - reverdir, verdir, faire verdir

yim á díy vanda - l'eau fait verdir les arachides

da (V déf., avec pr. obj. ind., employé dans la formule de conclusion d'une citation ; < gad- "dire") - dire

aa ná dakine (litt. selon - lui - dire + à vous) - vous dit-il

dé, de (interr. invar.) - est-ce que ?

1. placé en fin d'énoncé dans l'interrogation simple, prend le ton de la syllabe qui le précède

ka pása dé ? (litt. tu + acc. - cultiver + tot. - interr.) - as-tu fini de le cultiver ?

2. dans une double interrogation, placé en début et en fin d'énoncé

m pízlé dé ? dé n wúné dé ? (litt. il + acc. - fermer + passif - interr. - interr. - il + acc. - ouvrir + passif - interr.) - est-il fermé ou est-il ouvert ?

dáécáce'e, dótótsa'a (A) - de même longueur, coupé à la même taille

dáécákw-dáécákkwe'e (A) - en sautant comme un crapaud

dádák- (V)

— ráy "main" - plonger la main (dans un produit poudreux pour en prendre une poignée)

ɗaɗal- (V)

1. (intr.) - grossir (pour un poulet), se refermer (pour une plaie)
2. (tr.) - engraisser (un poulet), faire se refermer une plaie (pour un médicament)

ɗaf (N)

1. boule de mil
+ ɗaf ɗíyá (N invar., litt. boule + de - haricot) - beignet de haricot
+ ɗaf sák (N invar., litt. boule + de - jambe) - muscle de la cuisse
2. malheur
kiné tayi ɗaf á gid ɓa (litt. vous + inacc. - cuire + tot. + à moi - boule - dans - tête - pas) - ne me cherchez pas malheur

ɗíf- (V) - pointer (le doigt), montrer (du doigt)

- í sá ɗíféká á dáy (litt. je + inacc. - imméd. - montrer + part. + à toi - dans - visage) - je viens te rendre visite

ɗúf- (V) - chauffer (de l'eau)

ɗofukwa'a, ɗofukw-ɗofukkwa'a, ɗæfukwe'e, ɗæfukw-ɗæfukkwe'e (A, < ɗúf- "chauffer") - tiède

ɗofutukwa'a, ɗofutukw-tukkwa'a (A) - tiède (plus chaud que ɗofukwa'a)

ɗugwa (N) - bélier ou veau sans corne

ɗugum- (V) - cuire lentement et longuement

ɗúgwár (N) - termite sp. de saison des pluies

ɗáh- (V) - tisser (un vêtement au crochet, un sac en fibre)

ɗóhw- (V)

- ɗəɓa "dos" - se courber (pour se dissimuler au regard)

ɗák- (V) - jeter (une poignée de sable)

ďák-ďákka'a (A)

1. nombreux (pour des animaux)
2. avec volubilité (pour qqn qui parle)

ďík-ďíkke'e (A) - noir foncé

ďákáka'a (A) - tendu, ferme, pointu (poitrine de femme)

ďokwa, ďókw (topicalisateur) - donc, n'est-ce pas (pour souligner un énoncé ou un fragment d'énoncé)

ká ďokwá, dó á ngwáy (litt. toi - donc - aller + perf. - à - maison)
- toi donc, rentre à la maison !

ďúkw-, ďúv- (V tr. ind.) - brimer, faire souffrir

á ďúvé á kárá (litt. il + inacc. - faire souffrir + imp. - à - enfant)
- il fait souffrir l'enfant

ďúkw-ďúkkwa'a (A) - bien vert

ďúkw-ďúkkwe'e (A, < ďúkw-ďúkkwa'a "bien vert") - bien noir, très foncé

ďókwókwa'a, ďókwókwwe'e (A) - gros, bien arrondi (sein), généreux (pour une poitrine)

ďal- (V) cf. ďar-

ďél- (V)

1. choisir en comparant
(syn. lém-, gál-)
2. — va "corps" - se protéger, faire attention

ďáláha'a, ďáláh-ďáláhha'a, ďéléhe'e, ďéléh-ďéléhhe'e, váláha'a, váláh-váláhha'a, véléhe'e, véléh-véléhhe'e (A) - amer (goût de l'aubergine, du rumen séché)

ďálátáh-táhha'a (A) - très amer

delúw-delúwwe'e (A) - noir, sale (pour un liquide comme de l'huile de vidange)

déléwér (N, empr. ful.) - livre, lettre, cahier

dam- (V) - lancer de gros cailloux sur un être vivant, lapider avec de gros cailloux

dama'a, dam-damma'a (A) - en grande quantité (paille en botte, épis, bière de mil)

đangar- (V)

1. — va "corps" - courir vite

2. (caus. đangarəd-) - même sens

đingér (N) - tambour à deux peaux utilisé pour les deuils

đap- (V) - rapiécer

đep- (V) - guetter, épier, surprendre

đar-, đal- (V) - poser en équilibre

deriyenge'e, deriyeng-yenng'e, đariyanga'a, đariyang-yangga'a (A)
- incurvé, arqué, cambré (pour un dos ; terme d'insulte)

đós (N) - cuisse

đish- (V) - gémir

ngwáz á đishó kárá (litt. femme - elle + inacc. - gémir + imp. - enfant) - la femme gémit en accouchant

đésl- (V) - empiler, mettre en tas

đætukwe'e, đætukw-đætukwe'e, đotukwa'a, đotukw-đotukwa'a (A)
- chaleur moyenne (pour le soleil)

đats- (V) - pressurer, essorer, faire sortir un liquide de qqch.

đótsótsa'a (A) cf. đœcéce'e

đúv- (V) cf. đúk-

đuv-đuvve'e, đuv-đuvva'a (A) - très noir (pour la nuit, ou un visage :
insulte)

đivje (N) - maladie causée par l'absorption de viande séchée

đavasiy (N tr.) - endroit productif

đavasiy giy daw - endroit productif dans un champ de mil

đavasiy wáf - lieu où les arbres poussent bien

đaw- (V) - tranvasser un liquide

đáwu (verboide tr., avec poss. ou déf.) - s'asseoir lentement, majes-
tueusement

đuwe (N) - humeurs noires qui s'échappent du cadavre

đawak (N) - coussinet de tête, têtère

đuwke'e, đuwik-đuwikke'e, đuwka'a, đuwuk-đuwukka'a (A, < nduwek "POACEE
sp.") - amer (comme la poacée en question ou comme la quinine)

đáwár- (V) - enlever un morceau pourri

đawar- (V)

— ndav "poitrine" - écoeurer, retourner le coeur, donner envie
de vomir

đuwár (N) - pattes de devant d'un quadrupède

đuwtike'e (A) - très amer

đáwáy (N) - *Anogeissus leiocarpus* (COMBRETACEES)

đuwzlike'e, đuwzlik-zlikke'e, đuwzlaka'a, đuwzlak-zlakka'a (A) - amer
(plus amer que đuwke'e)

díyá (N invar.) - haricot (nom gén.), niébé

díyak (N) - petit oiseau (nom gén.)

- + díyik daw (N comp., litt. oiseau + de - mil) - nom de plusieurs oiseaux sp. qui mangent le mil
- + díyik ngwazay (N comp., litt. oiseau + de - femmes) - *Macrodipteryx longipennis* (CAPRIMULGIDES), Engoulevent à balancier
- + díyik vara (N comp., litt. oiseau + de - pâturage) - oiseau sp. qui vit dans les murets des terrasses et qui porte malheur
- + díyik yam (N comp., litt. oiseau + de - eau) - tourterelle sp.
- + díyik zle (N comp., litt. oiseau + de - boeuf) - *Buphagus africanus* (STURNIDES), Pique-boeuf

dáz- (V) - chasser (en courant après), courir après

dózokw (N) - arbre sp.

dízh- (V) - prendre le dessus d'un liquide (en laissant le dépôt au fond)

dázla'a (A) - étouffant, qui fait gonfler le ventre (pour une patate par exemple)

dízl- (V)

1. entasser des pierres
2. — gáy "maison" - construire en pierres les murs d'une maison

dazliy vongwam (cf. vongwam "miel") - ruche pleine de miel

f

fa (V)

1. mettre (plusieurs objets)
2. — va "corps" - se montrer, faire le fier
3. — géf "tête" - avoir confiance, avoir foi

fəd- (V, caus. de fa "mettre")

— ma "bouche" - accompagner

í fidé mə ngwáz aa gáy (litt. je + inacc. - accompagner + imp. -
bouche + de - femme - sur - maison) - je raccompagne ma femme
chez ses parents

í fədənə má á ndu ngíde (litt. je + acc. - accompagner + à lui -
bouche - à - homme + de - autre) - j'ai accompagné quelqu'un

fád (num. invar.) - quatre

- + ífádá'a (N num.) - le quatrième
ífáde gáy - la quatrième des maisons

fád- (V)

— mbár "huile" - enduire d'huile, répandre de l'huile sur qqch.,
oindre d'huile

fid- (V)

1. — daw "mil" - couper un épi pour le mettre à sécher
2. (fig.) - découper (viande, tronc)

fuɔokw-fuɔokkwa'a (A) - gros, musclé

fafət- (V, < fat- "rafraichir") - saupoudrer de

fáh-fáhha'a (A) - çà et là, d'un endroit à l'autre

féhe'e, féh-féhe'e (A) - tout droit, sans traîner, sans quitter le chemin

fékétélíkəd- (V déf., avec ext. verbale -da)

1. jeter au loin
2. vendre à l'étranger

fakaway (N) - objet volumineux

fukwa (N) - douille (d'outil)

fəkɔ- (V)

1. siffler
2. — ndó "homme" - tarabuster, importuner qqn, ennuyer qqn
ndu yim á fəkú ndó (litt. homme + de - pluie - il + inacc. - ennuyer + imp. - homme) - l'homme de la pluie nous ennuie (quand il pleut trop)

fókwáyíma'a, fókwáyím-yímma'a (A) - coupé (pour une oreille)

felebay (N) - ténia

filíh sətád, filíh-filíh cew (N compl., toujours après shəgwe "bois de chauffage") - au nombre de (un, deux...)

... shəgu filíh sətád (litt. bois de chauffage - au nombre de - un) - un bois de chauffage

fəláká'a, fəlák-fəlákka'a (A) - édenté

felik-felikke'e (A) - longtemps (pour qqn qui attend)

fəɔɔkwem (N) - viande séchée

fílew-fílewwe'e (A) - avec un bon son, bien audiblement (pour une corne musicale)

fáláy (NQ) - fainéant, profiteur

fəlíybáná (N) - patate douce

fán- (V déf., seulement au fondamental)

1. être supérieur à, dépasser

í fána báy "je suis supérieur au chef"

2. (caus. fánd-, au fondamental) - même sens

í fándá báy - je suis supérieur au chef

fenegeđ (N)

1. retard d'accouchement, dixième mois de grossesse

2. onzième mois pour un boeuf

fəná má (NQ, < fán- "dépasser" et ma "parole") - menteur

fundəđ- (V déf., pr. suj. 3 sg., avec suff. -káđá, -da, ou pr. obj. int. pers.) - tomber sans qu'on s'en aperçoive

fár-fárra'a (A) - légèrement, en brise légère (pour le vent qui souffle)

far-farra'a (A) - éparpillé, en désordre

fár- (id.) - au loin (pour l'action de jeter)

í kalədə áwúsé fár (litt. je + inacc. - jeter - complètement - au loin) - je le jette au loin

fər-, fəfər- (V)

1. — va "corps" - se gratter

2. (caus. fərd-, fəfərd-) - démanger

fərd- (V, caus. de fár "loin") - jeter au loin

fərda, ndərda (V) - mélanger deux aliments dans la bouche

férkázay (N, cf. zay "excrément") - hyène sp.

fúrkw- (V)

1. (intr.) - s'accroupir
2. (caus. furkud-) - mettre accroupi

fúrzúkwa'a, fúrzúkw-zúkkwa'a, fúrzúkwe'e, fúrzúkwe-zúkwe'e (A,
< fukwa "douille") - rond comme un petit trou (pour une bouche...)

fish'e, fish-fisse'e (A) - aplati, affleurant

féshike'e, féshik-féshikke'e (A, < fish'e "aplatis") - plein à ras-bord
d'un liquide

fat- (V) - rafraîchir (pour le vent qui souffle sur qqn qui a chaud)

fat-fatta'a, fet-fette'e (A) - un à un (pour qqn qui effeuille un livre)

fit- (V, cf. fat- "rafraîchir") - souffler sur

fətah- (V, cf. fiteh- "effleurer" ?) - jeter de la poussière avec le
pied au visage d'un adversaire de lutte (signe de provocation)

fiteh- (V) - effleurer, toucher légèrement du bout des doigts

fatar- (V, cf. fat- "rafraîchir") - exposer au vent pour sécher

fútór (N) - queue

fəts- (V)

1. (intr.-pr.) - sortir de terre (plante), maigrir (enfant)
2. (tr.) - daw "mil" - mettre du mil à germer en vue de la fabrication de la bière (deux ou trois semaines avant la cuisson)

fətsəf- (id.) - d'un seul coup (pour un coup de couteau ou un coup de lance)

fəwuba (mod. d'énoncé placée en début de phrase) - sans doute, probablement

fuwɗak, ñfuwɗak (N) - calvitie temporale

fáy (N) - jarret, gigot, jambon

foyus-foyussa'a (A) - bien gros (pour le boeuf de sacrifice)

fuza'a, fuz-fuzza'a, fuzhe'e, fuzh-fuzzhe'e (A) - percé (pour une porte, un habit)

g

ga - pr. cop. intr. 1 sg.

1. comme possessif (après un nom en forme transitive)

giy ga (litt. maison + de - mienne) - ma maison

gélbádza ga (litt. épaule + de - mienne) - mon épaule

2. en conjugaison pronominale

í zlátsə ga - je me mets debout

ga (V)

1. (tr.) - faire, agir sur qqch.; porter malheur à qqn

á gíy mizlin áađa (litt. il + inacc. - faire + imp. - travail - pas)
- il ne travaille pas

á gáw gágiye aa kərə na (litt. il + inacc. - faire + perf. - faire +
red. + moi - en - enfant + de - sien) - il fait de moi son enfant

á gíy á ndó (litt. il + inacc. - faire + imp. - à - homme) - ça porte
malheur

2. (intr.-pr.) - devenir, il se fait que, il se peut que

á dá gíy kayih bábə ga (litt. il + inacc. - fut. - faire + imp. -
aubergine + de - père + de - mien) - il se peut que ce soit
l'aubergine de mon père

á dá gə na aa mbóhw-bóhwa'a (litt. il + inacc. - fut. - faire -
pr.cop.intr. 3 sg. - en - acide) - il va devenir acide

gá, ga - mod. verbale de l'imminent ; indique que le procès est à
peine commencé que déjà le résultat est obtenu ; ton contraire au
ton du pronom sujet

- á ga píy díy : báy (litt. il + inacc. - imm. - mettre + imp. - oeil - chef) - il a à peine regardé qu'il voit le chef
- á ga tére'e : ñjin ná gáré nasa (litt. il + inacc. - imm. - goûter + déf. - avoir bon goût NVI + de - sien - à l'image de - celui-là) - il l'a à peine goûté qu'il lui trouve aussi bon goût que celui-là
- i gá paká díy á dèba : ká ásaBa (litt. je + acc. - imm. - mettre + rappr. - oeil - derrière - toi - ne plus) - avant que j'aie regardé en arrière, tu n'y étais plus

gaá (prép.) cf. gamá

gába (N) - veillée, repos

gabah- (V) - prendre beaucoup de sauce sur un morceau de boule de mil

gabək maslaka (N, cf. maslaka "vêtement") - bande de tissu en coton

gab- (V) - mélanger deux produits

gaba-gaba'a, gebe-gebe'e, gada-gada'a (A) - mou (pour un aliment qui suit les mouvements du plat dans lequel on le sert), consistance de la bouillie

geb-gebebe'e (A) - gros, lourdaud

gébéle'e, gébél-gébélle'e, gááala'a, gááal-gááalla'a (A) - flexible (branche d'arbre)

gábat-gábatáta'a (A) - flexible (pour des branchettes utilisées comme fouet)

gáda (N)

1. bâton

2. (fig.) - symbole de la "fiancée" dans l'expression que le jeune homme emploie pour demander à l'une des femmes de son père d'aller accueillir sa fiancée le jour du mariage

dá warəkayi gáda gá áwúda (litt. fut. - voir + rappr. + à moi - bâton + de - mien - dehors) - va me chercher ma fiancée dehors !

gada (N invar.) - lieu d'abondance, lieu où on trouve des choses gratuitement

səm gada ga (litt. lieu + de - abondance + de - mien) - là où je trouve beaucoup de biens divers

giy gada ga (litt. maison + de - abondance + de - mienne) - même sens

+ gada dzúwáy (litt. abondance + de - mouche) - toile d'araignée

gada-gada'a (A) cf. gaba-gaba'a

gəd- (V, caus. de ga "faire" ?)

1. montrer ; secouer

— gíf á hađ "tête vers le bas" - se prosterner

gidiber (N) - variole

gidé-gide (N) - natte tressée en paille

gádágárah (N) - *Oldenlandia corymbosa* (RUBIACEES)

gádék (id.) - mouvement d'un coup de faux ou de hache

gadákár (N) - panier

gədəmal- (V) - faire une boule d'argile, de boule de mil

gidimel-melle'e, gədəmal-malla'a (A, < gədəmal- "faire une boule")
- poli, lisse, galbé

gədəmasl- (N) - tubercule sp., utilisée comme médicament externe pour des plaies à la tête

gidép-gidép (N invar.) - animal sp. (cf. fennec)

gadúrá (N invar., empr. ful.) - porc

gədas- (V) - abîmer, détériorer, détruire

gədaw-, gədzaw- (V) - raccomoder, repriser

gídúwésh (N, cf. wus- "tourner la boule de mil") - morceau de calabasse plat qui sert à faire des parts de boule de mil

gédáza'a, gédáz-gédázza'a (A, cf. gidízh- "secouer en frappant") - lourdement (pour qqn qui s'assoit ou qqn qui frappe un tambour)

gidízh-, gegfzh- (V)

— wándár "jubarier" - secouer un jubarier en le frappant avec une pierre

gádzá-gádza'a (A)

1. avec peine, en titubant (pour un vieux qui marche)
2. désarticulé (pour un pousse-pousse, etc.)

gédz- (V) cf. bédz-

gədz-gədzə (N) - crinière

gádzágárah (N) - feuille de plante desséchée

gədzaw- (V) cf. gədaw-

gađ- (V)

1. (tr. dir.) - parler (une langue), dire (une parole)
2. (tr. ind.) - parler à (qqn)
3. (intr.) - dire
4. — á hađ "vers le bas" - promettre
n gađədá á hađ (litt. il + acc. - dire + loc. - vers le bas) - il avait promis
5. (fig.) - parler au sujet de qqch.
káta aa ká gađá á zóm (litt. ainsi - quant à - toi - parler - à - bière) - ainsi tu parles de prendre un peu de bière comme ça

géd (N)

1. tête ; toit, couverture ; sommet, cime
- + gid bulom (N comp., litt. tête + de - igname) - lignage (partie d'un clan, vézay)

- + géf daw (N comp., litt. tête + de - mil) ~~~~~
 - épi de mil (ne s'emploie que pour le mil dont l'épi est situé au sommet de la tige)
 - part de récolte offerte par un enfant à ses parents ou par un père à sa première fille (cf. bába géf daw)
- + géf dza (N comp. invar.) - sommet d'une montagne
- + géf gay (N comp., litt. tête + de - case) - sommet d'un toit
- + géf gandzavar (N comp., litt. tête + de - harpe) - manche (joug, console) d'une harpe auquel sont fixées les extrémités supérieures des cordes
- + géf hákəda (N comp., litt. tête + de - terre) - surface de la terre, monde entier
- + géf kəda (N comp., litt. tête + de - chien) - houe en fer
- + géf kədár (N comp., litt. tête + de - vulve) - clitoris
- + géf kwa (N comp. invar., litt. tête + de - rocher)
 - sommet d'un rocher
 - grosse pierre ovoïde surmontée d'une arête saillante utilisée pour strier les objets forgés
- + géf magay (N comp., litt. tête + de - terrasse) - sorte de tertre, petit monticule faisant la limite entre la terrasse située devant une habitation et l'extérieur ; limite extérieure d'une terrasse devant une habitation (même lorsqu'il n'y a pas de monticule)
- + géf mándáwál (N comp., litt. tête + de - ?) - état d'une femme au moment où elle cesse de s'occuper de son enfant, quand celui-ci atteint l'âge de deux ans ; pendant quelques temps, elle est tentée de délaisser son mari qui doit la reconquérir par des présents
- + géf-ngáták (N comp., litt. tête + de - ?) - plante grasse sp. avec des fleurs rouges utilisées pour une sauce
- + géf ngwán (N comp., litt. tête + de - pénis) - gland
- + géf páts (N comp., litt. tête + de - lit)
 - chevet du lit
 - poterie personnelle placée auprès du lit
- + géf patsápáts (cf. páts "soleil") - midi, quand le soleil est au plus haut
- + géf wúdam (N comp., litt. tête + de - pays) - surface de la terre, monde entier (syn. géf hákəda)
- + géf wáf (N comp.) - cime d'un arbre
- + géf wáv (N comp., litt. tête + de - grenier) - toit d'un grenier lorsque celui est indépendant
- + géf zhígílé (N comp., litt. tête + de - ciel) - ciel, espace
2. (dans le jeu de graines, dzuwa) - réserve de quatre graines que chaque joueur place à sa gauche au-dessus de ses cases

3. siège de la pensée, du doute

í jímá géd (litt. je + inacc. - penser + imp. - tête) - je pense

í píy gíd cew (litt. je + inacc. - mettre + imp. - tête - deux)
- j'hésite, je doute

gíd gá á píy cew aapa (litt. tête + de - mienne - elle + inacc. - se
mettre + imp. - deux - là-dessus) - mon avis est partagé, j'hé-
site, je ne sais que choisir

4. autonomie, indépendance, opiniâtreté

á ngécá gíd na (litt. il + inacc. - trouver + imp. - tête + de - sien-
ne) - il gagne sa vie

á cí gíd na (litt. il + inacc. - prendre + imp. - tête + de - sienne)
- il prend son indépendance

á gíy géd (litt. il + inacc. - faire + imp. - tête) - il tient tête
aá gíd + possessif - seul, tout seul, de côté

5. symbole de la présence personnelle, de la personne

gíd vè ga (litt. tête + de - corps + de - mien) - moi en personne

tá geđe aa gíd vè báy (litt. ils + inacc. - parler + imp. - sur -
tête + de - corps + de - chef) - ils parlent du chef en personne

6. agonie (dans l'expression á gide' á gide'e

á səfadá á gide' á gide'e (litt. il + inacc. - souffler + loc. -
dans - tête + déf. - dans - tête + déf.) - il est à l'agonie

(cf. ágidé, aagidé, cívid gide'e, ágidégéd)

ged-geđe'e, gad-gadđa'a (A) - haute (pour une flamme), avec de hautes
flames (pour un feu ardent)

gágáf (N) - *Acacia albida* (MIMOSACEES)

gegíl- (V) - tuer son premier boeuf de sacrifice

gegín- (V)

— ndav "poitrine" - écoeurer, être écoeurant

gágár, daw gágár (N) - maïs

gegír- (V)

1. secouer pour nettoyer, battre (une peau)

2. — va "corps" - s'ébrouer (pour un animal)

gegfzh- (V) cf. gidfzh-

gəgha (N invar.) - rôt

gejek (N) - espace entre le plafond et la voûte d'un toit dans la case-grenier, combles

gejew (N) - pari, gageure, discussion

gál- (V) - choisir en comparant
(syn. del-, lém-)

gala (N invar.) - terrain clos collé à la maison

gél- (V, palatalisation de gál- "choisir")
— va "corps" - se protéger, faire attention, se méfier
géle va ! - attention !
wa géle va ! - attention ! (à plusieurs personnes)

gele (N) - souris rayée sp.

gəlbádza (N) - épaule d'homme

gélébiy (N tr.) - chétif
+ gélébiy kórá (litt. chétif + de - enfant) - enfant faible
+ gélébiy gwala (litt. chétif + de - jeune homme) - jeune homme
vers 13-14 ans, pas encore mûr

gəláh (mod. d'énoncé placée en début de phrase) - peut-être, si ça se trouve (avec doute)

gəláh tá dá táw sukwiý tá mé ce ? (litt. peut-être - ils + inacc.
- fut. - cuire + perf. - chose + de - leur - cette fois - hein ?)
- peut-être ont-ils cuit leur affaire ?

gəlah- (V) - manger plus que sa part, manger tout le repas

gilekenje (N) - arbre sp.

gəlakay (N) - *Erythrocebus patas*, Patas

gəlapár (N) - COMBRETACEE sp.

gílér (N invar.) - vase en argile qui sert à donner à boire au bétail ;
rempli de cendres, il sert de support pour tourner des poteries

gəlíypá (N) - riche, possédant

gəlazay (N) - souchet jaune sp.

+ gəlaziy Midire (litt. souchet + de - Midré) - plante sp.

+ gəlaziy watsak (litt. souchet + de - poulet) - souchet sp. à
petites graines brunes

gamá, gaá (prép.) - avant

dú gaá kərá ! - va avant l'enfant !

ká á n̄ dé ! gamá yé ! (litt. toi - c'est - qui - aller + imp. -
avant - moi) - c'est toi qui vas, avant que j'aie à mon
tour

gamaga (conj., < gama "avant") - avant que

nga nda mávər diy gamagá ngá dé á ngwáy (litt. nous + acc. -
manger + tot. - boule de mil - pour le moment - avant que - nous +
inacc. - aller + imp. - dans - maison) - mangeons toute la boule
de mil avant d'aller à la maison !

gámás (N invar.) - grand arbre sp.

gənzla (N) - chacal

gámbár (N invar.)

1. bouclier de deuil

2. une des figures du jeu de ficelle

gambaya (N, empr. ful.)

1. vieille hache
2. (fig.) - sénile

gine (quant.) - seulement

ganay (N) - prix, commerce

gándábórra'a, gándábór-óorra'a, géndébir'e, géndébir-óirre'e (A)
- trempé, chargé d'eau (habit)

gandaf (N) - grand bol en argile cuite, teint avec du noir de fumée
obtenu par brûlage de crotte de chèvre

ganzavar (N) - harpe pentacorde

ganga (N, empr.) - tambour à deux peaux

gángóda'a, gángóó-ngóóda'a, géngíde'e, géngíó-ngíóde'e (A) - débordant
(pour les liquides)

gangala (N) - mante religieuse marron sp.

gangar (N) - *Borassus aethiopicus* (PALMACEES), rônier

géngér (N) - poterie sacrificielle sp. placée près d'un rocher proche
de la maison

gárá (prép., cf. ga "faire" ? et árá "comme") - exactement comme, à
l'image de

ńjin né gárá nasa (litt. avoir bon goût NVI + de - sien - exactement
comme - celui-là) - il est exactement aussi bon que celui-là

vayi maslaké ń gárá mán a báý (litt. donne + tot. + à moi - habit -
qui - comme - sub. - celui + de - chef) - donne-moi un vêtement comme
celui du chef !

gér-gérre'e, gár-gárra'a (A) - branlant, pas solide sur ses pieds
(pour des êtres vivants)

gér- (V) - élever (des enfants)

- + ndfy ŋgér-gér'a (litt. ceux qui - élever + red. NVP)
- les anciens, les grands

gərd- (V) - avaler avec peine

gərməgha'a, gərməgh-məggha'a (A) - rougeoyant (pour l'horizon après le coucher ou avant le lever du soleil)

gərməza'a, gərməz-məzza'a (A) - rouge bordeaux pour le soleil couchant

gərngəzl- (V) - frotter avec la paume pour arrondir

gərngəzla'a, gərngəzl-ngəzza'a, gırngəzle'e, gırngəzl-ngəzzle'e (A,
< gərngəzl- "frotter") - gros (pour la tête d'un être vivant)

gırre'e (A, cf. gér- "élever") - se lever comme un seul homme (pour un groupe)

geruwək (N) - *Ptilopachus petrosus* (PHASIANIDES), Poule de rochers

gərwəzla'a, gərwəzl-wəzza'a, gırwəzle'e, gırwəzl-wəzzle'e (A)
- brillant (comme un oeil de chat)

gáráy (N) - butte de terre où l'on sème des arachides quand le mil est déjà haut

gırzhe (N invar.) - grand rocher plat

gəs- (V)

1. saisir, attraper
2. garder, protéger
3. — va "corps" - se mêler à, être identique à, aller avec

gasla (N) - termite sp.

gésł-gésł (N invar.) - plante sp., dont la tige sert de ceinture

gats- (V)

1. danser
2. (caus. gatsəd-) - faire danser (un enfant)

gáts-gáttsa'a (A) cf. báts-ďáttsa'a

gatsak (N)

1. courge sp.
2. courge vidée servant de poulailler, garde-semence ou réserve de tabac

gatsatsa (N) - jambière en racines d'arbuste (entre la cheville et le genou)

gevir zlíléw (N, cf. zlíléw "gombo") - feuille de gombo séchée

guw- (V pal.) - pêcher au narcotique (ńhúrɹlam)

gáy (N)

1. maison, case (individuelle)
 - + giy dzavay (litt. case + de - cimetière) - tombeau individuel
 - + ta kózla giy dzavay (litt. ils + acc. - partager + tot. - case + de cimetière) - l'enfant est séparé de la mère (se dit pour annoncer la naissance d'un enfant)
 - + giy kérá (litt. case + de - enfant) - utérus
 - + giy zay (litt. case + de - excrément)
 1. panse, estomac
 2. (récent) - latrine
2. champ
 - giy daw - champ de mil
3. (tr. invar.) - famille
 - gáy Hávádák - la famille de Hawadák

gaya (N, empr. ful.) - gale

gáza (N invar.) - corne musicale : la troisième à partir du grave

gázálála'a (A) cf. gízhéléle'e

gəzərká (N) - *Canis aureus* (CANIDES), Chacal commun

gazáwá (N) - émulation dans le travail

gezhégézh (N) - chauve-souris (nom gén.)

gízhélélé'e, gózálála'a (A) - au seuil de la puberté

gəzla (N) - forge

+ huđ gəzla (litt. ventre + de - forge) - foyer de forge

gízlbe (N) - grande assiette

gízlbe'e, gízlíb-gízlíbb'e (A, < gízlbe "grande assiette") - dense, abondant (pour de l'herbe verte dans un champ)

gózlbak (N) - arête de l'épi de mil

gəzla- (V) - mettre une traverse sur un toit

gazlar (N) - haie d'épines, clôture d'épines

gh

ghədək (id.) - prendre qqch. gros

ghambákád' (N) - champignon

ghəna'a, ghən-ghəna'a (A) - odeur de pluie avant la première pluie

ghayituwa'a, ghayituw-tuwwa'a (A) - rouge vif (comme les fleurs de flamboyant)

ghw

ghwé (id. invar.) - bruit de vomissement

ghwookw (id.) - coassement de grenouille

ghukw- (v) cf. guhw-

ghwokwokw sətad' (loc. adv.) - d'un seul coup

ghwœlɔ̀bɔ̀kw-ɔ̀kkwe'e (A) - fade, insipide, qui manque de goût (pour le sel ou le piment)

ghun-ghunna'a (A) - sucré

ghwonukwa'a, ghwonukw-ghwonukkwa'a (A, < ḡghwonokw "LORANTHACEE sp.")
- sucré

ghwonutukw-tukkwa'a (A) - très sucré

ghúr ghúr (id.) - bruit de ronflement

gw / gu

gwa (N invar.) - corbeille

guñ- (V)

1. (intr.) - avoir des renvois
2. (caus. guñad-) - donner des renvois

guñokw (N) - chapon

gwábál- (V) - tourner dans la bouche un aliment qu'on n'arrive pas à avaler

gwáñiy (N tr.) - pas encore mûr, jeune, vert, tendre, mou

- + gwáñiy gwala (N comp., litt. pas encore mûr + de - jeune homme)
- garçon, adolescent
- + gwáñiy vay (N comp., litt. pas encore mûr + de - courge) - courge
encore molle

guc- (V) - gicler, éclabousser

gwádá (N invar.)

1. petite statuette en terre représentant un homme ou une femme avec un gros ventre ; placée au-dessus de la porte d'entrée ou dans les champs, elle protège la maison ou les champs des voleurs
2. ascite (due à la pénétration de la statuette dans le ventre d'un voleur)

gwada (N invar., empr. ful.) - tasse servant de mesure

gwede-gwede'e (A, < gwada "ascite") - plus grand, pire

gúd-gudda'a (A) - confusément, avec un bruit de fond continu, brouhaha
(provoqué par le murmure d'une foule)

gud- (V pal.) - chercher avec anxiété, avec agitation

gwódóbókw (N) - biche sp.

gwodobukw dáy (N comp., litt. ? + de - oeil) - paupière

gwadáfá (N) - grain de mil noirci (effet d'une maladie)

gwódókw (N) - bas, partie inférieure

gúdókw (N) cf. vanda gúdókw

gudukw- (V, < gwodokw "bas")

— maslaka aa va (litt. enfiler - habit - sur - corps) - enfiler
(un grand vêtement)

gwódókwám (N) - rocher

gudel (N invar., empr. ful.) - pagne

gwadama (N) - carquois en tiges de bambou

gúdám- (V)

1. jeter des aliments
2. jeter des cailloux sur qqn

gúdámبال- (V) - rouler (une grosse pierre)

gwodóngwázl (N) - souche d'arbre

gwadar (N) - hanche

- + gwadər dza (N comp. invar., litt. hanche + de - montagne) - pied de la montagne

gudar- (V) - piquer (pour un serpent)

gwadaray (N, empr. ful.) - "godon", grand pagne de coton tissé

gúdav (N) - *Ficus gnaphalocarpa* (Miq.) Steud. ex A. Rich. (MORACEES)

gwadza (N) - faucille

gudza (V)

1. trembler
2. (caus. gudzəd-) - faire trembler (pour le froid, l'impatience)

gwadzaba'-ba''a'a (A) - la tête penchée, en se balançant d'un pied sur l'autre (pour qqn qui marche)

gudzəf- (V)

1. mettre en équilibre (des bottes de paille sur la tête, un enfant dans le dos)
2. (caus. gudzəfd-) - même sens

gudzokw- (V)

1. tasser le contenu d'un sac en le frappant contre terre
2. (caus. gudzokud-) - même sens

gwodzovokw (N) - case grossièrement construite

gwaḏa, pl. gwaḏá háy (N) - amie d'une femme

gwíḏ-gwíḏḏe'e, gwáh-gwahha'a, guríḏ-guríḏḏe'e (A) - se débattre avec mouvement des membres, s'agiter (pour un enfant qui veut s'échapper d'une couverture ou d'un vêtement)

guḏ-gúḏáý (N) - larve d'insecte aquatique (nom gén.)

gwedətə-watsak (N comp., litt. ? + de - poule) - croupion

gúfá (N) - farine

gwófútókwám (N) - sésame sauvage sp.

gwogub- (V) - rincer, faire tremper des gousses d'arachides fraîches

gwogúđ- (V) - déterrer, déraciner (un objet bien accroché en terre)

gwogúl- (V)

— va - se réunir en grand nombre

gwogúlé (N, < gwogúl- "se réunir en grand nombre")

1. piquet enfoncé en terre, servant à attacher un boeuf dans une étable
2. courge vidée percée au sommet, servant à porter la bière de mil de la fête de la récolte

gwógwam (N) - sésame

gwogúmáý (N) - coton

gwogúr- (V)

1. évider, fabriquer (une corne musicale en bois, un carquois)
2. élargir (un trou)

gwoguts- (V, < guc- "gicler") - secouer (une personne)

gwogúv- (V) - gronder d'une voix grave

gwáh-gwahha'a (A) cf. gwíđ-gwíđde'e

gwéjékwér (N)

1. arbre sp.
2. cage à poules fabriquée avec cet arbre

gwejem (N) - souchet de repousse, souchet sp qui repousse jusqu'à cinq ans après avoir été semé

gwejere (N) - carie dentaire

- + gwejerə ndomadza (N comp. invar., litt. carie+de-homme)
- courageux, volontaire

gwéjévéď (N) - lieu où l'on dépose les déchets de fabrication du sel liquide (hútsáď)

gwokula (N, empr.) - pipe

gwala, pl. gwala hay (N)

1. jeune homme, gaillard, "gars"
 2. jeune, jeune pousse, jeune branchette, etc.
- + gwalə ray (N comp., litt. jeune+de-main) - majeur (doigt)
 - + gwalə ngwáz (N comp. invar., litt. jeune+de-femme) - jeune femme
3. corne musicale : la cinquième à partir du grave

gúlá (NQ)

1. gaucher
ká gúlá - tu es gaucher
2. gauche (direction)
gíy tə gúlá - la case est à gauche
dó á gúlá - va à gauche !
ríy gúlá - main gauche, gauche

gúlfa'a, gúláf-gúláffa'a, gúlfe'e, gúlíf-gúlífpe'e (A) - bien gras

gwólóhwáď (NQ, < gwala "jeune homme" et hwáď "ventre") - gourmand, gourmandise

gwálám (N) - *Acacia polyacantha*, subsp. *campylacantha* (MIMOSACEES)

gwálamba (N) - insecte aquatique sp.

gwáláy (N) - clan patrilinéaire, parenté

gwáliy báy (N comp., litt. clan-chef) - oiseau sp.

gúm- (V) - tailler, travailler, façonner du bois

gwaməd- (V caus. dont la racine sans extension causative n'est pas attestée) - bercer un enfant porté dans le dos

gúmáy (N) - tendresse

gwamba (N) - homme marié que sa femme a quitté, divorcé

gwámbál- (V)

1. soigner attentivement, être aux petits soins (pour un enfant)
2. (fig.) - manger beaucoup

gun-gunna'a (A) - sucré (comme une citrouille ou une canne à sucre)

gwánéfa'a, gwánéf-gwánéffa'a, gwénífe'e, gwéníf-gwénífife'e (A) - souple, moelleux (comme du coton)

gunokwa (mod. én., < gine "seulement" et ɔ́okwa "donc") - seulement donc (pour renforcer, dans le sens d'une restriction, un énoncé ou un terme)

á t́y lák gunokwa - elle prépare donc seulement de la sauce...
(elle n'a pas de mil)

gwonókwađ (N) - *Annona senegalensis* (ANNONACEES)

gwonókuf báy (N comp., litt. *Annona senegalensis* + de - chef) - papaye, papayer

gwándzáf- (V) - fouetter jusqu'au sang

gwándzáf-gwándzáfafa'a (A, < gwándzáf- "fouetter") - en sautillant (pour une personne solide)

gwongwóngw (N invar., empr. ful.) - boîte métallique, fût

gwóngúr-ngúrra'a (A) - distendu, lâche

gwonguv-gwonguvva'a (A) - avec beaucoup de son, bien audible, bien fourni (pour un ensemble de cornes musicales)

gwénjéf-gwénjéffe'e (A, cf. gwándzáf-gwándzáffa'a) - en sautillant (pour une personne faible)

gwár- (V)

1. sécher, faire sécher
2. maigrir

gwárá (N invar., empr.) - kola

gur- (V)

1. tirer (avec une corde sur la patte d'un animal)
2. — vá á dǎba (litt. tirer - corps - en arrière) - se retirer

gura (N)

1. bracelet en cuivre
 2. (par ext.) - or
- + gurə tsakazlam (N comp., litt. bracelet + de - crabe sp.) - *Cynodon dactylon* (POACEES), utilisée dans le sacrifice des jumeaux

gura'a, gur-gurra'a, gure'e, gur-gurre'e (A) - élancé, de grande taille

gúrbédákw-, gúrbédísh- (V intr.-pr., < gurb- "plier") - s'agenouiller (pour offrir qqch.)

gúrbédísh- (V) cf. gúrbédákw-

gwarəbay (N, empr. ?) - séchoir à mil, hangar

gurb- (V intr.-pr.) - se plier, se tordre, se faire une entorse

gurceib-cibbe'e (A) - taché (de sang, d'huile, de sauce... pour le corps), recouvert par qqch.

gurdede (N, < dǎde "étable de chèvres") - étage de l'étable de chèvres

gúrdám-dámma'a, gúrdádám-dámma'a (A) - couvert de boutons

gúrdza (N invar.) - ulcère phagédénique

guríḍ-guríḍde'e, guréḍ-guréḍḍa'a cf. gwíḍ-gwíḍde'e

gurá-gura (N)

1. *Loudetia togoensis* (POACEES) (utilisée pour faire des bracelets lorsqu'elle est verte et des balais lorsqu'elle est sèche)
2. bracelet tressé avec cette herbe

gwóerukw zhoengwaya (N comp., litt. ? + de + panthère) - arbre sp. dont les fruits sont utilisés comme maracas

gúrmbézh (N) cf. diy gúrmbézh

gurnjik-gurnjikke'e (A) - péniblement (comme un caméléon qui tend trois ou quatre fois la patte avant de la poser), en traînant la patte

gurnjele (N) - *Sesbania* sp. (FABACEES), utilisée pour recouvrir les lits de bambou

gúrḗ- (V)

1. (tr.) - dessécher, faire sécher (une plante au soleil)
2. (intr.-pr.) - périr

gúrḗyá (N) - maladie du mil due à la sécheresse

gurs- (V) - retrousser

gurts- (V) - gronder

gurv- (V)

1. (tr.) - plonger dans l'eau chaude pour plumer (une volaille)
2. (intr.) - peler (pour une partie du corps brûlée par de l'eau chaude)

gwésh, forme tr. gwíshə (N) - couteau

gút-gúḥta'a (A) - vert-tendre (couleur des feuilles qui repoussent), reverdi (syn. ḍúkw-ḍúkkwa'a)

gwáts (N invar.) - poils, cheveux, plumes

gúvá (N invar.) - charançon (nom gén.)

gúvdád (N invar.) - *Ficus platyphylla* (MORACEES)

guvkwa'a, guvukw-guvukkwa'a (A) - endormi (comme un hibou)

gúvál- (V) - chercher partout

gúvte (N) - mouvette, bâton pour tourner la boule de mil

gwáy- (V) - douter, hésiter

í gwéyé á gíde'e (litt. je + inacc. - douter + imp. - dans - tête + déf.) - j'en doute, je le mets en doute, je le conteste

í gwéyé ágíde kárá (litt. je + inacc. - douter + imp. - à cause de - enfant) - j'hésite au sujet de l'enfant (quant à son état de santé, etc.)

gwaya (N) - teigne

gwáy-gwayya'a (A) - agité, avec agitation, en se débattant

gwaya (N) - sorte de jeu de cricket

gwyv- (V) - peler, faire des cloques (pour le feu), bouillir

gwózóhw- (N) - plante sp. que l'on fait brûler pour éloigner les moustiques

gúzamba (N) - souris sp.

gúzumbohw (N) - *Bridelia* sp. (EUPHORBIACEES)

guzəva'a, guzəv-guzəvva'a (A) - baisser la tête en signe de repentir, comme une reconnaissance de culpabilité

gwezhégwizhe'e (A) - bien portant pour le moment (se dit pour donner des nouvelles de sa santé sans trop s'engager)

gwízhé mbúróm (N comp., litt. bourgeon + de - tamarinier) - bourgeons de tamarinier (utilisés pour faire une sauce)

gwezhem (N)

1. poche, sac

+ gwezhim Tsúvók (N comp., litt. sac + de - Tchouvok) - sac en cuir avec poche double, teinté en rouge

2. mille

gwezhím cew - deux mille

gúzl- (V intr.) - rendre visite

í gúzlé á díya'a (litt. je + inacc. - visite + imp. - dans - visage + déf.) - je lui rends visite

í gúzláná á díy á bábá (litt. je + inacc. - visite + à lui - dans - visage - à - père) - je rends visite au père

guzla (V) - faire un rôt, éructer

guzlohw (N) - poterie fendue

gwézlóérok (N) - coquille du fruit du caillédrot percée et vidée (on y entrepose de la glu)

gwázlavay (N)

1. *Ricinus communis* (EUPHORBIACEES) ; planté autour des maisons, ses cannes servent de petit bois de charpente

2. arbuste sp. (syn. mágalay)

h

há (réponse affirmative)

1. (employé seul) - mais oui, c'est ça !
2. (en fin d'énoncé négatif, contredit celui-ci) - mais si, comment !
i ngála ðiy há (litt. je + acc. - couper + tot. - nég. - mais si)
- je ne l'ai pas coupé ? mais si !

-ha

1. extension verbale de l'inachevé, invar., toujours suffixée à la forme partielle
á pínéha ngálák (litt. il + inacc. - griller + part. + inach. - coq)
- il grille un peu le coq (mais est interrompu)
2. (employé après ámba "c'est bien", á jen "c'est bon") - pour qqn
ámbahaye - c'est bon pour moi, ça me plaft
á jinéhana - ça lui plaft

ha (V)

1. (intr.-pr.) - courir, fuir, s'enfuir ; agir rapidement
+ á hayé á hwáf (litt. il + inacc. - courir + tot. + à moi - dans - ventre) - il me ceinture
+ á haye á má (litt. il + inacc. - courir + tot. + à moi - dans - bouche)
- ça m'est sorti de la bouche
2. (caus. had-) - porter en courant

hê (réponse affirmative, cf. há) - oui, bien sûr !

haba-haba'a (A, cf. habam-) - (marcher) à quatre pattes (pour un enfant)

há bá dá dá 'a, hí bé dé dé 'e (A) - large (pour une bouche)

habaga (N) - journée de pluie

habam- (V) - avancer à quatre pattes (pour un enfant)

haḥ- (V)

1. (intr.-pr.) — á dḥba (litt. ouvrir - dans le dos) - s'ouvrir, s'aggraver (pour une plaie)
2. (caus. haḥəd-) — á dḥba - faire grandir, faire s'étendre (une plaie, pour un mauvais médicament)

há bá ba 'a, há bá b-há bá bba 'a, hé bé be 'e, hé bé b-hé bé bbe 'e (A, < haḥ- "s'ouvrir") - grande ouverte (pour une bouche)

há bá rá m-rá mma 'a (A) - charnues, épaisses (lèvres)

há bá w (N) - *Scleria tessellata*, var. *sphaerocarpa* (CYPERACEES)

hecé-hece 'e (A) - fracturé en plusieurs endroits (mais non détaché)

hic- (V déf., uniquement à l'imperfectif)

1. être insuffisant

má vər á hicc - la boule de mil ne suffit pas, il n'y a pas assez de boule

2. être trop petit pour

í hicc aa nsí y zóm (litt. je + inacc. - être trop petit - au sujet de - boire NVI - bière de mil) - je suis trop petit pour boire de la bière de mil

had- (V, caus. de ha "courir") - porter en courant, conduire vite, faire courir

— mbú tá "voiture" - conduire une voiture

— vogwa "feu" - pousser le feu, porter le feu

huḍ á hadiye (litt. ventre - il + inacc. - faire courir + moi) - j'ai la diarrhée (cf. huḍ ḥhede)

hededek (N) - gecko

há dá k (N) - aire de battage

hadama (N) - impôt (traditionnel)

had-Zhékémé (N comp., < had- "faire courir" et Zhékémé nom propre)
- animal sauvage sp.

hádzágáléka'a, hádzágálék-lákka'a (A) - tout neuf, qui n'a jamais servi, pas encore étrenné

hədzak- (V)

1. pencher (unealebasse, une pierre)
2. (caus. hədzakəd-) - même sens

haď (N dép., toujours précédé d'une préposition)

1. (vers le) bas, (par) terre
á kelé á haď - il tombe par terre
2. indique que le procès se fait dans un but, avec une finalité
i gaďədá á haď (litt. je + acc. - dire + loc. - vers - bas) - j'avais promis
wa tílenə cívíď á haď (litt. inj. 2 pl. - préparer + tot. + à lui - chemin - vers - bas) - préparez-lui le chemin (pour qu'il vienne)

híďéc- (V)

1. insister auprès de qqn, presser qqn de parler
2. — ma "bouche" - s'entendre, se mettre d'accord

háďáďáwa'a, háďáďáw-ďáwwa'a, hédédéwe'e, hédédéw-ďéwwé'e (A) - rond (pour une margelle de puits, une mare d'eau)

háďák (N) - hoquet

háďák- (V) - faire parler qqn sans qu'il s'en rende compte, "tirer les vers du nez"

hédék (N) - période d'abondance, prémices

- + kiyi hédék (litt. lune + de - abondance) - deuxième et troisième mois (novembre-décembre)

híďeke'e, híďek-híďekke'e, həďaka'a, həďak-həďakka'a (A) - morcelé, de petite surface, parcellaire

hádúwta'a, hádúwút-wúttá'a (A) - au bord arrondi (pour un trou)

haf-, ngaf- (V) - pétrir, malaxer, mélanger

háháha'a, héhéhe'e (A) - usagé, inutilisé, abandonné

háhán- (V) - attendrir (un fruit en le frottant dans le creux de la main)

háhárt- (V, < hært- "étrangler") - ruiner

hahaw- (V, < haw- "assommer")

1. assommer

2. (fig.) - manger beaucoup (de mil, de viande, de boule de mil)

hákəda (N) - terre

+ gíř hákəda (litt. tête + de - terre) - toute la terre, le monde entier

hákám, hékém (N) - bâillement

hál- (V) - vieillir, user

hál- (V)

1. prendre (plusieurs objets)

2. háłkádá (litt. prendre + rappr.) - apporter (plusieurs objets)

hálá (N invar.) - pellicules dans les cheveux

hála'a, hál-hállá'a (A) - odeur d'arachide grillée

hílece'e (A) - acidulé, goût d'une bonne bière de mil

híléc-hílécce'e, háláts-háláttsa'a (A) - croquant, craquant

háladáda'a, híledéde'e (A) - en forme de croissant de lune

hálalay (N, < hál- "vieillir")

1. bosquet touffu, bois sacré
2. être surnaturel vivant dans certains bosquets touffus et en interdisant l'entrée
3. le plus vieux d'un quartier, le doyen

háláts-háláttsa'a (A) cf. híléc-hílécce'e

halaw, helew (réponse affirmative) - oui

hílew-hílewwe'e, hálaw-hálawwa'a (A) - (croquer) bruyamment (un aliment)

hálaway (NQ) - fou

hám-hámma'a, hém-hémme'e (A) - chassieux (yeux)

himce'e, himic-himicce'e (A) - (manger) jusqu'au bout, sans laisser de restes

hámzáka'a, hémzák-zákka'a (A) - ridé (comme une peau d'iguane)

hambat- (V)

— mávár "boule de mil" - manger de la boule de mil mal cuite

hambaz- (V) - bouffer, manger gloutonnement

hen- (V) - mettre de côté, économiser, conserver

hené-hene'e (A)

1. en châtouillant, en se promenant sur tout le corps (pour un pou)
2. en trottant dans la tête (pour une idée obsédante qu'on n'arrive plus à retrouver)

hín- (V) - commencer

+ nhín-hínkáde na - depuis le début

hínék (N) - pubis

hínim- (V déf., pr. suj. aor., avec suff. -dámá, pr. obj. int. pers.)
- manger complètement, dévorer

hænd- (V, caus. de hín- "commencer" ?)
— va "corps" - s'approcher

hándzá (N invar.) - *Heteropogon contortus* (POACEES), utilisée pour couvrir les toits

hándza-hándza'a, hénjé-hénje'e (A) - usagé

handzá-handza'a, henjé-henje'e (A)

1. en rampant (pour un enfant, un hamneton)
2. "sur le bout de la langue", (idée) "qui trotte dans la tête" (syn. hené-hene'e)

hándzábósla'a, hándzábósl-bóssla'a (A) - grouillant (d'objets), en grande quantité (pour de petits objets en suspension dans un liquide)

hándzákádá'a (A) cf. hénjékíde'e

hándzánda'a, hénjénje'e (A) - en dents de scie, espacé, irrégulier

henj- (V) - grignoter (mil, maïs...)

hénjé-hénje'e (A) cf. hándzá-hándza'a

henjé-henje'e (A) cf. handzá-handza'a

hénjékíde'e, hénjékíd-kídde'e, hándzákádá'a, hándzákád-kádá'a (A)
(< hénj- "grignoter" et kád- "frapper" ?) - maigrichon, maigre au point de voir les côtes

hénjénje'e (A) cf. hándzándza'a

hár-hárra'a (A) - les larmes aux yeux (pour qqn qui pleure sans que les larmes ne coulent abondamment)

hir- (V)

1. — géf "tête" - penser
2. — (avec compl. obj. dir.) - penser à

háráb- (V) - prendre dans les bras, prendre à deux mains (un enfant, une boule d'argile)

hærd- (V caus. de hir- ?)

1. approcher (un objet)
2. — á tsagay (litt. approcher - dans - côté) - éloigner

hírdíng-dínng'e (A) - en se couvrant progressivement (pour le temps avant une tornade)

hérídéw-déwwe'e, hárédáw-dáwwa'a (A) - frais (liquide), glacé

hærd- (V)

1. — yam "eau" - creuser un trou d'eau (à la main ou avec unealebasse)
2. faire une fente tout autour d'un tronc d'arbre, creuser le tour d'un tronc d'arbre

hírjéjé (N) - rive

hárt- (V) - étrangler

hárát-hárátta'a (A, < hárt- "étrangler") - très serré (pour des liens)

hárták-tákka'a (A) - (ventre) creusé ! (terme d'insulte)

hærtata (NQ, < hært- "étrangler") - avarice, avare

hírtétésl-hírtétéssle'e (A, < tetesl-tetessle'e "en croquant avec peine")
- (croquer) très difficilement (encore plus difficilement que pour tetesl-tetessle'e)

hárts- (V) - vider un fond de cruche

hártsátsa'a (A) - en se cassant lentement

hársv- (V intr.) - ronfler

hirew- (V déf., avec pr. obj. indir.) - prendre une louchée pour la donner à qqn

hárzáy (N) - rouille

hírzh- (V) - grignoter (un épi de mil ou de maïs)

hírzhézhé (NQ, < hírz- "grignoter") - avare, avarice

hírzleway (N) - grain de haricot avant mûrissement

has- (V)

1. chercher

2. (caus. hasəd-) - exhiber pour vendre

hásóǵála'a, hásóǵál-ǵála'a (A) - rēche, râpeux

hasáná (N invar., empr. ful.) - allumette

hish- (V) - construire (un muret de terrasse, une rangée de sièges)

heshékéǵ (N) - désert, terres incultes, brousse

hasl-, ngasl- (V) - réduire en pâte (arachide, souchet, mélange de mil et de souchet)

hětsán (N) - nez

háv- (V)

— hwád "ventre" - rentrer son ventre

hávár- (V) - manger gloutonnement

hávázlá (N invar.) - *Borreria* sp. (RUBIACEES)

haw- (V) - taper avec un bâton, assommer

háván (N) - *Diospyros mespiliformis* (EBENACEES)

háy, hay - marque de pluriel des noms, postposée aux formes transitives, adopte le ton de la syllabe qui précède

giy hay - les maisons

sákə hay - les pieds

(Les pluriels irréguliers sont indiqués dans le lexique)

hay- (V)

1. entasser, mettre en tas en ramassant un à un

2. — va "corps" - se rassembler

híyíma'a, híyím-híyímma'a (A, < yam "eau") - qui a bon goût, délicieux, fondant dans la bouche (comme la canne à sucre)

híyáw-híyáwwa'a (A) - de la consistance de l'arachide fraîche (se dit également d'un aliment mal cuit : viande...)

haz- (V) - amasser en quantité, récolter beaucoup

— vogwa "feu" - prendre des braises

házák- (V) - priver de nourriture, refuser de nourrir

házka'a, házák-házákka'a, hízhke'e, hízhík-hízhíkke'e (A, < házák- "priver de nourriture") - crochu, en forme de bec de canard

házl- (V)

1. partir, quitter

házla aa cívéď (litt. partir + fond. - sur - chemin) - va-t-en du chemin !

2. attendre

házla a i dú da ! (litt. attendre - et - je + acc. - aller + perf. - pour le moment) - attends que j'y aille d'abord !

házl- (V intr.-pr.) - enfler (pour une plaie)

házlágaga'a (A) - très long et écarté (pour des cornes d'animal)

házlai- (V)

1. (intr.) - parler fort
2. (caus. házlai-geđ-) - élever (la voix)

házlai-geđ (N comp., litt. enfle + à moi - tête) - oreillons

hw / hu

húbá (N) - natte de couchage

húbákwákwé'e, húbókókwa'a, húnókókwa'a (A) - enflé (joues)

húbár- (V)

1. (intr. ou tr. avec géé "tête") - soulever la terre (pour une plante qui commence à sortir de terre)
2. (fig.) — va "corps" - s'énerver

húbát- (V) - bouillir, faire bouillir

hubat (N invar.)

1. *Sporobolus pyramidalis* (POACEES)
2. corde tressée avec cette herbe

huß-hußba'a (A) - (rire) "sous cape"

húbál- (V) - élever (la voix, un enfant)

hußats- (V, < ðats- "casser") - boire par gorgées

hwaðiy-hwáðá (N) - bouillie faite avec des petites boules de pâte d'arachide et de farine de mil plongées dans de l'eau farineuse ; elle se sert après le repas du soir ou tôt le matin

húcéf (N) - cuisine (pièce)

húdáðál- (V) - agiter, troubler un liquide, faire remonter le dépôt à la surface

húdáðás- (V intr.) - grossir (pour un bébé)

húðók (N) - chambre de femme

hudok (N)

1. tambour vertical sur pied
2. danse au clair de lune accompagnée par ce tambour

húdem (N) - pièce réservée à la consommation des mariages

hudas- (V) - casser un gros objet

hwóðzogwálám (N) - courge coupée par le milieu servant de récipient

hwáf (N) - ventre ; centre, intérieur

- + na aa hwáf (litt. elle - avec - ventre), húf aa vø na (litt. ventre - sur - corps + de - sien) - elle a ses règles
- + huð gázla (N comp., litt. ventre + de - forge) - foyer de forge
- + huð nhede (N comp., litt. ventre + de - porter en courant NVI) - diarrhée
- + huð ráy (N comp., litt. ventre + de - main) - manière de coiffer, où le coiffeur se tient par devant et tresse les cheveux en nattes très fines vers l'arrière

hwáf- (V)

— ma "parole" - élever le ton, provoquer qqn, insulter

hweðé-hweðe'e, hwaða-hwaða'a (A, < hwáf "ventre") - nombreux, innombrable, en désordre

húðgusle'e, húðgusl-gussle'e, húðgusla'a, húðgusl-gusla'a (A) - peu profond (pour un trou), rentrés (pour les yeux, terme d'insulte)

huf- (V intr. pr.) - être mangé par des charançons, s'abîmer par l'action des charançons

hwohut- (V, cf. hutukw- "creuser un petit trou") - creuser de petits trous (pour le jeu de dzuwa)

hwóhwáy- (V intr.-pr.) - diminuer mystérieusement (pour une quantité de graines)

hukw- (V) - décortiquer, enlever le tégument (pour la graine d'arachide)

hwil-hwil (N) - traînard

húlécce'e, húléc-húlécce'e (A) - complètement sec

hwelele (N) - charançon sp. du souchet

hwólólúngwa'a, hwólólúngw-lúngwa'a, hwóelóelúngwe'e, hwóelóelúngw-lúngwe'e (A, < lúngwa'a "sans porte") - enfoncé dans leur orbite, rentré (pour des yeux)

húlfm-húlfmme'e (A) - en titubant

hulándzandza'a (A) - rugueux comme de l'écaille

húlása'a, húlás-húlása'a (A) - trop salé (avec du sel liquide), en trop grande quantité (pour le sel liquide hútsáǎ dans un aliment)

húláslásl (id.) - crépitemment d'un incendie

humd- (V, caus. d'une racine non-attestée sans extension)-mettre ensemble, réunir en un seul groupe des personnes séparées, mettre en un seul tas ou dans un seul récipient

humad- (V) - changer, échanger

húmbáslásla'a, húmbéslésle'e (A, < mbáslásla'a "abondant") - enflées (pour des joues), gonflées

humbat- (V) - serrer contre soi

humbæv- (V intr.-pr., < mbov-mbovova'a "très enflé") - enfler, gonfler

humbæz- (V) - prendre plusieurs objets contre soi

hwándá-hwánda'a, hwéndé-hwénde'e (A) - odeur de pourriture

hwandaf- (V d'emploi récent) - mettre en désordre, mettre sans dessus-dessous

húndáp- (V déf. rare, s'emploie avec un compl. obj. dir.) - brûler, décimer d'un seul coup, détruire par les rayons du soleil

húndápa'a, húndápápa'a, húndépe'e, húndépépe'e (A)

1. brûlé par le soleil
2. décimé d'un seul coup

húndzába'a, húndzáb-húndzábba'a, húnjíbe'e, húnjíb-húnjíbde'e (A)
- très maigre, sans force

- + húnjíb húnjíb (id.) - mouvement précipité, agitation d'une personne âgée sans force

hwénjé-hwenje'e (A) - en petits morceaux

húnjíbe'e (A) cf. húndzába'a

húpát (N invar.) - *Procavia capensis*, Daman de rocher

húrúts- (V) - rapprocher les deux extrémités d'une tige ou les deux lèvres d'une ouverture, tordre, replier

húrdádá (N) - petite poterie teinte en noir servant à conserver de la graisse

húréd (N invar.) - *Euphorbia unispina* (EUPHORBIACEES)

hweré-hwere (N) - gris-gris porté au cou

húrlé-húrle'e, húrlá-húrle'a (A) - saillant (pour les os d'une personne maigre)

húrm- (V)

1. couder l'extrémité d'un bâton
2. plier les deux dernières phalanges d'un doigt

húrndzáva'a, húrndzév-ndzévva'a (A, < húrv- "se courber") - courbé (pour un vieillard)

húrngwa'a, húrngw-húrúngwa'a, húrngwe'e, húrngw-húrúngwe'e (A, < húrm- "couder") - crochu (pour un bec)

húrnjife'e, húrnjíf-njíf'e (A) - très vieux

hurs- (V) - écraser, effriter (dans la main)

hurslamay (N) - gousse d'*Acacia albida*

húrtét- (V)

— va "corps - rester dans un endroit contre le gré de qqn

húrtéte'e (A, < húrtét- "rester contre le gré de qqn") - contre le gré de, comme un indésirable

húrts- (V) - couper en brindilles, briser en petits morceaux

húrv- (V intr.-pr.) - se courber, être courbé

hwórúvkwa'a, hwórúvúkw-vúkkwa'a, hwærúvkwe'e, hwærúvúkw-vúkkwe'e (A)
- sphérique et percé au sommet

hwaray (N) - honte, confusion, déshonneur

húrzle (N) - coquille d'escargot

hwása'a (A) - goût du tabac

hwás-hwása'a (A) - (rire) lèvres étirées

hus- (V)

1. écraser, effriter (dans la main) (syn. hurs-)
2. finir de cultiver une partie d'un champ

hwasəka'a, hwasək-hwasəkka'a (A) - ridé comme une feuille de citrouille

hwosokwa (N) - feuilles à sauce desséchées (nom gén.)

hwasətaka'a, hwasətək-təkka'a (A, < hwasəka'a "ridé") - râpeux, rugueux (pour un caillou), ridé (pour une peau)

husl- (V)

- mbéza "graisse animale" - mettre de la graisse dans une cruche, ou dans un sachet constitué par la panse d'un boeuf pour qu'elle se décompose

húsláǎ- (N) - entrejambe

hútéǎ (N) - peau

hutokw (N) - poterie utilisée pour conserver de l'ocre rouge (mbasak)

hutukw- (V) - creuser un petit trou

hwats- (V) - casser plusieurs objets (par malveillance)

hútsáǎ (N) - sel liquide obtenu en faisant couler de l'eau sur de la cendre de bouse de vache

hútsáǎ (N) - lèpre

hwav- (V) - troubler l'eau (en remuant le dépôt ou la vase qui se trouve au fond)

húvókwa'a, húvók-wúvókka'a, hávəkwe'e, hávək-wúvəkke'e (A)
- timide, effacé

húvókwa'a (A) cf. húvókwa'a

hwóvokwam (N) - *Calotropis procera* (ASCLEPIADACEES), utilisé comme ven-
touse contre le rhume

húvál (N invar.) - *Stereospermum kunthianum* (BIGNONIACEES)

húyá (N) - charançon du mil

húyókw- (V intr.-pr. ou tr. avec va) - se faire tout petit

húyókwókwá'a, húyáékwáékwé'e (A, < húyókw- "se faire tout petit")
- timide, effacé, réservé, humble, peureux, timoré

húyám- (V, < yam "eau") - manger une grande bouchée d'un aliment huileux
(beignet, viande cuite)

húyta'a, húyít-húyítta'a (A) - au long museau

húz- (V) - regarder fixement, admirer

huza (N) - abcès interne à la cuisse, au genou ou au rein

hwózokwa (N) - cauris

húzángá'a, húzáng-húzánnga'a, húzhéngé'e, húzhéng-húzhénngé'e (A)

1. nombreux (pour des pierres dans un champ ou sur un chemin),
caillouteux
2. nombreuses dents en désordre (terme d'insulte)

húzhéǎ (N) - case-grenier de l'homme

huzhelé gwadama (N comp., litt.? -carquois) - tubercule sauvage sp.

huzhelé vogwa (N comp., litt.? -feu) - insecte volant sp.

huzhenene'e (A) - avec peu de flamme, en se consumant lentement, d'une
combustion lente

huzlaǎ- (V) - éparpiller, mettre en désordre

hwázlazlay (NQ) - sans grain (pour l'arachide, le mil. ...)

i

i - pr. suj. 1 sg. inacc.

i dé á ngwáy - je vais à la maison

i - pr. suj. 1 sg. acc.

i dó á ngwáy - je suis allé à la maison

j

j- (v)

1. mordre
2. piquer (pour un serpent)

jéf-jeffe'e (A) cf. dzáf-dzaffa'a

jégélé (N) - siège

jígín- (v) - élever (un animal domestique)

jígír- (v)

1. entasser, faire un tas
2. — va "corps" - se vanter, se faire valoir

jih- (v) - tasser (dans un sac)

jéhúkwoérokékw (N, < dzah-dzahaha'a "durcie" pour une feuille de légume)
- tourteau d'arachide

jéjé (N)

1. grand-mère
2. coléoptère sp.

jejín- (V)

1. élever un animal pour la reproduction, cultiver pour la semence
2. attiser, entretenir, empêcher (un feu) de s'éteindre

jék- (V)

1. laisser
2. (impersonnel) - il reste
jékó dāma sa (litt. laisser - fille + déf. - cette) - il ne reste que cette fille
3. (avec suff. da) - abandonner définitivement (pour un motif extérieur à la volonté du sujet)
n jékádó giy na (litt. il + acc. - laisser + loc. - maison + de -sienne) - il a abandonné sa maison

jik- (V)

1. essayer
2. (cause. jikəd-) - mettre à l'épreuve

jike'e, jik-jikke'e (A, cf. dzák-dzákka'a) - long et droit

jékáy (N) - petit oiseau gris sp., utilisé pour le sacrifice lorsqu'une femme perd tous ses enfants

jœkw (N, < dzukw- "piquer dans") - barre à mine

jœkwer (N, < dzukw- "piquer dans") - espèce de plume sur la tête de certains poulets

jelə wáf (N comp., litt. ? - arbre) - branche d'arbre à l'écart des autres et très difficile à atteindre

jím- (V)

1. — géd "tête" - penser
2. — avec compl. obj. dir. - penser à
3. — mán (prop. sub.) - penser que
4. (caus. jímd-) - faire réfléchir, donner à penser

jamápáyá (N) - tissu de coton noir

jen- (V déf., imp. et fond. avec inach.) - être bon, avoir bon goût

á jen - c'est bon

á jin ba - ce n'est pas bon

á jinéhayi ba - je n'aime pas (cf. -ha)

ndomadzá á jen - les gens sont bons (fig.)

ńjin na - son bon goût (NVI)

ńjine'e - celui qui a bon goût (NVP)

lák ńjine'e - la bonne sauce

jéng- (V, empr. ful.) - apprendre, étudier, "fréquenter", enseigner

jéngéjé (N) - trépied en bois

jér (N) - hameçon

júvókw- (V intr.-pr.) - s'asseoir

jew- (V déf., avec pr. obj. ind.)

1. mettre trop d'eau sur de la viande qu'on va cuire

ká jewenə yim á qíd á zluwéd (litt. tu + inacc. - mettre trop + à elle - eau - dans - tête - à - viande) - tu mets trop d'eau de cuisson sur la viande

2. donner trop d'eau à un enfant que l'on "gave"

juwǎ- (V, < dzaw- "lier") - ligoter

jey-jeyye'e, dzay-dzayya'a (A) - clair, bien éclairé, propre

jezle, jizle (N) - *Barbus leonensis* (poisson)

jizling- (V déf., pr. suj. aor., avec ext. verbale -da ou -káǎ)
- remplir

k

ká - pr. suj. 2 sg. inacc., invar.

ká pə́fíy vanda ahə́me ? - pourquoi es-tu en train de croquer des arachides ?

ká - pr. subst. 2 sg.

ka aa wáf - tu es sur un arbre

ká tə́ gíy dé́ ? - es-tu dans la maison ?

aa ká gaḍaye (litt. quant à - toi - dire + tot. + à moi) - me dis-tu

ká (mod. d'énoncé d'affirmation subjective, invar.) - j'en suis sûr, je le sais, je sais bien, certes, c'est vrai

1. en cours d'énoncé, marque le terme qu'il suit

gwadamé ká céf súlúm ápa (litt. carquois - je sais - pleinde - flèche - là + dedans) - le carquois, lui, est plein de flèches

2. en fin de proposition dépendante, coordonne cette proposition à la suivante

i páza ká, aamán yim á shikə́ ña (litt. je + acc. - cultiver + tot. - c'est vrai - mais - eau - elle + inacc. - venir - nég.) - j'ai cultivé certes, mais la pluie n'est pas venue

(cf. kaḅa, keḍe)

ka - pr. suj. 2 sg. acc., invar.

ka pə́ḍáw vanda ahə́me ? - pourquoi as-tu croqué des arachides ?

-ka (ext. verbale de rapprochement) cf. káḍá

-ká, -ka - pr. obj. 2 sg.

1. obj. direct : ton bas devant pause ; suit les règles générales en contexte

í vəká á hađ - je te pose par terre

á pínka aa tsagiy báy (litt. il + inacc. -accuser + toi -à -côté + de -chef) - il t'accuse auprès du chef, il porte plainte contre toi auprès du chef

2. obj. indirect : devant pause et devant consonne, prend le ton du référent obj. dir. auquel il est suffixé ; suit les règles générales devant voyelle

í vakə dǎlá - je te donne tout l'argent

í vəkə dǎlá - je te donne une partie de l'argent

í píneka - je te le grille

ké, ke (ton bas devant pause après un ton bas) - comment ? (interrogation sur la manière, l'état de qqch.)

ngá dá gíy ké ? (litt. nous + inacc. - futur - faire + imp. - comment) - comment ferons-nous ?

ngwázə ngayí ké ? (litt. femme + de -tienne - comment ?) - comment va ta femme ? qu'en est-il de ta femme ?

á ganə ke ? (litt. il + inacc. - faire + tot. + à lui - comment ?) - que lui fait-il ? qu'en fait-il ? comment s'y prend-il ?

+ n̄kee-ke - de quelle manière

á ndzáw n̄kee-ke ? - comment a-t-il fait pour rester ?

ká - pr. suj. 2 sg. aoriste

ké da yáw kárá (litt. tu + aor. - futur - enfanter + perf. - enfant) - (je souhaite) que tu aies un enfant

kibic- (V) - agiter (la main)

— ráy "main" - faire un signe de la main

— vazaza aa ráy (litt. agiter - sueur - avec - main) - s'éventer

kabat- (V) - préparer un peu de boule de mil

kaða, kaðay (négation, < ká "certes" et ða "ne...pas")

1. ce n'est pas

ngwazlá kaðá, vávıy gine - ce n'est pas un forgeron, c'est un non-forgeron

á sə zúm kaða (litt. il + inacc. - boire + fond. - bière - ce n'est pas) - ce n'est pas de la bière de mil qu'il buvait

ámhá kaða ðe (litt. c'est bien - ce n'est pas - est-ce que ?)
- c'est bien, n'est-ce pas ?

2. employé pour renforcer une affirmation après un nom verbal imperfectif : ce n'est pas qqch. à faire, c'est fait

ńndihá kaða (litt. mŭrir NVI - ce n'est pas) - c'est vraiment mŭr
ńmbfý kaðay (litt. devenir beau NVI - ce n'est pas) - c'est très beau

káb-káðba'a, kéð-kéðbe'e (A) - malléable, pliable, élastique, souple

kec-kecce'e, kats-kattsa'a (A) - sans nuages (après la pluie, avant le lever du soleil)

kécébére'e (A) cf. kátsáðára'a

kécé-kécé (N) - haillons, chiffons

kada (N)

1. chien

+ kədə dák (N comp. invar., litt. chien + de - brousse) - *Lycaon pictus*, Lycaon

+ zla kada (loc., litt. couper - chien) - faire alliance, faire la paix (rite traditionnel avec un chien), comploter

2. immigré non-proprétaire de la terre

3. avarice

kádám (N) - crocodile sp.

kádambáyá (N comp., cf. kada "chien") - chien sauvage sp.

kádár (N) - vulve, sexe féminin

+ kádər Dogwaya (N comp., litt. vulve + de - Dogwaya) - *Commelina* sp. utilisée pour conserver des graines

kádáv (N) - distance séparant la maison du beau-père de celle du gendre ; distance parcourue le jour du mariage par l'homme conduisant sa future épouse

+ watsək kádáv (N comp., litt. poulet + de - distance) - poulet grillé par un nouveau marié sur le chemin, après qu'il ait conduit sa femme chez lui

-kádá, -kádáy, -ká (extension verbale de rapprochement)

1. indique que le procès est suivi d'un mouvement de rapprochement (dans l'espace ou le temps)
 - m pářəkádá - il l'a cueilli et est venu
 - n hakádíy á ngwáy - il s'est enfui à la maison (en venant vers nous)
 - m mbéłkádə na - il s'est sauvé
2. -kádá se réalise -ká devant consonne (sauf devant pr. cop. intr.)
 - tá taká mávár - ils viennent de préparer de la boule de mil
 - m pářəká tə giy daw - il l'a cueilli dans le champ de mil
3. -kádá se réalise -ka (ton bas) devant un pronom objet, lequel prend le ton contraire de la syllabe qui le suit si celle-ci commence par une consonne
 - ḃádžəkayí zóm ! - puise-moi de la bière de mil !
 - ḃádžəkayí yam ! - puise-moi de l'eau !
4. un verbe avec le suffixe -kádá peut être nominalisé :
 - ńyakádə na - depuis sa naissance
 - mpázkádə na - depuis qu'on le cultive
 - ńhín-hínkádə na - depuis le commencement

keđe (interrogatif quand on attend une réponse affirmative, < ká "c'est vrai" et de "est-ce que ?") - c'est sûr, n'est-ce pas ?

nńnga' á nangatíy keđe ? (litt. lui - c'est celui-là - n'est-ce pas ?)
- il s'agit bien de celui-là, n'est-ce pas ?

kəđ- (V) - tuer, frapper

míy á kəđiye (litt. fais-elle + inacc. - frapper + moi) - j'ai fais

kádáf (N) - caleçon en peau

kəđah- (V)

1. fouetter une sauce de graisse pendant qu'elle chauffe pour qu'elle blanchisse . brasser la bière de mil pour qu'elle cuise bien
2. — va "corps" - pleurnicher, faire un caprice
3. (caus. kəđahəd-) — va "corps" - pleurnicher

kíđeh (N) - âne

kəḏa-katapasl (N comp., < kəḏ- "frapper" et katapasl "Entada africana")
- oiseau sp.

kíḏél- (V) - laisser décanter un liquide dans un récipient

kəḏáp-kəḏáppa'a (A) - avec de gros crachats

kəḏəts-kəḏəttsa'a, kíḏic-kíḏicce'e (A) - clair, sans dépôt (pour un liquide)

kəḏəvəra'a, kəḏəvər-vərra'a, kíḏivire'e, kíḏivir-virre'e (A) - sphérique

-kəḏáy cf. -kəḏá (extension de rapprochement)

kaf- (V intr.-pr.)

1. s'alléger, se dessécher (botte de paille, fagot)
2. monter à la surface de l'eau

káfa'a, káf-káffa'a, kéfe'e, kéf-kéffe'e (A, < kaf- "s'alléger") - léger, volatile, de faible densité

káfáha'a, káfáh-káfáhha'a, kíféhe'e, kíféh-kíféhhe'e (A) - pâle, en demi-teinte (au coucher du soleil), avec un teint blanchâtre (pour la peau en saison sèche)

káfətá (N invar., empr. ?) - bracelet en aluminium

káftáha'a, káftáh-táhha'a, kíftéhe'e, kíftéh-téhhe'e (A, cf. káfáha'a "pâle") - blanchi par la poussière, au teint pâle, anémié

káfiy gwésh (N comp., cf. empr. ful. *kaafahi*) - épée

kéje-kéje áaḏay (inacc.), kéje-kéje ḏay (acc.) (loc. de négation)
- pas une seule fois

kekic- (V) - ramasser (des grains par terre)

kekir-kekirre'e (A)

1. tremblotant (comme une grosse cuisse)
2. en échangeant des insultes au lieu de se battre (dans une discussion)

kakas- (V) .- secouer pour faire tomber des saletés

kakat- (V) - se désaltérer de, boire beaucoup de

kékízh- (V intr.-pr.) - s'amincir, devenir mince, maigrir

kal- (V)

1. (intr.-pr.) — á "dans" - tomber

á kelé á wayam - il tombe dans le ruisseau

páts á kelé á hađ - le soleil tombe, le soleil se couche

2. (intr.-pr., avec pr. suj. aoriste) - partir

tó kala - ils sont partis

kalə ná á ngwáy - il est parti chez lui

3. (intr.-pr., pr. suj. aoriste et ext. rapprochement -káfá)
- revenir

tó kaləkáfá - ils sont revenus

kaləkáfə ná á ngwáy - il est revenu chez lui

4. (tr.) - tomber (avec des sens spécifiques selon le complément)

— daw "mil" - piler du mil

— dáyá "voix" - chanter à tue-tête

— đaf "boule de mil" - rite particulier à l'occasion d'un mariage

— géđ "tête" - boire à deux une deuxième calebasse

— géđ "tête" - arriver à l'improviste

á kaláhayí gíđ'áá vađ (litt. il + inacc. - tomber + inach. + à moi - tête - pendant - nuit) - il arrive à l'improviste la nuit

— ma "parole" - donner des conseils

— vogwa "feu" - frotter le fer à briquet sur un caillou

— yam "eau" - puiser en plongeant une cruche dans de l'eau

5. (caus. kaləd-) - jeter

í kelədé mávăr áwúsa - je jette la boule de mil au loin

kalədiyé á gatsək watsək - jette-moi dans le poulailler !"

kál- (V intr.) - aller vite

sukwiy ngidé á kələná á géđ (litt. chose + de - autre - elle + inacc.
- aller vite + tot. + à lui - dans - tête) - il perd la raison

kálá (mod. én., placée en fin de proposition) - vraiment !

báriye aa yí kálá (litt. insulter + moi - selon - moi - vraiment)
- je lui ai vraiment dit de m'insulter !

káláb- (V) - préparer une sauce en versant de l'eau chaude sur des feuilles dans une assiette

kilic-kilicce'e (A) cf. kələts-kələttsa'a

kələf- (V) - pousser de côté, déplacer (un objet sur un chemin)

kiléf (N) - poisson (nom gén.)

kéléhéf (N) - petit bol en argile utilisé pour servir de la sauce (récipient plus petit que gandaf)

kálák (N) - chambre à coucher

kéléléh (N invar.) - soufflets de forge, composés de deux pots en terre cuite, sur l'ouverture desquels on adapte des peaux

kéléléh- (V)

— va "corps" - se cacher au regard de qqn

kileng (mod. én.) - fini, entièrement

kələp-kələppa'a (A) - pendant (pour des oreilles)

kilére'e (A, empr. fr. "clair" ?) - clair (liquide), propre, sans dépôt

kələts-kələttsa'a, kilic-kilicce'e (A) - limpide, clair

kələw- (V) - poser sur une étagère

kiléw-kilewwe'e, kələw-kələwwa'a (A, < kələw- "poser sur une étagère")
- démarche d'une personne sans force : elle marche en soulevant longuement les pieds avant de les poser

kəluwɔ- (V) - lisser (mur, sol)

kelewer (N) - plaque de bois percée de deux trous, servant à relier le licol d'un boeuf de case à la corde qui l'attache à son piquet

kɪlweshe (N, < kəl- "aller vite") - puceron d'eau sp.

kám (mod. én., empr. ful.) - vraiment, donc (en fin d'énoncé)

kám-kám (exclam. invar.) - pitié !

kem- (V) - passer la nuit

kíné - pr. suj. 2 pl. inacc., invar.

kíné gíy mé ? - que faites-vous ?

kíné - pr. subst. 2 pl.

kíne ahənáné dé ? (litt. vous - ici - est-ce que ?) - vous êtes ici ?

kíná təma ? (litt. vous - où ?) - où êtes-vous ?

aa kíné - dites-vous, comme vous dites

kíné - pr. cop. intr. 2 pl.

1. employé comme possessif :

wa pízle mə kíné (litt. inj. 2 pl. - fermer + tot. - bouche + de - votre) - fermez votre bouche ! taisez-vous !

2. employé en conjugaison pronominale

kíne páslə kíná dé ? (litt. vous + acc. - casser - vous - est-ce que) - vous vous êtes fait une fracture ?

kíne - pr. suj. 2 pl. acc.

kíne ndzandzawa məslakə kíné (litt. vous + acc. - raccommoder + tot. - habit + de - votre) - vous avez raccommodé votre habit

-kíné, -kine - pr. obj. 2 pl.

1. objet direct : ton bas devant pause, suit les règles en contexte

tá sá zúḃəkíné á ngwáy (litt. ils + inacc. - imméd. - soulever + vous - dans - maison) - ils viennent vous chercher pour vous porter chez vous

2. objet indirect : devant pause et devant consonne, prend le ton du réf. obj. dir. auquel il est suffixé ; devant voyelle, suit les règles générales

tá sá zúbakine daw á ngwáy (litt. ils + inacc. - imméd. - soulever + tot. à vous - mil - dans - maison) - ils viennent chercher du mil pour vous le porter à la maison

m pákínó súliy kíné dé ? (litt. il + acc. - donner + part. + à vous - argent + de - votre - est-ce que) - vous a-t-il donné la partie de l'argent en question ?

kíné - pr. suj. aoriste 2 pl.

kíné da dzomé daw (litt. vous + aoriste - hyp. - écraser + perf. - mil) - que vous écrasiez du mil !

kanətay (N, empr. ?) - (ancien) marché aux arachides

kanda (N invar.) - ceinture en peau de boeuf

kap- (V) - recouvrir d'un tissu

kapa'a, kap-kappa'a, kepe'e, kep-keppe'e (A) - plat (syn. slapa'a)

kepe-kepe (N) - papillon

kárá (N), pl. wúdá wúda hay

1. enfant, fils, petit

+ kərə bábá (N comp., litt. fils + de - père) - demi-frère

+ kərə-búlóm (N comp., litt. fils + de - ?) - grande cruche

+ kərə-ðərdam (N comp., litt. fils + de - ?) - premier enfant

+ kərə dām (N comp., litt. fils + de - fille) - nom donné aux enfants (garçons ou filles) de toutes les filles du clan

+ kərə mama (N comp., litt. fils + de - mère) - frère

+ kərə tsəndád (N comp., litt. fils + de - caïlcédrat) - girafe

+ kərə vava (N comp., litt. fils + de - meule) - petite pierre pour moudre le mil, molette

+ kərə wa (N comp., litt. fils + de - sein) - nourrisson

2. embryon

kərd- (V) - moudre finement, écraser finement

kárdám (N) - crocodile sp.

kərngaz (N)

1. silex
2. labret

káráp (id.)

1. tomber raide mort (pour une foule), décimé
2. se poser

kírpépépépe'e (A avec redoublement multiple) - se courber, pencher la tête (pour un groupe de personnes)

kərpasl (N, < kárá "petit" et pesle-pesle "épaule") - épaule d'animal, aile d'oiseau

kirsh- (V)

1. poursuivre, chasser, éloigner
2. recommencer tous les jours, aller tous les jours

kárts- (V) - coincer, se coincer

kírzh- (V)

1. enlever de la boue d'un trou d'eau
2. râcler (une marmite)

kas, kasó (joncteur invar., kasó devant un mot commençant par une consonne dont le premier ton est bas) - alors

kas ké ? - alors comment faire ?

kasó ngidé ké ? - alors comment peut-on donc faire ?

kas- (V) - tamiser des cendres (à travers un sac en fibres) pour en faire un produit de conservation pour les graines

kásáf- (V) - secouer des fibres pour en séparer les brins et rendre chacun d'eux malléable

késál (N invar.) - échelle, bois avec des fourches

kəsang-kəsanna'ə (A) - en passant n'importe où, sans s'inquiéter de savoir où on met les pieds (pour qqn qui cherche un objet)

kəsár- (V)

1. éparpiller, jeter
2. — géđ "tête" - se séparer

kíshéwe'e, kíshéw-kíshéwwe'e, kəsáwa'a, kəsáw-kəsáwwa'a (A, < kakəs- "secouer") - très dense (pour de l'herbe)

kəsláfa'a, kəsláf-kəsláfpa'a (A) - abondant, dense (pour de l'herbe)

kəsláh- (V) - chasser à coups de cailloux

kəslah (N invar.) - tesson dealebasse

kəslaw- (V) - faire un accroc superficiel (pour une épine)

kat- (V déf.; fond.) - pouvoir, être capable

ká katá'a - tu le peux

ká kata níngíló wáf (litt. tu + inacc. - pouvoir - couper NVI - arbre) - tu es capable de couper l'arbre

kátá, kátáy (quant.) - ainsi (en faisant un geste)

+ níkat-kátá (N dét.) - de cette manière

tá ndíy mávór níkat-kátá - ils mangent de la boule de mil de cette manière

kété, kété-kété (quant., < kátá "ainsi" ?) - un peu

í zhí kété-kété (litt. je - être - un peu) - je vais assez bien

katak (mod. én., placée en début ou en fin de proposition, < kátá "ainsi") - c'est bien ça

katak í níngíló wáf (litt. c'est bien ça - je + inacc. - couper + imp. - arbre) - c'est bien ça, je coupe l'arbre

á ! kayih gá ángaté katak ! (litt. ah ! - aubergine + de - mienne - que voilà - c'est bien ça) - ah ! c'est bien mon aubergine que voilà !

katapasl (N) - *Entada africana* (MIMOSACEES)

kəw- (V)

1. faire un gros accroc, déchirer (pour une épine)
2. plonger (un doigt, un objet fourchu) dans une poche
3. affronter qqn, avoir un "accrochage" avec qqn

f kəwə' áába (litt. je + inacc. - accrocher + tot. - pas) - je ne l'affronte pas

kátáy cf. kátá

kats-kattsa'a (A) cf. kec-kecce'e

kátsáb- (V) - secouer (des plantes) pour en faire tomber la terre

kátsábára'a, kátsábár-bárra'a, kécébére'e, kécébé-rérré'e (A)
- fendillé (pour unealebasse), déchiré (pour un habit)

kúwák (N) - serpent sp.

káyá (N invar.) - félin sp. (?)

kiya (N) - lune, mois (lunaire)

+ kiyi hédék (N comp., litt. mois + de - abondance) - deuxième et troisième mois du cycle traditionnel (novembre-décembre) au moment des récoltes

+ kiyi sulov (N comp., litt. mois + de - plantoir) - juillet

kayah (N) - aubergine

+ kayih watsak (N comp., litt. aubergine + de - poulet) - plante à sauce sp.

kawaz- (V) - nettoyer la surface d'un liquide avant de puiser

kazaw- (V) - parcourir un pays

kəzaw- (V)

1. — vad "nuit" - attendre la nuit
2. (intr.-pr.) - tomber (pour la nuit)

sám á kizhewe - la nuit tombe

kózuwad (N) - interdit sp. (cf. kúlé nom gén. des interdits)

kízh-kízzhe'e (A, < kékízh- "maigrir") - chétif, maigre

kózl- (V) - battre (le mil, le souchet...)

kózla (V, < zla "couper") - partager

n kózlá tǝpǝ makár (litt. il + acc. - partager + passif - là-dedans - trois) - il y a trois parties dedans, il est divisé en trois

kízléd (N, < kózlá "partager" ?) - tesson de poterie

kózláva'a kózláv-kózlávva'a, kízlíve'e, kízlív-kízlívve'e (A) - touffu, obscur, couvert d'arbustes

kízlúwtere (N) - grand bol en argile (même procédé de fabrication que gandaf) à rebord évasé, utilisé pour servir du bouillon de viande

kw / ku

kwá (mod. d'indéfini, invar.) - même..., que ce soit... ou bien
wa shiké télé, kwá ngwáz, kwá bíy dalay, kwá kára - venez tous,
que vous soyez femme, jeune fille ou bien enfant !

- + kwá máa-má - n'importe où
- + kwá mán - même si
- + kwá méé-mé - n'importe quoi
- + kwá nawá nawa, kwá nangwá nangwa - n'importe lequel
- + kwá ndawá ndawa - n'importe qui
- + kwá wáa-wá - n'importe qui, n'importe quel

kwa (N invar.) - pierre

- + kwa dāba (N comp., litt. pierre+de-dos) - rein, rognon
- + kwa mérézh (N comp., pierre+de-arbre sp.) - pierre servant aux funérailles pour découvrir soit la raison de la mort, soit la personne qui devra porter le cadavre, soit toute autre chose en rapport avec la mort
- + kwa ntsáy (N comp., litt. pierre+de-frapper) - grande pierre plate servant d'enclume

kúbét (N) - eunuque

kwece-kwece'e (A) cf. kwatsa-kwatsa'a

kucid- (V déf., s'emploie avec pr. suj. aoriste, ext. verbale -kádá,
-da ou pr. obj. indir.) - donner un peu

kúciféd (N) - mât planté en terre devant l'étable le jour de la fête du sacrifice du taureau

kwecé-kwece (N) - chatouille

kwec-kwécér (N) - maracas

kwecepe (N) - bactériodie charbonneuse

kwecéré (N, empr. ful.) - coquille d'escargot

kwecerehe'e, kwecereh-rehhe'e, kwatsaraha'a, kwatsarah-rahha'a (A)
- en bonne santé, bien portant

kudaf (N) - crapaud

+ kudaf zlámbáď (N comp., litt. crapaud + de - oreille) - lobe de l'oreille

kwad- (V déf., s'emploie avec pr. suj. aoriste) - présenter un lutteur, introduire sur un terrain de lutte

kwáďá-kwáďa'a (A, < kwad- "présenter un lutteur") - désordonné, sans ordre (pour la lutte, un bavardage...), dans tous les sens

kuďa (N) - larmes, pleurs

+ kuďa wáď (N comp., litt. pleurs + de - arbre) - sève

kuďa (V) - pleurer

Note : le trait de labialisation se perd au perfectif :

n kaďáw - il a pleuré (et non pas * n kuďáw)

kwid- (V) - déraciner, arracher

kwid-kwidde'e (A) - blanc immaculé

kwíḍ-kwíḍ dáy (loc. A, < kwíḍ-kwíḍde'e "blanc" et dáy "visage") - avec peine, en s'étouffant (pour le fait d'avaler un aliment trop gros ou trop difficile à mâcher)

kuḍe-kuḍe'e, kuḍa-kuḍa'a (A) - clairement (qualifie une manière de tenir une discussion, un débat...)

kúḍéc (N) - testicules

kúḍúghwam (N) - *Columba guinea*, pigeon de Guinée

kwadək- (V intr. - pr.) - blanchir, devenir blanc

kuḍam (N) - étable

kuḍəm- (V) - cuire lentement

kuḍəs- (V) - porter à ébullition (un liquide)

kúḍátáta'a, kúḍététe'e (A) - exorbité, ressorti (pour un oeil)

kuḍáyí-bólokwaḿ (N comp., litt. pleure-moi + penne) - *Terpsiphone viridis* (MUSCICAPIDES), Moucherolle de paradis (syn. pulóyí-bólokwaḿ)
(syn. pulóyí-bólokwaḿ)

kúḍézla'a, kúḍézl-kúḍézzla'a (A) - saillant, ressorti du corps

kwáf-kwáffa'a (A) - saupoudré de farine (pour un liquide)

kwéf-kwéffe'e (A) - clairsemé (cheveux, herbe...)

kuf-kuffa'a (A) - grisâtre (boeuf, vêtement)

kúfóhwa'a, kúfóhw-kúfóhhwa'a (A) - jaunâtre, jaune-crème

kuftuhw-tuhhwa'a (A) - couleur de poussière, couvert de poussière

kwáh- (V) - déchirer

kwah- (V) - effeuiller (le mil)

kwokul- (V)

— ma "bouche" - se rincer la bouche

kwokulam (N invar.) - morceau de pisé tombé d'un mur

kwókwár (N) - pays, région

kwokur- (V)

1. — (avec une partie du corps) - provoquer une inflammation

2. — va "corps" - accourir

3. (caus. kwokurd-) — va "corps" - accourir

kwokut- (V) - répandre (farine, cendre...)

kwókwáv (N) - cage à poules en paille

kwokwáy (N invar.) - calabasse

kwál- (V)

1. abandonner, laisser, refuser

2. (caus. kwáləd-) laisser un objet quand on a le choix entre deux choses

kwelé-kwele'e, kwalá-kwala'a (A) - flottant (bracelet, collier)

kula (num.) - dix

+ nkula'a (N num.) - le dixième

nkulə gáy - la dixième des cases

+ kula aagide sətád, cew... (litt. dix - au dessus de - un, deux, etc...) - onze, douze ...

+ nkula aagide sətádǝ'a, cewe'e... - le onzième, le douzième, etc.

kulə-kulá (N dép.) - dix fois ..., dizaine

kulə-kulá cew - vingt

+ kulə-kulá giné kaða (litt. dix fois - seulement - ce n'est pas) - innombrable, incalculable

kúlé (N)

1. objet symbolique (paille, plume de poulet enroulée sur un bâton, mâchoire inférieure de chèvre ...) placé dans un champ pour en protéger les cultures
2. maladie due à la transgression de l'interdit signifié par l'objet ci-dessus
3. rite pour éloigner cette maladie

kwálába (N, empr. ful.) - bouteille

kuláḅ-kuləḅḅa'a, kulíḅ-kulíḅḅe'e (A) - pliant, souple, flexible

kúléḏéḏéḏéḏe'e (A) - cri du martin pêcheur

kúlghwad (NQ) - rouleau (de paille) enroulé à l'envers

kúláha'a, kúláh-kúláhha'a, kúléhe'e, kúléh-kúléhhe'e (A) - clair
(l'horizon le matin ou le soir, la nuit sous la lune)

kulokw (N) - creux dans un rocher, qui servait à piler des fruits de caïlcédrat

kwolokwad (N) - tortue

- + kwolokud dərzlám (N comp., litt. tortue + de - zone fertile)
- grosse tortue qui vit dans la partie fertile d'un champ

kwálálá (N) - trou d'eau dans un rocher

kwalala (N) - vieille peau d'animal desséchée

kwelele (N) - nain

kwalalala (id.) - bruit d'une peau quand on la manipule

kwélélélé (id.) - mouvement rapide de déplacement

kwálám (N) - couvercle de carquois

Kwálamba (N propre) - nom du naif dans les contes

kwólóngwáy (N) - affaires, bagages

kúlénjére'e, kúlénjér-njérre'e (A) - clair (liquide), transparent, réfléchissant (miroir)

kulasay (N) - bracelet porté au bras

+ kulasiy mpépéde (N dét., < páđ- "enrouler") - bracelet en spirale

kwáliya (N invar., < kuliya "raie") - souris rayée sp.

kuliya (N) - raie dans les cheveux, bande rasée dans les cheveux

kuliya'a, kuliyy-kuliyya'a (A) - irréfléchi, sans contrôle (pour une parole, un pet ...)

kwaliymbuhw-mbuhwa'a (A) - courbé (pour le dos)

kuliy ngwán (N comp., < kuliya "raie" et ngwán "verge") - espèce de chauve-souris qui excrète en même temps qu'elle mange

kulaza'a, kulaz-kulazza'a (A) - clairement (pour une manière de parler)

kwámá (N) - souris

- + kwámá gáy (N comp., litt. souris+de-case) - souris sp.

+ kwámá ságám (N comp., litt. souris+de-poterie sp.) - souris sp.

kuma (N) - limite

kumba, kumbə-kumba (quant.) - beaucoup

kwana (N) - demi-tour

-kwana, -kwaye - suffixe de l'injonctif 1 pl. (pour plus de deux personnes)

nga túldékwáné gáy - préparons la case !

m̄ mbudókwana aa mə báy - répondons à la parole du chef !

kwénecé áabay (nég. inacc.), kwénecə ðay (nég. acc.) - pas un seul, même pas un

kwandaləza'a, kwandaləz-ləzza'a (A, < kwendelezh "haricot très dur")

1. bien portant, solide
2. (fig.) - case qui résiste à la pluie bien qu'elle n'ait pas de toit

kwendelezh (N) - haricot très petit, très dur, qui ne cuit pas

kwondóngw (N invar., empr. ful.) - banane

kwondúrkwá (N comp. invar., empr. ?) - bière de mil non-fermentée

kwendizh kwa (N comp. invar., litt. ? - pierre) - granit

kwandzaf (V)

1. éparpiller, gaspiller (pour un poulet qui monte dans un récipient et éparpille le contenu avec ses pattes)
2. gaspiller, dépenser inutilement

kwár- (V) - commander, ordonner

kwár-kwárra'a (A, < kwár- "commander") - tremblant de peur devant un chef, chancelant

kúre'e, kúr-kúrre'e (A) - abondant (pour un liquide)

kúrəb-kúrəbba'a (A) cf. kúrpa'a

kúrbit-bítte'e, kúrəbət-bəttta'a (A, < bət- "faire sécher") - ridé (pour une peau)

kúrdák-dákka'a, kúrdék-dékke'e (A) - nombreux (pierres, citrouilles)

kuruhw (id.) - donner un coup de houe

kúrkw- (V) - chercher partout

kwarakwámbá (N, empr. ?) - mil sp.

kwara-kwara (N, < kwár-kwárra'a "chancelant") - sac en plastique (récent)

kúrbala (N invar.) - kapokier

kúrndesl-ndessle'e, kúrndasl-ndassla'a (A) - tête chauve et dure (pour une vieille personne)

kúrpa'a, kúráp-kúrappa'a, kúrpe'e, kúríp-kúríppe'e, kúráb-kúrábba'a (A) - paralysé, raide (pour un membre)

kúrpépe'e (A, < kúrpa'a "paralysé") - couché sous l'effet du vent (pour l'herbe)

kuraslaslasl (id.) - grondement de tonnerre

kursliya'a (A)

1. sans mâle (pour un animal)
2. sans travail (pour des personnes)

kurt- (V) - couper (de l'herbe verte avec la main)

kúrtáb-tádbba'a (A) - décrépité, qui n'a plus que la peau et les os (pour un vieillard)

kúráts- (V) - déchirer

kúrts- (V) - enfoncer, jeter dans une fente

kúrátsátsátsa'a (A avec redoublement multiple) - bruit du tonnerre, bruit d'un vêtement qui se déchire

kúrv- (V)

1. chercher d'un endroit à l'autre, rechercher
2. jeter

kúrvúhwa'a, kúrvúhw-vúhhwa'a (A) - sombre, dans la pénombre (pour l'intérieur d'une maison)

kurvəs- (V) - porter malheur, provoquer un malheur (se dit pour un enfant qui pleure sans cesse, ou qqn qui mime des rites de deuil)

kwáráy (N) - arc-en-ciel ; arrêt entre deux pluies

kuray (N)

1. urine

+ kuriy páts (N comp., litt. urine + de - soleil) - cigale

2. selles de nourrisson

kúrzla'a (A, < rázl- "devenir fou") - ouvert, dont les paupières ne se ferment plus, méchant (pour un regard)

kwas- (V) - ramasser, mettre en tas

kusa (N invar.) - harmattan, brume sèche

kus-kussa'a (A, < kwas- "ramasser") - abondant, grouillant, nombreux

kúsáf (N invar., < kwas- "ramasser") - foin

kwas-kwásáy (N, < kwas- "ramasser") - débris, déchets, ordures

kwasay (N, empr. ful.) - beignet de haricots

kwish-kwisshe'e (A) - bien mûr (pour des arachides)

kúshé (exclam.) - bien fait !

kúshe a súkwiy ga ! (litt. bien fait - ô - chose + de - mienne)
- c'est bien fait !

kushet- (V) - mettre qqes grains dans un récipient pour qqn

kwásl-kwássla'a, kwésl-kwéssle'e (A) - tremblant d'impatience devant un aliment

kwasla-kwasla'a (A) cf. kwata-kwata'a

kwásláfár (N) - poulet aux plumes en bataille

kúslóhw (id.) - bruit ou démarche de qqn qui cherche un chemin dans de hautes herbes

kúslár (N) - *Ficus glumosa*, var. *glaberrima* (MORACEES)

kwét- (V) - guetter, épier, surprendre

kwit- (V)

1. répandre (une poudre par terre ou sur un liquide)
2. — ráy "main" - désigner, montrer du doigt

kwíte'e, kwít-kwítte'e (A) - petit

kwétéfé (N) - sauce de feuilles de *Celtis integrifolia* (sheshébé) préparée au moment du sacrifice par ceux qui n'ont pas tué de taureau

kútáka'a, kúták-kútákka'a, kútéke'e, kútékke'e (A) - pas encore sec, encore humide (pour une peau, des arachides)

kwótókwólóyghwad (N) - tubercule sauvage sp.

kwótókwóróhw (N) - chaussures

kwata-kwata (N) - imbécile

kwata-kwata'a (A) - gros, très grand

kwata-kwata'a, kwasla-kwasla'a (A) - nier en tournant la tête

kwátám (N) - bonnet en peau de rat

kwátərma (N) - frein de la langue

kwétishe'e, kwétish-kwétísshe'e (A) - petit

kwétézh (N) - gésier

+ ngwáza ná á ndíy kwétézh (litt. femme + de - sienne - elle + inacc. - manger + imp. - gésier) - sa femme commande dans la maison, elle "porte la culotte"

kwatsa-kwatsa'a, kwece-kwece'e (A) - ressorti, saillant (vulve, sexe de femme, yeux)

kwátsáfára'a, kwátsáfár-fárra'a, kwécéfire'e, kwécéfir-firre'e (A) - emmêlé (pour des fils, des pailles...)

kwatsaraha'a (A) cf. kwecerehe'e

kwáya'a, kwáy-kwáyya'a (A) - bien éclairé (pour un lieu)

-kwaye (suff. de l'injonctif 1 pl.) cf. -kwana

káy (id.) - geste de déchirer

káy- (V)

1. (intr.-pr., rarement tr.) - jeter par terre (des graines)
2. (caus. káy-d-) - même sens

káyáh- (V, < káy- "jeter par terre") - jeter (dans un trou, dans de l'eau)

káyókw (N) - oncle maternel, lignage maternel

káyám- (V, < yam "eau" ?) - avaler d'un trait

kwayitaka'a, kwayiták-tákka'a (A) - étalé par terre (pour des objets blancs)

káytánga'a, káytáng-tánnga'a, káytsánga'a, káytsáng-tsánnga'a (A) - acide (goût du tamarin ou du citron)

káyáts- (V, < káy "geste de déchirer") - déchirer

kúzá (N invar.) - paille

- + kúzá kúlgwad (N comp., litt. paille - rouleau?) - rouleau de paille enroulé à l'envers
- + kúza wayam (N comp., litt. paille + de - rivière) - roseau

kúza'a, kúz-kúzza'a (A) - droit, direct

kúzbát-bátta'a, kúzhbit-ðitte'e (A) - élastique, qui se tend sans se casser

kúzókw (N) - agame (nom gén.)

kuzat- (V) - griffer (avec les ongles, les griffes...)

kwezhezhə (N tr.) - petite espèce (?)

- + kwezhezhə ðókw (N comp., litt. petite espèce + de - chèvre) - race de petite chèvre, cabri
- + kwezhezhə vanda (N comp., litt. petite espèce + de - arachide) - petites gousses d'arachide à une seule graine

kwezhezhək (N, < kwa "pierre")

1. gravier
2. rocher sur lequel les forgerons-fossoyeurs posent le cadavre qu'ils portent pour se reposer lorsque le chemin qui mène à la tombe est long. Sur ce rocher, ils posent quelques silex, quelques tessons de poterie et quelques graines diverses (haricot, souchet, etc.). Le fait de toucher ce rocher par maladresse provoque des démangeaisons sur la peau ; celui qui en est atteint doit alors retourner jusqu'au rocher, prendre un silex et en frapper le rocher.

kwazl-kwazlazla'a (A) - dur (pour une pierre)

kuzlumtsokuhw-kuhwa'a, kuzlumtsoruhw-ruhwa'a (A) - grosse bedaine !
(terme d'insulte)

kwazlar (N) - vent

kúzlér- (V) - fouiller

kúzlátáta'a (A) - à large bouche

l- (v) - mener, conduire (un troupeau)

la (v)

— wáláy "jeu" - s'amuser

labádéma'a, labádém-déma'a (A) - obscur (pour une pièce fermée, un endroit fermé)

lab- (v)

— vogwa "feu" - alimenter (un feu), mettre beaucoup de bois (dans un feu)

lúb- (v) - tordre (une lame)

lúb-laéb, núb-naéb (N) - trainard

lúbékw- (v intr.-pr.) - s'assagir, devenir obéissant

ka lúbékwé'é - tu es obéissant

ka lúbéku ngaya - tu t'es assagi

kára n lúbékwé'é - l'enfant est obéissant

kára n lúbékwé'e (NVP) - l'enfant obéissant

lébéré (N, empr. ful.) - sorgho sp.

- + lébéré nkwid-kwidde'e (N comp., litt. sorgho sp. + blanc) - sorgho sp. à grains blancs
- + lébéré ndúza'a (N comp., litt. sorgho sp. - rouge) - sorgho sp. à grains rouges

lábásl- (V)

— gíd á dɔba "tête en arrière" - retourner en arrière, se retourner, faire demi-tour

líbés- (V) - disposer sur un rang, mettre en rang, ranger (des pierres, des branches, des enfants...)

lúbát- (V, < lúb- "tordre") - tordre

lábáy (N) - vallée

lécéce'e (A) cf. látsátsa'a

léfé (N invar.) - pierre plate utilisée comme base de grenier, pierre tombale, plafond de foyer de forge...

ládáda'a (A) - grand ouvert (pour une bouche)

lódód (N invar.) - dénivelé, arrondi, bosse dans une construction ou une calebasse

lódóda'a, lódód-lódódá'a (A, < lódód "dénivelé") - bosselé, malformé

laf- (V) - porter malheur (se dit d'un enfant qui pleure tout le temps, ce qui risque d'attirer le malheur sur la famille)

- + nílafa'a (NVP) - maudit

léf-léffe'e, láf-láffa'a (A) - fins (pour des cheveux)

léfede (N) cf. zum léfede

láfáfa'a, léféfe'e (A) - saupoudré de farine

legeder (N) - poussière qui sort d'un tissu ou d'un toit qu'on secoue

láh-láhha'a (A)

1. penché en avant (pour qqn qui marche)
2. en suivant un chemin en pente douce au lieu de monter tout droit, "en lacets" (pour qqn qui monte)

luhw- (V)

1. — va "corps" - se retirer en cachette
2. (caus. luhwd-) - porter en cachette

lúhwa'a, lúhw-lúhhwa'a, lúhwe'e, lúhw-lúhhwe'e (A, < luhw- "se retirer en cachette") - effilé, étroit par rapport à la profondeur (trou, couloir)

lák (N invar.) - sauce, accompagnement de la boule de mil

+ lákə yam (N comp., litt. sauce + de - eau) - *Amaranthus viridis*

lak- (V)

1. — va "corps" - se traîner, avancer péniblement
2. (caus. lákəd-) - conduire avec peine, soutenir la marche de qqn (vieillard, malade...)

lek- (V intr.-pr.) - passer la journée

ngé lek-lek á gáda - nous passons la journée à faire la lutte

leked' (N) - arc

lakalak (N) - *Daniella oliveri* (CESALPINIACEES)

lakáláv (N) - écorce d'arbre

lakándzéra'a, lakándzér-ndzér'a, lekénjire'e, lekénjir-njirre'e (A)
- trop lâche, pas assez serré (pour des brins de corde tressés, des pailles de toit...)

lókúwé (N)

1. petite quantité de bière de mil donnée gratuitement pour goûter
2. part de bière de mil du père de famille

lúkwa (N) - grand attroupement, foule, manifestation

lúku wúda hay - grand rassemblement d'enfants

ndomadzá lúkwa - il y a une foule de gens

lókúdíb- (V)

1. (intr.-pr.) - s'agenouiller

2. (caus. lókúdíbəd-) - mettre qqn à genoux

lokwándzér-ndzérra'a (A) - fixe (pour un regard)

lokwater (N) - poussière soulevée par une foule, un troupeau...

lokwav (N) - *Papio anubis*, Babouin doguéra

lala (N) - rebord en argile entre l'ouverture du grenier et le mur extérieur des combles, sur lequel on pose la réserve de mil de la semaine

lolohw (N) - ravin

lalak- (V)

1. prendre soin de, veiller sur (un objet précieux ou fragile : oeuf, poterie, livre...)

2. (caus. lalakəd-) - même sens

lolom (N, < lám- "toucher") - reste de boule de mil collé en croûte sur les parois d'une marmite après cuisson, croûte sur une plaie

leleməd- (V, caus. dont le radical, avec redoublement, n'est pas attesté ; cf. lém- "choisir")

1. mettre au même niveau (pailles, limite d'un champ...)

2. comparer en superposant

léling-lélingge'e (A, < líng-línng'e "frais") - refroidi (pour une eau qui a bouilli, un feu qui s'est éteint, un cadavre)

láláw (N) - cri de peur, d'épouvante, de deuil, "youyou"

láláy- (V) - accorder (un instrument à cordes)

lalay- (V, < lay- "avoir des regrets")

1. (intr.) - avoir beaucoup de regret, avoir du remords
2. (tr.) - regretter (une faute)
3. (caus. lalayid-) - donner des regrets, créer du souci à qqn

lelezh (N, < l'ízh- "salír") - suie

lám- (V tr. ind.)

1. toucher
 - í lémé á vəgay (litt. je + inacc. - toucher + imp. - à - mur)
 - je touche le mur
2. (avec extension verbale inach. -há) - aider
 - í lámáha mámə ga - j'aide ma mère

lém- (V)

1. choisir en comparant
2. penser
 - í léme tə gíđ ga - je le pense dans ma tête, personnellement
3. (fig.) - sentir passer, faire l'expérience
 - a n ləme aa və na (litt. et - il + acc. - comparer + perf. - sur - corps + de - sien) - et il l'a senti passer
4. (caus. léməd-) - mesurer, mettre au même niveau, comparer, illustrer par des exemples

lemé-leme (id., < lém- "choisir en comparant") - de la même manière, pareillement

lum (N tr.) - année de

- + lum məray (N comp.) - année du sacrifice du taureau
- + lum mətəmas (N comp.) - année du petit mil
- + lum vatasl (N comp., litt. année + de - os du sacrifice du taureau)
- année suivant le sacrifice du taureau

lúmá (N, empr. ful.) - marché, semaine (chaque marché se produisant tous les sept jours)

limcik-cikke'e, læmtsək-tsəkka'a (A) - froid (au toucher), fade (goût)

lam-lam (N invar.) - dartre, taches claires sur la peau

lemúw (N invar., empr.) - citron

léné (N) - langue (organe)

+ léné vogwa (N comp., litt. langue + de - feu) - flamme

+ léné zle (N comp., litt. langue + de - boeuf)

1. *Leptadenia hastata* (ASCLEPIADACEES)

2. arbre sp.

láng (N invar.) - ustensile pour faire griller qqch. (viande, oeufs)

langa (temp. invar.) - aussitôt, tout de suite

lánga'a, láng-lánnga'a, línge'e, líng-línge'e (A)

1. très frais

2. en bonne santé, sans douleur

lángéride (N, empr. ful.) - petite poterie servant à mettre la part de bière de mil du chef de famille

langaz (N) - panache de la queue de l'écureuil

lúngwa'a, lúngw-lúngwa'a, lúngwe'e, lúngw-lúngwe'e (A)

1. ouvert, dont l'ouverture est libre, sans porte (pour un bâtiment)

2. percé de plusieurs ouvertures

lángúre'e, lánngú-lánngúre'e (A) - volage (pour une fille), agité (pour un enfant)

lép- (V) - poser des tiges ou des branches sur un abri (véranda, cour intérieure)

leper (N, empr.) - aiguille

lér (N invar., empr. fr. "l'heure") - montre, heure

lér-lérre'e, lár-lárra'a (A, < lér "heure") - rapidement

lús- (V) - tourner et retourner un tissu dans de la saleté, de l'huile ou de la poussière (jeu d'enfant)

lésáma'a, lésám-lésámma'a, lishíme'e, lishím-lishímme'e (A, < lus- "tourner et retourner dans qqch. sale") - gras, huileux, sale

leshúw (N invar., empr. ful.) - lit en terre

léslé (N) - levure de bière de mil

lát- (V) cf. nát-

látsátsa'a, lécéce'e (A avec red. mult., cf. tsa "frapper")
- frais

lív- (V)

1. mesurer avec une tasse
2. singer, imiter

lévéf (N) - arbre sp., jujubier (?)

lúwdara (N, empr. ful.) - grosse jarre

- + lúwdara gala (N comp. invar., litt. jarre + de - terrain collé à la maison) - poterie sacrificielle protectrice du terrain collé à la maison
- + luwdara húzhéǎ (N comp., litt. jarre + de - case du chef de famille) - poterie sacrificielle gardienne de la case du chef de famille

láwár- (V) - brûler (pour un feu qui brûle qqn)

láwáyá (N, empr. ful. ?) - chérie ! (terme utilisé pour appeler tendrement une fille)

- + láwáyí galakay (N comp., litt. chérie + de - singe) - *Onychognathus morio*, Etourneau roupenne d'Alexandrie

lay- (V)

1. (intr.) - avoir des regrets
2. (tr.) - regretter (une faute)
3. (caus. layid-) - donner du regret à qqn, faire souffrir

laya (N, empr. ful.) - amulette sp. (petite pochette en peau entièrement cousue contenant des gris-gris)

láya'a (A) cf. náya'a

lízh- (V) - salir

ka lízhé'é (passif) - tu es sale, tu t'es sali

lé'-lé''e'e (A) - coulant, courant (pour un cours d'eau)

m

m cf. n (nasale syllabique à ton bas) - pr. suj. 3 sg. acc.

má, mé (var. devant dé ou ce "est-ce que ?" et ké "comment ?" ; mod. én., invar., définitif) - pour de bon, cette fois, maintenant (par opposition à da "d'abord, pour le moment")

á shiké má - il arrive cette fois

kas ké ndawú má wá ? (litt. alors - toi - qui ? - cette fois - qui ?)
- alors, une fois pour toutes, qui es-tu ?

í vəká á héd mé dé ? - est-ce que je te pose à terre cette fois ?

ná ánta mé ce ? - c'est lui que voici cette fois, hein ?

ma (N)

1. bouche

2. parole

ká zlakayi má á hwád (litt. tu + inacc. - couper + rappr. + à moi - parole - dans - ventre) - tu ne me laisses pas le temps de réfléchir

á pərayi má á géf (litt. il + inacc. - délier + tot. + à moi - parole - dans - tête) - il me trompe

3. bord (d'une rivière, d'un champ)

4. devant (cf. məday, magay, aama, aamaama)

5. bas-ventre (de femme)

+ mə díyak (litt. bouche + de - oiseau) - érythème fessier

+ mə kédár (litt. bouche + de - vulve) - centre du terrain de cricket

+ mə kuyokw (litt. bouche + de - oncle maternel) - breuvage magique qui sert à découvrir qui est sorcier

+ mē zhíglé (litt. bouche + de - Dieu)

1. canal digestif du boeuf comprenant l'oesophage, le feuillet et la caillette
2. (plus restrictif) - oesophage d'animal

-ma - suffixe verbal d'intérêt personnel (< ma "bouche"), qui entre dans la composition de :

1. -dámá - extension verbale de surachevé
2. les pr. obj. d'intérêt personnel : -máye, -maka, -mana, -manga, -makíné, -mata

Ces pronoms sont rattachés au radical verbal par une voyelle á (é dans les verbes pal.). Ils indiquent que la personne subit un dommage dans le procès :

á cémake - il te l'a pris (alors que l'objet t'appartenait)"

Devant consonne, le dernière syllabe du pr. obj. d'int. pers. prend le ton contraire du ton qui suit (sauf pour kéné) :

á cémanó yam - il lui a pris son eau

á cémané zóm - il lui a pris sa bière de mil

kwa m batsámayi sák (litt. pierre - elle + acc. - casser + p.o.i.p. 1 sg. - pied) - mon pied a heurté une pierre

mé var. de má devant les interrogatifs dé ou ce "est-ce que ?" et ké "comment ?" - cette fois, pour de bon

mé, me (interrogatif ; devant pause, prend le ton de la syllabe qui le précède) - quoi ? qu'est-ce que ? quel ?

mizlin mé ámán ká gíya me ? (litt. travail + de - quoi ? - c'est que - tu + inacc. - faire + déf. - quoi ?) - quel travail fais-tu ?

á ndíy mé ? - que mange-t-il ?

+ ámé ? (interrogatif, forme actualisée) - c'est quoi ? lequel ?

mizlin ná ámé ? - quel est son travail ?

ká shiké ámé ? - tu viens pour quoi ?

mába (mod. én., < má "pour de bon" et ba "même") - certes, oui mais

ká tíy zúm mábă, aamán á jin ðay (litt. tu + inacc. - cuire + imp. - bière de mil - certes - mais - elle + inacc. - avoir bon goût - nég.) - c'est vrai que tu cuis de la bière de mil, mais elle n'est pas bonne

maba (N) - *Vulpes pallida*, Renard pâle

mec- (V déf., avec pr. suj. aoriste ; ext. verbale -da, -kádá ou pr. obj. ind.) - donner tout ce qui est dû à qqn

mécéce'e (A) - insuffisamment pimenté, légèrement pimenté

mécécéd (N, < céd "neuf") - neuvième mois (juin)

mecégene (N) - insecte volant aquatique sp.

mecé-mece (N) - cauris sp. porté dans les cheveux

múccér- (V, < tsár- "atteindre de justesse")

1. voler

2. (caus. múccéréd-) - apporter en cachette

məd- (V, caus. d'un radical ma attesté dans makádá "retourner")

— ma "parole" - annoncer

— va "corps" - s'approcher

— vá á dəba "corps en arrière" - s'écarter, s'éloigner

mide (N) - sorcier, mangeur d'homme, mangeur d'âme

+ midə watsak (N comp., litt. sorcier + de - poulet) - luciole

modo (N invar.) - moisi, moisissure

modo aapa - il y a du moisi dessus

modo mətúwáz - moisi d'oseille

mædæde (N) - muret de terrasse, terrasse, quartier

madaɖaw (NQ) - idiot

mádágáná (N) - couronne de cheveux sur la nuque (le reste du crâne étant rasé)

mádágatsa, mádágatsay (N compl., cf. adágatsa "hier") - celui/celle d'hier

madama (N) - rhume, morve

mədəmáý (N) - jeune femme, jeune épousée (jusqu'à la naissance de son premier enfant)

modóngwáz (N comp. ? cf. ngwáz "femme") - vieille femme

modoros (N)

1. pierre magique qui multiplie le mil
2. colosse

médəəsh (N) - éteule, chaume, plus long que starats (il sera coupé plus tard pour servir de combustible)

madava (N) - musaraigne

məduwa (N invar.) - *Cricetomys* sp., Rat de Gambie

məday (N comp., litt. bouche + de - visage) - front

médizh (N tr.) - huitième mois de grossesse

médizh ná á kiyi wuna (litt. huitième mois + de - sien - c'est - lune + de - cette) - elle est dans son huitième mois

madz- (V) - noircir

ta madzá'á - ils sont noirs

mádzáf (N) - médicament, potion

- + mádzəf mef (N comp., litt. médicament + de - mort) - médicament utilisé pour conjurer les risques de mort
- + mádzəf mamal (N comp. invar.) - plante sp. à bulbe, utilisée dans le sacrifice pour lever l'exclusion d'un enfant
- + mádzəf mamal ngwazay (N comp.) - *Adenia venemata*, utilisée pour le même sacrifice que ci-dessus, lorsque c'est une femme qui a prononcé l'exclusion
- + mádzəf shəshəkw (N comp., litt. médicament + de - serpent) - nom gén. de plusieurs plantes rampantes
- + mádzəf zay (N comp., litt. médicament + de - excrément) - *Cissus quadrangularis* (VITACEES)

mádzágáy (N, < maǰz- "noircir")

1. être surnaturel malfaisant qui habite dans des endroits obscurs et y attire les sorciers (míde)
2. rite pratiqué en fin de saison sèche par les criminels

méǰ (N) - fin, mort, dernière heure

míǰ gé tǎpa (litt. dernière heure + de - mienne - là-dedans) - j'en mourrai

moǰom (N) - talle, rejeton de mil

meǰeter (N) - bile

me ǰiyak (N comp.) cf. ma

maǰazlay (Nǫ) - aveugle

máfá, pl. máfa hay (N propre) - mafa (population, langue)

dáyi máfá (litt. langue + de - mafa) - langue mafa

+ ímaf-máfá (N dét.) - à la manière des Mafa

+ ímaf-máfə ma (N comp., litt. à la manière mafa + de - parole) - parole mafa, manière mafa de parler, dicton, proverbe

máfáǰ (N invar.) - quatrième mois (janvier)

mafay (N) - part de bière de mil qu'un invité, après avoir goûté, laisse dans laalebasse qu'on lui a offerte, pour la donner à une autre personne

máǰalay (N) - arbuste sp. (cf. gwáǰlavay)

máǰasa (N compl.) - celui/celle de tout à l'heure

máǰásár (N) - voleur de femme mariée

magats (N) - pinces de forgeron

magay (N comp., < ma "devant" et gáy "case") - devant de la maison, terrasse, cour devant la maison

magiy wunə m patsá'á - cette terrasse est balayée

aa magay - devant la maison

məgay (N comp., litt. bouche + de - case) - porte, entrée

+ məgiy húcéf - porte de la cuisine

+ məgiy báý - porte du chef, porte de la maison du chef

+ aa məgay - devant la maison

mógwab (N) - nid de souris

móégwede (N) - *Nauclea latifolia* (RUBIACEES)

mogwadaf (N) - gros haricot sp.

mogurda (N) - femme enceinte (vers le cinquième ou le sixième mois), dont il faut satisfaire les envies par crainte de malédiction

móegwérézh (N) - *Combretum* sp. (COMBRETACEES)

máha'a, máh-máhha'a (A) - légèrement salé

máhándá (NQ) - maladif, maigrichon, sénile, vieux avant l'âge

mahazaw (N) - mâchoire inférieure

móhw-móhhwa'a, móéh-móéhwe'e (A)

1. acide

2. légèrement douloureux

móhwódokw (N) - *Neophron monachus*, Percnoptère brun (ACCIPITRIDES)

mohwanda, nhumbar (N) - iguane terrestre

mohwaza (N) - terre en jachère

mējégér (N, < jíjíf "gonfler") - petites buttes de terre

mǒéjǎkwem (N, < dzokwam "casque de guerre") - touffe de cheveux sur le sommet du crâne

mejen (N) - hanneton (nom gén.)

+ mejin daw (N comp., litt. hanneton + de - mil) - hanneton sp. qui mange le mil

+ mejin gwǎéjǎkwér (N comp., litt. hanneton + de - arbre) - hanneton sp.

-maka - pr. obj. d'intérêt personnel 2 sg. (cf. -ma)

makáďá (V à forme unique, < ma, attesté dans le caus. mǎd- "avancer, annoncer" avec l'extension verb. de rapprochement -kǎďá)

— á dǎba "derrière" - retourner, revenir

makala (N invar., empr. ful.) - beignet de froment

-makiné - pr. obj. d'intérêt personnel 2 pl. (cf. -ma)

makár (num. invar.) - trois

+ mǎmakárra'a (N num.) - le troisième

mǎmakára gáy - la troisième des cases

mokwa (num.) - six

+ mǎmokwa'a (N num.) - le sixième

mǎmoku wǎf - le sixième des arbres

mokwal (N)

1. petit lézard sp.

2. veille de la fête de la récolte

mókula (N) - dixième mois (juillet)

(syn. kiyi sulov)

mǎkwér (N) - cordelette en lamelles de tiges de mil tressées, passée autour de la main d'un tireur à l'arc et tenue par un noeud coulant

mǎkwátáb (N, < tab- "boire beaucoup") - sauce d'arachide ou de sésame

mokwaya (N) - sourd-muet

mə kúyókw (N comp.) cf. ma

mokwayam (N, < yam "eau") - bouillon de viande

mókwázlár (N)

1. cheveux blancs
2. *Celosia trigyna* (AMARANTHACEES)

mele (N) - blessure

mél-méllé'e (A) - sphérique, lisse (pour une tête)

melebay (N) - cérémonie chez le chef les années où le sacrifice du taureau n'a pas lieu

máláfát (N) - trou dans un mur, percé lorsqu'une fille a ses premières règles chez son père, pour éviter qu'elle passe par la grande porte

málámá (N)

1. herbe à sauce sp.
2. dernier mois de l'année (septembre)

milet- (V déf., avec pr. suj. aoriste, suff. ou pr. cop.-intr.)
- s'allonger, allonger

malə-wúfáy (N comp., < máláy "faute" et wúfáy "force") - témoin d'accusation, témoin à charge

máláy (N) - faute

mámá (N)

1. mère
2. partenaire dans un jeu qui se joue en deux équipes de deux

méméd (N) - *Pennisetum violaceum* (POACEES)

memí- (V déf., avec ext. verbale -káǵá ou -da)

1. — -da áwúda - faire entrer avec difficulté
2. — -káǵá áwúda - faire sortir avec difficulté

mómokwa (N) - sixième mois (mars)

mamal (N invar.) - exclusion d'un enfant de la maison de son père à cause d'une faute

mamálay (N) - touffe de poils au poitrail d'un bélier

mámatsa, mámatsay (N compl., cf. ámatsa "avant") - précédent, celui/celle d'avant

mán (sub.)

1. (introduit un syntagme nominal commençant par une voyelle)
- celui/celle qui, ce qui, celui/celle de
mán áá ngwazla - celui qui est avec le forgeron
dó á mán a bábá - va dans celui du père
mán aavaava - ce qui est vrai
2. (introduit une subordonnée relative) - qui, que, dont
f dá vanə mbaliy á ngwáz mán bákiy ná á mətə na (litt. je + inacc.
- fut. - donner + tot. + à lui - salut - à - femme - dont - mari + de -
sien - il + inacc. - mourir - pr. cop. intr. 3 sg.) - je vais saluer
la femme dont le mari est mort
3. (introduit une proposition complétive après des verbes modaux
comme wáy- "vouloir", súná "savoir", sláha "pouvoir", warəda
"voir"...) - que
ká warədé mán sukwiy ngidé á dzáyé - tu vois que qqch. me fait mal
4. (introduit une proposition circonstancielle) - si, quand
mán yim á dá shiké, á nga shikə ngá á ngwáy (litt. quand - eau -
elle + inacc. - fut. - venir - et - nous + acc. - venir - pr. cop. intr.
1 pl. - dans - maison) - s'il pleut, nous rentrons à la maison
+ ámán (forme actualisée avec á "c'est") - c'est que, c'est ce dont
+ mán ðiy... - sinon, s'il n'y en a pas
+ mán kaðiy... - sinon, si ce n'est pas cela

man- (V)

1. (tr.) - attacher, élever un animal domestique
2. (intr.) - passer la nuit, se coucher
3. (pr.) - se multiplier, avoir de nombreux descendants

-mana - pr. obj. d'intérêt personnel 3 sg. (cf. -ma)

mén- (V) - avorter

méne (mod. én.) - seulement (avec idée de regret)

+ de méne (litt. ça suffit - seulement) - plus tard

mán- (V)

1. (intr. ou tr. avec va ádäba "corps derrière") - retourner

2. (intr.)— á gíŕ "dans tête" - reprendre, refaire une deuxième fois

ká mánáyé á gíŕ ásaŕa (litt. tu + inacc. - refaire + part. + à moi - dans - tête - plus) - ne me le refais plus !

3. (pr.) - redevenir

á máné ná á gwala - il redevient jeune homme, il rajeunit

4. (caus. mänd-) - retourner un objet, rapporter

mín- (V)

1. filer du coton

2. (fiq.) — wu zle "pis de vache" - traire

ménéŕ (N) - *Gazella rufifrons*, Gazelle à front roux

mánád (N invar.) - foie

menef (N) - kapok, utilisé pour allumer le feu

mánaagay (NQ, < mán- "retourner", aa "sur", gáy "maison") - femme qui a abandonné son mari

meneke (N) - homonyme

mónokwa (mod. én., < méne "seulement", d'okwa "donc", n'est-ce pas ?)

- seulement donc, c'est tout n'est-ce pas, ce n'est donc que cela

á ta ndáw mónokwa a másláy (litt. et - ils + inacc. - manger + perf. - ce n'est que cela - ô - ami) - et ils ne font donc que manger, mon ami

monom (N) - chance

menéwéd (N)

1. branchette
2. martinet fabriqué avec des branchettes, chicotte

minúwéd (N) - noir de fumée

mende (N invar.) - fer à briquet, utilisé traditionnellement pour enflammer le kapok

manda (N, empr. ful.) - sel

- + manda súkwár (N comp., empr. ful. "sel" et angl. "sucre"),
bame súkwár (N comp. invar.) - sucre

mənda (N) - souchet (nom gén.)

- + mənda túgwám (N comp., litt. souchet + de - grand calao) - souchet sauvage sp.
- + mənda wayam (N comp., litt. souchet + de - ruisseau) - *Cyperus tenuiculmis* (CYPERACEES)

mandáǎy (N) - espèce de flèche dont l'axe est en tige de mil (wuzl-wuzle) et l'extrémité en tamarin pilé

mandáhá (N invar.) - cadeaux offerts aux jeunes filles du clan le jour de la fête de la récolte

míndék (N) - *Ficus dicranostyla* (MORACEES)

mandala, pl. mandalá háy (N) - ami

mendélézh (N) - *Erythrina senegalensis* (FABACEES)

móndór (N) - grosse souris sp.

mándáwál (N, cf. gíw mándáwál)

mendéwél (N) - homme qui n'a qu'un testicule

mándáy (N, < nda "manger") - fourrage vert

- mándáy (NQ, cf. ríy mándáy) - droite, main droite
- mondoz (N, < ndúza'a "rouge") - engobe rouge
- mándzáf (N) - tronc évidé, utilisé pour couvrir le passage entre deux pièces, gouttière
- mandzala (N, < ndzá|- "être fort") - courageux, fort
- mandzazlar (N) - termite sp.
- manga - pr. obj. d'intérêt personnel 1 excl. (cf. -ma)
- máng (var. de má dans le discours) - cette fois, maintenant
- mángághak (N, cf. ghak "cri de corbeau") - *Corvus albus*, Corbeau pie
- mángalah (N) - oiseau sp.
- mangalaw (N, < ngéléw- "faire un cercle avec le bras") - trappe d'accès aux combles
- méngeme (N compl., cf. ángeme "quand ?") - celui/celle de quand ?
- mangarasl (N invar.) - cerveau
- mangavar (N) - guêpe maçonne
- mángávaw (N) - fronde
- mángáw (N, < ngaw- "mettre une traverse") - courbure des jambes
 mángáw tə sákə ngaya (litt. courbure - dans - pied + de - tien)
 - tes jambes sont arquées
- mángayak (N) - grand oiseau (nom gén., cf. diyak "petit oiseau")
 + mángayik zay (N comp., litt. grand oiseau + de - excrément)
 - *Milvus migrans*, Milan noir
- mángázáw (N) - biche sp., cf. Réduunca de montagne ?

mongwáǵám (N) - tique

móǵngwele (N) - *Euphorbia* sp.

móǵngwára (N invar., empr.) - mangue

móǵngweslem (N compl., cf. áǵngweslem "demain") - celui/celle du lendemain

ménjéwél (N) - herbe à sauce sp.

mépér (N)

1. *Coturnix delegouei*, Caille arlequin (PHASIANIDES)
2. chasse aux oiseaux

már (N invar.) - nerf, tendon

móerúbækw, bækwækwer (N) - termite ailée sp.

márádáy (N) - courageux, qui ne fuit pas le danger

márd- (V)

1. tordre le cou, étrangler
2. — gandzavar "harpe" - tendre les cordes d'une harpe

móeræjækw (N, < jækw "barre à mine") - moelle de tige de mil, canne à sucre

móeræmé (N, < ráǵm- "construire en argile") - bris de poterie involontaire

móróráy (N, empr. ful.) - riz

maras (N) - haricots secs cuits

móróś (N) - morceau de chair animale (filet, faux-filet...)

máráva (N compl., litt. nerf + de - corps) - nombril

merúwéc (N, < rúwéc "foyer") - cendres

méréwu daw (N, cf. daw "mil") - fleur sp.

meréwéd (N) - bouillie

maruwasi (N, cf. már "nerf", wasi "*Saccharum spontaneum*") - *Combretum* sp.

máráy (N dép. toujours précédé de aa "sur") - en chemin, en cours de route

maray (N)

1. fête rituelle du taureau
2. taureau de case sacrifié lors de la fête
3. (par ext.) - tout être de grosse taille
 mariy gwala - gros jeune homme
 mariy kada - gros chien
- + mariy-Zhélé (N comp., litt. taureau + de - Zhele, nom d'un clan)
 - *Panthera leo*, lion
- + mariy géf (N comp., litt. gros + de - tête) - entêtement
 ká de aá mariy gid ngaya (litt. tu + inacc. - aller + imp. - avec -
 gros + de - tête + de - tien) - tu n'en fais qu'à ta tête

mérézh (N) - arbre sp.

- + kwa mérézh (N comp., litt. pierre + de - arbre sp.) - pierres de divination employées lors de funérailles

meresh (N) - taupinière

mérézi (N) - *Ponogarthria squarrosa* (POACEES)

mérzi- (V)

— gandzavar "harpe" - désaccorder une harpe

mésa'a, más-móssa'a (A) - légère douleur (cf. également mish-míshe'e)

mósúkwáráy (N, empr. ful. *muskwari* "sorgho repiqué") - sorgho repiqué en saison sèche, mil de *karal*

məsəla (N) - premier mois (vers octobre)

masárá (N, empr.) - piment

másáy (N) - cicogne sp.

meshe (N) - beau-père, gendre

míshe'e, mísh-mísshe'e (A, cf. mäsə'a "petite douleur") - petit (pour un grain, une douleur)

míshəkw (N, < shəshəkw "serpent") - *Acacia sieberiana* DC. (MIMOSACEES)

míshel (NQ invar.) - riche

míshet- (V pr., avec pr. suj. aoriste) - mourir d'épuisement ou de maladie

míshiya (N) - oseille (nom gén.)

+ míshiyi kwolokwaf (N comp., litt. oseille+de-tortue) - oseille - *Hibiscus asper* (MALVACEES)

másla'a, mäsł-mássla'a (A) - goût du mil tendre

mésłégéd (NQ) - devin, clairvoyant

maslaka (N) - habit, vêtement, tissu

meslekíw watsak (N comp., cf. watsak "poulet") - arbre fruitier sp.

moslokwaf (N) - écume au-dessus de la bière de mil

másłamagay (N, cf. mäsławuda) - voisin

maslapats (N) - effiloche, écorchure

méslér (N) - tarot

musluts- (V, rare) - arracher, couper, découper (une corde)

másláwuda (N comp.), máslámagay (N comp., < másláy "ami", wuda "extérieur", magay "terrasse devant la maison") - voisin

másláy (N)

1. ami intime
2. nom donné au fils cadet quand les deux premiers enfants d'une même femme sont des garçons ; ce fils représente le père en cas d'absence
3. (par ext.) - type, garçon

-mata - pr. obj. d'intérêt personnel 3 pl. (cf. -ma)

mít- (V) - tirer (une corde, un animal)

matabaw (N) - benjamin

metec (N) - haricot très petit sp.

mited (N) - poudre de gombo séché et écrasé, utilisée pour la sauce

mutwǎf- (V déf., pr. ou avec ext. verbale -káfá) - se sortir facilement, s'extraire avec facilité

á mutwǎfə na aa véziya'a (litt. il + inacc. - s'extraire - pr.cop.intr. 3 sg. - avec -racine + déf.) - il sort avec ses racines

+ mutwǎf'e (A) - arracher facilement ment

mótógu vanda (N comp. invar., cf. vanda "arachide") - arachide de repousse, arachide restée en terre qui repousse l'année suivante

metéhéd (N) - *Ceratotherca sesamoïdes* (PEDALIACEES)

mutuhwkáfá (V déf., avec ext. verbale -káfá) - se sortir de

í mutuhwkáfá áwúda tǎ veved - je me sors du trou

mótókwán (N) - maladie

motokwas (N, < tokwas- "se recroqueviller") - *Ateletrix albiventrix*,
Hérisson à ventre blanc (ERINACEIDES)

matámagay (N, cf. matáwúde gay) - porte

mətəmas (N) - mil chandelle

métene (N) - nourrisson sevré trop tôt

mutúrdáy (N, < tórd- "tordre") - chenille

mátáráy (N) - crime

motos (N, < tish- "égaliser") - partie inférieure d'un toit de paille
qui déborde le mur extérieur

matasay (N) - paille sp. qui sert à fabriquer des balayettes et à cou-
vrir les toits

mátásl (N invar., < tásl- "refroidir") - froid

mutusl- (V, rare) - arracher (qqch. qui est retenu par un fil)

mututs- (V, rare) - couper, découper, arracher

mututsa'a, mututs-mututtsa'a, mutuce'e, mutuc-mutucce'e (A) - coupé

métév (N) - creux autour de l'entrée d'un grenier servant à entreposer
des graines que l'on ne conservera que peu de temps

matáwúde gay (N comp., cf. ma "bouche", wuda "extérieur", gáy "maison"),
matámagay (N comp., cf. magay "devant de la maison") - porte

mátáwák (N) - orphelin

matáwáy (N) - pâte de souchet

mətúwáz (N) - graine d'oseille

mætsa (V intr.-pr.) - mourir (avec suj. singulier)

motsóđ (N) - cache-sexe avec lamelles en fer

- + motsóđ wuđa (N comp. invar., litt. cache-sexe + de - grillon)
- plante sp.

matsama (N), matsam (N invar.) - porteur de masque pendant une fête, bouffon, fou

mátsamakáđ (N) - huitième mois (mai)

mútsór (N, < múccér- "voler") - voleur

mátsaráđ (N) - septième mois (avril)

matsasl (N, < tsasl- "gratter superficiellement") - burin

- + matsæsl dâm (N comp., litt. burin + de - fille) - adolescente à l'âge de la puberté

matsáváy (N comp., cf. tsa "frapper", váy "citrouille") - Soui-Manga (nom gén.) (NECTARINIDES)

mæváh (N invar., < vah "feuille") - onzième mois (août)

mávár (N) - boule de mil, nourriture

- + mávær gáy Zhíqíle háy (N comp., litt. boule de mil + de - famille - des dieux) - reste de repas du soir que l'on donne aux enfants le lendemain matin
- + mávær-mór-húccéđ (N comp., litt. boule de mil + de - ? - cuisine)
- boule de mil préparée le matin de la fête de la récolte par la première épouse du chef de famille

mavar (N) - Vénus

mawudza (N) - femme en couche

máwák (N) - *Kigelia africana*

máwán (N)

1. poison ; crachat empoisonné que l'on injecte à celui avec qui on boit unealebasse ; venin
2. serpent sp.

máwáy (N) - *Ficus abutilifolia* (MORACEES)

máy (N) - faim, envie

maya (N invar.) - intelligence, manière, savoir-faire

-maye - pr. obj. d'intérêt personnel 1 sg. (cf. -ma)

míydálá (N) - vaillant, intrépide, courageux

mayam (N) - étranger au village, habitant (connu) d'un autre village

máyawáf (N) - *Dioscorea* sp. (DIOSCOREACEES)

móyóz (N) - arbre sp. qui pousse au bord de l'eau

mozoda (N) - auvent en paille au-dessus d'une porte d'entrée

mózokw (N) - ceinture de fibre rouge à laquelle sont suspendues d'autres fibres, cache-sexe en fibre rouge

mázávál (N) - *Eleusine indica*

mazawal (N) - bouc

mázáy (N) - au jeu de graines, dzuwa, contenu de la main d'un joueur qui possède trois graines : lorsqu'il doit les distribuer, il les met nécessairement dans ses propres cases

- + ngwázə mázáy (cf. ngwáz) - femme épousée par le beau-frère après la mort du mari

mezheb (N) - ombre

mə Zhiǵilé (N comp.) cf. ma

mézhévé (N) - *Scopus umbretta* (SCOPIDES), Ombrette

mázlám (N invar.) - cinquième mois (février)

mizlen (N) - travail

mizléné (N, < zléne "dent") - incisive

mozlongway (N) - moustache

mazlaray (N) - ténia

ń

ń cf. ń

ń- cf. ń- (préfixe nom.)

ńba (Verboïde invar., cf. báy "chef", biya'a "grand") - il est plus grand

ńba tánga télé - il est plus grand qu'eux tous

ńbebidef (N, < báďéď- "s'enfoncer dans qqch.") - fontanelle

ńbódódúróń (N) - LORANTHACEE sp.

ńbaday (N) - *Acacia* sp. (MIMOSACEES)

ńbágálá (N) - *Streptopelia vinacea* (COLOMBIDES), Tourterelle vineuse

ńbehe (NVI de bah- "appeler") - appel

ńbahetaď (N) - muscles abdominaux

ńbúhwéme (NVI de búhwám- "maudire") - malédiction

ńbékénjúwén (N, < njuwen "dormir") - grosse sauterelle sp.

- ímbukwe (NVI de buk- "aboyer") - aboiement
- ímækúléf (N) - petite sauterelle sp.
- ímæmbæhw (N) - chenille sp. qui se colle sur les feuilles de haricot
- íménjé (N) - petit poisson (nom gén.)
- ímære (NVI de bur- "crier de douleur") - cri de douleur
- íméráy (NVI de bære "insulter") - insulte
- ímbas-básáy (N) - protection, objet protecteur contre le malheur
 da payí ímbas-basiy á dáy (litt. hyp. - mettre + tot. + à moi - objet
 protecteur - dans - visage) - qu'il me protège ! (formule de
 prière)
- ímbezla kúđéc (N comp., litt. casser + de - testicules) - araignée (nom gén.)
- ímðóðúhwáy (N) - ver de terre sp., venimeux
- ímðurtolom (N) - arbre sp.
- ímðérúwésł (N) - trot du chevreau
- ímðishe (NVI de ðish- "siffler de dégoût") - chuintement, sifflement de
 dégoût ou de mépris (pff... en français)
- ímðat-ðátáy (N) - *Ficus gnaphalocarpa* (MORACEES)
- ímmaf-máfá (N dét., < máfá "mafa") - à la manière des Mafa
- íméméne (N, < mén- "avorter") - dysenterie, diarrhée avec du sang
- ímmin-men (N, < man- "se coucher" ?) - rosée
- ímatsay (NVI de matsa "mourir") - mort

ńm̄m̄ats-m̄atsay (N, < *m̄atsa* "mourir") - trichines

ńm̄m̄ava'a, ńm̄m̄av-m̄avva'a (N) - ancien, vieux, usagé

ńm̄mb̄əḃay, ńm̄mb̄əḃiya'a (N, < *mb-* "être beau, être bien", *ḃay* "ne...pas")
- mal, mauvais

ńm̄mb̄eḃe (NVI de *m̄baḃ-* "déterrer") - premier sarclage

ńm̄mb̄iḃeh-géḃ (N comp., litt. ? - tête) - coiffure sp.

ńm̄mbi-géḃ (N comp., < *mb-* "couvrir", *géḃ* "tête") - cadet

ńm̄mb̄éḃá súkwáy (N comp., litt. manipuler+de-choses) - sacrifice
(nom gén.)

ńm̄mb̄ə́la'a (NVP de *m̄b̄ə́l-* "sauver") - le bon

ńm̄mb̄é́lḃ ndó (N comp., litt. chasser-homme) - rite de fin de deuil

ńm̄mb̄ə́lḃ-b̄ə́b̄á (N comp., < *m̄b̄ə́l-* "chasser" et *b̄ə́b̄á* "père")

1. *Maytenus senegalensis* (CELASTRACEES)
2. arbre sp.

ńm̄mb̄ə́lḃ-dzúwáy (N comp., < *m̄b̄ə́l-* "chasser" et *dzúwáy* "mouche") - extrémité de l'aile de la poule

ńm̄mb̄ə́mb̄ár (N dét. invar., < *m̄b̄ár* "huile") - marron, couleur d'huile

ńm̄mb̄ə́mb̄íy kaḃa (loc. verb., < *mb-* "être bon", *kaḃa* "ce n'est pas")
- ce n'est pas à embellir, ça ne peut pas être plus beau, c'est très beau

ńm̄mb̄ere (N) - morceau de chiffon, de papier, de peau... qu'un sorcier
(*m̄ide*) met dans le corps de sa victime pour lui porter malheur

ńm̄mb̄irkezele (N comp. ?, cf. *ńm̄mb̄ere*) - être humain qui se transforme en animal pour guetter le sorcier (*m̄ide*) la nuit et lui porter malheur

mbur-mbúró (N dét., < mbúró "tamarinier") - toujours jeune, personne qui ne vieillit pas

mbirzlé-dáy (N comp., < mbirzl- "prendre en étau" et dáy "visage")
- peau de chèvre avec laquelle on recouvre la tête d'un mort

mbíy kaða (loc. verb., cf. mb- "être beau") - c'est très beau

mpice (NVI de pic- "prendre en cachette") - petit morceau de viande volé en cachette

mpécék (N, cf. pécik-pécék) - à chaque fois

mpáh-páh (N invar., < páh- "enlever") - Busard sp.

mpála'a (N, cf. pál) - définitivement

mpil-pílesh (N dét., < pílesh "cheval")

1. à la manière d'un cheval
2. à la manière d'un peul ou d'un musulman

mpéné hwáǎ (N comp., litt. "laver le ventre") - menstruations

mpépílesh (N dét., < pílesh "cheval") - bleu (comme le vêtement d'un cavalier)

mpápár (N) - pierres plates alignées servant de sièges dans la cour intérieure ou devant l'entrée

mpépéye (NVI de pápáy- "disposer les bois d'un plafond") - bois de plafond du grenier

mpára-kwa (N invar., < pá- "cueillir" et kwa "pierre") - petite souris sp.

mpára-kúzókw (N, < pá- "cueillir" et kúzókw "agame") - *Circus macrourus* (ACCIPITRIDES), Busard pâle (syn. ísləpats-kúzókw)

mpósókw (N) - poterie au fond percé d'un petit trou où l'on dépose le placenta (on fabrique une nouvelle poterie pour chaque enfant)

mpéslə-ray (N comp., litt. casser + de - main) - rendez-vous

mpáslá-torokw (N, < *pásl-* "plier" et *torokw* "abreuvoir") - vieillard qui ne peut plus marcher

mpátákə (N tr. suivi d'un nom de catégorie d'êtres humains) - le commun de

+ *mpátákə ndo* - le commun des hommes, l'homme moyen

+ *mpátákə dák* (N comp. invar., litt. le commun + de - campagne)
- rapace sp.

mpataka (N) - souvenir, nostalgie, cafard

mpátsakay (N dét.) cf. *apátsakay*

mpiy (NVI tr. de pa "mettre") - ensemble (de choses)

mpiy kwa (N comp., litt. mettre - pierre) - divination par les pierres

mpízhe (NVI de *péz-* "cultiver") - culture

mpozl-pózlókw (N, < *Pózlókw* "nom propre d'un quartier") - grosse sauterelle sp.

mpézlézle (N, < *pízl-* "fermer" : la feuille servait à recouvrir le visage d'un enfant mort) - *Ficus abutifolia* (MORACEES)

mb

mb- (V) - recouvrir d'une peau (un tambour)

mb- (V déf., fond. et NVI)

1. être beau, être bien, être bon

ká mba aa ndu íngílé ma (litt. tu + inacc. - être bon - quant à -
homme + de - couper NVI - parole) - tu es un vrai menteur

ká mbé diy méne (litt. tu + inacc. - être beau - d'abord - seulement)
- tu es beau

ká mbə ɓa, ká mbə ɓay - tu es laid, tu n'es pas beau

á dá mba (litt. il + inacc. - fut. - être bon) - ce sera meilleur

ímbíy kaɓay, ímbámbíy kaɓay (litt. être beau NVI - ce n'est pas)
- ce n'est pas à embellir, ça ne peut être plus beau

2. valeur impersonnelle, adjectivale, à la 3ème pers. sing.

ámba, ámba ámba - bien, c'est bien

ámbə ɓay - c'est mal

ká gíy mizlin ámba (litt. tu + inacc. - faire + imp. - travail - bien)
- tu travailles bien

kérá ámbə ɓay - l'enfant est mauvais

ámbé mán ká tíy lák - c'est bien que tu prépares de la sauce

+ ímbəɓiya'a (N dét. déf.) - le mauvais

daw ímbəɓiya sa (litt. mil - le mauvais - ce) - ce mil qui est
mauvais

sám ímbəɓiya'a - le mauvais temps

mba (V) - s'unir

ngá mbíy vá ágídé mizlin áá mandalə ga (litt. nous + inacc. - unir
+ imp. - corps - au sujet de - travail - avec - ami + de - mien)
- nous nous mettons ensemble pour travailler, mon ami et moi

ngá mbáká bába aa ndá nánga'a (litt. nous + inacc. - s'unir + rappr.
- père - avec - incl. - lui) - nous avons tous les deux le même
père

mbád- (v)

1. (intr.) - jurer
2. (avec pr. obj. ind.) - jurer à qqn
3. (tr.) — va aavé ná "corps avec cela" - dire la même chose

mbad- (v)

1. déterrer (la partie cachée d'un objet sans toucher la partie apparente)
2. rapporter les paroles de qqn pour médire de lui

mbad- (V) - renverser, démolir, retourner

mbada (V) - répondre

mbid- (V) - tromper

mbed-mbédéde'e, mbad-mbádáda'a (A) - nombreux (pour les oeufs d'une même poule)

mbádádáda'a (A avec redoublement multiple) - qui provoque un excès de salivation

+ mbéde'de'e - avec abondance de larmes

mbidefe'e, mbiðef-mbiðeffe'e, mbaðafa'a, mbaðaf-mbaðaffa'a (A), bien plein

mbóðokw mbóðokw mbóðokw (id.) - saut d'un crapaud

mbuðokwáz ray (N comp., cf. ráy "main") - muscle du bras

mbáǎǎt- (V déf., avec ext. verbale -da ou -káǎǎ) - retourner un sac (ou un vêtement) pour en sortir le contenu

mbuǎǎtota (N) cf. ngwáǎ mbuǎǎtota "femmelette"

mbáǎǎtsa'a, mbáǎǎts- mbáǎǎttsa'a (A) - à grosses bouchées

mbéǎǎéw (N) - collier de perles blanches

mbef- (V déf., pr. suj. aoriste, avec ext. verb. -da, -káǎǎ ou pr. obj. ind.) - remplir

mbegem (N) - corne musicale la plus grave

mbah- (V) - faire un rite, "manipuler"

mbáǎǎha'a, mbáǎǎh- mbáǎǎhha'a (A) - en giclant (comme le lait quand on presse un sein ou le jus quand on presse un fruit)

mbaháǎǎráma'a, mbaháǎǎrám- rámma'a (A) - enflées (pour des lèvres qui touchent le nez, ou pour le nez et les lèvres lorsqu'ils se touchent)
(< rámm- "construire" ?)

mbáǎǎhaw (N) - aisselle

mbókw (id.) - plaquer sur

mbókwókwa'a, mbókwók- mbókwókwa'a, mbékwékwé'e, mbékwékw- mbékwékkwé'e (A, < mbókw "plaquer") - accroupi (comme une poule qui couve)

mbokwam (N) - *Bombax costatum* Pellegr. et Vuillet (BOMBACACEES)

+ mbokum galakay (N comp., litt. kapokier + de - singe) - tubercule sp.

mbokwotukwa'a, mbokwotukw- tukwa'a, mbékwétkwé'e, mbékwétkw- tukkwé'e (A, < mbókwókwa'a "accroupi")

1. accroupi, en position de couvrir (plus bas que mbókwókwa'a)

2. effondré (pour une case)

mbál- (V) - éloigner, chasser

mbál- (V)

1. sauver, guérir
2. (NVP) m̄mbála'a, m̄mbál-mbállá'a, m̄mbáláa'a - le bon, les bons
 b̄f̄y m̄mbála'a - le bon chef
 k̄arə gá m̄mbála k̄aḅa (litt. fils + de - mien - le bon - ce n'est pas)
 - mon enfant n'est pas en bonne santé
3. (caus. mbáld-) - sauver, arracher aux mains de qqn, profiter d'une occasion

mbálá-mbálá (A, < mbál- "guérir") - très bien, avec soin
 m pázá mbálá-mbálá - c'est cultivé avec soin

mbile (N) - plaie

mbulóḁa'a, mbulóḁoḁa'a (A) - en abondance (pour du pus dans une plaie)

mbolohw (N) - stade de développement du mil lorsque l'épi, formé, est sur le point de sortir de sa gaine
 dāw t̄ə mbólóhw - le mil est sur le point de sortir de sa gaine

mbilkíde'e, mbilkid-mbilkíḁde'e, mbəlkəḁa'a, mbəlkəḁ-mbəlkəḁḁa'a (A)
 - couché, paresseux, qui ne fait pas ce qu'on lui commande

mbálála'a, mbálál-mbálállá'a, mbéléle'e, mbélél-mbélélle'e (A)
 - nombreux (oeufs, enfants)

mbúlóm (N) - poterie sacrificielle représentant l'esprit des ancêtres

mboló-mbola (N) - herbe sp.

mbolov (N) - rectum humain

mbəlaw (N) - orphelin

mbəlaw, mbəlaw (N) - fléau non-articulé (pour battre le mil)

mbalay (N) - salut, bonjour (voir aussi aambalay)

mbaliy ngaya ! - bonjour à toi !

mbaliy kéné ! - bonjour à vous !

mbílézh (N) - non-sorcier, "pur"

+ mbílizh va (N comp., litt. pur + de - corps) - pure chair humaine

mbúmma'a (A) - tous en même temps (pour des gens qui parlent à une seule personne)

mbembel- (V, < mbile "plaie"?) - soigner attentivement (un bébé jusqu'à l'âge de trois ans environ), être aux petits soins pour qqn

mbár (N invar.) - huile

mbər- (V)

1. — ngwáz "femme" - avoir une relation sexuelle avec (une femme), faire l'amour

2. — kádár "vulve" - s'unir contre qqn, comploter contre qqn

tá mbərayi kádər á géd - ils complotent contre moi

mbúrá (N) - *Tilapia cf. lemassoni* (poisson)

mbírc- (V) - pincer entre deux doigts

mbírdíme'e, mbírdím-dímme'e (A) - énorme (pour un animal)
(syn. bírdíme'e)

mbírdéde'e (A) - gros ventre (pour une bête sur le point de mettre bas)

mbərdəka'a, mbərdək-dəkka'a (A) - âpre (comme les fruits de *Diospyros mespiliiformis* avant mûrissement)

mbúrókw (N) - étranger, inconnu

á də ná á mbúrókw (litt. il + inacc. - aller - pr.cop.intr.3 sg. - à étranger) - il s'en va à l'étranger

í ganə riy mbúrókw (litt. je + inacc. - faire + tot. + à lui - rendez-vous + de - étranger) - je l'accueille

+ mbúruk watsak (N comp., litt. étranger + de - poulet) - poulet nouvellement acheté

mbúróm (N) - *Tamarindus indica* (CESALPINIACEES), tamarinier

mbərtak (N) - éleusine

mburtolov (N) - gros intestin

mburtsokw- (V, < mbərts- "pincer entre deux doigts")

1. pincer (avec la main)
2. griffer (avec la patte, pour un animal)

mbərz- (V) - regarder (qqn) de côté en fermant à moitié les yeux

mbərzhek- (V)

1. recouvrir, être ajusté à (vêtement, drap)
2. entourer, enserrer (pour l'eau qui entoure une case, par ex.)

mbərzla (N) - chassie

mbirzl- (V) - prendre en étau (entre deux doigts, sous le bras)

mbəsak (N) - teinture rouge (à base de terre rouge prélevée au bord de l'eau, brûlée et écrasée), ocre

mbásása'a, mbásás-mbásása'a (A) - nombreux, plein de (pour des pépins de papaye, citrouille, fruit de caïlcédrat)

mbaslasla'a, mbaslaslaslasla'a (A) - abondant (eau, bière, sève), en grande quantité (pour un liquide qui coule)

mbót (N) - sacrifice pour repousser une malédiction des ancêtres

mbútá (N, empr. angl. "motor") - voiture

mboto-mbótá (N) - *Adansonia digitata*, baobab

mbótóta'a, mbótót-mbótótta'a (A) - aplati (pour un toit)

mbáts- (V)

1. piétiner

2. — á sëm sák "dans place du pied" - marcher dans les traces de

3. — aa sëm sák "sur place du pied" - marcher sur les traces (fig.)

mbav (N) - *Adenium obesum* (APOCYNACEES), pied d'éléphant

mbov-mbovova'a (A) - enflé

mbuwed (N) - *Andropogon gayanus* (POACEES)

mbeweged (N) - fer de flèche plat

mbaya (N, empr. ful.) - manioc

mbáyák, bar-kada (N) - Fennec

mbiyim-mbiyimma'a (A, < yam "eau" ?) - fondant dans la bouche (pour un aliment gras)

mbayitaka'a, mbayitak-takka'a (A) - fixes et ouverts (pour des yeux)

mbiyiv-mbiyivva'a (A) - blet (pour un fruit), boueux

mbáza (N) - graisse animale

mboz-mbozoza'a, mbœzh-mbœzhœzhe'e (A, < mbáza "graisse") - enflé (joue)

mbázla (N) - bière de mil chaude (préparation d'origine kapsiki)

mbozlor (N) - nasse à souris

mbœzlœzloehwe'e, mbœzlœzloehw-zloehwe'e, mbozlozlohwa'a, mbozlozloh-zlohhwa'a (A) - bas (proche du sol)

n

n (nasale syllabique à ton bas), m (devant b, b̄, p, m, mb)
- pr. suj. acc/ 3 sg.

ná (pr. subst.) - lui (forme non-emph.)

1. sujet de l'existentiel zhé "exister"

ná zhé - il existe, il est là

2. sujet dans un énoncé nominal, devant un syntagme fonctionnel ;
ná se réalise n̄ devant une consonne

na aa bálák (litt. lui-sur-étagère) - c'est sur l'étagère,
il est sur l'étagère

n̄ t̄ t̄ t̄ t̄ (litt. lui-dans-cruche) - il est dans la cruche

3. pr. compl. ind. après aa "quant à, au sujet de"

aa na - quant à lui

aa ná gáda - dit-il, quant à lui

4. en composition :

aavé ná (litt. sur+corps-lui) - avec lui, avec cela

áná (litt. c'est+lui) - voici, que voici

pátsəna (litt. jour+ce) - aujourd'hui

viyna (litt. passer l'année+ce) - cette année (en cours)

na - pr. cop. intr. 3 sg.

1. employé comme possessif (après un nom à la forme transitive)

bába na - son père

zláwu na - sa peur

2. employé en conjugaison pronominale

á slambafə na - il se lève

á ndə ná á gwala (litt. il + inacc. - manger - pr.cop.intr. 3 sg. - dans - jeune homme) - il devient jeune homme

-ná, -na (devant pause et devant consonne, prend le ton du réf. obj. dir. auquel il est suffixé ; suit les règles générales devant voyelle) - pr. obj. ind. 3 sg.

m paná á wúvə kəda (litt. il + inacc. - mettre + tot. + à lui - dans - grenier + de - chien) - il le lui a mis dans le grenier du chien

a m pánanə gid na (litt. et - il + acc. - laver + tot. + à lui - tête + de - sien) - et il lui lave la tête

néb-nébbə'e, náb-nábbə'a (A, cf. niḃ- "coller") - trop liquide, pas assez consistant (pour la boule de mil)

niḃ- (V)

1. (intr.-pr.) - coller, se coller à

2. (tr.) - prendre avec de la glu

3. — vogwa "feu" - prendre du feu au bout d'une torche

núb-noéb (N) cf. lúb-loéb

níḃéc- (V) - prélever un liquide en laissant le dépôt (eau, huile, bière de mil)

nec-, nats- (V) - prendre un produit (liquide, poudre, pâte) sur le bout du doigt et en frotter un objet

néf-néffe'e, náf-náffa'a (A) - fin, moulu finement (pour une farine) ; léger, fin (pour un tissu)

náfda'a, náféd-náfédda'a (A, cf. néf-néffe'e "fin") - fin (poil d'un chat, laine)

nafəka'a, nafək-nafəkka'a (A) - insipide, fade

nafətəka'a, nafətək-təkka'a (A) - très insipide

nágha... áná, wa nágha... áná (loc. déictique, < ágha "tiens" et áná "voici") - tiens ! tenez !

nágha zúm ána - tiens de la bière de mil !

nfhéd (N) - être surnaturel aquatique qui se manifeste par un tourbillon et qui engloutit les gens

nakađ- (V) - lécher

ném á, ném-ném á (loc. temp.) - jusqu'à

+ ném ámán - jusqu'à ce que

némé-némé (N) - perte de temps, le fait de traîner ; (faire) le trainard

nana, nanay (pr. dém.) - celui-ci

1. employé comme pronom

naná báy - celui-ci est chef

2. employé comme déterminant d'un nom

bíy nana - ce chef-ci

3. en composition

+ ánana (forme actualisée, cf. á "c'est") - c'est celui-ci

ngwazlá ánana - le forgeron, c'est celui-ci

+ vānana (forme comparative, cf. va "corps") - comme celui-ci

giy gá vānana - ma maison est comme celle-ci

+ n̄vānana (forme comparative nom.) - qui est comme celui-ci

gíy n̄vānana á zhé (litt. maison - qui est comme celle-ci - il - être)
- il y a une case comme celle-ci

+ ánaná ánaná kaba (loc. temp., litt. dans - celui-ci - dans - celui-ci - ce n'est pas) - "ce n'est pas maintenant"

nánáy- (V)

— daw "mil" - nettoyer du mil : plonger le mil dans de l'eau puis le verser dans un autre récipient de façon à ce que les saletés restent au fond

nangata, nangatay (pr. dém.) - celui-là, au loin

1. employé comme pronom

nangatá á bukwe - celui-là aboie

2. employé comme déterminant d'un nom

wúf nangatay - l'arbre là-bas

3. en composition

+ áńangata, áńangatay (forme actualisée, cf. á "c'est") - c'est celui-là

wándár áńangata - le jujubier, c'est celui-là

+ vńangata, vńangatay (forme comparative, cf. va "corps")
- comme celui-là

wúfə wuné vńangatay - cet arbre-ci est comme celui-là

+ ńvńangata, ńvńangatay (forme comparative nom.) - qui est comme celui-là

wúf ńvńangaté tə dza (litt. arbre - qui est comme celui-là - dans
- montagne) - il y a un arbre comme celui-là dans la montagne

nńngə'a (pr. subst. 3 sg.) - lui, elle

nńngə' á slíy dímesh (litt. lui - il + inacc. - chanter + imp. -
chant) - lui, il chante

nangwa (pr. interr., cf. nawa) - qui ? lequel ?

nńré (présentatif, < nń "celui" et árń "comme") - c'est comme

nńré sa - c'est comme cela

+ nńré mńn (conj.) - c'est comme (ce que)

nńré mńn í gađaka - c'est comme je te l'ai dit

nńra (présentatif, < nńré "c'est comme" et a "celui de") - c'est comme fait

nńra báy - c'est comme fait le chef, c'est à la manière du chef

+ nńra mńn (conj.) - c'est comme ce que fait

nńra mńn bíy á gíya'a (litt. c'est comme ce - que - chef - il + inacc.
- faire + imp. + déf.) - c'est comme est en train de faire le
chef

nasa (pr. dém.) - celui-là

1. employé comme pronom

í dé á nasa - je vais dans celui-là

2. employé comme déterminant d'un nom

kńré nasa - cet-enfant-là

3. en composition

+ áńasa (forme actualisée, cf. á "c'est") - c'est celui-là

kńré áńasa - l'enfant, c'est celui-là

+ vńasa (forme comparative, cf. va "corps") - c'est comme celui-là

kńré vńasa - l'enfant est comme celui-là

- + *ńvənasa* (forme comparative nom.) - qui est comme celui-là
kéré ńvənasa - l'enfant qui est comme celui-là
- + *ánasá ánasa* (litt. dans + celui-là - dans + celui-là)
 1. tout de suite (passé)
á dó ánasá ánasa - il est parti tout de suite, il vient de partir
 2. par-ci par-là
á bizhé ánasá ánasa - il passe par-ci par-là

nasará (N invar., empr. "nazaréen") - homme blanc, européen

nát-, *lát-* (V) - tendre (un arc, la main)

nata, *natay* (pr. dém.) - celui-là, au loin

1. employé comme pronom
naté kaḅay - ce n'est pas celui-là
2. employé comme déterminant d'un nom
dzá nata - cette montagne là-bas
3. en composition
 - + *ánata*, *ánatay* (forme actualisée, cf. á "c'est") - c'est celui-là
dzá ánata - la montagne, c'est celle-là
 - + *vənata*, *vənatay* (forme comparative, cf. va "corps") - comme celui-là
dzá vənata - la montagne est comme celle-là
 - + *ńvənata* (forme comparative nom.) - qui est comme celui-là
í dé á dza ńvənata - je vais dans une montagne qui est comme celle-là

nete (N) - tache (sur la peau)

nats- (V) cf. *nec-*

nawa, *nangwa* (pr. interr.) - lequel ?

- nawá á mbiya təvá kíné wá ?* (litt. lequel - c'est - le grand - parmi - vous - quel ?) - qui est le plus grand d'entre vous ?
- + *ánawa* (forme actualisée, cf. á "c'est") - c'est lequel ?
bíy ánawa - lequel est le chef ?
- + *vənawa* (forme comparative, cf. va "corps") - comme lequel ?

+ nívenawa (forme comparative nom.) - celui qui est comme lequel ?
kiné wáyí kwólóngwíy nívenawa ? (litt. vous + inacc. - vouloir -
affaires - celles qui sont comme lesquelles ?) - quel genre
d'affaires voulez-vous ?

nuwad (N)

1. rate
2. arbre sp.

náya'a, náy-náyya'a, láya'a, láyya'a (A) - plat (terrain, sol d'une
maison), nivelé

ń

- ń, ń (pr. relatif) - qui, que, ce qui, ce que, qui a, qui est
tsukwayi mávér ń tã shiḍef - apporte-moi la boule de mil qui est dans la marmite !
ń dzáná á nděv mé ? (litt. ce qui - faire mal + part. + à lui - dans - poitrine - quoi?) - qu'est-ce qui le met en colère ?
súkwiya mé á ń weré tã gwadamã sáté mé ? (litt. chose + déf. - quoi? - c'est - ce que - voir + imp. - dans - carquois + de - ce - quoi?) - qu'est-ce qu'on voit dans ce carquois ?
teté ń mārava aa hűf m batsã na (litt. cruche - quia - nombril - sur - ventre - elle + acc. - casser - pr.cop.intr. 3 sg.)
- la cruche avec la bosse s'est cassée
- ń-, ń- (devant b, ḃ, p, m, mb) - préfixe nominalisateur
1. préfixé au thème verbal imp. pour former le NVI (infinitif)
ńndáy (< nda "manger") - le manger, c'est le moment de manger
ńmbede (< mbaḍ- "déterrer") - le fait de déterrer
 2. préfixé à une modalité verbale affectant le thème imp.
sãm ńdá yi na (litt. moment + de - nom. + fut. - naître NVI + de - sien)
- le lieu de sa future naissance, le lieu où il doit naître
ńga tẽrã na (litt. nom. + imminent - goûter NVI + de - sien) - son action de goûter à peine commencée
 3. préfixé au verbe avec ext. verbale -kádá, cf. -kádá
 4. préfixé au nom verbal passif
ńpãza'a, ńpãzáa'a (< pãz- "cultiver") - celui qui a été cultivé
ńnde'e, ńndée'e (< nd- "boucher") - celui qui a été bouché
ńndee-nde'e (< nd- "boucher") - ceux qui ont été bouchés

5. préfixé au thème verbal imp. avec redoublement de la première syllabe pour obtenir le nom verbal intensif (gérondif)
ńzlézléce - en étant debout
ńndziy-ndzáy - en étant assis
6. préfixé à l'adjectif pour obtenir le nom adjectival
ńdof-dofofa'a - celle qui n'est pas assez diluée
ńbarefta kade dak - la couleur gris-bleuté du Lycaon
7. préfixé au numéral pour obtenir le nom numéral ordinal
ńmakarra'a - le troisième
ńtsamakad gáy - la huitième des maisons
8. préfixé à divers nominaux ou substituts nominaux pour obtenir des dérivés avec la valeur de : "celui qui est..., celui de..."
ńdire'e (cf. díré) - celui qui est loin
ńvænana (cf. nana) - celui qui est comme celui-ci
ńpátsæna (cf. pátsæna) - celui d'aujourd'hui
9. préfixé à un nom dans une injure : "espèce de..."
ńtambak ! - espèce de mouton !
ká á ńtambak ! "c'est toi l'espèce de mouton !"
ńkídeh ! - espèce d'âne !
ńkíđih á ka aagidé yé ! (litt. espèce d'âne - c'est - toi - au dessus - moi) - tu es plus âne que moi !

ńciðe (NVI de cib- "mettre les bois d'une charpente") - bois de charpente

ńćécégerek (N) - Ombrette sp.

ńćecúwér (N) - corde en peau qui sert à tendre un arc ou un tambour d'aisselle

ńćégéd (N, < tsa "frapper" et géđ "tête") - issue de secours fermée dans une galerie de souris

ńćehe (NVI, < tsah- "labourer")

1. débroussaillage, défrichage
2. vaccination

ńćékéné (N) cf. ćékéné

ńcémá ma (N comp., litt. rassembler - parole) - réunion autour du chef

ńcúrfe (NVI de *tsurf-* "suinter") - écoulement de pus

ńdé (NVI de *d-* "aller")

1. marche, départ

2. (forme tr. *ńdi...*) - c'est le tour de qqn (de faire un travail)

ńdi bíy dalay - c'est le tour de la jeune fille

3. (forme tr. *ńdi*) - après le départ de

ńdi bíy á kára a n shiké (litt. départ + de - chef - et - enfant - et - il + acc. - venir) - après le départ du chef, l'enfant vient

+ *ńdina* (joncteur, litt. aller + de + cela) - après cela

ńdiné đókw, a n shiké - après cela donc, il vint

ńdedígén (N) - pectoraux, région pectorale entre les seins

ńdodókwám (N) - maillet en bois

ńdedére (NVI de *dadár-* "recoudre un panier en repassant l'aiguille plusieurs fois") - couture sp. sur un panier

ńdádərđa (N, < *dərđa* "saleté") - fumier

ńdedízle (NVI de *dedízl-* "damer") - polissage, lissage d'un sol

ńdof-á-géd (N comp., < *dof* "un bon coup", *á* "à", *géd* "tête") - méningite

ńdé-gəđáđák (N comp., litt. aller - tête - dans - campagne) - rite de deuil (syn. *wuma*)

ńdágatsa, ńdágatsay, ńdógwatsa, ńdógwatsay (N compl.) cf. *ádagatsa* - celui/celle d'hier

ńdúk-w-dokw (N) - brouillard

ńdøkulézhe (N) - *Emberiza tahapisi* (EMBIRIZIDES), Bruant cannelle

ńdøkwendfrésh (N) - sauterelle sp.

- ńdokwandérásl (N) - iule
- ńdolohw (N) - gros lézard sp.
- ńdóélóélóém (N) - serpent sp. (qui mord par la bouche et par la queue),
bitis (?)
- ńdóélóélóem (N) - humidité
- ńdoloma (N) - *Barbus werneri* adulte (poisson)
- ńdámhál (N invar.) - naja
- ńdímshék (N) - Civette sp.
- ńdémťækw (N) - *Commiphora africana* (BURSERACEES)
- ńdóemb-dóembáéńóékw (N) - sauterelle sp.
- ńdímбіrem (N) - mammifère sp.
- ńdóndúlóv (N) - caillette (quatrième poche de l'appareil digestif des ruminants)
- ńdengelé vá (N comp., litt. faire des manières - corps) - caprice
bákiy ńdengelé vá (litt. mari + de - faire des manières - corps)
- mari qui cède à tous les caprices
- ńdángarah (N) - crasse dans les cheveux
- ńdungula (NQ) - indigent, nécessaires
- ńdará (prop.) - il vaut mieux que
ńdará á mǎtsǎ na - il vaut mieux qu'il meure
ńdará mán ká ndzáw á ngwáy - il vaut mieux que tu restes à la maison
- ńdire'e (N dét.) cf. díré

ñdərzlámáy (N) - arbre fruitier sp.

ñdasl-wáf (N, < dasl- "fendre" et wáf "arbre") - Pic (nom gén.)

ñdúvunohw (N) - *Acacia nilotica* var. *adansoni* (MIMOSACEES), dont les fruits servent à fabriquer un médicament contre la toux

ñdívinew (N) - mélange d'huile et de teinture rouge (mbasak) que l'on met sur le nombril d'un nouveau-né

ñdé-veved (N comp., litt. aller + dans - trou) - dernier jour de deuil

ñdázágáy (N) - souris sp.

ñdzódzurov (N, < dzúrv- "couler en cascade") - cascade

ñdzádzáy (N compl.) cf. yim ñdzádzáy

ñdzégán (N compl.) cf. sukwiw ñdzégán

ñdzar-cívéf (N comp., litt. qui suit - chemin) - oiseau sp. qui garde le bétail

ñdzar-mezheb (N comp., litt. qui suit - ombre) - oiseau jaune sp.

ñdzar-tambak (N comp., litt. qui suit - mouton) - petit oiseau sp.

ñdzar-zle (N comp., litt. qui suit - boeuf) - *Ardeola ibis* (HARDEIDES), Héron garde-boeufs

ñdedef (N) - pouvoir magique, pouvoir mystérieux

ñdáfawak (N, < fawak "coussinet de portage") - intestin grêle (replié comme un coussinet de portage)

ñdadáwáz (N) - *Sclerocarya birrea* (ANACARDIACEES)

ñduwek (N) - *Vernonia colorata* (ASTERACEES) ; aux fruits amers

ńđiya'a, ńđiy-điyya'a (N dét. déf., < ɗa "reverdir") - produit frais, fruit vert.

ńfek-féke (N) - glotte

ńfekem (N) - tabac sp. (traditionnel)

ńfukwe (NVI de fukw- "siffler") - sifflement

ńfálíyá (N) - fourmi venimeuse sp.

ńfalíy-matúwáz (N, < fáláy "paresseux", matúwáz "oseille de Guinée") - libellule sp.

ńférzák (N)

1. verrue
2. fourmi venimeuse sp.

ńfət-fat (NQ, < fit- "souffler sur") - dépensier, qui ne sait pas économiser

ńfit-fet (N, cf. ńfət-fat) - sangsue

ńfuwɗak (N) cf. fuwɗak

ńfiy vá (N comp., litt. mettre NVI - corps) - fierté, suffisance, arrogance

ńgádá-bábá (N, < gəd- "secouer", bábá "père") - terrain marécageux au bord d'un marigot en saison des pluies

ńgeɗe (NVI de gaɗ- "parler") - bavardage, parole

ńgagal (N invar.) - plante sp., utilisée par un mari pour interdire à sa femme toute relation extérieure

ńgegile (NVI de gegil- "faire son second sacrifice du taureau") - deuxième sacrifice du taureau pour un homme

ńgálátávə (N tr., < gál- "choisir en comparant" et va "corps" ?)
- qui est à l'image de

ńgə-mbəsak (N, < ga "faire", mbəsak "teinture rouge") - fourmi rouge sp.

ńgəngér (N)

1. maladie des petits enfants qui leur fait grossir les joues
2. rite pour chasser cette maladie la veille de la fête de la récolte

ńgégírngéze (N dét., < gérngázl- "frotter") - couleur de peau foncée,
brun foncé

ńgərə-dívéd (N, < gér- "nourrir" et dívéd "bouc castré") - *Grewia* sp.
(TILIACEES)

ńgirve (N compl.) cf. zum ńgirve

ńgizhét (N) - *Combretum* sp. (COMBRETACEES)

ńghala'a, ńghalakay, ńghal-ghalákáy (N dét.) cf. ághala'a, ághalákáy

ńghwonokw (N) - LORANTHACEE sp.

ńguc-gáy (N, < guc- "éclabousser" et gáy "maison") - réseau (deuxième
partie de l'appareil digestif d'un ruminant)

ńgúdəmbəl-zay (N comp., litt. qui roule - excrément) - bousier

ńgúdasliy-vanda (N invar.), ńhúdasliy-vanda (N invar., cf. vanda
"arachide") - arachide de repousse, arachide restée en terre et
qui repousse l'année suivante

ńgwəgwéjévéf (N dét., < gwéjévéf "lieu où l'on dépose les déchets de
fabrication du sel liquide") - gris-cendre

ńgwalala (N)

1. fête (annuelle) de la récolte
2. (par ext.) - fête en général

ńgwélélé (N) - grosse fourmi noire sp.

ńgunda (N) - parent, membre d'un même clan

ńgwére (NVI de gwár- "sécher") - maigreur

ńgurbe (NVI de gurǔ- "plier") - entorse

ńgur-zle (N, < gur- "tirer avec une corde" et zle "boeuf") - viande de la côte du boeuf, donnée par chacun des enfants des filles du clan à l'oncle maternel le jour où l'on découpe le boeuf de sacrifice

ńgway-gwaya (N) - fête, animation

ńgúzúǔ-á-géd (N comp., litt. qui + penche - dans - tête) - mil rouge sp. (syn. ńzúgúm-á-géd)

ńgúzamba (N) - grosse souris sp.

ńgúz-gwáz (N) - moelle d'os d'animal

ńguzl-gúzlár (N, < zlózlór "ruisseau") - petit fossé, petit ruisseau

ńguzlondolongw (N) - point de côté

ńhéhíde (N, < hídé "Hidé", ethnie voisine) - coiffure à la manière des Hidé, avec une calotte de cheveux au sommet du crâne

ńhíd-híde (N, < hídé "Hidé", ethnie voisine) - créneau d'aération entre le mur et le toit

ńhéhírce (N dét., < herts- "enlever la lie") - intime, très proche (pour un ami)

ńhéle (NVI de hál- "vieillir") - vieillesse

ńhilecece (N)

1. difficulté de mastication, douleur aux muscles masticateurs lorsqu'on croque un objet dur
2. trismus

ñhel-héléw (N) - sauterelle sp.

ñhénénew (N) - petit lézard sp.

ñhírve (NVI de hárv- "ronfler") - ronflement

ñháý (NVI de ha "courir") - course

ñhiy-háy (N, < ha "courir") - plante rampante (nom gén.)

ñhúbéte (NVI de húbát- "bouillir") - mousse, écume (sur un liquide qui bout)

ñhúdasliy vanda (N invar.) cf. ñgúdasliy vanda

ñhwál-hwállá'a (N déf.)

- beaucoup

gíó á bazliyé á ñhwál-hwállá'a (litt. tête - elle + inacc. - casser + moi - à - beaucoup) - j'ai un fort mal de tête

+ ñhwál-hwállá mán - encore plus, à plus forte raison

gíy á dá mbəðə na, ñhwál-hwállá mán yim á dá shiké (litt. maison elle + inacc. - fut. - renverser - pr.cop.intr. 3 sg. - encore plus - sub. - elle + inacc. - fut. - venir) - la maison va s'effondrer, à plus forte raison si la pluie arrive

ñhwálálám (N) - reste de récolte resté sur le champ après la moisson

ñhwálázay (N comp., litt. qui a vieilli + dans + excrément) - lézard sp.

ñhumbeðe (NVI de humbað- "changer") - monnaie, pièces de monnaie pour changer un billet, change

ñhumbar, mohwanda (N) - Iguane terrestre

ñhurðec (N) - *Andropogon pseudapricus* (POACEES), herbe rouge incorporée dans l'argile pour la construction d'un mur

ñhurtsatsam (N) - ver du bois

ñhúrzlám (N) - *Eragrostis tremula* (POACEES), dont les feuilles pilées, immergées, servent à empoisonner les poissons

ńhwasák (N) - plante sp., utilisée pour chasser les moustiques

ńhutasl (N invar., < tasl- "affûter") - vieille houe usée

ńhuzhœnœnœkw (N) - caméléon

ńjœhúkwendé (N) - cadavre

ńjékene (N, < nj- "raconter") - conte

ńjœkúm-tœ-ged (N, < dzokwam "casque", tœ "dans", ged "tête")
- Alouette sp.

ńjeme (NVI de dzam- "concasser") - concassage, grosse mouture

ńjin-mœdámáy (N comp., litt. qui aime - fiancée) - grosse chenille sp.

ńkœd-gwala (N comp., litt. qui tue - jeune homme) - arbre sp.
(syn. ńsœmbœd-ngwazla)

ńkidehe (NVI de kœdah- "brasser la bière de mil") - deuxième jour de
préparation de la bière de mil

ńkeje-kéje (N, < kéje-kéje "une fois") - ancien, qui existe depuis
longtemps

ńkee-ke cf. ke

ńkékédéf (N) - première bouillie préparée par la nouvelle mariée

ńkékilewe (N dét., < kœlaw- "poser sur une étagère")

1. objet en macramé
2. beignet en forme de couronne

ńkekírbé (N) - *Dichrostachys cinerea* (MIMOSACEES)

ńkele (NVI de kal- "tomber") - chute

ńkílébe (NVI de kœláb- "préparer une sauce en versant de l'eau chaude
sur des feuilles") - sauce faite avec des feuilles de *Cassia obtu-*
sifolia ou de haricot desséchées

nkílékeked (N) - *Momordica charantia* (CUCURBITACEES)

nkirde (NVI de kerd- "moudre fin") - mouture fine

nkishér (N) - puce sp. des chèvres

nkishiftékér (N, < kásáf- "secouer des fibres") - feuillet (troisième partie de l'appareil digestif des ruminants)

nkéshe'e, nkésh-késshe'e (NA, < *késh "petit") - le petit
 + á nkésh-késshe ðay (litt. dans - le petit - pas) - pas du tout
 díy á weré á nkésh-késshe ðay (litt. oeil - il + inacc. - voir + imp. - pas du tout) - on n'y voit rien

nkəsl-kasl (N) - rhumatisme

nkát-kátá (N) cf. kátá

nkudecece (N) - douleur provoquée par une piqûre d'épine

nkud-kúðáy (N) - minuscule insecte volant sp.

nkwókúfár (N) - mite

nkwókuriy-kérá (N dét., < kuray "urine" et kárá "enfant") - jaune (comme l'urine ou les selles d'un nourrisson)

nkwókúvar (N dét., < nkúvár "antilope sp.") - beige

nkulam (N invar.) - plaque d'argile séchée tombée d'un mur

nkwanahə, nnahə (N tr.) - privation de, suppression de
 nkwanahə kára aa zlwéd (litt. privation + de - enfant - avec - viande) - l'enfant sera privé de viande

nkwére (NVI de kwár- "commander")

1. objet appartenant à, propriété

nkwərə kára á mávár (litt. propriété + de - enfant - c'est - boule de mil) - la boule de mil est à l'enfant

2. (récent) - commandement, gouvernement, règne

ńkurndah (N) - morceau de vieille peau (kwalala) ou de chiffon qu'un sorcier introduit dans le corps d'une personne pour lui porter malheur

ńkurpotokw (N) - *Cercotrichas galactotes* (TURDIDES), Agrobate rubigineux

ńkúrták (N, < vatak "épine") - *Commiphora pedunculata* (BURSERACEES)

ńkuratsatsa (N) - *Plocepasser superciliosus* (PLOCEIDES), Moineau tisserin, utilisé pour le sacrifice de ńsuwǎk

ńkusheleh (N) - rougeole

ńkúslókwokwar (N, < kwókwár "pays") - paille sp.

ńkwétépílësh (N, cf. pílësh "cheval") - duodénum humain

ńkúvár (N) - antilope sp.

ńkúvár (N) - fenêtre

ńkwíy-kwáy (N) - minuscule insecte volant sp.
(syn. ńkuǎ-kúǎy)

ńlefe (NVI de laf- "porter malheur")

1. pouvoir de porter malheur, don de sorcellerie
2. malédiction
3. désobéissance en cachette

ńlólókw (N) - coude

ńleye (NVI de lay- "avoir du remords") - contrariété, tracas, inquiétude, anxiété, tourment

ńnahe (N tr.) cf. ńkwanaha

ńndá-géǎ (N, < nda "manger" et géǎ "tête") - chauve

ńndeg-ndege (N) - plat de haricot, souchet, pois de terre et mil grillés, moulus puis réduits en pâte

ńndə-gwonókwáđ (N comp., litt. qui + mange - papaye) - *Ardea cinerea* (ARDEIDES), Héron cendré

ńnduguslar (N) - bégaiement

ńndə-hátsán (N comp., litt. qui + bouche - nez) - saignement de nez

ńndəgwærcehw (N) - *Francoelinus bicalcaratus* (PHASIANIDES), Francolin commun

ńndékendel (N invar.) - herbe sp.

ńndákáwuma (N, < nda "manger", wuma "*Bauhinia reticulata*") - petite sauterelle sp.

ńndakazlam (N) - sourd-muet
(syn. mokwaya)

ńndúlgwám (N) - molaire

ńndelelew (N) - liquide amniotique

ńndal-pambaz (N, < ndál- "finir" et pambaz "sang") - sang d'animal faisandé (conservé dans une cruche quelques mois)

ńndelúwéng (N, cf. ńndal-pambaz "sang d'animal faisandé") - mélange faisandé de sang de boeuf et d'arachides

ńndə-ma (N comp., litt. qui + mange - bouche) - oiseau sp.

ńndə-pómbókw (N comp., litt. qui + mange - termite) - *Sporopipes frontalis* (PLOCEIDES), Moineau quadrillé

ńndárdáy (N, < ndərda "mélanger des aliments dans la bouche") - co-épouse

ńndará-géd (N, < ndár- "brûler" et géd "tête")

1. chauve
2. oiseau sp.

ńndərkweđ (N) - sans poils, impubère

- ńndúrkwalay (N) - gros souchet noir sp.
- ńndúrkwázlá (N) - grosse sauterelle jaune sp.
- ńndúrshœlœkw (N) - peau desséchée sur le dessus du pied, par l'effet de la poussière
- ńndurzay (N, < zay "excrément") - anus
- ńndíy diy yam (loc. nom., litt. qui+mange - oeil + de - eau) - éclair
yim á ndíy díy wutatsa'a (litt. eau - elle + inacc. - manger + imp. - oeil - fulgurant) - l'éclair est fulgurant
- ńnduzládáy (N, < nduzl- "prendre avec force", dáy "visage") - anthropophage
- ńndzabakə zluweđ, zluwíđ ńndzabaka'a (N comp.) - viande crue
- ńndzágáđáh (N invar.) - pas de danse sp. des femmes lors d'un deuil
- ńndzuhwal (N) - offrande au mort au cours du deuil
- ńndzá-gíđé-watsak (N, < ndza "rester", gíđé "tête", watsak "poulet")
- *Polyboroides radiatus* (ACCIPITRIDES), Petit serpentaire
- ńndzágázla (N) - petite sauterelle juste après la mue
- ńndzakandzal, ńndzandzal (N invar.) - moustique
- ńndzurhu tába, tábə ńndzurhwa'a (N comp.) - tabac pilé non réduit en poudre, tabac de pipe
- ńndzāv-tə-ħađ (N, < ndzəva "sauter", tə "dans", ħađ "terre")
- sauterelle sp.
- ńndzáy (NVI de ndza "rester") - vie, existence
ńndzíy á zhé (litt. vie - il - existe) - il y a longtemps

ńngəl-ńngálák (N dét., < ńngálák "coq") - en tombant à terre lourdement
(pour deux lutteurs, comme dans un combat de coqs)

ńngəlǵats (N dép., toujours précédé de tǵ "dans") - bras tendu, dans
les bras

tǵ gishé vé tǵ ńngəlǵats (litt. ils + inacc. - saisir + imp. - corps
- dans - bras tendu) - ils s'embrassent (en se passant les bras
autour du cou), ils s'enlacent

ńngələgíd (N tr., < ńngal- "faire le tour" et gíd "tête") - toute
sorte de

ńngílever (N) - souris sp. qui loge dans les combles et ronge les
graines

ńngal-wúǵáh (N, < ńngal- "faire le tour", wúǵáh "scarification") - larve
de hanneton

ńngələzlazlay (N, < ńngəl- "couper", zlázláy- "briller" ?) - impatience
(qui se lit dans les yeux), yeux brillants d'impatience

ńngərǵak (N) - palais (de la bouche)

ńngirew (N) - plante à sauce sp.

ńngərzla (N) - poterie sacrificielle sp. que l'on garde sous le grenier

ńngərzla (N) - *Limurgus olivaceus* (FRINGILLIDES), Pinson-loriot

ńngiyaw (N, < ńng "s'enfoncer", yaw "vite") - corde utilisée pour relier
les bois d'un toit entre eux

ńngwar, ńngura'a. (forme définie plus fréquente) - mâle

+ ńngur ǵiyak (N comp., litt. mâle + de - oiseau) - arbre fruitier sp.

+ ńngur hátsán (N comp., litt. mâle + de - nez) - cloison nasale

+ ńngur sheshelay (N comp., litt. mâle + de - jambe) - tibia

ńngúrlélé (N) - grelots en fer

ńngurlam (N) - gorge, trachée artère

ńngwesle (N)

1. inceste clanique : si le coupable tombe malade et reçoit la visite du père de la fille, sa maladie s'aggrave
2. interdit d'aller visiter ses parents avant la première pluie pour une fille qui s'est mariée en saison sèche
3. interdit de croiser les hommes de la famille pour une jeune fille non-mariée en période de règles

ńngwaya (N) - travail collectif des jeunes qui passent d'un champ à l'autre

ńngúzłáh (N invar.) - pleurs de deuil

ńnjekénjér (N) - folie soudaine, perte de la raison

ńnjekirme (N) - rate d'un animal

ńnjéle (NVI, < ndzáł- "être fort") - force

ńnjirvádáy (N, < njúrfe'e "proche" et vá dáy "par les yeux" ?) - *Cassia singueana* (CESALPINIACEES)

ńrəkədəy (N, < rəka "regarder" et dáy "oeil") - miracle

ńrème (NVI, < rám- "construire") - poterie

ńrórób (N) - chenille sp.

ńsəkədəf (N, < sák- "durer" et đaf "boule de mil") - *Aristida* sp. (POACEES)

ńsákásambak (N, < sák- "durer" et sambak "balai") - sauterelle sp. de couleur paille

ńsakasúwán (N) - grosse fourmi venimeuse sp.

ńsəmbəd-ngwazla (N, < səmbəd- "caresser" et ngwazla "forgeron") - *Parinari curatellifolia* (CHRYSOBALANACEES)

ńsəmbədáy (N, < səmbəd- "caresser") - arbre sp. dont les feuilles sont utilisées pour lisser des poteries

ńsósóm (N) - punaise sp.

ńsuwǎk (N, < suwǎk- "manquer") - malchance

ńsawal-tə-va (N comp., litt. qui se promène dans le corps) - kyste

ńshíbe (NVI de shíb- "travailler pour les parents d'une fille) - promise, fiancée qui n'a pas encore quitté la maison de son père pour venir chez son futur beau-père

ńshíbéne (NVI de shíbén- "appeler qqn par le nom de son clan") - nom de louange d'un clan (utilisé par une personne pour appeler les membres de son clan lorsqu'elle veut leur marquer de l'amitié)

ńshide (NVI de sǎd- "moudre") - mouture (nom gén.)

ńshefe (NVI de saf- "respirer") - respiration, souffle

ńshifé zay (N comp., litt. durcir - les selles) - *Cissus quadrangularis* (VITACEES)

+ ńshifé zíy zle (N, litt. durcir - selles + de - boeuf) - plante sp.

ńshekeshíne (N) - grosse sauterelle sp.

ńshélike'e, nshélelike'e, ńshóǎkure'e (N num.) - le premier

ńshóǎǎǎm (N) - braises refroidies

ńshengelek (N) - poterie à trois pieds utilisée pour faire cuire la tête du boeuf

+ ńshengelík húzhéǎ (N, litt. poterie sp. + de - case du chef de famille) - grande cruche qui sert à faire cuire la viande et qui se trouve dans la case du chef de famille

ńshǎre, ńshǎshǎre (NVI de sur- "avoir des relations sexuelles interdites) - syphilis secondaire

ńshǎrdede (N) - couleuvre (nom gén.)

ńshéshikeǎ (N, < sǎkǎd- "battre une fibre") - petit sac en fibre

ńshoeshækwer (N, < shækwer "Grewia sp.") - trou non-aménagé servant de tombeau

ńshoeshwre (NVI) cf. ńshwre

ńsheshúwék (N) - fourmi sp.

ńshéshéye (NVI de sásáy- "s'endurcir") - entêtement

ńshewele (NVI de sawal- "se promener") - promenade

ńshuwine (N) - insecte sp. qui se colle aux parois par la tête

ńshuwine (N) - rêve

ńsləh-yam (N, < sləh- "mettre à conserver" et yam "eau") - boutons de transpiration, bourbouille

ńsləmbatata (N) - bracelet large

ńslangá-ráy, ńzlangá-ráy (NQ, < slánga'a, zlánga'a "paralysé, raide" et ráy "main")

1. manchot
2. qui a les doigts ou la main raides ou paralysés

ńslangá-sák, ńzlangá-sák (NQ invar., < slánga'a "paralysé, raide" et sák "pied")

1. unijambiste
2. qui a une jambe raide ou paralysée

ńsləpats-kúzókw (N, < sləpats- "séparer le mil battu du mil non-battu" et kúzókw "agame") - *Circus macrourus* (ACCIPITRIDES), Busard pâle (syn. ńpár-kúzókw)

ńta, ńtátata (pr. dém.) - celui-ci

1. employé comme pronom
mbálayí ńta (litt. chasse + tot. + à moi - celui-ci) - chasse-moi celui-ci !
2. employé comme déterminant d'un nom
dza ńta - cette montagne

3. en composition

- + ńta, ńtátata (forme actualisée, cf. á "c'est") - c'est celui-ci
ngwazlá ńta - le forgeron, c'est celui-ci
- + vąta, vątátata (forme comparative, cf. vą "corps de") - comme celui-ci
zli gę vątátata - mon boeuf est comme celui-ci
- + ńvąta, ńvątátata (forme comparative nom.) - celui qui est comme celui-ci
í wáyí zlí ńvąta - je veux un boeuf comme celui-ci

ńtahąsak (N) - souris sp. qui vit dans des tas de cailloux

ńtóhńtsábár (N) - groupe de six étoiles vers le nord (pléiade ?)

ńtéke (NVI de ták- "aider") - aide, secours

ńtéketuwęd (N) - arbre fruitier sp.

ńtoękwęcék (N) - pois de terre

ńtokwátasl (N) - python

ńtúkwąts (N, < túkwąts- "coller") - herbe sp.

ńtal (N tr., cf. táł "l'un") - l'équivalent de

- tá fáw ńtal bábę bábę tąnga'a (litt. ils + inacc. - mettre + perf.
- l'équivalent de - père + de - père + de - eux) - ils les considéraient comme leur père

ńtandal (N invar.)

1. cordelette tressée à huit brins, portée autour du cou par les bébés
2. licol

ńtendęzh (N) - picotements

ńtengelay (N) - ceinture de jeune fille, en cuir entouré de fer torsadé

ńtęnjílé (N) - paille sp.

ńtérzágáy (N, cf. tírzh- "couper le bout d'un bâton pour l'aplanir"
et gáy "maison") - fourni sp.

ńtótúkwál (N) - coeur (organe)

ńtótá (N) → pilon de potière utilisé pour modeler l'argile placée dans
un moule, pour commencer à monter une poterie

ńtétirǎe (N dét., < tǎrd- "tordre en spirale") - torsadé

ńtátata (pr. dém.) cf. ńta

ńtatǎz ráy (N) - muscle de l'avant-bras

ńtéwéleǎ geǎ (N comp., litt. faire le tour de - tête) - rite sp.

ńtéwéle-wéle (N, < téwél- "faire le tour de") - faire le tour d'un ar-
bre en s'y tenant par la main (jeu d'enfant)

ńtéwéré (N) - *Clarias anguillaris* (poisson)

ńtéweshe (NVI de tawas- "s'appauvrir") - pauvreté

ńtuwtsa, ńtuwtsay (N compl.) cf. tuwtsa, tuwtsay

ńtúwzhe (N) - démangeaison interne après un repas

ńtuwzhe (N compl.) cf. tuwzhe

ńtsǎ-gandzavar (N, cf. tsa "frapper", gandzavar "harpe") - insecte aqua-
tique sp.

ńtsakatsǎndǎǎ (N invar., cf. tsǎndǎǎ "caillcédrat") - sauterelle sp.
(au goût amer comme celui du caillcédrat)

ńtsokwatséǎáy, ńtsotsúǎáy (N, cf. tsotsúǎ- "manger des restes de boule")
- petits vers intestinaux (causés par l'absorption de restes de
boule collés à la paroi d'une marmite)

ńtsatsar (N invar., cf. tsatsar- "clôturer") - articulation de la
cuisse au bassin

ńtsiy-wáf (N, < tsa "frapper" et wáf "arbre") - Pic (nom gén.)
(syn. ńdasl-wáf)

ńtsíy zləra (N comp., litt. frapper - crabe) - divination par le crabe
+ ndu ńtsíy zləra (N comp., litt. homme + de - frapper - crabe)
- devin (par le crabe)

ńvece (NVI de vats- "rallumer le feu") - action de faire fonctionner
les soufflets de forge

ńvidegegel (N invar.) - tourterelle sp. à ventre jaune

ńvíde (NVI de víd- "forger") - produit de la forge, objet forgé, fer
forgé

ńvéke (NVI de vák- "passer la journée") - journée

ńvek-á-ngwáy (N, cf. vák- "passer la journée" et ngwáy "maison")
- jour de repos, jour chômé

ńvaka sətád, ńvaka cew (loc. temp., cf. vak- "passer la journée" et
sətád, cew... "un, deux...") - après-demain, dans trois jours...

ńvolokwam (N) - premiers morceaux de boule de mil que l'on donne aux
enfants à la cuisine

ńvəna, ńvəngata, ńvəngatay, ńvəna, ńvənata, ńvənatay, ńvənta,
ńvəntátata, ńvənawa (forme nominalisée des démonstratifs de compa-
raison) cf. nana, nangata, nangatay, nasa, nata, natay, ńta, ńtátata,
nawa

ńvəndá (N, cf. va "corps", ndá "inclusif") - qui est comme
ńvəndá bábá - qui est comme le père

ńvire (NVI de vər- "produire bien, être généreux") - générosité

ńvərkáza (N) - *Acacia dudgeoni* (MIMOSACEES)

- ńvirem (N) - travail en commun pour le beau-père
- ńvurngwalam (N) - hanneton sp. qui suce la fleur de gombo
- ńvává (N invar.) - abeille sp.
- ńváváh (N dét. invar., <váh "feuille") - vert
- ńvevizeh-tə-ndav (N, cf. vevezh "bonnet rouge", tə "dans", ndav "poitrine") - *ALCEDINIDE* sp. à ventre rouge, *Martin-pêcheur* sp.
- ńváy (NVI de va "passer une année") - année
- ńviyna (N dét.) cf. viyna
- ńvəysa (N dét.) cf. vəysa
- ńviy-váy (N) - *Herpestes sanguineus*, Mangouste rouge
- ńwúc-wéc (N) - chaîne à grelots
- ńwele (NVI de wal- "s'enrichir") - richesse, biens
- ńwal-waliy (N tr., suivi de kérá "enfant", wúda háy "enfants", gwala "jeune homme", ...; < walay "amusement") - adolescent, entre l'enfance et l'âge adulte
- ńwand-wándár (N, < wándár "jujube", sans doute à cause du goût)
- sorgho sp.
- ńwul-wula (N) - petites buttes de terre où l'on sème le souchet ou le manioc
- ńwure (NVI de wur- "tourner un aliment en train de cuire") - premier jour de fabrication de la bière de mil
- ńwur-wúrám (N dét., < wúrám "plateau en bois") - creux et ovale (comme une pirogue)
- ńwésle (NVI de wásl- "s'agiter") - agitation, désordre

ńweye (NVI de way- "chercher") - recherche (d'un travail, d'argent)

ńyi (NVI de ya "enfanter", forme transitive) - puissance mystérieuse, pouvoir inné

á púzé giy daw aa ńyi na (litt. il + inacc. - cultiver + perf. - case + de - mil - avec - puissance mystérieuse + de - sienne) - il a cultivé son mil mystérieusement (très vite...)

ńyayah (N) - rumen de boeuf séché

ńyi-waf (N, cf. ya "enfanter", wáf "arbre") - fruit

ńzúgúm-á-géď (N, cf. zúgwám "placenta d'animal", géď "tête") - sorgho rouge sp.

(syn. ńgúzúď-á-géď)

ńzuhwat (N) - légumes verts (nom gén.)

ńzákázambak (N, cf. zambak "mélange de farine de mil et de souchet") - *Lannea* sp. (ANACARDIACEES)

ńzakázár (N) - fourmi sp. qui suce la bière de mil

ńzakazúwán (N) - oiseau sp.

ńzokwazúlóm (N, cf. zúlúma'a "pointu") - sauterelle sp.

ńzómondór (N) - grosse vulve

ńzúrdzavay (N, cf. zúra'a "droit", dzavay "cimetière") - guêpe sp. qui vit dans les cimetières

ńzérnaway (N) - ver de terre sp.

ńzurngwazla (N) - sauterelle sp. minuscule

ńzorokw (N) - *Leocus martininicencis* (LAMIACEES)

ńzuwúzay (N) - *Barilius loati* (poisson)

ńzáy (NVI de za "se perdre") - perte, destruction, achèvement

ńzázóǎák (< zóǎák "feuille de haricot")

1. (N dét.) - vert
2. (N) - mamba vert

ńzázəkáđ (N dét., < zəkáđ "*Vitex doniana*") - de couleur grise

ńzazal (N) - rectum des animaux

ńzhezhte (N) - reste de nourriture

ńzhəkweŋe (N) - nostalgie, envie

ńzhénéném (N) - *Hyparrhenia rufa* (POACEES)

ńzleǎe (NVI de zlaǎ- "protéger par différents rites")

1. rite sp. pratiqué avant de construire une case ou de faire une récolte
2. cordelette passée autour d'un tronc d'arbre qui protège les champs de mil alentour
3. action de mettre des débris dans un trou pour attirer des termites

ńzlégédáwáy (N) - bégaiement

ńzlakazlóráts (N) - sauterelle sp.

ńzləmbáđ (N invar.) - nom

á ńzləmbáđə ná lák, í wáya gine (litt. c'est - nom + de - sien - sauce - je + inacc. - vouloir + déf. - seulement) - si c'est de la sauce, j'en veux

ńzlángáráy (N) - coup de pied donné à la suite d'un plongeon dans l'eau

ńzlangá-ráy, ńzlangá-sák cf. ńslangá-ráy, ńslangá-sák

ńzlər-baba (N, < zlər- "donner un coup de pied", bábá "père") - plante rampante sp.

ńzlírbete (N) - lieu où l'on pose la réserve de tiges de mil pour le feu ; il est situé entre la table à moulin et la cruche où l'on met les restes de repas

ńzlíy hubat (N invar., litt. couper une corde) - séparation définitive entre un père et son fils (due à une mésentente)

ńzlózlov (N) - nage

ńzlázláv (N) - dernières gouttes de sel liquide (de moins bon goût)

ńzlézléye (NVI de zlázláy- "luire") - luisance, brillant (dû à la transpiration)

nd

nd- (v) - boucher l'ouverture d'un petit trou

ndá (pr. incl.) - nous (tous), on tous)

1. suj. inacc. avec valeur générale indéfinie

ndá pízhé - on cultive

2. pluriel de majesté

aa ndá gafa (litt. quant à - incl. - dire) - dit-il (pour un supérieur)

3. (dans un syntagme nominal) - en incluant telle et telle personnes uniquement, en incluant telle personne dans un groupe

ndá bábá, aa māmá (litt. incl. - père - avec - mère) - le père et la mère exclusivement

ndá bábé tá shiké (litt. incl. - père - ils + inacc. - venir) - un groupe dont fait partie le père vient

nga aa ndá ká (litt. nous excl. - avec - incl. - toi) - moi, toi et d'autres

4. pr. subst. var. : valeur inclusive ou indéfinie

ndé tə gáy - nous tous sommes dans la maison

nda aa wáf (litt. incl. - sur - arbre) - il y en a sur l'arbre, on est sur l'arbre

nda (pr. suj. inclusif acc.) - nous tous, on

nda púzá - nous avons tous cultivé

nda (V)

1. manger
2. faire du profit, faire du bénéfice
3. ôter des mauvaises graines, des mauvaises pailles
4. (intr.-pr.) - devenir, se transformer en
5. — dáy "oeil" - briller (cf. ndíy diy yam "éclair")
6. — géf "tête" - devenir chauve

gíf nə n ndá'á (litt. tête+de - sienne - elle+acc. - manger + passif) - il est chauve (cf. ndá-géf "chauve")

ndé (pr. suj. inclusif aoriste) - nous (incl.), on

ndé da púzá (litt. nous-hyp.-cultiver+perf.) - il faut que nous cultivions

ndó, pl. ndo hay (N) - homme, personne

+ ndu diy na (N comp., litt. homme + de - visage + de - lui) - son ennemi

+ ndu sák (N comp., litt. homme + de - pied) - envoyé (d'un chef)

ndaḃ- (V)

— va "corps" - grossir

ndiḃ- (V rare) cf. niḃ-

ndíḃéc- (V) cf. níḃéc-

ndúbókwa'a, ndúbóéke'e (A) - pesant (pour une personne, un morceau de viande)

ndíc-ndícce'e (A, < ndats- "coincer") - très serré (pour un objet tressé)

ndaḏ- (V intr.-pr.) - s'enlaidir, changer de forme

ndíḏ- (V) - forcer, faire aller de force

ndoḏo-ndoḏa'a, ndœḏœ-ndœḏe'e (A) - hagard

ndaḏæk- (V, < nda "manger", cf. sœḏæk- "avalier") - avaler

ndegerih-ndegerihhe'e (A) - qui croît bien, en pleine croissance (pour un jeune plant)

ndugw- (V) - mâcher une fibre pour la rendre malléable

ndugwasl- (V, avec compl. ma "bouche" ou ndó "homme") - toucher au menton, soit du bout des doigts, soit avec un bâton (provocation)

ndah- (V)

1. fouetter avec un martinet
2. (vannerie) - coudre un panier : avec une alène, passer l'écorce autour des brins de paille assemblés pour les lier au rang précédent

ndəh- (V)

1. (tr.) - remplir ; mettre à mûrir
2. (intr.-pr.) - mûrir
3. (caus. ndəhd-) - remplir ; mettre à mûrir

ndəh ndəh ndəh (id., < ndəh- "remplir") - complètement

ndik- (V)

1. (tr.) - terminer
2. (intr.-pr.) - arriver à destination
3. (caus. ndikəd-) - porter à destination

ndœkw- (V) - donner un peu de boisson

ndal- (V)

1. finir (provisoirement)
2. (caus. ndáləd-) - finir (définitivement)

ndol, ndul-ndol (loc.) - proche, à proximité

giy gé ndol - ma maison est proche

í shewelá ndül gine - je me promène tout près seulement

ngá ndul aa ndá nánga ba (litt. nous - proche - avec - incl. - lui - pas) - je suis loin de lui

ndólófáy (N) - crosse du jeu de cricket

ndolola (temp., < ndol "proche") - dans peu de temps

ndolola a i dé á ngwáy (litt. dans peu de temps - et - je + acc. - aller + imp. - dans - maison) - "il est presque l'heure de rentrer pour moi"

ndelek, pl. ndelékáy, ndelékiy hay (N) - petite calebasse-louche

+ ndelik diy sák (N comp., litt. louche + de - oeil + de - pied)
- rotule

ndalalaka'a, ndalalæk-lækka'a, ndelelike'e, ndelelik-likke'e (A,
< ndelek "petite calebasse-louche") - sphérique

ndílép (N) - sekko servant à couvrir un toit ou un hangar

ndálépánga'a, ndálépáng-pánnga'a, ndélípénge'e, ndélípéng-pénng'e (A)
- plat (crâne)

ndóláy (N) - gourdin

ndomadza (N invar., < ndó "homme", madz- "noircir") - des gens, les gens, du monde, une foule

ndepe'e, ndep-ndepe'e, ndapa'a, ndap-ndappa'a (A) - plat (pour un rocher, un crâne...)

ndíp á (prép.) - jusqu'à

ndár- (v)

1. brûler, faire du charbon de bois, cuire (une poterie)

2. (fig.) - faire honte à qqn, dégoûter, faire pitié

í ndáráná á ndó (litt. je + inacc. - faire honte + part. + à lui - à - homme) - je fais honte à tous (je ne suis pas belle)

ńndará-géé - chauve ; oiseau sp.

ndíré (N) - avarice

ndére'e, ndér-ndérre'e (A)

1. couramment (pour parler une langue)

2. droit, sans tituber, sans hésiter

ndor-ndorora'a, ndær-ndærcære'e: (A)

1. gros, ressorti, étiré (lèvre inférieure)
2. bien enflé (pour une plaie)

ndárba (N) - fouet en nerf de boeuf

ndárþ- (V) - recouvrir d'argile (les bois d'un plafond, le sol d'une maison)

ndirþic- (V)

— vázay "postérieur" - serrer les fesses

ndárcæce'e (A) cf. ndúrtsotsa'a

ndirceibe'e (A) - en vidant complètement (s'emploie pour les actions d'aspiration : éponge, animaux qui boivent)

ndírcécéce'e (A) cf. ndártsátsátsa'a

ndérá-dáy (N, < ndár- "brûler" et dáy "oeil") - chérie, bien-aimée

ndárd- (V)

1. — hubat "corde" - tendre (une corde)
2. — va "corps" - s'étirer

ndərđa (V) cf. fərđa

ndárh- (V) - transporter

ndirke'e, ndirik-ndirikke'e (A) - aigret, un peu aigre (pour la bière de mil, la boule faite avec du mil-chandelle)

ndiret-, ndərat- (V) - fienter, faire un petit excrément mou

ndirtike'e, ndirtik-tikke'e (A) - très aigre

ndárts- (V) - défaire une corde, découdre, enlever un fil

ndártsátsátsa'a, ndírcéce'e (A, avec redoublement multiple, < ndárts-
"défaire") - d'un seul coup, en se dispersant brutalement

ndúrtsotsa'a, ndúrcœce'e (A) - tacheté
(syn. búrtsotsa'a)

ndurz- (V) - regarder qqn en fermant les yeux, sous l'effet de la colère, avoir un regard sévère

ndúrzhē'e, ndúrúzh-ndúrúzzhe'e (A) - petit bébé jusqu'à deux ou trois semaines

ndúrzhukw- (V)

1. (intr.-pr.) - disparaître (dans une maison, en brousse...)
2. (caus. ndúrzhukud-) - cacher, ôter du regard

ndørzl- (V) - brasser (la boule de mil) à la perfection

ndurzlukud- (V déf., avec ext. verbale -da) - mettre un morceau d'aliment dans la bouche de qqn

ndása'a, ndás-ndássa'a, ndéshe'e, ndésh-ndésshe'e (A) - fixé sur qqch., sur qqn (pour un regard)

ndas- (V)

— má á háđ "parole vers le bas" - propager, répandre une nouvelle

ndos- (V) - émousser, rendre non-tranchant

ndéshe'e (A) cf. ndása'a

ndísh- (id. ?) - tarissement complet (pour l'eau dans un ruisseau)

ndats- (V)

1. couper (sa langue)
2. coincer (dans une ouverture)

ndav (N)

1. poitrine
 2. coeur (fig.)
 3. colère
- + ndāv géf (N comp., litt. poitrine + de - tête) - sommet du crâne

ndáv- (V)

1. finir
2. (caus. ndāv-) - finir complètement

ndávál (N invar.) - masse en fer de forgeron, marteau

ndaw- (V) - bloquer au vol

ndawa, pl. ndíyawa (pr. interrogatif) - qui ?

ndéw-ndéw-ndéwwe'e (A avec redoublement multiple) - rapidement (pour un enfant qui court)

ndúwđéng-đéngge'e (A) - dans toutes les directions (pour des souris ou des enfants qui se dispersent)

ndúwánga'a, ndúwáng-ndúwánnga'a, ndúwéngge'e, ndúwéng-ndúwéngge'e (A)
- acide (comme du citron)

ndewéshíme'e, ndewéshím-shíme'e (A) - très beau (visage d'une personne)

nduwna, nduwnay (N, < ndó "homme" et wuna "ce") - machin, truc, un tel

ndúwtánga'a, ndúwtáng-tánnga'a, ndúwténgge'e, ndúwténg-téngge'e (A)
- très acide (comme du citron)

nduwats- (V déf., avec pr. obj. ind.)

— aa vázay "sur postérieur" - se coller, rester collé aux fesses (pour de la poussière, de la saleté quand on se lève de son siège)

hákədə á nduwatsana aa vázay - la terre lui reste collée au derrière

nduwtsaka'a, nduwtsək-tsekka'a (A, < nduwats- "se coller") - collé aux fesses (pour l'excrément qui n'est pas encore sec)

ndáy (pr. cop.-intr. inclusif, < ndá pr. suj. incl.) - à nous (incl.)

1. employé comme possessif

huđ ndíy n ndəhá'á (litt. ventre + de - nôtre - il + acc. - remplir + passif) - nos ventres à tous sont pleins

2. en conjugaison pronominale

ń hwókwanə ndáy - fuyons tous !

3. après aa "quant à" - dit-on

aa ndáy (litt. quant à - incl.) - dit-on, dit la rumeur publique, dit-il (pour un supérieur, pluriel de majesté)

ndáya'a, ndáy-ndáyya'a, ndéye'e, ndéy-ndéyye'e (A) - blanc immaculé

ndíy (N dép., < ndó "homme")

1. les gens, ceux qui...

ndíy mán tá shiké - les gens qui viennent

2. (forme tr. ndíyi) - ceux de

ndíyi gáy - les gens de la maison

ndíyi véziy ga - les gens de mon clan

ndíya'a, ndíy-ndíyya'a (A) - largement (pour un objet qui s'est fendu)

ndoya (N) - courge sp.

ndoyətuħwa'a, ndoyətuħw-tuħħwa'a (A, < ndoya "courge") - chauve (sur la nuque)

ndiyawa cf. ndawa

ndoyəz-ndoyəzza'a (A, < ndoya "courge") - insouciant (pour un faïnéant)

ndúza'a, ndúz-ndúzza'a (A) - rouge

ndazl- (V) - regarder de près, observer

ndazliy vogwa (N, < zláya'a "brillant" et vogwa "feu") - braises

ndz

ndza (V)

1. (intr.-pr.) - rester, demeurer, habiter, se poser
2. — á hađ "vers le bas" - s'asseoir
3. (avec obj. ind.) — á dəba "dans dos", á dáy "dans visage"
- protéger, défendre
4. (avec obj. ind.) — aama "devant" - empêcher de passer, interdire
le passage à qqn, rester devant
5. (caus. ndzəd-) — á hađ "vers le bas" - faire asseoir

ndzáb-ndzábba'a, njéb-njébbe'e (A)

1. pas tout à fait mūr (mil)
2. en flaques par terre (pour l'eau)

ndzob-ndzobba'a, njəb-njəbbe'e (A) - grouillant, nombreux (pour des petits morceaux de poisson ou de viande dans une sauce)

ndzabaka'a (A toujours nominalisé) cf. nndzabaka'a

ndzabal- (V)

1. — aa ndav "sur poitrine" - serrer contre soi, embrasser
2. — dāvər á ráy "houe dans main" - tenir fermement en main (une houe)

ndzóbáy (N) - bon mets, bon plat, bon repas

ndzad- (V, caus. de ndza "s'asseoir") cf. ndza

ndzáf- (V) - serrer fort (une botte de paille, le cou...)

ndzaá'a, ndzaáf-ndzaá'a (A) - au grand jour, à vue d'oeil

ndzúókwókwá'a, njúókwókwé'e (A) - exorbité et gros (comme des yeux de caméléon)

ndzáfátátá'a (A) - gros yeux

ndzág- (V) - porter plusieurs bottes, plusieurs fagots

ndzugwaf- (V) - mettre assis de force

ndzáha'a, ndzáh-ndzáhha'a (A) - fracturé, brisé, rompu (pour un tesson dealebasse, une branche d'arbre)

ndzáhám (N) - part de viande qui revient aux voisins dans le partage du boeuf sacrifié (quelques vertèbres du cou et un peu de viande)

ndzák- (V) - racheter (un esclave, un enfant élevé chez les parents de son épouse)

ndzak-ndzakaka'a, njek-njekeke'e (A) - espacé (pour les dents)

ndzáł- (V)

1. (tr.) — va "corps" - faire effort, prendre courage
+ ndzáła va - courage
2. (intr.) - être lourd, peser
3. (passif) - être fort

ndzala'a, ndzal-ndzalla'a, njele'e, njel-njelle'e (A) - fagotté, lié en fagot

ndzalala'a (A, < ndzala'a "fagotté") - raide et touffu

ndzóná (N) - réprimande, gronderie

ndzandzaw- (V, < ndzaw- "repriser") - repriser, raccommo- der de nombreux trous

ndzəng-ndzəngga'a, njinge'e, njing-njin- ge'e (A) - bien attaché, attaché serré (pour une botte de paille)

ndzáp- (V) - porter plusieurs bottes, plusieurs fagots
(syn. ndzág-)

ndzar- (V intr.)
- aa "sur" - veiller sur qqch., sur qqn

ndzara'a, ndzar-ndzarra'a, njere'e, njer-njerre'e (A) - élan- cé, mince

ndzərǝf- (V) - gicler, éclabousser, faire gicler

ndzəráh-ndzəráhha'a (A) cf. njírėh-njírėhhe'e

ndzurhwa'a (A toujours nominalisé) cf. ńdzurhwa'a

ndzərám (N) - serpent sp.

ndzərat- (V) - rayer, égratigner avec une épine (un mur, un corps)

ndzáv- (V) - soulever, relever

ndzəva - sauter, voler

ndzaw- (V) - repriser, raccommo- der

ndzúwáfáfa'a, njúwėféfé'e (A) - propre

ndzawulak (N) - corne musicale : faite avec une corne de biche percée de trois trous ; se joue en duo avec zlewete

ndzaya'a, ndzay-ndzayya'a, njeye'e, nje- y-njeyye'e (A) - transparent, qui laisse passer la lumière

ng

ngá - pr. suj. 1 pl. excl. inacc. (invar.)
ngá dé á ngwáy - nous allons à la maison

ngá - pr. subst. 1 pl. excl.
ngá makár - nous sommes trois
ngá aá mandalá hiy ga (litt. nous - avec - ami - pl. + de - mien)
- je suis avec mes amis

nga

1. pr. suj. acc. 1 pl. excl. invar.
nga dó á ngwáy - nous sommes allés à la maison
2. pr. suj. de l'injonctif au duel, invar.
nga dó á ngwáy - allons (tous les deux) à la maison !
nga zúbé má (litt. nous + acc. - soulever + perf. - cette fois)
- soulevons-le cette fois !

nga - pr. cop.-intr. 1 pl. excl.

1. employé comme possessif
dégúlèkw nga - notre serpe
2. en conjugaison pronominale
nga zə nga - nous nous sommes perdus

-ngá, -nga - pr. obj. 1 pl. excl.

1. objet direct : ton bas devant pause ; suit les règles générales en contexte

tá páfóókudanga (litt. ils + inacc. - se réveiller + caus. + nous)
- ils nous réveillent

m pəngá áwúda (litt. il + acc. - mettre + nous - dehors) - il nous a mis dehors

2. objet indirect : devant pause et devant consonne, prend le ton du réf. obj. auquel il est suffixé ; suit les règles générales devant voyelle

bálángé zum nga (litt. puiser + part. + à nous - bière de mil + de - notre) - puisé-nous notre part de bière de mil !

wa ndəhangə zlelə nga (litt. inj. 2 pl. - remplir + tot. + à nous - sac + de - notre) - remplissez-nous notre sac !

nge (pr. interrogatif compl.) - de qui ?

bakiy nge ? - le mari de qui ?

vanda nge ? - les arachides de qui ?

ngé - pr. suj. aoriste 1 pl. excl.

mán ngá de aa ndá kéné, ngé sáw zóm (litt. si - nous + inacc. - aller + imp. - avec - incl. - vous - nous + aor. - boire + perf. - bière de mil) - si nous allons avec votre groupe, nous aussi boirons de la bière de mil

ngéé-ngéébe'e, ngáb-ngábba'a (A) - visqueux, collant (pâte d'arachide)

ngíbékéke'e (A) - nombreux (pour des personnes rassemblées)

ngide, pl. ngidé háy (altératif) - quelque, quelqu'un, autre

1. employé comme pronom

ngidé á zhé - il y en a un autre

2. employé comme complément en syntagme complétif

dəm ngide (litt. fille + de - un autre) - une fille

súkwíy mán á gíy tə gíy ngide (litt. chose - sub. - il + inacc. - faire + imp. - dans - maison + de - alt.) - ce qui se passe dans la maison

3. employé comme déterminant en syntagme déterminatif

dəm ngide (litt. fille - autre) - une autre fille (emploi plus rare)

4. employé pour renforcer le doute dans une interrogation

ngidé ké ? - comment donc ?

ngide ahame ? - pourquoi donc ?

támé ngidé má ? (litt. où - alt. - où) - où donc ?

ngáfáts- (V déf., avec ext. verbale -káǵá) - se mettre à tomber (pour la pluie)

ngaf- (V) cf. haf-

ngafa-ngafa'a (A) - abondant, copieux (pour un aliment dans un plat)

ngáfátsáng-tsánnga'a, ngéfícéng-cénng'e (A, < ngaf- "pétrir")
- racorni, ratatiné (pour un visage que l'on compare à une flaque boueuse)

ngáh- (V) - donner à boire à un bébé, gaver

ngəh- (V) - cacher

ngakar (N) - corne musicale sp. employée pendant la danse au clair de lune

ngal- (V)

1. entourer, faire le tour, cerner
2. — géǵ "tête" - raser tout le tour de la tête au ras des cheveux
3. — dáýá "cou" - crier

ngál- (V)

1. couper (un objet unique)
2. — ngwáz "femme" - rendre stérile
3. — ma "bouche" - mentir

ngélák (N invar.) - coq

+ ngélákə dák (N comp. invar., litt. coq + de - campagne)

1. serpent sp. à tête de coq
2. *Upupa epops* (UPUPIDES), Huppe fasciée

ngilé-ngile (N) - *Hyaena hyaena* (HYENIDES), Hyène rayée

ngélér (N invar.) - souris sp. qui vit dans les combles de greniers

ngalaw (N) - corne musicale : la sixième à partir du grave ; redoublement de mbe gem à l'octave supérieure

ngéléw- (V)

1. faire semblant de donner mais retirer, faire le geste de, feinter
2. faire un cercle avec le bras devant qqn

ngalúw-ngalúwwa'a (A) - gras (pour un bouillon de chèvre qui a des yeux de graisse en surface)

ngéléwér (N)

1. petit insecte volant qui ronge le bois
2. miel produit par cet insecte

ngálaway (N) - Tisserin sp.

ngámá (interrogatif) - combien ?

ndo hiy ngámá ? - combien d'hommes ?

sáka ngáma aa ná gwadé má ? (litt. fois + de - combien - quant à - lui - dire + perf. - combien) - combien de fois l'a-t-il dit ?

ngaamé (conj., empr. ful.) - parce que

ngangad- (V) - froter (une partie du corps)

ngangal- (V)

1. — va "corps" - s'enduire d'huile ; mettre de beaux habits
2. — á ríy aá ma "dans la main avec la parole" - disputer
á ngengelé kórá á ríy aá ma (litt. il + inacc. - enduire + imp. - enfant - dans - main - avec - parole) - il dispute l'enfant

ngepe'e, ngep-ngeppe'e, ngapa'a, ngap-ngappa'a (A) - toujours assis (pour un handicapé)

ngar- (V)

1. compter
2. médire de qqn en son absence
3. — mə ngwáz "sexe de femme", — mə bíy dalay "sexe de jeune fille" - se marier avec

4. (caus. ngərd-) - expliquer, déclarer, dévoiler

ngírǝ'e (A) - assis (par terre ou sur un rocher) pour attendre qqn
qui s'est annoncé

ngiriǝ-ngiriǝ'e (A) - prolifique, fécond (pour des tubercules,
arachides...)

ngarəgay (N) - coq

ngərdəh-dəhha'a (A) - trop salé (avec du vrai sel, bama)

ngərzl- (V) - nouer deux cordes ou deux brins ensemble

ngərzluwa'a, ngərzluw-zluwwa'a, ngirzluwe'e, ngirzluw-zluwwe'e (A)
- noir brillant

ngas- (V) - marquer, faire des dessins (sur une poterie pour la décorer)

ngəs (id.) - éruption soudaine de boutons, de chair de poule

ngəs aa nə n yá'á (litt. éruption - quant à - lui - il + acc. - se
couvrir de + passif) - il est subitement couvert de boutons

ngəs- (V)

1. (tr.) - avaler (une bouillie)

2. (intr.-pr.) - se répandre par terre, se détacher (pour un fagot)

ngasl- (V) cf. hasl-

ngəsl- (V)

1. cueillir (un seul fruit)

2. couper un fil

ngətak- (V, rare) - prendre avec la main

ngətək-ngətək-ngətəkka'a (A avec redoublement multiple, < ngətək-
"prendre avec la main") - prendre plusieurs fois, très vite

ngatak-ngatakka'a (A) - accablant (chaleur)

ngats- (V)

1. rencontrer, trouver, voir
2. — géf "tête" - gagner sa vie

ngaw- (V)

1. — matámagay, matáwúde gay "porte" - mettre la traverse supérieure d'une porte, le linteau
2. — sák "pied" - écarter les jambes (de chaque côté d'un trou)
3. — ráy "main" - écarter les mains, tendre les bras d'un mur à l'autre

ngáw-ngawwa'a, ngéw-ngewwe'e (A, < ngaw- "écarter") - en écartant les jambes

ngaya - pr.-cop. intr. 2 sg.

1. employé comme possessif
mbáre ngaya - ton huile
2. employé en conjugaison pronominale
ndzə ngaya - tais-toi ! reste tranquille !
lékúdfə ngayá á haf (litt. agenouiller - toi - vers - bas)
- agenouille-toi !

ngayá-ngaya (N) - *Plegadis falcinellus* (THRESKIORNITHIDES), Ibis falcinelle

ngaz- (V déf., au fondamental) - faire tomber brutalement, cogner qqn contre un objet dur

ngáz- (V)

1. se rassasier de qqch.
2. corriger qqn (avec un fouet)

ngázl- (V) - tirer à l'aide d'une corde

ngázl-ngázzla'a, ngézl-ngézzle'e (A) - brillant comme une pâte de souchet dont l'huile sort à la surface

ngazla-ngazla (N) - grosse mouche sp.

ngázl- (v) - casser, arracher

diy nə n ngəzlá sətáđ (litt. oeil + de - sien - il + acc. - arracher + passif - un) - il est borgne

á ngəzlayi dáy (litt. il + inacc. - arracher + tot. + à moi - oeil)
- il me regarde d'un oeil

ngw / ngu

ngwáb-ngwábbá'a, ngwébb-ngwébbe'e (A) - mou, élastique (pour un ballon peu gonflé par ex.)

ngub- (V) - donner du liant à une sauce, mettre des légumes gluants dans une sauce

ngwad- (V, caus. ?)

1. tourner, mélanger (du mil germé avant de le faire cuire pour la bière de mil)
2. — ndó "homme" - tromper
3. — ma "parole" - donner de fausses nouvelles, changer de parole
4. — va "corps" - se changer en

ngwad- (V)

1. changer de récipient
2. échanger (un produit contre un autre), troquer, changer (de l'argent)

ngwid- (V) - arracher (des plants, des arbres), déraciner

ngwokwa (N) - orchite

ngwalam (N) - corne de mouton taillée et percée de trois trous à la pointe ; on en joue pendant la saison sèche lorsqu'on va à la recherche d'une femme

ngumá (id.) - à grand bruit de qqch.

ngumə kuđá, ngumá shingilek - on entend beaucoup de pleurs, beaucoup de sons de cornes

ngúm-ngumma'a (A, < ngumá "à grand bruit") - avec beaucoup de bruit

ngwán (N) - pénis

ngwongul- (V intr.-pr.) - enfler

ngwár (N invar.) - saison sèche

ngúrdém-ngúrdéma'a, ngúrdím-ngúrdímme'e (A) - en ondoyant (chenille)

ngurza'a, nguruz-nguruzza'a (A) - brûlant, accablant (pour le soleil)

ngwás- (V intr.-pr.) - rire, se moquer

ngúsál- (N invar.) - bouc non-castré

ngwásl- (V intr.) - être turbulent, s'agiter

ngwáy (N) - maison, chez soi

ngwáz, pl. ngwázáy, ngwáziy hay (N invar.) - femme

- + ngwázə díygáy (N comp., femme + de - ancienne habitation) - veuve
- + ngwázə gáy (N comp., femme + de - maison) - couleuvre sp.
- + ngwázə gwala (N comp., femme + de - jeune homme) - première femme
- + ngwázə kiléf (N comp., femme + de - poisson) - *Barbus werneri* jeune
- + ngwázə mázáy (N comp.) - femme épousée par le beau-frère après la mort du mari
- + ngwázə mbuđotota (N) - femmelette

ngwazla, pl. ngwazlázláy, ngwazlázliy hay (N) - forgeron-fossoyeur

- + ngwazlə daw (N comp., forgeron + de - mil) - sorgho brun sp.
- + ngwazlə dzólá (N comp., forgeron + de - *Aquila rapax*) - Aigle sp.
- + ngwazlə saláwá (N comp., forgeron + de - mil rouge) - sorgho rouge sp.

ngwezle-ngwezzle'e (A) - rassasié (signifié par un mouvement de tête)

nj

nj- (V) - raconter

njéb njéb (id.) - en pleurnichant, en se forçant à pleurer

njéb-njébbe'e (A) cf. ndzáb-ndzábba'a

njúb-njúbbe'e (A)

1. en petits morceaux (pour des brindilles)
2. (fig.) - petit (enfant)

njæb-njæbæbe'e (A) cf. ndzob-ndzobooba'a

njif- (V) - cracher (un peu de salive)

njégwésl- (V) - mâcher avec application

njih- (V)

1. râcler, gratter
2. refuser de donner qqch. à qqn

njihén (N, < njih- "râcler") - ongle, griffe

- + njihin mángayak (N comp., litt. ongle + de - grand oiseau)
- arbuste sp.

njəhw-njəhhwe'e (A) - nauséabond, malodorant

njek-njekeke'e (A) cf. ndzak-ndzakaka'a

njékémə (N dép.) - sans mentir, sans blaquier, et pourtant

a njékémə ðíy dəm nga bæ tə ɬele (litt. sans mentir - fille + de -
notre + déf. - même - dans - esclavage) - c'est pourtant vrai,
notre fille en question est esclave

njékete (N) - gros souchet noir sp.

njòkw- (V) - récolter, ramasser (épis, gousses, grappes)

njòkwáy (N, < njòkw- "récolter") - haricots verts cuits

njele (N) - pente

njele'e (A) cf. ndzala'a

njiled- (V) - cracher un jet de salive avec la langue entre les dents

njúl-njúlle'e (A) - petit (pour qqch. qui cuit sur le feu)

njing-njinng'e (A) cf. ndzəng-ndzəngga'a

njénjír- (V)

1. se renseigner sur, demander des précisions
2. verser en filet

njere'e (A) cf. ndzara'a

njírəh-njírəhhe'e, ndzáráh-ndzáráhha'a (A) - clairement (pour qqch.
qui se voit ou se comprend)

njúrfe'e, njúrúf-njúrúffe'e (A) - proche, rapproché (pour les yeux)

njírím (A toujours spécifié par kátá "ainsi" ou á ráy "dans main")
- en petite quantité (entre les extrémités des trois premiers
doigts de la main)

njirt- (V déf., avec ext. verbale -da ou pr. cop.-intr.) - entrer brusquement, porter brusquement, faire irruption

njesl- (V déf., avec pr. obj. d'int. pers.) - saisir, prendre de la main

njéslésle'e (A) - pas tout à fait mûr

njúwédéde'e (A) cf. ndzúwáfáda'a

njuwen (V intr.-pr., forme unique variable en contexte) - dormir á njuwen, á njuwin na - il dort

njuwzlik-zlikke'e (A) - goût de haricot cru, goût de boule de mil-chandelle mal préparée

njeje'e (A) cf. ndzaya'a

P

pa (V)

1. mettre, donner (plusieurs objets)
2. — dáy "oeil" - mettre un oeil, regarder, être attentif

pécə ngíde cf. páts

pic- (V)

1. prendre en cachette, chiper (un morceau de viande)
2. — mávár "boule de mil" - sortir la boule de mil de la sauce
3. — ndó "homme" - manger qqn par sorcellerie

pécík-pécék (temp.) - chaque fois, toujours, tous les jours, sans cesse
+ aa mpécík aa mpécék - à chaque fois

pəcək- (V déf., pr. obj. ind. et caus.)

1. oublier

á pəcəkwaná á gíđ á bábá (litt. il + inacc. - oublier + tot. + à lui
- dans - tête - à - père) - le père l'a oublié

2. (caus. pəcəkud-) - oublier qqn

í pəcəkudé ngwázə gá á dəba (litt. je + inacc. - oublier - femme + de
- mienne - en arrière) - j'ai oublié ma femme après moi

pəcəm- (V)

— dáy "oeil" - cligner des yeux

pućum-pućumme'e (A) cf. putsum-putsumma'a

paďak-paďakka'a (A) - étendu (pour une surface d'eau), infranchissable

paď- (V)

1. enrrouler, empaqueter, bander
2. — gíď áďaďa "tête en arrière" - retourner

paďa (V)

1. croquer
2. — nngwéshe "rire" (NVI) - rire aux éclats
3. (fig.) — zóm "bière de mil" - boire beaucoup

paďayi-geď (N) - bandeau de tissu qui entoure la tête des hommes

paďoćkw (N) - lame de rasoir traditionnelle, en fer

paďoćkw- (V)

1. (intr.-pr.) - se réveiller
2. (caus. paďoćkwud-) - réveiller qqn

paď- (V)

1. écorcer, enlever
2. — wáy "boniment" - se vanter, exagérer
3. — va "corps" - se retirer, s'enfuir

paďha'a, paďh-paďha'a (A) - couler abondamment, avoir une hémorragie

paďháts- (V) - ébrécher

puhw- (V) - tirer

poćhúkwélime'e, poćhúkwélím-limme'e, poćhúkwáléma'a, poćhúkwálém-léma'a
(A) - trop court (pour un vêtement), étriqué

pak-pak (id.) - par surprise, subitement

pak-pak aa ná dá ndikakakiné ává (litt. subitement - quant à - lui-
fut. - arriver + rapp. + à vous - dessus) - il vous tombera
dessus par surprise, il viendra vous surprendre

+ pak-pakəkáďá - il est revenu subitement

pokwa (N) - chapeau

pək- (V)

1. laisser refroidir
2. (intr.) ` refroidir (pour une bouillie)
3. (intr., fig.) - ne plus faire mal (pour une plaie, une blessure)

pál (quant.) - absolument (pas), (pas) du tout (placé devant une négation)

pál áabáy, pál bay, pál ázəbay, pál ásəbay - absolument pas

+ aa mpála'a - pour toujours, définitivement

í də ga aa mpála'a (litt. je + inacc. - aller - pr.cop.intr. 1 sg. - définitivement) - je m'en vais définitivement

pal- (V) - casser (un rocher, une grosse pierre)

pál-, píl- (V)

1. payer
2. — vǎráy "sacrifice" - faire un sacrifice

púl-púlla'a (A) - par jets successifs, en volutes (pour de la vapeur qui sort d'une marmite qu'on découvre ou de la fumée qui sort de la bouche d'un fumeur)

pul- (V) - déterrer, déraciner (des plants, des arbres)

pilged (N, < píl- "payer", géd "tête") - impôt, tribut

pilgid bábə giy daw (litt. impôt + de - père + de - case + de - mil)
- impôt annuel payé par un nouvel arrivant à celui qui lui a donné son champ

pél-gwezhem (NQ, < pál- "pas du tout" et gwezhem "poche") - poche vide

péláď- (V) - recouvrir, faire le plafond d'une maison

péláh-, séláh- (V) - étendre (pied, main, bois...)

palkas- (V) - lécher

+ palkas palkas (id.) - en léchant (plusieurs fois)

pelélime'e, pelélim-limme'e (A) - profond (crevasse, ravin)

pelásár (N, empr.)

1. peul

2. musulman, islamisé

pelesh (N) - petit canari pour conserver l'ocre rouge, mbasak

pílesh (N) - cheval

pelasl- (V)

1. enlever un caillou d'un mur, retirer une pierre du sol

2. écorcer

+ pilesl pilesl (id.) - sortir plusieurs choses

á pilesl-pileslakayi súkwíy áwúda tã géf (litt. il + inacc.
enlever + rappr. + à moi - chose - hors de - dans - tête) - il me
sort des choses de la tête

pəliy (N tr. dép., toujours après aa "comme") - en échange

í vaka aa pəliy bóku ngaya (litt. je + inacc. - donner + tot. + à
toi - comme - échange + de - chèvre + de - tienne) - je te le donne
en échange de ta chèvre

pulóyí-bólokwan (N, < pul- "arracher" et bólokwan "penne")

- *Terpsiphone viridis* (MUSCICAPIDES), Mencherolle de Paradis

(syn. kuđáyí-bólokwan)

púm-púm-púmma'a (A avec redoublement multiple) - traîner un enfant
contre son gré

pómbókw (N) - termite (nom gén.)

+ pómbukw yam (N comp., litt. termite + de - eau) - termite sp.
de saison sèche

pámbáy (N) - beauté, paix

pambaz (N)

1. sang
2. *Striga hermontheca* (SCROPHULARIACEES)

pémbézh (N) - bûche de bois

pán- (V)

1. laver, se laver
2. — hwáf "ventre" - avoir ses règles

pín- (V) - griller (en mettant au-dessus du feu ou dans le feu, sans ustensile)

péntiy (N, empr. fr. "pointe") - pointe, clou

pandəka'a, pandək-pandəkka'a (A) - vaste, étendu

pandar (N) - tige de mil

pəng- (V) - égorger (plusieurs personnes, avec un couteau)
+ pəng pəng pəng (id.) - égorger (plusieurs personnes)

papəð- (V) - soigner attentivement

papasl- (V)

1. prendre peu à peu tous les biens de qqn, dépouiller qqn
2. chiner qqn au point de le ruiner

pápáy- (V, < pa "mettre") - disposer les bois d'un plafond (case, séchoir)

pár- (V)

1. ramasser, collecter, cueillir
2. — wa "sein" - faire la cour

pár- (V)

1. délier, vendre
2. enfoncer, faire entrer à l'intérieur
3. (caus. pərd-) - relâcher, laisser

pírce'e, píric-píricce'e (A) - tout près, proche

pírcece'e (A, cf. pírcce'e "proche") - bas à l'horizon (pour le soleil),
au bord de

péráf (N invar.) - rocher plat affleurant en surface

+ péráfə zlémbáf (N comp., litt. rocher + de - oreille) - tympan

pérďa (V) - commettre des exactions (par ex. faire travailler qqn à
sa place, arracher qqch. à qqn)

purgwasl- (V) - enlever par la force, arracher

pírék (N) - matin

+ aa pírék (loc. temp., litt. avec - matin) - le matin

+ aá sëm pírék (loc. temp., litt. avec - moment + de - matin) - dès
l'aurore

pursl- (V) - arracher (dent, racine, pierre)

pérazak (NQ invar., < pér- "lâcher" et zak, vazak "lanière de peau de
boeuf") - femme mariée qui, après avoir reçu la lanière de peau de
boeuf, s'enfuit chez ses parents sans attendre la nuit de noces

pərzlalah- (V)

— va "corps" - glisser

pish- (V)

1. cracher de l'eau pour bénir ou pour vaporiser

á pisheyi ma (litt. il + inacc. - cracher + tot. + à moi - bouche)
- il me bénit

2. pleuvoir à petites gouttes, bruiner

3. (fig.) - radoter

ká pishé yim aa nkulam (litt. tu + inacc. - cracher + imp. - eau -
argile sèche) - tu radotes !

pishkéndír-ndír-ndír-ndírre'e (A avec redoublement multiple) - course
de l'Ecureuil terrestre

pʊʂtɔtɔhw-tɔhhwe'e (A) - avec peine, difficilement (pour qqn qui veut échapper à un danger)

pásl- (V)

1. casser, plier
2. — ráy "rendez-vous" - fixer un rendez-vous
3. — mǎdámáy "fiancée" - amener sa fiancée chez soi
4. (pr., accompli) - se marier

pesle-pesle (N, < pásl- "casser" ?) - épaule

pəslara'a, pislere'e (A)

1. coincé dans la gorge, sur le point d'être avalé
2. nouvelle (pour la lune)

pat- (V) - tailler, rendre pointu

pét (quant.) - tout entier, entièrement

tá píʒhe tá píʒhe tá píʒhə pét - ils le cultivent, ils le cultivent, ils le cultivent entièrement

pét- (V) cf. bét-

pit- (V) - décortiquer (des arachides)

pataray (N, empr. ?) - jupe

pátás- (V) - défaire un toit en paille

pátuw (N, empr. ful., kanuri) - chat

páts (N invar.) - soleil, jour, lumière

- + páts mán - le jour où
- + á pátsa'a - ce jour-là
- + pécə ngíde - un jour

páts (N invar.) - lit fabriqué avec une planche

pats- (V) - balayer

puts- (V)

1. arracher un plant ou un arbre de terre, déraciner
2. — watsak "poulet" - déplumer
3. — bozongway "barbe" - arracher des poils de barbe, épiler

putsum-putsumma'a, pucum-pucumme'e (A, < pucum- "cligner") - clignotant des yeux

páv- (V) - vanner

péw péw péw (id.) - course au galop d'une chèvre ou d'un lapin

puwta'a, puwut-puwutta'a (A) - chauve (sur tout ou partie de la tête)

péwéwe'e, péwéw-péwéwe'e (A) - dressé (oreille de lapin)

puwzláyíma'a, puwzláyím-yímma'a (A) - complètement chauve, sans aucun cheveu

piy-piy-piyya'a (A avec redoublement multiple) - écoulement de lait hors du sein

piyákáka'a (A) - pointu (pour des cornes, les seins d'une femme)

piyisl-piyissla'a (A) - de bon appétit

páz- (V)

1. cultiver (à la houe), gratter (la terre)
2. aiguiser (en frottant une lame contre une pierre lisse)
3. enlever la rouille (en frottant)
4. se gratter fortement

pízl- (V) - fermer

pízle-kádár (N, < pízl- "fermer" et kádár "vulve") - plante sp.

pazlar (N) - tempe

pézlézlém (N, < pízl- "fermer") - couvercle (de grenier, de poulailler)

r

ra (v)

1. creuser (un trou)
2. creuser pour enterrer (un cadavre, un produit quelconque)
3. — vanda "arachide" - creuser pour déterrer (des arachides)

rúba (v)

— va "corps" - s'agiter

rúb- (v)

1. mettre à tremper (du mil, une peau sèche)
2. (avec obj. dir.) — tã va "dans le corps" - faire mal à

ruð- (v)

1. donner en cachette
2. (caus. ruðəd-) - même sens

rébéc- (v)

— dáy "oeil" - faire signe de l'oeil, cligner de l'oeil

raðasl (v) - saisir qqn avec pression de la main pour lui signifier qu'il ne doit pas s'en aller

raðasl- (N) - argile pour poterie

raḅat- (V) - faire des boules (de graisse, d'argile...)

récéce'e (A) cf. rátsátsa'a

roécéce'e (A) cf. rótsótsa'a

rédede'e, rédedede'e, rádada'a, radadada'a (A avec redoublement multiple) - innombrable, en grande quantité

rudungw- (V) - porter une grande quantité, dans un récipient

riḏ- (V) - tasser de la farine avec la main, à l'intérieur d'un récipient

ródóḏa'a (A) - consistance d'un mélange de farine et d'eau, consistance d'une pâte de souchet ou de gros lait

rúf- (V)

1. finir, achever définitivement
2. accomplir, réaliser (une promesse)
3. (caus. rúfd-) - achever

í rúfdé mə gé da (litt. je + inacc. - achever + caus. + imp. - parole + de - mienne -pour le moment) - j'accomplis mes promesses pour le moment

rúhw- (V)

1. cueillir (des fruits)
2. couper en plusieurs petits morceaux (corde, ficelle)

ruhwa (N) - entonnoir

raka (V déf., forme unique)

1. voir avec peine, distinguer un objet caché
2. — dáy "oeil" - voir un peu (pour une personne presque aveugle)
(cf. n̄rəkəday)

rókwótsúkwa'a, rókwótsúkw-tsúkkwa'a, rókwáécákwe'e, rókwáécák-w-cákkwe'e (A) - raccourci, court (pour des doigts ou des moignons de lépreux)

rám- (V) - construire (un mur) avec de l'argile, fabriquer en argile
(une poterie)

renike'e, renik-renikke'e (A) - fade

rundóóóá'a (A)

1. en morceaux, en pièces, en haillons
2. déplumé (pour un poulet)
3. pelé (pour un lépreux)

rungw-runngwa'a (A) - mouvement de balancement d'un objet porté sur
la tête quand on court

répépépe'e (A avec redoublement multiple) - couché par terre (pour un
groupe de personnes, par ex. des malades)

rusl- (V)

1. mettre sur le bord d'un orifice, mettre à l'entrée de
í ruslá mávár á ma (litt. je + inacc. - mettre + imp. - boule de mil -
dans -bouche) - je mets de la boule de mil sur les lèvres
2. chiquer (du tabac)

rusla'a, rusl-russla'a, rusle'e, rusl-russle'e (A, < rusl- "mettre
sur le bord") - peu profond

rátátáta'a (A avec redoublement multiple) - nombreux

rátatatata'a (A avec redoublement multiple) - en s'affalant lentement

ráts- (V, pl. de ngál- "couper un objet unique") - couper (plusieurs
objets)

rátátsa'a, récéce'e (A, < ráts- "couper") - goût d'une bière à demi-
fermentée

rótsótsa'a, rócéce'e (A, < ráts- "couper") - en train de commencer à
germer (mil pour préparation de la bière dans une cruche)

rúvá (N invar.) - ténèbres, obscurité totale, nuit noire

rúwá (N invar.) - *Parkia biglobosa* (Jacq.) Benth. (MIMOSACEES), néré

ráw-ráwá'a (A) cf. zaw-zawá'a

rúwéc (N) - foyer de cuisine

ráy (N)

1. main

+ ríy gúlá - main gauche, gauche (direction)

á dzáyí tə ríy gúlá (litt. il + inacc. - chauffer + part. + à moi - dans - main - gauche) - j'ai mal à la main gauche

cíviđ ríy gúlá - le chemin de gauche, vers la gauche

á shiké tə ríy gúlá - il vient de la gauche

+ ríy mándáy, mándáy - main droite, droite (direction)

á dzáyí tə ríy mándáy - j'ai mal à la main droite

cíviđ ríy mándáy - le chemin de droite, vers la droite

tə riy manday (sans mouvement), á ríy mándáy (avec mouvement)
- à droite (ou dans la main droite)

+ riy vava (N comp. invar., litt. main + de - table à moudre) - petit creux dans un coin de la table à moudre où la femme dépose sa poterie sacrée

2. manche

+ riy maslaka (N comp.) - manche d'habit

+ riy wuram (N comp.) - manche d'ustensile

3. anse

+ riy duwzłak (N comp.) - anse de jarre

4. prise en charge, responsabilité

í ganə riy mbúrókŵ (litt. je + inacc. - faire + tot. + à lui - main + de - étranger) - je m'occupe d'un étranger, je l'accueille comme on doit accueillir un étranger

í jékətə mizlin á ráy (litt. je + inacc. - laisser + tot. + à eux - travail - en - main) - je leur laisse la charge du travail, l'entière responsabilité du travail

cíyé á ríy á ngwáy (litt. prends + moi - en - main - à - maison)
- occupe-toi de me ramener à la maison

á píy bábə na aa ráy (litt. il + inacc. - mettre + imp. - père + de - sien - sur - main) - il installe la poterie sacrificielle qui représente son père

aa ráy (litt. avec - main) - exprès

aá riy ga, aá riy ngaya ... (litt. avec - main + de - mienne / tienne ...) - moi-même, toi-même ...

5. symbole sexuel dans les expressions :

riy ná cew (litt. main + de - sienne - deux) - son enfant aîné est une fille

riy ná makár (litt. main + de - sienne - trois) - son enfant aîné est un garçon

6. rendez-vous, heure

í pésló riy á mandala ga (litt. je + inacc. - casser + imp. - main - à - ami + de - mien) - je fixe un rendez-vous à mon ami

riya' n ndikéká má (litt. rendez-vous + de + déf. - il + acc. - arriver + rapp. - cette fois) - son rendez-vous est arrivé cette fois, son heure est venue

(cf. tərīy "par l'intermédiaire de")

rúz- (V) - soulever de la poussière

rúzł-, dərzł- (V)

1. (intr.-pr.) - être "absent", être comme fou, devenir fou

2. (tr.) - rendre muet (par sorcellerie), étonner

rúzłáts- (V)

1. (pr.) - passer la nuit dehors

2. (caus. rúzłátsəd-) - faire passer la nuit dehors

rúzla'a, rúzł-rúzzla'a, rúzle'e, rúzł-rúzzle'e (A, < rúzł- "être absent") - apparent (pour la lune à son début)

rúzłák- (V déf. avec obj. ind) - ramasser (un poulet pour le donner à qqn)

re' (N invar.) - perte définitive

í zə gó re' (litt. je + inacc. - perdre - pr.cop.intr. 1 sg. - perte définitive) - je me perds complètement

kó re' गया (litt. toi - perte définitive + de - tienne) - tu te perds complètement

dálá re' ná á wúyák (litt. argent - perte + de - sienne - dans - sable) - l'argent se perd dans le sable

S

sá (mod. verbale d'immédiat)

1. à l'inaccompli

tá sá síy zóm (litt. ils + inacc. - imméd. - boire + imp. - bière de - mil) - ils viennent boire de la bière de mil

2. à l'accompli

ta sá síy zóm - ils viennent de boire de la bière de mil, ils sont venus boire de la bière de mil

í dá ndaká mávər ga ə i sá wará ápa (litt. je + inacc. - fut. - manger + rapp. - boule de mil + de - mienne - et - je + acc. - imméd. - voir - là-dedans) - je vais manger ma boule de mil et je viens voir ce qu'il se passe là-dedans

sa (V)

1. boire

2. — dáy "oeil" - faire mal aux yeux, briller

3. — tə va "dans le corps" - émuvoir, faire pitié

á siyí tə va - ça m'émeut, ça me fait pitié

sa (adj. dém. postposé à un nom à la forme transitive) - ce...là

pánayi teté n̄ mārəva aa huđ sa (litt. laver + tot. + à moi - cruche - qui - nombril - sur - ventre + de - cette) - lave-moi cette cruche qui a une bosse

soo (exclamation) - oh !

soo ngwáza mbuđotota ! - oh ! la femmelette !

sab- (V) - crépir

séd- (V) - moudre, écraser (du mil)

sóda (N) - sorgho sp.

saf- (V) - extraire, sortir un objet long (de terre, d'un tas, d'un fourreau)

safa'a, saf-safda'a, shede'e, shed-shedde'e (A, < saf- "sortir un objet long") - droit

suf- (V)

1. dépouiller, enlever la peau

2. déshabiller, enlever un vêtement

3. (intr.) — á géf "dans tête" - passer au-dessus de la tête, convenir

á shufé á géf (litt. il + inacc. - passer par + imp. - dans - tête)

- (le vêtement) passe par-dessus la tête, il convient

safadək-đəkka'a, shedefik-đikke'e (A, < safək- "avalier") - glissant (pour un sol, un poisson)

səfək- (V, < sa "boire") - avaler

sufukw- (V, < suf- "déshabiller") - enfiler un vêtement, mettre un habit, des chaussures

sufukwa'a, sufukw-sufukwa'a, shufukwe'e, shufukw-shufukwe'e (A, < sufukw- "enfiler") - facile à enfoncer (bâton dans un trou), facile à enfiler (pour un habit), bien taillé

sufukúvá (N, < sufukw- "enfiler" et va "corps" ?) - boubou, vêtement qui couvre tout le corps

saf- (V intr.) - respirer, souffler, haleter

safa'a, saf-saffa'a (A, cf. shéfe'e "calme") - étalé par terre, éparpillé (pour des habits)

sáftátáda'a, sáftátáf-táfda'a (A, < safa'a "étalé") - étalé par terre, répandu (pour des arachides, des pierres...)

ságám (N) - poterie sacrificielle pour les funérailles : employée depuis la mort d'une personne jusqu'à la clôture du deuil (syn. gid páts)

ságár- (V)

1. (intr.) - gonfler (des graines dans de l'eau)
2. — va "corps" - se montrer, faire le fier (devant les gens)

sogwana (N) - mil cuit à l'eau (en grain)

sah- (V) - nettoyer un plat avec les doigts

səhat- (V)

1. verser (un liquide) de la marmite de cuisson dans le plat de service)
2. — kára "enfant" - avorter

səhatata'a (A, < səhat- "verser") - très liquide (pour une diarrhée)

sóhwa'a (A) cf. scəhwe'e

sák (N invar.)

1. pied, jambe
2. nombre de fois

sák sātáđ giná kaña (litt. fois - une - seulement - c'en'est pas)
- pas qu'une fois, plus qu'une fois

+ sákə díyak (N comp., litt. pied + de - oiseau) - espèce de coiffure caractérisée par des raies verticales sur la tempe

sák- (V)

1. (intr.) - durer
2. (caus. sákəđ-) - augmenter une quantité, délayer (de la bière de mil), couper de qqch.

sak- (V)

— va "corps" - se reposer

səkəđ- (V) - battre une fibre après l'avoir mâchée, pour en faire tomber les déchets

sək-səkka'a, shik-shikke'e (A, < shik- "venir") - à la hâte (pour pouvoir manger beaucoup)

sókwán (N) - citrouille sp.

súkwár (N invar.) - belle-mère, belle-fille

sókwatá ... dé ? (jonct., empr. ful.) - à plus forte raison

á ká bæ ká gíy mizlín ká, sókwatá yí dé ? (litt. c'est - toi - même - tu + inacc. - faire + imp. - travail - c'est vrai - à plus forte raison - moi - interr.) - toi-même tu travailles, à plus forte raison moi !

á mávər bæ i ngátseká ðay, sókwatá vogú dé ? (litt. c'est - boule de mil - même - je + acc. - trouver + rappr. - nég. - à plus forte raison - feu - interr.) - même la boule de mil, je ne l'ai pas trouvée, à plus forte raison du feu (pourquoi aurais-je trouvé du feu ?)

súkwáy, forme transitive avec deux tons bas : sukwiý (N) - chose

sukwiý ga - ma chose

+ sukwiý dák (N comp. invar., litt. chose + de - brousse) - bête sauvage

+ sukwiý ndzágán (N, < jígín- "élever un animal domestique") - animaux domestiques

sál- (V)

1. (intr.-pr.) - durcir (pour un cadavre, des haricots cuits)

2. (tr.) - va "corps" - s'endurcir, prendre de l'assurance

kára n sásálá'á - l'enfant est dur (il n'en fait qu'à sa tête)

sala'a, sal-salla'a, shele'e, shel-shelle'e (A, < sál- "durcir") - en croissance, en train de grandir (sala'a pour un enfant de dix ans environ, shele'e pour un enfant de cinq ans environ)

súl- (V) - griller (dans un récipient)

súla'a, súl-súlla'a, shóle'e, shól-shólle'e (A) - pointu (pour un tas de cailloux), cónique

sálábay (N, empr. ful.) - foulard

sáládáda'a, shílédédede'e (A)

1. en glissant lentement
2. étendu (pour des jambes)

salfəda'a (A) cf. shilfide'e

sáláh- (V) cf. páláh-

súlhwa'a, súlúhw-súlúhwa'a, shúlhwe'e, shúlúhw-shúlúhwe'e (A)

1. allongé vers l'arrière (pour une tête)
2. profond (pour un trou)

sálák (N)

1. semis avant la première pluie
á pý sálák - il sème avant la pluie
2. premier sacrifice du taureau pour un homme
+ zli sálák - taureau du premier sacrifice

sólola'a, shélcəle'e (A) - raide, à pic, profond

sáláláh (N invar.) - tire-au-flanc, fainéantise

súlóm (N) - flèche

- + sulum gadákár (N comp., litt. flèche + de - panier) - alène
- + sulum kəda (N comp., litt. flèche + de - chien) - herbe sp.

súlóm- (v)

1. (intr.) - descendre
2. (tr.) — géđ "tête" - descendre
3. (caus. súlóməd-) - faire descendre

solo-sólə gáda (N comp., cf. sóláy "gourdin") - long et gros bâton

sulov (N) - plantoir

saláwá (N) - sorgho rouge (nom gén.)

- + saláwu máy (N comp., litt. sorgho rouge + de - faim) - sorgho rouge sp.

sóláy (N) - gourdin

súláy (N; empr. angl. "shilling") - argent

sám (exclam., empr. ful.) - pas du tout ! jamais de la vie !

sám (N)

1. lieu, espace, endroit

kiya aa sám (litt. lune - sur - lieu) - il y a de la lune

aa sëm - près de, là où se trouve...

aa sëm máma ga - près de ma mère

aa sëm nasa - à cet endroit-là

aa sëm níta - à cet endroit-ci

aa sëm nawa ? - à quel endroit ?

+ sëm mán (litt. lieu + de - sub.) - là où

+ sëm nndzáy (N comp., litt. lieu + de - s'asseoir) - siège

+ sëm mmene (N comp., litt. lieu + de - se coucher) - lieu de couchage

2. moment

aa sëm pírék (litt. avec - moment + de - matin) - à l'aurore

sam-sámáma'a (A, < sám "endroit")

1. étendu (champ, terrain)

2. allongé, étendu, couché (personne)

súm- (V) - acheter

səmbəð- (V) - caresser

sambak (N) - balayette faite avec des pailles coupées et attachées

sán- (V)

1. reconnaître, découvrir

a) - l'imperfectif, toujours intransitif

á shíne - c'est reconnaissable

b) au fondamental

- devant pr. obj. dir.

á sáníyi ða (litt. il + inacc. - reconnaître + moi - nég.) - il ne me reconnaît pas, il ne me connaît pas

- avec ext. verbale -káǎ

í sánká tēma ? (litt. je + inacc. - reconnaître + rapp. - d'où ?)
- comment le saurais-je ?

- avec ext. verbale d'inachevé -ha : "se rendre compte, s'apercevoir, reconnaître"

í sánáha mǎmǎtsiy kēra (litt. je + inacc. - apercevoir + inach. - mort + de - enfant) - je m'aperçois de la mort de l'enfant

c) au perfectif (emploi le plus courant) : "connaître, savoir"

í súná - je sais (j'ai découvert et je continue de savoir, valeur résultative du perfectif)

í súná - j'ai su, j'ai vu, j'ai été témoin

2. (caus. sǎnd-) - s'habituer à

á sǎndayi ma aapa (litt. il + inacc. - s'habituer + tot. + à moi - bouche - là dessus) - j'en ai pris l'habitude, je m'y suis habitué

+ sǎn (id. en début d'énoncé) - pour sûr ! vraiment !

sǎn í dáy ga (litt. sûr - je + inacc. - aller - pr.cop.-intr. 1 sg.)
- sûrement que je m'en vais !

sən- (V)

— va "corps" - se reposer

sǎndǎfa'a, sǎndǎǎ-sǎndǎǎfa'a, shindǎǎ'e, shindǎǎ-shindǎǎ'e (A)

1. droit (pour un bâton)

2. plein (pour une mesure)

súndókw (N) - grande caisse, malle

sǎndǎlánga'a, sǎndǎláng-lánga'a (A) - costaud, corpulent

sǎpápa'a, sǎpáǎ-sǎpáǎpa'a, shépépe'e, shépéǎ-shépéǎpe'e (A) - de tout son long (pour qqn qui est étendu)

sopur (N tr.) - sans contenu, reste

+ sopur daw (N, cf. daw "mil") - reste de l'épi de mil quand les grains ont été prélevés

+ sopur vongwam (cf. vongwam "miel") - ruche sans miel

sur- (V)

1. (intr.) - coucher avec une femme (pour un jeune adolescent), avoir une mauvaise conduite sexuelle
2. (intr.) - maigrir, se vider de ses forces (sous l'effet d'une maladie dont on attribue la cause à une mauvaise conduite sexuelle pendant l'adolescence)
3. (tr.) - affaiblir (un enfant, pour une femme qui couche avec un jeune homme ou un enfant), vider (fig.)

sura'a, sur-surra'a, shure'e, shur-shurre'e (A) - droit

surb- (V) - passer la main sur, froter

súrdoda (N) - rocher lisse en pente sur lequel on fait des glissades avec des feuilles d'arbre

sərd- (V)

1. (intr.-pr.) - se découdre, démailler
maslaká á shirde - le vêtement se découd
2. (tr.) - accrocher, arracher un fil (pour une épine qui se prend dans un vêtement)
vatək á shirdé gwogúmy tə maslaka - l'épine arrache un fil au vêtement

sərdəfəfəfəfə'a (A avec redoublement multiple) - glisser dans une fente, entre deux branches (pour un serpent par ex.)

sərdəfək- (V intr.) - glisser (lorsqu'on est déjà dans un endroit glissant)

sərdək- (V intr., cf. sərdəfək- "glisser") - glisser vers

sərdám (N) - sauce de haricots avec graisse animale

sərafafa'a (A) cf. shiréfefe'e

sérák (N) - jalousie

surt- (V) - égrener

sarətək-təkka'a (A, cf. sheritik-tikke'e "tout droit") - goût de brûlé, odeur de brûlé

sosub- (V) - sucer

sosof (N) - moelle de tige de mil

sosukw- (V) - chuchoter, murmurer

sosul- (V, < súl- "griller") - bien griller

sosur- (V, cf. sur-)

1. coucher avec une femme (pour un jeune adolescent)
2. vider (un liquide, un récipient)
3. (caus. sosurd-) — áwúsa "complètement" - délaisser

á sosurdé sláslíy ná áwúsa (litt. elle + inacc. - vider + perf. - oeufs + de - siens - complètement) - elle ne couve pas ses oeufs

sásáy- (V intr.-pr.)

1. durcir (pour la boule de mil)
2. s'endurcir, devenir mauvais (pour un enfant)

sósáy da, wa sósáy da cf. sáy

sut- (V) - verser des grains (dans un grenier, dans un sac)

sátá, sátata, sátáy, sátatay (adj. dém. postposé à un nom à la forme transitive) - ce...ci

sétád (num. invar.) - un

+ nsétád - l'unité, l'unique

aa sam nsétád (litt. sur - lieu + de - unité) - ensemble

+ nsétádǵa'a (N num.) - le premier

nsétádǵe gáy - la première des cases

sotokw (N) - tuyère de forge reliant les soufflets au foyer

satar- (V) - éventer

(syn. fatar-)

sátata, sátatay, sátáy (adj. dém.) cf. sátá

saw- (V) - faire cicatriser (pour un médicament qu'on applique sur une plaie)

sawǫək-, suwtək- (V)

1. manquer (un rendez-vous)
2. (caus. sawǫəkəd-, suwtəkəd-) - même sens

súwáh (N)

1. trace de bave sur les joues
2. enflure du sein d'une femme qui allaite
3. boule très dure dans la panse d'un boeuf ; on la prélève pour la mettre au cou de la femme en couche

súwaha'a, súwúh-súwúhha'a, shúwhe'e, shúwih-shúwihhe'e (A, < súwáh "trace de bave, boule de la panse") - goût ou odeur de rumen, d'urine

súwákaka'a (A) cf. shúwéke'e

súwákákaka'a (A) - (bouche) bée, grande ouverte

sawal- (V)

1. (intr.) - se promener
2. (caus. sawaləd-) - promener qqn

sawar- (V) - griller (un poulet juste après l'avoir plumé, pour brûler les derniers poils)

sawara (N, empr. ful.) - jaunisse

sawat- (V)

1. (intr.) - être assoiffé
2. (tr.) - donner soif (pour la chaleur, un aliment, le soleil)

suwtəh-təhha'a, shuwtih-tihhe'e (A, < súwáh "intérieur de la panse")
- mauvaise odeur, goût très fort de rumen

suwtək- (V) cf. suwdək-

sáy (prop. invar., empr. ful.)

1. il faut que, à condition que

sáy í dé á ngwiy biy zhígílé (litt. il faut que - je + inacc. -
aller + imp. - dans - maison + de - chef + de - ciel) - il faut que
j'aïlle chez le chef du ciel

2. "à" (locution temporelle)

sáy ángweslem ! - à demain !

sáy á hívaka sətáf ! - à après-demain !

3. seulement, sauf

bíy kaḃáy, sáy ndu sákə na (litt. chef - cen'est pas - seulement -
homme + de - pied + de - sien) - ce n'est pas le chef, c'est seu-
lement son messenger

+ sáy da, sósáy da ! - attends d'abord !

wa sáy da, wa sósáy da ! - attendez d'abord !

sáy (N invar., empr. ful.) - marc, levure de bière (cf. léslé)

seyḃ- (V)

- mishiya "oseille" - effeuiller

sáyaday (NḠ, empr.) - témoin

siyfa'a, siyif-siyiffa'a (A) - mou (où l'on s'enfoncé)

sáyák (N) - bosse due à un coup

sh

sh- (v)

1. (intr.-pr.) - tarir
2. (tr.) - raser
3. — á géf "dans tête", — aa dɔba "sur dos" - supporter une difficulté, une injustice, ne pas réagir à l'insulte
í shidá á géf - je le supporte, je ne réagis pas
4. (caus. shid-) — géf "tête" - remercier

shíb- (v)

— dām "fille" - travailler pour les parents d'une fille qu'on voudrait prendre comme fiancée

shíbén- (v, < shíb- "travailler chez les futurs beaux-parents)

1. appeler qqn par le nom d'éloge de son clan dans le but de le valoriser
2. louer, flatter

shíḅ- (v) - serrer les tiges ou les bois d'un toit

shid- (v déf., avec -kádá ; caus. de sh- "venir", cf. shike) - faire venir dans, faire arriver jusqu'à, conduire jusqu'à

kwá dzúwíy ba á shidekádá áwúda tɔpɔ ɔay (litt. même - mouche -
même - elle + inacc. - venir + caus. + rapp. - hors - de là - nég.)
- même une mouche ne s'en extrairait pas !

sáka ngayá á shidákáďá á ngwiy gə ɓə ɗe ? (litt. pied + de - tien - il + inacc. - arriver + caus. + rappr. - dans - maison + de - mienne - nég. - interr.) - tes pieds ne te conduisent plus jusque chez moi ? (tu ne viens plus chez moi ?)

shid- (V tr., caus. de sh- "tarir ; raser" ?)

— géď "tête" - remercier

í sá shidé gíd ásaɓa (litt. je + inacc. - imméd. - remercier + imp. - tête - plus) - je ne sais comment remercier

í shudé géď - j'ai remercié

shíd- (V)

1. râcler avec une lame

2. (pr.) - tomber (pour des poils)

shede'e (A) cf. saďa'a

shedeďik-ďikke'e (A) cf. saďaďak-ďakka'a

shidef, pl. shidefáy, shidefiy hay (N) - marmite en terre cuite qui sert à préparer la boule de mil ou la sauce

shudukwe'e (A) cf. sudukwa'a

shif- (V intr.-pr.) - mûrir, ɗarcir (pour la graine d'arachide)

shéfe'e, shéf-shéffe'e (A, cf. sáfa'a "étalé") - calme, tranquille, posé

shœgwe (N) - bois pour le feu, bois de chauffage

shœhw (id.) - déplacement rapide

shœhwe'e, shœhw-shœhhwe'e, sóhwa'a, sóhw-sóhwa'a (A)

1. fin et allongé, filiforme (pour un Ecureuil terrestre)

2. directement, en ligne droite, sans détour, sans regarder

3. sans retenue, incontinentement

shik- (V intr.-pr., cf. sá "mod. d'immédiat, venir de", -káfá "ext. verbale de rapprochement" et shid- "faire venir dans")
- venir

mán yim á dá shiké, á nga shiké ngá á ngwáy (litt. sub. - eau - elle + inacc. - fut. - venir - et - nous + acc. - venir - pr.cop.-intr. 1 pl. - à - maison) - si la pluie arrive, nous rentrons

shik-shikke'e (A) cf. sək-səkka'a

shækwer (N) - *Grewia* sp.. (TILIACEES)

shækwétév (N)

1. espace entre le sol et le grenier dans la case-grenier
2. ensemble de deux poteries gardiennes du mil placées dans cet espace (ńngər̀zla et tsakalay)

shele (N)

1. manière d'enchaîner ou de lier avec une corde ; carcan, chaînes aux pieds et aux mains
2. petite poterie faite par un esclave après sa libération

shele'e (A) cf. sala'a

shíl- (V déf., imp. et caus.)

1. (intr.) - suffire
á shíle'e ou shíle'e "ça suffit"
daw shíle'e - le mil suffit
2. (intr.) — á gáy "dans maison" - mettre au monde son premier enfant
ngwáz á shílé á gáy (litt. femme - elle + inacc. - commencer + imp. - dans - maison) - la femme met au monde son premier enfant
3. (intr., avec pr. suj. aor.) - être capable de, être assez grand pour
ká shíle'e (litt. tu + aoriste - être capable + déf.) - tu en es capable
4. (caus. shíld-) — ma "bouche" - entrer le premier
í shíldé má á gíy aamaama (litt. je + inacc. - entrer - bouche - dans - maison - en premier) - j'entre le premier dans la maison

shúle'e. (A) cf. súla'a

shílédéde'e (A, cf. sáládáda'a)

1. en glissant lentement ; étendu
2. (fig.) - sans retenue (pour des larmes), à chaudes larmes

shilfide'e, shilfid-fidde'e, salfada'a, salfad-fadda'a (A) - fin, non-frisé (pour des cheveux comme ceux des européens)

shúlhwe'e (A) cf. súlhwa'a

shoélæle'e (A) cf. sólola'a

shiler (N) - interstice entre les deux dents de devant

shumboekw- (V intr.-pr.) - désenfler, rétrécir

shumtœkud- (V) - sortir avec peine

shene (N) - marc de bière de mil

shínék (N) - village natal

shindið- (V pr., avec pr. suj. aoriste) - fondre en larmes

shindiđe'e (A) cf. sændada'a

shíndik (N tr.) - but

shéndélénge'e, shéndéléng-lénng'e (A, cf. sándálánga'a) - tout nu (comme un nouveau-né sortant du ventre de sa mère)

shingilek (N) - corne musicale droite

shoéngúléváy (N, cf. váy "courge") - courge sp. de forme oblongue

shép- (V) - poser des tiges ou des branches d'arbre sur un toit d'abri, de véranda ou de cour intérieure

shépépe'e (A) cf. sápápa'a

shéré (N) - bague

shure'e (A) cf. sura'a

shirfe'e, shirif-shiriffe'e (A) - couvert de sueur, trempé de transpiration

shiréfefe'e (A, cf. shirfe'e "couvert de sueur") - trop plein, débordant

shírge (N) - corne musicale la plus aigue (redoublement de cegem à l'octave supérieure)

shirpe'e, shirip-shirippe'e (A) - enroulé autour, enveloppant

shirpeetek (id.) - tomber raide-mort

shéritík-tíkke'e (A, cf. sáráták-tákka'a) - tout droit, à toute vitesse (pour qqn qui fuit devant un danger)

+ shéritété-tík-tík-tík (id.) - même sens

sheshébé (N) - *Celtis integrifolia* Lam. (ULMACEES)

+ sheshéba dza (N comp., litt. *Celtis* sp. + de - montagne)
- arbre sp.

shoeshækw (N) - serpent (nom gén.)

sheshelay (N) - jambe (entre genou et cheville), tibia

sheshém (N) - *Terminalia brownii* (COMBRETACEES), dont l'écorce cuite sert de médicament contre la jaunisse

shet- (V) - dégauchir une branche (avec un couteau ou une faucille), raboter, tailler

shetene (N, empr., cf. fr. "satan") - épilepsie

shévéđ (N) - arbre sp.

shuwe (N) - méchanceté

shúwe'e (A) - ailes repliées (pour un oiseau qui fond sur sa proie)

shéwúdáy (N, cf. saw- "cicatriser" et dáy "visage") - convive participant au repas qui suit le sacrifice annuel pour les jumeaux

shúwéd (N) - rumen, contenu de la panse

shuwǎ- (V) - lier (des pattes)

shúwhe'e (A) cf. súwha'a

shúwéke'e, shúwék-shúwékke'e, súwáka'a, súwák-súwákka'a (A) - tiède

shewulay (N) - Martin-Pêcheur sp.

shéwene (N) - chambre à coucher

shuwtih-tihhe'e (A) cf. suwtəh-təhha'a

shiy-sháy (N) - Estrild (nom gén.)

+ shiy-shiy dza (N comp. invar., litt. Estrild+de - montagne)
- *Lagonosticta senegala* (ESTRILDES), Amarante commun

+ shiy-shiy vara (N comp., litt. Estrild+de - plaine) - *Estrilda bengala* (ESTRILDES), Cordon bleu

sl

sla (V)

1. (intr.-pr.) - mûrir (pour les céréales)
2. (tr.) — dímésh "chanson" - chanter

slába (V) - apprendre

slabats- (V)

1. rabattre les deux pans d'un pagne pour le serrer autour de la taille
2. (caus. slabatsəd-) - même sens, avec insistance, en recommençant plusieurs fois le mouvement

slid- (V) - élaguer, émonder

slídéw (N) - POACEE sp.

sláfa'a, sláf-sláffa'a, sléfe'e, sléf-sléffe'e (A) - mou, laiteux

sláf- (V) - parler en bien de qqn en son absence (ce qui provoque le hoquet chez l'absent)

slafad- (V) - tresser de la paille grossièrement, pour s'amuser

slagama (NQ) - le plus grand (cf. titre dans la chefferie chez les Mandara, les Mofu-Gudur, "le premier des serviteurs du chef")

slah- (V) - laver (unealebasse) avec un mélange d'eau et de sable

sláha (V déf. à forme unique) - pouvoir

í sláha - je peux

i sláha - j'ai pu

í sláha ða, í sláha áaba - je ne peux pas

tá sláha nzhúbe'e (litt. ils + inacc. - pouvoir - soulever NVI + déf.) - ils peuvent le soulever

tá sláha á ta zhúbe'e (litt. ils + inacc. - pouvoir - et - ils + acc. - soulever + imp. + déf.) - même sens

tá sláha mán á ta zhúbe'e - même sens

sləh- (V)

1. mettre à conserver (mélanger avec un produit de conservation, traditionnellement des cendres)
2. (intr.) - bien résonner (pour un instrument de musique)
3. (caus. sləhd-) - chanter plus fort que les autres pendant quelques instants, élever la voix

sluhw- (V) - sarcler pour la deuxième fois

sləhwed (N) - arbuste sp.

slohpurokw (N) - *Tilapia cf. lemassoni* (poisson)

sluhwat- (V) - provoquer des cloques

slohwáyám (N) - fruit du calebassier, cueilli avant qu'il soit devenu dur ; se mange cuit

slohwáyíma'a, slohwáyím-yímma'a (A, < slohwáyám "fruit du calebassier") - sale (pour un visage), qui n'a pas fait sa toilette

slík- (V) - caler avec une pierre, mettre une pierre pour caler (une cruche, une autre pierre)

sləkáđ- (V) - blanchir (un mur)

slíkér (N invar., < sləkáđ- "blanchir") - chaux

sləkaw (N) - fer de flèche crochu, à un seul croc (cf. dəm sləkaw)

slakaway (NQ, cf. sla "chanter", wáy "boniment") - bon chanteur, bon danseur

slálá (N) - même classe d'âge (cf. "village" en mandara ?)

ngé tə slála aavé ná (litt. nous - dans - classe - avec - celui-ci)
- nous sommes de la même classe d'âge

slambəd- (V)

1. se lever pour partir
2. partir, quitter
3. (caus. slambədəd-) - soulever, relever

slembékéd (N) - lamelle d'écorce de tige de mil

slanga'a, slang-slanga'a, zlanga'a, zlang-zlanga'a (A)

1. d'un seul pied, d'une seule main
2. raide, paralysé (pour un membre)
3. qui n'a qu'un seul membre utilisable
(cf. nslangá-ráy, nslangá-sák)

slapa'a, slap-slappa'a, slepe'e, sleppe'e (A)

1. plat (pour un rocher)
(syn. kapa'a)
2. collé (pour un objet fin, une couche fine d'argile sur un mur)

sleper (N) - glume de mil avant mûrissement

slápáráha'a, slápáráh-ráhha'a, slépéréhe'e, slépéréh-réhhe'e (A,
< slapa'a "plat") - aplati (figure, visage)

sləpats- (V, < pats- "balayer")

1. séparer le mil vanné des restes de pédoncule (tsakaslar)
2. — mmbere "porte-malheur" - extraire un objet porte-malheur du corps d'un malade (rite accompli par un forgeron)

slər- (V)

— madama "morve" - se moucher

slarəba (N) - ceinture faite avec des racines tressées à huit brins

slurb- (V)

1. lisser (un mur, le sol)

2. — lāk "sauce", meréwéd "bouillie" - prendre dans la main ou sur le bout des doigts

slərđ- (V) - coincer, fourrer (dans la paille d'un toit, dans une fourche d'arbre, une haie)

slarəma (N) - *Balanites aegyptiaca* (BALANITACEES)

slarats (N) - chaume, partie de tige de mil qui reste sur pied après moisson

slárts- (V) - fourrer dans un trou, dans la fente d'un rocher

sláráts (N, < slárts- "fente") - fente entre deux rochers, espace entre deux maisons ou deux arbres

slártsátsa'a (A, < slárts- "fourrer") - en se précipitant tous ensemble vers le même endroit

slesleđ (N) - salive

sláslár- (V) - faire larmoyer (pour le vent qui souffle très fort)

slaslaslaslasla'a (A avec redoublement multiple) - de très près, en se touchant (pour deux personnes qui se poursuivent)

slásláy (N) - oeuf

sláv- (V) - vider un arbre de ses fruits à l'aide d'un bâton, vider une mare d'eau avec une calabasse

sláva'a, sléve'e (A) - plat (ventre)

slávádiy (N tr., < sláva'a "plat")

1. petit grain (de sésame ou de riz) qui n'a pas mûri, que le vent emporte quand on vanne
2. (fig.) - homme faible, sans force (que le vent emporte)

slaw- (V) - bloquer un objet ou une personne dans sa course

slúwje (N, empr. angl. "soldier") - soldat, gendarme

slúwjere (N) - excès de fermentation

slawar (N) - natron sp., utilisé contre le rhume

sluwtsək-tsəkka'a (A) - lèvres farineuses, reste de repas sur les lèvres

sláyá (NQ) - clairvoyant, devin

sláya'a, sláy-sláyya'a (A, < sla "mûrir") - blanc laiteux

sliy-hwad (N, < sla "mûrir" et hwad "ventre") - *Ficus ingens* var. *tomentosa* (MORACEES)

t

tá (joncteur invar.) - puis

yawú tá tá tsíy गया (litt. alors - puis - ils + inacc. - frapper +
imp. -cricket) - puis ils jouent au cricket

tá - pr. suj. 3 pl. inacc. invar.

tá dé ámá ? - où vont-ils ?

tá - pr. subst. 3 pl.

tá cew - ils sont deux

ta aa véziy wáf - ils sont au pied de l'arbre

aa ta - quant à eux, disent-ils

ta (V) - mettre

tádé sukwiý na aa dāba (litt. mettre + loc. - chose + de - sienne - sur
- dos) - il se la met sur le dos

ta (V, cf. ta "mettre" ?)

1. cuire, préparer (de la cuisine)

tá tíy lāk tā gáy (litt. elles + inacc. - cuire + imp. - sauce - dans
maison) - elles font cuire la sauce dans la maison

2. (fig.) — đəf á géd "boule dans la tête" - chercher malheur à qqn

kíné wayí ntayi đəf á gíd ba (litt. vous + inacc. - chercher - nom.
+ cuire + tot. + à moi - boule de mil - dans - tête - nég.) - ne me
cherchez pas malheur !

ta - pr. suj. 3 pl. acc. invar.

ta péza giy daw - ils ont cultivé tout le champ de mil

ta - pr. copie-intransitif 3 pl.

1. employé comme possessif

mandalá hiy ta - leurs amis

2. en conjugaison pronominale

tá hakáfa ta (litt. ils + inacc. - courir + rappr. - pr.cop.intr. 3 pl.) - ils s'enfuient

ta bazlæ ta - ils sont morts

-tá, -ta - pr. obj. 3 pl.

1. objet direct : ton bas devant pause ; suit les règles générales en contexte

á pánata - il les lave

2. objet indirect : devant pause et devant consonne, prend le ton du réf. objet direct auquel il est suffixé ; suit les règles générales devant voyelle

á pánatæ maslaka - il leur lave un vêtement

n sá báláté wa (litt. il + acc. - imméd. - puiser + part. + à eux - lait) - il est venu leur puiser un peu de lait

tó - pr. suj. 3 pl. aoriste

tó kalæ tá á dak (litt. ils + aoriste - partir - pr.cop.intr. 3 pl. - dans - campagne) - ils partent à la campagne

tæ (prép.) - dans

ń tæ gáy - il est dans la maison

+ tæ mœngweslime'e - le lendemain

+ tæ wúsá - de vers là-bas

+ tæ mán - du fait que

tee-te'e (A) - tranquillement, tranquille

too-to'a, tœœ-tœ'e (A) - les yeux ouverts

tába (N, empr.) - tabac

+ tábæ zle (N comp., litt. tabac + de - boeuf) - gros insecte volant sp.

tábadám-dámma'a (A)

1. sans aucun vêtement, tout nu
2. démarche d'une personne nue

túbókúw (N) - tubercule sp.

təbədámá'a, təbədám-dámma'a (A) - rentré (pour les lèvres d'une personne qui a perdu des dents), édenté

tébásl (N) - tendon

tébéslé'-slé''e'e (A) - tous courbés (pour les gens qui sont au champ au moment des semailles)

tab- (V)

1. boire en grande quantité à laalebasse
2. plier, tordre une lame
3. (fig.) - plier à, soumettre à, imposer à, être capable de

təbá (N invar.)

1. *Urena lobata* (MALVACEES)
2. corde

tábál- (V) - manger le haut d'une herbe

təbál- (V intr.-pr.)

1. se fatiguer
2. perdre courage

túbúrúma'a, túbúrúw-rúmma'a (A) - sans réaction devant une réprimande, penaud

técéce'e (A) - régulier (pour les dents)

tidé (temp.) - c'est le moment

tidé á ka dé á ngwáy (litt. c'est le moment - et - tu + acc. - aller + imp. - dans - maison) - c'est le moment pour toi de rentrer

túǎ- (V intr.-pr.)

- mourir (de faim)

+ túǎ túǎ túǎ (id.) - mouvement de couper

todo-tódá (N) - iguane de montagne sp.

tedede'e (A) - paisiblement, calmement, franchement

túǎkúma'a, túǎkúm-kúma'a (A) - sans voir clair, en aveugle

tédéwe'e, tédéw-tédéwe'e (A) - tout seul sur un chemin

téf- (V)

1. (intr.) - bofter

2. (tr.) — vatak "épine", mbile "plaie" - bofter à cause de qqch.

tóf (id.) - net, d'un seul coup

í kǎfakǎ tóf - je te le tue net

tófúrsúkwa'a, tófúrsúkw-súkkwa'a (A) - sans jus (pour une fibre)

tághǎngǎǎk (N) - canepetière

túghw- (V)

1. percer une plaie, crever une surface, éclater

2. jeter avec force, gifler

3. (caus. túghwd-) - faire tomber, démolir

toégulémáy (N) - jeu de "touche-touche" auquel jouent les enfants le soir avant de se séparer

túgwám (N) - *Bucorvus abyssinicus* (BUCEROTIDES), Grand Calao d'Abyssinie)

tǎh- (V) - excréter, uriner

tih- (V dér. de tǎh- "excréter") - caler

táhál (N invar.) - étang

tíhílfk (id.) - douleur provoquée par un pincement

táhásá (N invar., empr. fr. "tasse") - assiette

téhíshél (N invar.) - arbre sp.

təhats- (V) - puiser (des grains)

tahəzak (N)

1. casque de guerre
2. chenille sp. qui mange le mil dans les greniers

tóhw (id.) - casser

ták- (V) - aider

táka (V à forme unique) - pouvoir

(syn. sláha)

téké (quant.) - combien ?

téke aa súlly ké ? (litt. combien - quant à - argent - combien)
- combien y a-t-il d'argent ?

+ tékə-tékə kaða (litt. combien-combien - ce n'est pas) - c'est
innombrable, c'est beaucoup, ça ne se compte pas

tikəda (V déf., avec pr. suj. aoriste, toujours avec ext. verbale -da)
- cacher

təkəḏ- (V)

1. froter du mil avec la main pour en enlever les glumes
2. (avec ext. verbale -da ou -káfá) - ramener un troupeau à la maison

tikiḏ-tikiḏe'e (A, < təkəḏ- "froter") - bien enroulé, bien bandé
(comme un serpent enroulé)

tákál- (V, avec máy "faim" comme sujet) - faire souffrir, affamer

tékele (N) - nombre insuffisant

tékelé tē dála ga (litt. nombre insuffisant - dans - argent + de - mien) - je n'ai pas assez d'argent

tékelé tēpa - il n'y en a pas assez

tikír-tikír-tikirre'e (A avec redoublement multiple) - démarche d'une grosse personne

tákáslíy-slíyya'a (A) - agité (pour qqn qui a perdu la raison)

tákíy- (V) - coller

tókw (N invar.), votokw (N) - glu à base de sève de *Ficus lecardii* ou des fruits de LORANTHACEE sp.

tókwa-tókwa'a (A avec redoublement multiple) - démarche heurtée d'un lépreux, dandinement

toékw- (V) - commencer à marcher, faire les premiers pas

tukw- (V) - filtrer du sel liquide ou de la bière de mil à travers une passoire (dúrgwatsay)

tokwad- (V) - préparer un mets en petite quantité

tokwafay (N, cf. fáy "gigot" ?) - hernie ombilicale, nombril enflé, nombril proéminent

tokwal- (V)

1. essuyer en frottant, sécher (le corps, un récipient)
2. enlever des saletés sur un corps, un récipient
3. (rare) - frotter d'huile

túkúlúm (id., cf. nkulam "argile sèche") - tomber lourdement (comme un morceau d'argile qui tombe d'un mur)

toékwén- (V) - manquer de

tokwas- (V)

1. (intr.) - se recroqueviller
2. (tr.) - frire
3. (fig.) - réprimander

tókwásáma'a (A, < tokwas- "se recroqueviller") - en se repliant sur soi-même, bras et jambes ramassées (quand on s'assoit devant un supérieur)

tókwéslíme'e, tókwéslím-slímme'e, tókwásláma'a, tókwáslám-slámma'a (A) - raccourci, partiellement coupé, coupé à mi-hauteur (comme des moignons de lépreux)

túkwáts- (V) - coller

tál (altératif invar.) - l'un..., l'un... (dans un ensemble de plus de deux)

- tál agagá, tál angaya - l'un pour moi, l'un pour toi
tál á wuná, tál á wuná - l'un vers ici, l'un vers là
(cf. ñtal)

tála'a, tál-tálla'a (A) - le plus grand

tel- (V) - tomber (pour la pluie), pleuvoir

- + tal tal tal (id.) - même sens

télé (tot. invar.) - tout, tous

tíl- (V) - réparer, préparer, apprêter

tól-bobor (N, cf. tel- "pleuvoir" et bobur- "s'agiter, gronder")
- tornade

tilégwáy (N)

1. *Tookus erythrorhynchus* (BUCEROTIDES), Petit Calao à bec rouge
2. flûte sp.

telik-telikke'e (A)

1. innombrable (pour du bétail)
2. infini (pour une étendue d'eau dont on ne voit pas la rive opposée)

tólom (N) - grande corne de boeuf ou d'antilope, utilisée comme instrument de musique

tilim- (V pr.) - s'engloutir dans

tilime'e (A) - comme s'il s'engloutissait dans l'eau (pour le soleil qui se couche)

tálángára'a, tálángér-ngérra'a, téléngíre'e, téléngír-ngírre'e (A)
- cassé, déchiré

táláwuga (N) - corne musicale : la sixième à partir du grave (redoublement de mbegeu à l'octave supérieure)

táláy (N) - éclampsie,

+ táliy wáf (N comp., litt. éclampsie + de - arbre) - brancard

teme (N, empr.) - oignon

+ temə Zhívér (N comp., litt. oignon + de - Ziver) - ail

téma'a, tém-téma'a, tíme'e, tím-tíme'e (A) - fourni, grand tas

təma (loc. comp., litt. dans + où ?) - d'où ? où ? (sans mouvement ou avec mouvement de rapprochement)

tá shiké təma ? - d'où viennent-ils ?

tém- (V) - piquer, percer

teméré (num., empr. ful.) - cent

temére aa sətáf (litt. cent - avec - un) - cent un

teméré cew (litt. cent - deux) - deux cents

timesh (N) - Vipère cornue

témbéd- (V) - incliner une tige de mil pour en prendre l'épi

(syn. zhémbéd-)

tambak, pl. tambákáy, tambákiy hay (N) - mouton

tambal- (V)

1. mettre en boule
2. — va "corps" - réunir

tómbózkw (N) - grosse matraque

tómbózor (N) - tornade

ten-ténén (N invar.) - "chérie" (terme utilisé pour appeler tendrement une fille)

téncéne'e, téncén-téncéne'e (A) - minuscule, plus petit que la norme

téndé (N invar., empr. ful.) - pou

tende (N invar.) - silure (nom gén.)

téndelik pandar (N comp.) - morceau de tige de mil entre deux noeuds (représente une fille absente lors d'un sacrifice)

téndír- (V) - aligner

tóndóz (N) - *Haematostaphis barteri* (ANACARDIACEES)

tangal- (V)

1. se coucher (sur le dos), se renverser, tomber à la renverse
2. (caus. tangaləd-) - coucher qqn sur le dos

téngete (N) - *Boswellia dalzielii* (BURSERACEES)

ténga'a (pr. subst. 3 pl.) - eux, elles

téngwele (N) - double protubérance en peau au cou de certaines chèvres

- + téngwelá-géđ (N comp., litt. protubérance - tête) - paille sp.

táp-, tatáp- (V) - mettre, déposer une grande quantité d'un produit mou (excrément, argile)

- + táp táp táp (id.) - sortie d'excrément comme des boules d'argile

tapa-tapa'a (A, < tap- "déposer une grande quantité d'un produit mou")
- brusquement, hâtivement

tépé (N) - termite sp.

təpa (loc., litt. dans+là) - là-dedans (sans mouvement ou avec mouvement de rapprochement)

típ á, típ-típ á, cíp-cíp á (prép.) - jusqu'à

+ típ ápá - jusque là

+ típ télé - jusqu'au bout

tépécə ngíde (temp., < tə "dans", pécə ngíde "un jour") - plus tard, quand on aura le temps, dans le futur

tápádém-déma'a, tépédím-dímme'e (A) - entièrement nu

topokw (N) - glume du mil

tapiy (N tr.) - part de qqch., portion, tas

+ tapiy daw - tas d'épis liés

+ tapiy đaf - part de boule de mil

+ tapiy đəf ma (litt. partie + de - boule de mil + de - bouche)
- lèvre inférieure

+ tapiy mávár - part de boule de mil

+ tapiy vézay (litt. portion + de - derrière) - fesse

tár- (V)

1. goûter

2. — -há (ext. verbale inachevé) - toucher de la main

tárá (N) - l'an prochain

társ (prép.) - comme

târ- (V)

1. enfoncer dans un orifice étroit, enfiler (dans une aiguille)

2. (caus. tárd-) - même sens

tor-torora'a, tær-tærære'e (A) - lourdement (pour qqn qui tombe)

túrðóða'a, túrðóð-túrðóðða'a (A) - trouble (pour un liquide), boueux

túrðúts- (V) - rétrécir, étrangler (une ouverture, un toit, un panier)

tærécúm-cémme'e (A) - goût du bouillon de viande (mokwayam)

tárd- (V) cf. tár-

tárd- (V) - tordre en spirale

tórúðúfa'a, tórúðúf-ðúffa'a, tærúðúfe'e, tærúðúf-ðúffe'e (A) - sombre, obscur (pour un lieu non-éclairé)

toruhw-toruhwa'a, tærøhw-tærøhhwe'e (A) - en roulant des épaules de l'avant vers l'arrière (démarche de qqn trop gros)

torokw (N) - abreuvoir en pierre

túrlúngwa'a (A) - dans toutes les directions (pour des gens qui se dispersent)

túrlíya'a, túrlíy-líyya'a (A) - en zig-zag

turs- (V) - effriter, réduire en poussière (du sel, de la pierre, de l'argile)

tæriy (prép., < tæ "dans", ráy "main") - de la part de, par l'intermédiaire de, à cause de

+ tæriy mán - parce que, par le fait que

tírzh- (V) - couper le bout d'un bâton pour l'aplanir

térzhækw (N) - boa

térzhék- (V, < tirzh- "couper le bout") - rétrécir, étrangler (une ouverture)

- tas- (V) - égrener (sésame, oseille de Guinée) en secouant la tige
- tos-tososa'a (A) - dur (pour la boule de mil)
- tásákáy-káyya'a (A) - nombreux (s'emploie pour signifier que les plants de mil dont les épis sont déjà formés sont nombreux par rapport aux autres)
- tósúkwóngúra'a (A) - raide mort
- tésh- (V) - cuire une volaille
- tish- (V) - égaliser, mettre au même niveau (des herbes ou des tiges en botte) en les frappant contre le sol
- tushe'e (A) - le matin, peu après le lever du soleil
- tásl (N invar.) - os
- + táslə dəða (litt. os + de - dos) - colonne vertébrale
 - + táslə géf (litt. os + de - tête) - boîte crânienne
- tásl- (V) - refroidir (en changeant de récipient)
- tasl- (V)
1. frapper à petits coups (pour affûter une lame)
 2. — ńgwalala "fête de la récolte" - rite effectué le matin de la fête de la récolte
- téslə-ray (N, < tásl- "refroidir", ráy "main") - bague en métal portée à l'annulaire ou à l'auriculaire
- tasliy-tasliyya'a
1. (A) - en marchant tout nu
 2. (id.) - démarche incohérente, en zig-zag, d'une personne qui se promène toute nue
- tesliy-tesliyye'e (A, < tasliy-tasliyya'a "tout nu") - sans rien dans les mains, les mains vides (pour qqn qui arrive dans une maison ou qui la quitte)

tete (N) - cruche

tétéh- (V) - essayer de sarcler, commencer à cultiver

tetek- (V) - quémander

tótókw (temp.) - depuis peu, dans peu de temps, récemment, bientôt

totukw- (V)

1. retourner une poche pour la vider
2. vider, boire le contenu d'un récipient

totólós (NQ) - dur, épais (pour de la boule de mil)

tatap- (V) cf. tap-

tatar- (V) - chercher à tâtons

toturbusl- (V) - tordre (le cou)

tótúrwá tótúrwá (id. avec redoublement multiple) - au galop

tatasl- (V, < tásl "os") - croquer un produit dur en le cassant (sel, natron)

tetesl-tetessle'e (A, < tatasl- "croquer") - en croquant avec peine (pour qqch. dur), difficile à croquer

tótúsla'a (A) - court (pour des moignons)

tetete'e (A) - en parlant sans cesse, sans jamais écouter les autres

tótóta'a, tótóte'e (A) - fendillé (terre, argile)

tetev (N) - *Hygrophila auriculata* (ACANTHACEES)

totoya (N) - plat de la cuisse

tétoézh (N) - morceau de chair animale

tútsa'a, túts-túttsa'a (A) - coupé en plusieurs morceaux (pour une corde)

táv- (V) - affaiblir (pour une maladie)

tév- (V intr.-pr.) - brunir

n tévá'á (litt. il + acc. - brunir + passif) - il a bruni, il est brun

+ ntéva'a - le brun

táv- (V)

1. escalader, monter

2. (caus. tévd-) - porter en haut

tává (prép. invar.) - parmi (sans mouvement ou avec rapprochement)

tává ngá - parmi nous

tává gwáliy na - parmi ses parents

táva télé - parmi eux tous

táva'a - parmi, dedans, au milieu

tív- (V) - prendre du feu au bout d'une torche

tov-tovava'a, tæv-tævæve'e (A) - enflé (pour une joue), gros et gras (pour une personne)

túvúr- (V) - ramasser toutes sortes d'objets

tavas- (V)

1. insister auprès de qqn, presser qqn de faire qqch.

2. faire un travail avec ardeur

tew, tĕw (ton bas devant ton haut, ton montant devant ton bas) - c'est fini, ça va

nga gáw nté tĕw gine (litt. nous + acc. - faire + perf. - ceci - c'est fini - seulement) - c'est tout ce que nous avons fait

tew méne - ça va quand même

tew- (V)

1. chercher (un chemin, qqn)
2. (caus. tewud-) - faire le tour d'une maison, d'une montagne, d'un arbre

tuwa (N) - moule à poterie (servant à modeler le fond d'une poterie)

tewud- (V caus.) cf. tew-

tawad- (V) - traverser, franchir

tuwd- (V) - enrouler (autour d'un axe)

túwǎng'e, tuwǎng-dǎng'e, túwǎng'a, túwǎng-dǎng'a (A) - ventre enflé (par excès d'aliment ou par maladie)

tuwefe'e, tuwef-tuweffe'e (A) - rempli, jusqu'au bord

téwél- (V).

- géǎ "tête" - faire le tour de la tête (rite sp.)
- (cf. ntéwélə ged)

tawas- (V)

1. (intr.-pr.) - s'appauvrir
2. (caus. tawasəd-) - appauvrir, ruiner
- gid "tête" + compl. de nom - livrer qqn à un sorcier

tuwasl- (V) - partager, rompre (une pâte, la boule de mil)

tuwtsa, tuwtsay (N dép., toujours précédé de á) - l'an passé

á shiké á tuwtsa - il est venu l'an passé

+ ntuwtsa, ntuwtsay (N compl.) - celui de l'an passé

daw ntuwtsa - le mil de l'an passé

+ tuwtsiyta, tuwtsiytsay - il y a deux ans, l'an "surpassé" (fr. local)

tuwzhe (N dép., toujours précédé de á "dans") - l'an prochain

á tuwzhe aa ká dá də ngaya (litt. dans - an prochain - quant à - toi fut. - aller - pr.cop.intr. 2 sg.) - l'an prochain, tu t'en iras

+ ntuwzhe (N compl.) - celui de l'an prochain

taz-, bəz- (V)

1. (intr.-pr.) — á "dans", aa "sur", vá "par" - passer par, traverser

2. (caus. tazəd-, bəzd-) - porter en passant

túz- (V) - poignarder

túz-túzza'a, túzh-túzzhe'e (A, < túz- "poignarder") - réaction spasmodique à un coup ou une piqûre

tízhe (N) - ver de Guinée ; dracunculose

tízle'e, tízl-tízzle'e (A) - en grand tas

tózlók (N) - oiseau sp.

tezlezle'e, tazlazla'a (A) - blanc immaculé, sans tâche

tezlezlezlezle'e (A avec redoublement multiple, cf. zle "boeuf")
- violemment, de toutes ses forces (pour un boeuf qui se défend)

túzlúm- (V) - renverser, mettre la tête en bas (pour un récipient)

toé' (verboïde) - exploser, éclater

í toé'a ga - j'explose de colère

toé'a na aa nngwéshé - il éclate de rire

ts

tsa (interrogatif) cf. ce

tsa (V) - frapper

- + — dərngasɩ "promesse" - rappeler une dette, une promesse
- + — dishew "éternement" - éternuer
- + — daw "mil" - couper le mil
- + — dáyá "cou" - chanter (pour un coq)
- + — dúróǹ "corne" - jouer de la corne
- + — gába "veillée" - faire une veillée
- + — géd "tête" - se montrer, apparaître
- + — gáy "maison" - construire un toit en argile
- + — gúmáy "tendresse" - être bon, être gentil, être serviable
- + — kúzá "paille" - tresser des pailles
- + — masɩaka "tissu" - tisser
- + — mbúrókw "étranger" - parler en privé
- + — pandar "tige de mil" - croiser des tiges de mil
- + — ráy "main" - prier
- + — tólóm "corne" - jouer de la corne
- + — tsaval "parole" - parler
- + — vazaza "transpiration" - transpirer
- + — walay "jeu" - jouer
- + — wusɩa "toux" - tousser
- + — zɩera "crabe sp." - faire de la divination avec un crabe

+ — zlazlar "haie d'épines" - clôturer d'épines

+ — ńzlózlov "nage" - nager

tsábá (N) cf. cébé

tsáb-tsábba'a, céb-cébbe'e (A) - huileux, visqueux ; mielleux

tsáb- (V) - plonger, sauter à l'eau

tsúb- (V) - châtrer un animal domestique

tsábála'a (A) - en faisant un grand saut

tsəbáw-tsəbáwwa'a (A) - mal à propos, incongrument (pour qqn qui intervient dans une conversation)

tsəd- (V, caus. de tsa "frapper")

1. l'emporter sur, terrasser, battre quelqu'un dans une lutte amicale)
2. — vá á hákəda "corps vers le bas" - se rouler par terre

tsáɖ- (V) - boire dans le creux de la main

tsəɖ, tsəɖ-tsəɖ (N dét. invar.) - différent

tsəɖ- (V)

1. sucer
2. — wa "sein" - têter

tsəɖ (id.)

1. transformation brusque, mutation
2. — dəba "dos" - retourner
3. — ma "bouche" - se tourner vers

tsəɖəɖáwa'a, tsəɖəɖáw-tsəɖəɖáwwa'a, céɖéɖéwe'e, céɖéɖéw-céɖéɖéwwe'e (A)
- soulever d'un seul coup, sans effort

tsəɖak, ciɖek (id., < c- "prendre" et ɖak, cf. ɖəɖək- "plonger la main dans qqch. poudreux") - prendre à l'intérieur de, arracher de

tsəḍaka'a, tsəḍak-tsəḍakka'a (A) - gros ventre

tsúḍáy (NŌ) - imbécile, idiot

tsaf- (V)

1. tresser une corde
2. — géf "tête" - faire des tresses
3. — va "corps" - se préparer, s'armer pour une vengeance

tsafa'a, cefe'e (A) - sur l'horizon, juste avant le crépuscule, bas
(pour le soleil)

tsága (N) - petite fourche utilisée pour manier des épines

tságalay (N) - traverse en bois ou fil de fer, entre deux murs, à
laquelle on accroche des habits

tsagay (N) - côté

tsah- (V)

1. labourer la brousse en fin de saison des pluies en vue de semer
l'année suivante, retourner la terre
2. — vanda "arachide", mända "souchet" - labourer pour semer des
arachides ou du souchet
3. — wúḍáh "scarification" - faire des scarifications
4. — wáy "boniment" - se vanter

tsáha-tsáha (N) - oiseau sp.

tsóhúkwábáy (NŌ) - idiot, minable

tsák- (V) - partager, prendre ou donner une partie

a tsáka-tsáka méne (expression) - locution adressée à un mort lors
d'une visite mortuaire

tsák-tsákka'a (A) - aux éclats (pour un rire)

tsəkəḍa (id.) - galop d'un cheval

tsokwáď- (V) - rincer (des habits, de la vaisselle)

tsukwáďá (V, < c- "prendre", et -kwáďá ext. verbale de rapprochement labialisée -káďá) - apporter, amener, sortir

tsókwáďáď- (V, employé toujours à la 3e pers. pl., avec complément sukwiy ta "leur chose") - faire des bêtises, faire n'importe quoi

tsukuf- (V)

1. (intr.) - mousser, écumer, bouillonner (pour de la bière de mil, de l'eau au pied d'une cascade)
2. (caus. tsukufď-) - faire mousser un liquide

tsokwafay (NQ) - mil qui n'a pas bien mûri

tsokwal (N) - lance, pique

tsókwár (N) - nasse à poissons en paille tressée, que l'on place au pied d'une chute d'eau

tsúkúrkw- (V pr.) - mourir, tomber raide mort

tsúkúrkwa'a (A) cf. cúkúrkwe'e

tsukwasł- (V intr.) - bouillir (pour la boule, la bouillie, la bière), faire des bulles en surface

tsókwáyíma'a (A) - de côté, penaud, qui n'ose pas s'approcher d'un groupe

tsal- (V) - casser un petit morceau d'une grosse pierre, la coquille d'un oeuf au moment de l'éclosion

tsál-tsalla'a, cėl-celle'e (A)

1. couvert de gouttes d'huile (pour la surface d'un liquide)
2. en gouttes à la surface d'un liquide (pour de l'huile)
3. en flocons séparés (pour des cirro-cumulus)

tsákál- (V)

1. rassembler des affaires pour partir
2. — á hađ "vers le bas" - descendre qqn avec ses bagages

tsakal- (V) - récupérer en différents endroits, rassembler en un même lieu des objets dispersés

tsakalay (N)

1. jumeaux
2. poterie double avec une seule ouverture représentant des jumeaux

tsákáná (N) cf. cékéné

tsəkərak (N)

1. *Gardenia ternifolia* (RUBIACEES)
2. porte de véranda fabriquée avec cette plante
3. CERVIDE sp.

tsákásl- (V) - prendre une petite quantité de divers produits

tsakasl- (V)

— ma "bouche" - ébruiter, rapporter, révéler, trahir un secret

tsakaslar (A) - pédoncule de mil

+ tsakaslar watsak (N comp., litt. pédoncule+de - coq) - ergot de coq

tsakazlam (N) - crabe marron sp.

tsokw-tsokkwa'a (A, < tsák- "partager") - pas assez gluant, qui manque de liant (pour une sauce)

tsukw- (V)

— géđ "tête" - descendre

í cwkú gíd á háđ tē dza (litt. je + inacc. - descendre + imp. - tête - vers - bas + de - montagne) - je descends de la montagne

í tsukwanē má á hađ (litt. je + inacc. - descendre + tot. + à lui - bouche - vers - bas) - je le retourne, je lui mets la tête en bas

tsulɓ- (V)

1. tremper, plonger dans de l'eau
2. (caus. tsulɓəd-) - même sens

tsólád- (V) - couper un éclat, enlever un éclat

tsólákáka'a, cílékéke'e (A) - longues cornes

tsalalə (N tr.) - diligence, célérité, rapidité

tsúlúma'a, tsúlúm-tsúlúmma'a, cúlúme'e, cúlúm-cúlúmme'e (A)

1. long museau (pour un chien), pointu
2. laissé à l'écart d'un groupe

tsóláng- (V) - écorcer, enlever l'écorce

tsóláwa'a, tsóláw-tsóláwwa'a, cíléwe'e, cíléw-cíléwwe'e (A)

1. très long et fin, filiforme (jambes)
2. se casser avec un craquement (pour une branche)

tsám- (V)

1. entasser
2. — ma "parole" - tenir conseil, se réunir
(cf. ícémé ma)
3. (avec un circonstant de lieu) - porter une grande quantité à

tsəma (N) cf. diy tsəma

tsum- (V)

1. — va "corps" - aller chercher qqn pour partir avec lui
2. (caus. tsumd-) - mettre ensemble, réunir en un seul groupe des personnes séparées, mettre dans un même tas ou dans un même récipient des produits séparés

tsamakaŋ (num.) - huit

- + ítsamakəŋda'a (N num.) - le huitième
ítsamakəŋ wáf - le huitième des arbres

tsúmbóslósla'a, cúmbóslóslé'e (A) - joues pointues

tsán- (V)

1. écouter, comprendre
2. — ma "parole" - obéir

tsunókwa (mod. én., < tsán- "écouter", dokwa "donc") - ça se comprend, n'est-ce pas ?, tu vois ce que je veux dire ?

n̄ t̄a b̄el̄é ágídégíd̄ tsunókwa (litt. lui - dans - esclavage - vraiment - tu comprends n'est-ce pas ?) - il est vraiment en esclavage, tu vois ce que je veux dire ?

tsándáđ (N invar.) - *Khaya senegalensis* (MELIACEES), caillédrať

tsáng-tsánnga'a, cing-cínge'e (A) - démarche titubante d'un ivrogne

tsap- (V) - jointoyer avec de l'argile, crépir

tsəpa (V) - réclamer avec insistance un đū

tsáp-tsáp-tsáp̄pa'a (A avec redoublement multiple, < tsap- "crépir")
- en s'accrochant aux aspérités (pour escalader un arbre ou un rocher)

tsop-tsopopa'a (A) - posé au sommet d'un arbre, d'un toit, d'un rocher

tsar- (V intr.)

1. s'atteindre, être à portée de main
2. (avec ext. verbale inach. tsaráhá) - atteindre tout juste

tsəra (N)

1. semence
 2. descendance
- + tsəra day (N comp., litt. semence + de - oeil) - cornée
+ tsəra kúđéc (N comp., litt. semence + de - testicules) - testicules

tsor-tsorora'a, cær-cærçere'e (A) - corpulent

tsúra'a, tsúr-tsúr̄ra'a, cüre'e, cúr-cúr̄re'e (A) - droit, direct

tsáráđ (num.) - sept

+ ħtsáráđđá'a (N num.) - le septième

ħtsáráđ gáy - la septième maison

tsárf- (V) - fendre (avec une hache, une scie)

tsúrf- (V intr.-pr.) - suinter (plaie, pus)

tsáráħ (N) - citrouille durcie (qui se mange cuite)

tsərah- (V) - découper en pièces un animal de boucherie, dépecer

tsúrkwásláy (N) - grand amas de rochers, colline rocheuse

tsúróma'a (A) cf. cúrúme'e

tsərasl- (V) - verser en libation un peu de bière de mil ou de l'eau farineuse par terre ou sur une poterie sacrificielle

+ tsərasl, círesl (id., non-palatalisé ou palatalisé selon la grande ou la petite quantité versée) - même sens

tsúrzłozla'a, cúrłəzle'e (A, cf. tsúrkwásláy "colline rocheuse", złózlózla'a "à grands flots") - caillouteux, avec beaucoup de pierres (pour un chemin)

tsásl-tsassla'a (A) cf. césl-cessle'e

tsasl- (V)

1. verser un petit filet de liquide

2. gratter superficiellement un mur, la terre, un arbre

tsatsa (N) - anneau fait avec des racines d'arbuste, qui se porte autour de la cheville

tsotsuđ- (V) - prendre dans la main les restes de boule de mil collé aux parois de la marmite après les avoir dilués dans l'eau

tsotsuf- (V)

— ma "parole" - dire n'importe quoi, parler d'autre chose

tsotsukw- (V) - garder, conserver, mettre de côté

tsatsəl- (V) - aligner (l'extrémité d'un champ cultivé)

tsatsar- (V)

1. clôturer avec des épines
2. lier des pailles ou des tiges avec une corde (phase de tressage d'une corbeille ou d'un sekko)

tsátsátsátsátsa'a (A avec redoublement multiple) - très rapidement, avec vivacité

tsátsáw (N) - haricot écrasé conservé dans de l'eau pendant quelques mois puis utilisé pour la sauce

tsáva'a (N déf.) - aîné

tsáv-tsávva'a (A, < tsáva'a "aîné") - les uns après les autres, à la queue leu-leu, sans interruption

tsuva'a, tsuv-tsuuva'a, cève'e, cøv-cøvve'e (A) - percé comme un grillage, grillagé

tsóvokwam (N) - grosse sauterelle sp.

tsaval (N) - parole, discussion, mensonge

tsaw-tsawwa'a, cew-cewwe'e (A) - en pleine croissance (pour une couvée de poussins)

tsuwǎ- (V) - faire le tour de, inspecter, explorer

tsúwáǎǎǎ'a (A) cf. cúwéǎǎǎ'e

tsuwah- (V) - dépecer, mettre en pièces (de la viande)

tsawal- (V) - rincer un récipient

tsawar- (V) - enlever un morceau pourri d'un fruit, de viande

tsawasl- (V)

1. (intr.) - faire des vagues (à la surface d'un liquide)
2. (caus. tsawasləd-) - renverser un liquide en remuant un récipient

tsáya'a, tsáy-tsáyya'a, céye'e, céy-céyye'e (A) - brillant

tsúyáđ- (V) - arracher (une branche, un bras), déchirer (un habit)

tsiyima'a, tsiyim-tsiyimma'a (A, cf. tsáya'a "brillant") - noir foncé
brillant

tša' cf. ce'

V

vá (prép. invar.) - par, à travers, en passant par

+ vá dáy (litt. par - oeil) - si on en croit ses yeux, à vue d'oeil, à l'évidence

ká madzanə vá dáy (litt. tu + inacc. - être noir + à lui - par -yeux)
- tu es plus noir que lui de toute évidence

va (N; employé dans la conjugaison réfléchie : devant pause, prend le ton de la syllabe finale du verbe qui le précède ; en contexte, suit les règles générales) - corps

á bæburé vá - il s'agite

m bobúra va - il a fini de s'agiter

(cf. aavə, aavé, aavaava)

va (V intr.) - passer l'année, vivre

í víy sətát - je passe un an

va (V tr.) - mettre, donner un objet unique

víc- (V) - entrer à travers une fenêtre ou une porte (pour la pluie)

+ víc víc (id.) - même sens

vícé (N, < víc- "entrer")

1. éruption cutanée

2. guêpe maçonne sp. (qui ne construit qu'à l'intérieur des maisons)

védál (NQ invar.) - bofteux

vədiy (N tr.) - part

vədiy mávár - part de boule de mil

vədiy daw - part de mil

vədiy zóm - part de bière de mil

vəɖa (N comp. invar., litt. corps + de - montagne) - flanc de coteau

vəɖ (N) - nuit

vəɖ- (V) - produire un son en soufflant dans une cavité (corne ou main)

víɖ- (V)

1. forger, fabriquer

2. faire un toit en paille

vədə́ka'a, vədə́k-vədə́kka'a, víɖike'e, víɖik-víɖikke'e (A) - sans rien faire, paresseux

vəɖay (N comp., litt. corps + de - case) - mur

vogwa (N) - feu, chaleur, fièvre

váh (N invar.) - feuille (d'arbre)

+ váhə zlémbáɖ (N comp., litt. feuille + de - oreille) - pavillon de l'oreille

vah- (V)

1. (intr.) — á dəba "en arrière" - retourner en arrière

2. (caus. vahəd-) - faire reculer, retarder

véh- (V) - écrire

vák- (V)

1. (intr.) - passer une journée

2. (caus. vəkəd-) - faire perdre du temps

(cf. n̄vaka sətáɖ, n̄vek-á-ngwáy)

vakámáy (N, cf. vák- "passer la journée", máy "faim") - insecte volant sp.

val- (V)

1. aller chercher un compagnon chez lui
2. (caus. valəd-) - aller chez qqn dans un but précis

véléf (N) - pierre plate qui sert de support au grenier

véléh (V, cf. véh- "écrire") - tracer par terre, faire des traits

váláha'a (A) cf. dáláha'a

vólóháy (N, cf. véléh- "tracer" et hay "pluriel") - trace de reptile

valiyágáy (N, < val- "aller devant", ye "moi", gáy "maison")
- mille-pattes

vemed (N) - charbon (épizootie des chèvres)

vána (V)

1. alterner, faire à tour de rôle
2. (avec pr. obj. ind.) — géf "tête" - séparer, disperser
3. (avec un instrument de musique comme compl. obj.) - multiplier un rythme
4. (avec une plante comme compl. obj.) - démarier (du mil...)
5. (caus. vənd-) - disperser

vən-vəna'a, vin-vinne'e (A) - sucré

vínéh- (V)

1. (tr. ou intr.) - vomir
2. (caus. vínéhəd-) - donner envie de vomir

vínék (N) - col de l'utérus

vánám (N)

1. pollen
2. aiguille utilisée pour coudre un linceul

və̀nana, və̀nangata, və̀nasa, və̀nata, və̀nta, və̀ntátata (formes comparatives des démonstratifs) cf. nana, nangata, nasa, nata, n̄ta, n̄tátata

vanay (N) - nuage

vanda (N invar.) - arachide (nom gén.)

- + vanda dórókw (N comp., litt. arachide + de - champ non-cultivé) - arachide semée avant de labourer un champ
- + vanda gú dókw (N comp., litt. arachide + de - ?) - arachide commune
- + vanda kwemisher (N comp., litt. arachide + de - Commissaire) - arachide sp.
- + vanda midé (N comp., litt. arachide + de - sorcier) - pois de terre rouge sp.
- + vanda masará (N comp., litt. arachide + de - piment) - arachide rouge sp.
- + vanda váya (N invar., litt. arachide + de - Ecureuil) - pois de terre sauvage

vénd- (V, empr. ful.) - écrire

və̀nd- (V, caus. de və̀na) cf. və̀na

vandzal (N, < ndzál- "être fort")

1. *Cymbopogon giganteus* (POACEES) ; peut représenter un garçon absent lors d'un sacrifice
2. grêle

váng (N invar.) - charbon de bois

vang- (V intr.) - apparaître (pour la lune à son début)

və̀ngwel və̀ngwel, və̀ngwel-ngwel (id.) - balancement des testicules d'un bouc

vongwam (N) - miel, abeille

- + ɗazliy vongwam (cf. ɗazliy "plein") - ruche pleine de miel
- + sopur vongwam (cf. sopur "vide") - ruche sans miel

vár (N) - guerre

var- (V) - monter, copuler (pour des animaux)

vara (N) - terrain plat

- + varə magay (N comp., litt. terrain plat + de - devant la maison)
- cour devant la maison

vâr- (V) - gaver, donner à manger (à un petit)

vər- (V intr.)

1. être généreux (pour une personne)
2. produire (pour la terre)
3. donner du goût (pour le sel)
4. (fig.) - faire le fier

vorob̄ (N) - pus

vurdoda (N) - mur intérieur de maison

vərdadák-dákka'a (A) - fuite subite

varadza (N) - scorpion

vərdf- (V) - bousculer

vərgay (NQ) - fanfaron, "caractériel" (qualifie un enfant qui fait des actes inhabituels pour montrer qu'il en est capable)

véréh (V, cf. vėh-, vélėh-) - écrire

vúrhw- (V) - labourer, retourner la terre (avec une machine)

vərk- (V) - retourner (un récipient)

virek (V) - taurillon

vərlək̄w (N) - fil de trame

vírsh- (V) - discuter, disputer, contester (la possession d'un bien)

vurt- (V) - boire de la bouillie directement avec une assiette

virtik-tikke'e (A) - odeur forte de bière

váráy (N) - sacrifice (nom gén.)

virzh- (V)

— ma "bouche" - écarter les lèvres

vírízh-virizzhe'e (A)

1. déhanché (comme la démarche d'un cabri difforme)
2. (par ext.) - démarche d'une personne maigre

virzhégene (N) - parure sp. portée au cou

vərzl- (V)

1. démarier, éclaircir (le mil encore petit)
2. séparer des personnes
3. lancer (une pierre pour éloigner qqn)

várzla (N) - noeud dans un fil

vərzləmdáy (N) - pois de terre

vərzláyi-kúďéc (N comp., litt. sépare + moi - testicules) - hyène sp.

vírzlézle'e, várzlázla'a (A) - exorbité

vas- (V)

1. — va "corps" - se précipiter, s'avancer vite
ń vasa'a (litt. inj. 1 pl. - s'avancer + tot.) - progressons !
2. (caus. vasəd-) - porter le plus vite possible

vish- (V) - boucher, remplir une fosse

vésl- (V déf., avec ext. verbale -da, -kaďa et/ou pr. obj.)
- attraper, saisir

vit- (V)

1. attirer qqm en lui faisant de fausses promesses
2. — mezheð "ombre" - exorciser un amaigrissement dû à une maladie par un rite : un forgeron attire l'ombre du malade, personnifiée par un oiseau, et l'enferme dans une poterie

vút-vúttá'a, vút-vútte'e (A) - blet, trop mûr

vatak (N) - épine, épineux

- + vatak Borno (N comp., litt. épine + de - Borno) - épineux sp.
- + vatak jœkw (N comp., litt. épine + de - barre à mine) - épineux sp.
- + vatak kwámá (N comp., litt. épine + de - souris) - épineux sp.
- + vatak wátám (N comp., litt. épine + de - ?) - *Capparis fascicularis* (CAPPARACEES)

votokw (N) cf. tókw

vatasl (N, < tásl "os") - os du taureau sacrifié concassé, conservé pendant un mois dans une cruche puis pilé pour une sauce

- + lum vatasl (N comp., litt. année + de - os pilé) - année qui suit le sacrifice du taureau

vototoz (N) - plafond d'un toit voûté (vue de l'intérieur)

vats- (V) - rallumer un feu, ranimer un feu

votsokw (N, cf. vats- "rallumer un feu" ?) - fumée

vava (N invar.) - table meulière pour moudre le mil

- + vava ráy (N comp., litt. meule + de - main) - mollette, pierre à écraser (tenue en main)

veved (N) - trou

- + vevid hásán (N comp., litt. trou + de - nez) - narine

vavál- (V) - niveler, aplanir un terrain

vavar- (V) - ruiner mystérieusement, par sorcellerie

vávara (N, < vara "terrain plat") - étendue de terrain

vevir- (V)

— géf "tête" - se disperser, se séparer

vávay (NQ) - non-forgeron (caste distincte des forgerons)

vávíy mbile (N comp., litt. ? + de - plaie) - cicatrice

vevezh (N) - bonnet rouge

vuwt- (V) - secouer (un éventail, une personne)

váy (N) - citrouille (nom gén.)

+ víy kúzókw (N comp., litt. citrouille + de - agame) - *Mukia maderaspatana* (CUCURBITACEES)

vaya (N invar.) - *Xerus erythropus* (SCIURIDES), Ecureuil terrestre

viya (N) - saison des pluies

vóyókw (N) - sauterelle (nom gén.)

víyíduwa'a, víyíduw-dúwwa'a (A) - cousu de travers (pour un vêtement)

víyíma'a, víyím-víyímma'a (A) - paupière fixe à demi fermée

viyna (N, < va "passer l'année" et ná "dém.") - cette année (en cours)

+ níviyna (N dét.) - de cette année

saláwú níviyna - le sorgho rouge de cette année

víy ngíde (N comp., litt. passer l'année - autre) - l'année prochaine

+ nívíy ngíde (N dét.) - de l'année prochaine

vɔysa (N dép., toujours précédé de á "dans" ; < va "passer l'année" et ná "dém.") - l'an passé

+ nívɔysa (N dét.) - de l'an passé

vayats (N) - intestins, boyaux

vazak (N) - lanière en peau de boeuf portée entre les jambes par les femmes mariées

váz-vázza'a (A, cf. vézh-vézzhe'e "joli, beau") - sans détour, ouvertement (pour qqn qui parle), beau parleur

vázáy (N) - épervier sp.

vázay (N, cf. zay "excrément")

1. postérieur
 2. pied (d'un arbre, d'un rocher)
 3. clan
- + aa véziya'a (litt. sur-postérieur + déf.) - en plus de cela
- + vázíy gandaf (N comp., litt. postérieur + de - assiette) - sauce de haricots écrasés et d'arachides
- + vázíy gáy (N comp., litt. postérieur + de - maison) - horizon
- + vázíy zléne (N comp., litt. postérieur + de - dent) - gencive

vazaza, zaza (N) - chaleur, transpiration

vózóm (N) - *Ficus populi folia* (MORACEES)

vézh-vézzhe'e (A, cf. váz-vázza'a "sans détour") - joli, beau (pour un visage)

vézhé-vézhé (N) - *Oena capensis* (COLOMBIDES), Tourterelle du Cap

vézhew (N) - tubercule sauvage sp.

- + vézhew kiǰeh (N comp., litt. tubercule sp. + de - âne) - tubercule sauvage sp.

vízhéw (N) - minerais de fer

vizl- (V)

1. enfumer, mettre le feu à l'entrée d'un terrier ou d'une grotte
2. — zúm á géf "bière de mil dans la tête" - boire beaucoup
3. — ndo aa ndzóná "homme avec réprimande" - réprimander qqn

vízlé (N) - *Alcedo leucogaster* (ALCEDINIDES), Petit Martin chasseur à ventre blanc

vezled (N) - balèvre à l'entrée de la maison sur laquelle on pose la poterie qui représente le dieu de la véranda

W

wá, wa (pr. interrogatif ; devant pause, prend le ton de la syllabe qui le précède) - qui ? lequel ?

bákiy ngayí wá ? - quel est ton mari ?

ndawá á kərə wuníy wá ? (litt. qui - c'est - fils + de - celui-ci - qui ?) - qui est cet enfant ?

wá (vocatif ou injonctif singulier, employé uniquement avec shiké "viens !") - eh toi !

wá shiké ! - eh toi, viens !

wa (injonctif 2 pl., cf. wa vocatif ou injonctif singulier)

wa shiké ! - venez !

wa zlátsá á háf day ! (litt. inj. 2 pl. - se lever - vers - bas - pour le moment) - mettez-vous debout pour le moment !

wa (N)

1. sein, lait

2. cour amoureuse

á de aa wa (litt. il + inacc. - aller + imp. - sur - cour) - il va faire sa cour

á péré wa (litt. il + inacc. - cueillir + imp. - cour) - il fait sa cour

wábaw ! (exclam.) - malheur ! hélas !

wáð- (V) - rendre friable, effriter, fendiller (effet du feu sur un mur en argile)

wúcéf- (V), céf- (V plus rare)

1. (intr.-pr. ou tr. avec va "corps") - s'éclipser, partir en cachette
2. (caus. wúcéfəd-, céfəd-) - porter en cachette

weceke (N) - fer de flèche avec de nombreux barbillons de chaque côté de la tige

wúdá, wúda hay pl. de kéra (N) - enfants, descendance

wúda na - ses enfants

+ wúda wúda na - postérité

+ wúda dzaray (N comp., litt. enfants + de - criquets pèlerins)
- nouvelle génération (depuis l'invasion de criquets de 1931)

+ wúda ráy (N comp., litt. enfants + de - main) - doigts

+ wúda sák (N comp. invar., litt. enfants + de - pied) - orteils

+ wúda watsak (N comp., litt. enfants + de - poulet) - poussins

wuda (N dép.) - extérieur, dehors

tá shiké tē wudé cew (litt. ils + inacc. - venir - de - dehors - deux)
- deux viennent de l'extérieur

(cf. áwúda tē)

wúdál- (V) - délier (une botte de tiges, de paille)

wúdam (N) - village, pays

wúdár (N) - flemme, paresse, fainéantise

wád- (V) - éclairer (une maison, un visage, un lieu)

wud- (V)

1. débiter en tronçons

2. séparer des bêtes en plusieurs lots

wúda (N) - grillon

wédédé (N)

1. méthode de construction d'un mur avec alternance de bancs d'argile et de pierres
2. une des couronnes d'argile et de pierres superposées
á tewudá wédédé sətád (litt. il + inacc. - faire le tour + imp. - couronne d'argile et de pierres - une) - il fait une couronne d'argile et de pierres

wáfádáy (N) - graine d'arachide laiteuse

wúfáh (N) - scarification, cicatrice

wufak- (V) - partager un champ

wúfáy (N)

1. lutte traditionnelle
2. force, résistance

wáf, forme transitive wúfə (N) - arbre (nom gén.)

+ wúf gwadama (N comp. litt. arbre-carquois) - mygale

wuf- (V)

1. (intr.) - se réjouir, être heureux
2. (tr.) - se réjouir de

wáh- (V) - découper en lamelles, lacérer

wújed (N) - argile (utilisée pour une construction)

wukíđ (id.) - son des cornes musicales

wukíđ shingilik kátá (litt. son de cornes - cornes - ainsi)
- ainsi on entend des cornes

wákáka'a, wákák-wákákka'a, wékéke'e, wékék-wékékke'e (A) - largement ouvert, béant (pour un sac), largement (pour qqch. qui se répand)

wál- (V)

1. (tr.) - casser un caillou, avec une masse
2. (intr.) - se fendre (mur, terre, poterie)

wal- (V intr.-pr.) - s'enrichir

wél-welle'e (A, < wál- "casser un caillou") - réduit en petits morceaux

wulađ- (V) - démembrer, casser en écartant, écarteler

wulađa'a (A, cf. wulađ- "démembrer" ?) - insipide, sans goût (pour une sauce)

wúlér (N invar.) - *Ficus lecardii* (MORACEES)

wúlásl- (V) - prendre un morceau de viande avec un couteau, découper des morceaux de viande pour les manger sur place

wulav (N) - bambou

walay (N) - jeu, amusement

wúlázl- (V) - enlever une pierre de terre

wuma (N, cf. sein + de - bouche ?)

1. *Bauhinia reticulata* (CESALPINIACEES)
2. rite de deuil le jour-même de la mort (procession de la famille pendant laquelle deux personnes font une recherche symbolique d'un *Bauhinia reticulata*)

wu mámá (N comp., litt. sein + de - mère) - plante rampante sp.

wún- (V pal.) - ouvrir

wuna, wunay

1. (adj. dém., postposé à un nom à la forme transitive) - ce ...-ci
zléna wuna - cette dent-ci
2. (loc. employé pour indiquer une direction précise, par opposition à wusa) - ici (où je montre)
í dé á wuna - je vais dans cette direction-ci
í shiká tə wuna - je viens de cette direction-ci

wunka'a, wunək-wunəkka'a (A) - lèvres étirées, sourire d'étonnement
(d'un enfant qu'on amuse)

wunke'e, wunik-wunikke'e (A) - très chaud, accablant, brûlant (pour le
soleil)

wunépepe'e, wunápapa'a (A) - cuit à point

wuntəka'a, wuntək-təkka'a, wuntike'e, wuntik-tikke'e (A, < wunke'e
"très chaud") - très brûlant, très accablant, torride

wunay (adj. dém.) cf. wuna

wándár (N) - *Ziziphus mauritania* (RHAMNACEES), jujubier

wándáv (N) - lapin (nom gén.)

wúpəla (N) - *Protopterus annectens* (poisson)

wúpáy (N) - habit tissé

war- (V)

1. voir, surveiller
2. (avec ext. verbale -da : warada) - voir un objet partiellement
caché, voir qqn qui se dérobe au regard, voir sans être vu

wár-wárra'a, wér-wérre'e (A)

1. brillant, luisant
2. chaud, brûlant

wéré (exclam., cf. war- "voir") - tiens, regarde !

were (N) - battue aux bêtes sauvages

weré-were (N) - *Mirafra rufocinnamomea* (ALAUDIDES), Alouette bourdon-
nante

wúr- (V)

1. (intr.-pr.) - travailler activement avant le lever du soleil, faire qqch. de bonne heure, être matinal
2. (caus. wúrd-) - porter de bonne heure

wur- (V) - tourner un aliment en train de cuire avec une mouvette

wúrbázl-bázzla'a (A) - bariolé de plusieurs couleurs, "écossais" (tissu)

wuraḅ (N) - fumier de boeuf, purin

wéribéce'e, wéribéc-béce'e (A, < war- "regarder", báts-batts'a "coupé, rayé") - belle couleur de feuilles de sauce avant cuisson

wúrc- (V)

1. pyrograver, décorer unealebasse avec une pointe de feu
2. broder un vêtement, tricoter un vêtement de plusieurs couleurs (cf. wúrts-)

wúrcésl-céssle'e (A) cf. wúrtsásl-tsássla'a

wurdək-dəkka'a (A) - affolé, qui perd la tête

wurđ- (V) - écarter, séparer deux objets qui se touchent (pailles, barres de fer, bois), découder

wúrdéde'e, wúrdáda'a (A)

1. en petits morceaux
2. (avec redoublement multiple) - en crottes (pour des excréments)

wériféd (N) - manche d'outil

wúram (N)

1. ustensile en bois, creusé, de forme ovale
2. navette de tisserand
3. (par ext.) - pirogue, barque

wúram- (V) - tomber par terre

wúrsl- (V) - évacuer, éliminer (du sang ou du pus) par la bouche, le nez, le sexe

wúrslásláslásla'a (A avec redoublement multiple, < wúrsl- "évacuer")

1. agitation désordonnée, affolement
2. crépitement de la pluie

wúrts- (V, cf. wúrc- "décorer") — ma "parole" - parler beaucoup, faire de nombreux commentaires, broder sur un sujet

wúrtsásl-tsássla'a, wúrcésl-céssle'e (A, < wúrc- "décorer" et tsasl- "verser un liquide") - tacheté de plusieurs couleurs par éclaboussement, éclaboussé

wúrtsátsátsátsa'a (A avec redoublement multiple, < wúrc- "décorer")
- en faisant des étincelles

wúráy (N) - fossé

wúrzh- (V intr., cf. wúzh- "déployer") - fleurir

wurzh- (V) - se frayer un chemin parmi les herbes hautes

wurzl- (V)

1. écarter, séparer deux objets
2. desceller une pierre

was- (V)

1. chercher, aller à la recherche
2. (caus. wasəd-) - chercher un client, exhiber pour vendre

wus- (V)

1. tourner la boule de mil
2. frotter une peau d'animal avec de l'huile

wusa (N dép.) - là-bas

í shiká tē wusa (litt. je + inacc. - venir - de - là-bas) - je viens de cette direction-là

(cf. áwúsá)

wúskáf-káđđá'a (A) - tous ensemble, sans aucune exception (pour un groupe qui danse)

wush- (V)

1. semer à la volée (sésame, oseille)
2. (avec ext. verbale -da) — áwúsá "loin" - jeter au loin, se débarrasser de

wúshér (N invar.) - soleil levant

+ cíviđ wúshér (N invar.) - est

wéshéshé (N) - petit souchet brun sp.

wásl (N invar.)

1. *Saccharum spontaneum* (POACEES)
2. manche de flèche fait avec cette herbe

wásl- (V)

1. achever, mettre la dernière main à la construction des murs d'une maison
 2. parachever, bien terminer, parfaire (la fabrication d'un outil)
 3. (intr.) - s'agiter, s'affairer, être turbulent
- + wáslə dáyá (N comp., litt. parachever - voix) - voix claire

wásl-wásslá'a, wésl-wéssle'e (A, < wásl- "s'agiter") - distrait, inattentif

wusla (N) - toux

á tsíy wusla (litt. il + inacc. - frapper + imp. - toux) - il tousse

wuslaf (N) - *Sterculia setigera* (STERCULIACEES)

wásláslásláslá'a (A avec redoublement multiple) - crépitement d'une averse de pluie

wét- (V)

1. (tr.) - priver
2. (intr.-pr.) - être privé

wút-wúttá'a, wút-wútte'e (A) - brillant, luisant, vernis

wuta, wutay (adj. dém., postposé à un nom à la forme transitive)
- ce ... là-bas (au loin)

giy wuta - cette case-là

wátáta'a, wátát-wátáttá'a, wétète'e, wétét-wététte'e (A) - salé (avec du sel, bama, ou du sel liquide, hútsád)

wutatsa'a, wutats-wutáttsa'a, wutice'e, wutic-wuticce'e (A,
cf. tútsa'a "coupé") - fulgurant comme un éclair

wutay (adj. dém.) cf. wuta

wáts- (V) - émietter, mettre une pâte en petits morceaux

wátsák- (V, cf. wáts- "émietter" et tsák- "partager") - partager un aliment

watsak (N) - poulet

+ watsak kádáv (N) cf. kádáv

wáv, forme transitive wúvə (N) - grenier à mil, silo à grain

wáwa'a, wáv-wávwa'a, wéwe'e, wéw-wéwwe'e (A) - en pagaille, en désordre

wáy (N) - boniment, cour mensongère, tromperie

á piye aa wáy (litt. il + inacc. - mettre + moi - sur - boniment)
- il me trompe, il me dit le contraire de ce qu'il pense

wáy- (V, avec voyelle interne invariable) - vouloir, aimer, désirer

way- (V) - chercher

wúyák (N) - sable

wayam (N, cf. yam "eau")

1. rivière, cours d'eau

+ wayim dəba (N comp., litt. rivière + de - dos) - épine dorsale

2. troupeau

wayim ðókw - troupeau de chèvres

wayim zle - troupeau de boeufs

wúyám- (V, cf. yam "eau") - dissoudre, liquéfier

wáz- (V)

1. brûler des herbes sèches dans un champ, des broussailles

2. — gáy "maison" - faire un rite sp. pour exorciser un mauvais sort

wúza (N) - travail en commun pour cultiver

wúzh- (V) - étaler, déployer pour faire sécher (graines, habits)

wuzh-wuzzhe'e (A)

1. sombre (pour le temps), en distinguant avec peine, indistinctement (pour qqn qui regarde)

2. affleurant (pour la tête d'une épine enfoncée dans la peau)

wuzheh- (V) - griffonner (sur un mur, un livre), gribouiller

wúzhem (N) - *Bubo africanus* (STRIGIDES), Grand-Duc africain

wézhéme'e (temp.) - un peu plus tard, dans très peu de temps

wúzl- (V pal.) - verser un liquide dans un récipient

wúzla'a, wúzl-wúzzla'a (A) - éblouissant, brillant (comme un métal précieux)

wuzl-wuzle (N) - extrémité supérieure de la tige de mil, entre le noeud et l'épi, dont l'écorce, découpée en fibres, sert à tresser des paniers

wuzlkæts-kættsa'a (A) - nombreux (pour des objets tenus en main, ou les personnes qui les portent)

wuzlar- (V) - écarter les unes des autres les extrémités de branches ou de pailles liées entre elles par le milieu

y

ya (V, irrégulier à l'imperfectif : á ye'e "elle enfante")

1. accoucher, mettre au monde, enfanter, mettre bas

ngwáz á yí kárá - la femme met au monde un enfant

2. devenir (pour le corps), se couvrir de boutons, avoir une éruption

və nə n yá gúrdám-dámma'a (litt. corps + de - sien - il + acc. -
se couvrir + passif - entièrement couvert de boutons) - son
corps est entièrement couvert de boutons

yé (pr. subst. 1 sg.)

yí təv́á gwalá háy - je suis parmi les jeunes gens

ye aa giđ gáy - je suis sur le toit de la maison

aa yé gađaka (litt. quant à - moi - dire + tot. + à toi) - te dis-je

-yé, -ye (pr. obj. 1 sg.)

1. objet direct : ton bas devant pause ; suit les règles générales en contexte

diyé á ngwáy ! - porte-moi à la maison !

tsákáliyé á hađ ! (litt. descendre avec affaires + moi - vers - bas)
- descends-moi avec mes affaires !

2. objet indirect : devant pause et devant consonne, prend le ton du réf. obj. auquel il est suffixé ; suit les règles générales devant voyelle

páyí daw ga ! - donne-moi un peu de mon mil !

payi daw ga ! - donne-moi tout mon mil !

yafafafafa'a (A avec redoublement multiple) - chute de graines de haricots hors de leur cosse ; chute de pièces de monnaie par une fente

yágha (exclam.) - attention ! reste vigilant !

yágha ! ngidé á za dá shiké ány ba (litt. attention - autre - il + inacc. - encore - fut. - venir - maintenant - même) - attention !
un autre pourrait venir encore maintenant

wa yágha ! (inj. pl.) - faites attention !

yihhhh (id.) - faire en diarrhée

yúhw-yúhwa'a, yúhw-yúhwe'e (A) - faisandé

yák- (V)

1. (intr.-pr.) - s'égarer
2. (caus. yákəd-) - tromper, égarer volontairement

yam (N)

1. eau, liquide, jus
 - + yim búlœkway - premières pluies
 - + yim cele - eau plate, eau pure
 - + yim ndzadzáy - eau de trempage du mil (cf. dzadzáy- "retirer")
 - + yim va (litt. eau + de - corps) - sperme
2. muscle
 - + yim day (muscle + de - oeil) - blanc de l'oeil
 - + yim dos - muscle de la cuisse
 - + yim ráy - muscle du bras
3. fer d'outil
 - + yim gwadza - fer de faucille, lame de faucille
 - + yim súlóm - fer de flèche
4. foudre
 - + ntsey yam (litt. frapper + de - eau) - grondement de tonnerre
 - + ndíy diy yam (litt. manger - oeil + de - eau) - éclair
 - + yim á tsáy (litt. eau - elle - frapper + imp.) - il y a du tonnerre
 - + yim á ndíy dáy (litt. eau - elle - manger + imp. - oeil) - il y a des éclairs

yâr (N invar.) - mil chandelle sp.

yáslásláslásla'a (A avec redoublement multiple, < wáslásláslásla'a "crépitement de la pluie") - grésillement de la graisse fondante dans le feu

yátátáta'a (A avec redoublement multiple, < ya "mettre au monde")
- innombrable (pour un troupeau)

yét-yétte'e, yát-yátta'a (A) - effilé, pointu, tranchant

yaw, yawa (joncteur)

1. (employé seul) - bien ! bon !
2. (en début d'énoncé) - ainsi que, et puis, et alors

yaw-yaw (id.) - vite, tôt, rapidement, le plus vite possible

shiká yaw-yaw ! - viens vite !

+ ñyaw-yaw - le plus rapide

ñyaw-yáw mán tá shiká yaw-yáw dǒkw... (litt. le plus rapide - sub.
- ils + inacc. - venir - vite - vite - donc) - ceux qui sont arrivés les premiers donc...

yáyáw (N) - eau de rinçage des résidus de fabrication de la bière de mil (shene), utilisée pour délayer la bière quand elle est trop forte

yúw-yúw-yúwwa'a (A avec redoublement multiple) - nager rapidement

ycéyáya'a (A) - continuellement, sans cesse (pour un écoulement de morve)

Z

zá (var. de l'existentiel zhé) - exister

á za aape ba (litt. il + inacc. - être - là-dessus - nég.) - il n'y
en avait pas, il n'était pas là

(cf. ázəba)

za (v)

1. (intr.-pr.) - se perdre

2. oublier

n zayé á géf (litt. il + acc. - se perdre + à moi - dans - tête)
- je l'avais oublié

3. (caus. zəd-) cf. zəd-

zúb- (v) - soulever, porter

zəbák (N) - feuille de haricot

+ zəbək wufa (N comp. invar., litt. feuille de haricot + de - grillon)
- plante sp.

zəbək-zəbəkka'a (A) cf. zəbák "feuille de haricot" - le museau tendu
vers l'avant (pour un animal qui marche)

zəd- (v, caus. de za "se perdre") - perdre

zədəfa'a (A) cf. zhidife'e

zádáda'a, zádád-zádáda'a (A, cf. zhédéde'e "à terme") - à grands sauts, loin (pour qqn qui saute)

zúduúgúta'a, zúduúgút-gútt'a, zhédégúte'e, zhédégút-gútte'e (A) - enflé

zufotota'a (A) - galbé, bien arrondi et cambré

zádáwa'a, zádáw-zádáwwa'a, zhédéwe'e, zhédéw-zhédéwwe'e (A) - au long cou

záf- (V) - recracher qqch. mauvais

zagadanga'a (A) - horizontal et plus long que les autres branches (pour une branche d'arbre)

zugula (N) - dompteur du taureau le jour du sacrifice

zúgwám (N) - placenta d'animal

záh-zahha'a (A, cf. zhéh- "faire des raies") - rayé, couvert de raies de poussière ou d'eau, ruisselant

zóhw-zóhhwa'a, zhóhw-zhóhhwe'e (A) - en catimini, en cachette

zəkād (N) - *Vitex doniana* (VERBENACEES), ébène du Sénégal

+ zəkād watsak (N comp., litt. *Vitex doniana* + de - poulet) - arbre sp.

zákə gəlakay (N, < zák, var. de vazak "lanière" et gəlakay "singe")

- *Euphorbia balsamifera* Ait. (EUPHORBIACEES) ; l'eau de cuisson est utilisée pour baigner les enfants atteints de jaunisse

zakaya (N) - grande jarre, utilisée pour conserver de la bière de mil

zuku- (V)

1. faire semblant de, faire un geste trompeur
2. (caus. zukud-) - faire semblant de porter
3. (caus.) — zóm "bière de mil" - faire un peu de bière de mil (faire semblant de faire de la bière, par ex. un jour de fête pour suivre la coutume)
4. (caus.) — va "corps" - aller quelques instants, faire semblant d'aller

zúkúlba'a (A) - en glissant verticalement (pour une corde ou un serpent)

zokwana (N) - gerçure causée par une trop longue exposition au feu

zúlhwa'a, zúlúhw-zúlúhhwa'a, zhúlhwe'e, zhúlúhw-zhúlúhhwe'e (A)
- pointu, allongé

zélám (N) - objets divers en fer forgé, porté par une femme au cou ou devant le sexe

zolum (N tr.) - milieu, centre

- + zolum cívéf - milieu du chemin
- + zolum gáy - centre de la maison
- + zolum ndó (fig.) - homme fort

zúlúma'a (A) cf. zhúlúme'e

zúlngwa'a, zúlúngw-zúlúnngwa'a, zhúlngwe'e, zhúlúngw-zhúlúnngwe'e (A)
- long et pointu (pour un bec), attitude d'un chien mis à l'écart, qui tend le bec vers un aliment

zólútúhwa'a, zólútúhw-túhhwa'a (A) - allongé, pointu (museau de chien)

zám- (V)

1. recracher
2. ruminer

zóm (N)

1. bière de mil (toute bière traditionnelle, de souchet, de jujube)
2. (par ext.) - boisson alcoolisée en général (vin, bière)
- + zum bábá (N comp., litt. bière + de - père) - bière de mil offerte chaque année à la poterie représentant le père décédé
- + zum barásá (N comp. invar., litt. bière + de - brasserie) - vins non-traditionnels (bières modernes ou vin d'importation)
- + zum léfeđe (N) - bière de mil altérée, devenue gluante (altération attribuée à la transgression d'un interdit, en particulier celui d'avoir eu des relations sexuelles la veille de la fabrication de la bière)
- + zum madama (N comp., litt. bière + de - rhume) - bière de mil préparée à l'époque du premier sarclage, à l'occasion de la lutte traditionnelle

- + zum mázlám (N comp. invar., litt. bière + de - cinquième mois)
- bière de mil préparée vers le mois de février et offerte
gratuitement aux voisins et amis
- + zum ñngirve (N) - bière de mil offerte à ceux qui ont rattrapé
le boeuf après sa sortie de l'étable le jour du sacrifice
- + zum tambak (N comp., litt. bière + de - mouton) - plante rampante sp.

zúm- (V) - aiguiser, affûter une lame

zambak (N) - mélange de farine de mil et de souchet

zómbólúhwa'a, zómbólúhw-lúhhwa'a (A) - ventru, gonflé

zəmtáláha'a, zəmtáláh-láha'a (A) - de profil fin et allongé

zana (N) - un tel

zona (NQ) - mauvais chanteur, mauvais danseur
(contraire de slakaway)

zang- (V)

1. renverser un récipient avec le museau (pour un animal), pencher
un récipient placé trop haut pour l'attraper
2. (caus. zangəd-) - pousser qqn

zəngəla (N) - mante religieuse verte

zongw-zonngwa'a (A) cf. zhəngw-zhənggwe'e

zúngwál (N) - oseille de Guinée

- + zúngul geruwək (N comp., litt. oseille de Guinée + de - poule de
rochers) - oseille de Guinée sp.

zúngúl- (V intr.) - muer

zúngút- (V intr.) - somnoler

zóngwótúngw-túnngwa'a (A, < zhəngw-zhənggwe'e) - allongé, en forme de
museau de cheval

zápán (N) - *Nmida meleagris* (PHASIANIDES), Pintade commune

zara (N) - corne musicale : la quatrième à partir du grave

zár-zárra'a, zhér-zhérre'e (A) - filiforme

zúra'a, zúr-zúrra'a (A) - droit, direct, vrai

zərbakay (N) - ciel nuageux

zərbək-ðəkka'a (A) - tête vide, idiot

zúrdóda'a, zhúrdéde'e (A) - morveux, traces de morve sur la bouche

zurday (N) - grenouille

zərd- (V) - regarder par dessus un mur, mettre le nez dehors, sortir la tête

zuród-zurodá'a, zhúrdé-zhúrdéde'e (A, cf. zurday "grenouille")
- démarche d'une grenouille, en forme de patte de grenouille

zuródođa'a, zhúrdéde'e (A)

1. en désordre (pour des pailles ou des tiges, des herbes)
2. (avec redoublement multiple zuródođođa'a) - mouvement d'une botte de paille ou d'herbe qui se défait

zorokw (N) - période de deuil, entre le premier jour (ńdé-veved) des funérailles et la levée de deuil (ńmbélá ndó) quelques mois plus tard

zurkwa'a (A) cf. zhərkwe'e

zərláva'a, zərláv-zərlávva'a, zhírlíve'e, zhírlív-zhírlívve'e (A)

- gluant (blanc d'oeuf, sauce de gombo)

+ zhírlív, zərláv (id.) - laisser des traces gluantes

zúrnona'a (A) - forme de museau d'un âne

zurngwazla (N) - bredouille

zúrpáláy (N) - sorgho sp.

zárt- (V) - laisser couler la sauce en filet

zártá'a, zérét-zérétta'a, zhírte'e, zhírít-zhírítte'e (A, < zért-
"laisser couler")

1. long (comme des pattes de cigogne)
2. (avec redoublement multiple zértátátáta'a) - trace de sauce gluante

zárévézay (N, cf. vézay "postérieur") - rectum d'animal

zot (N) - sagaie, lance

zátáta'a, zátát-zátátta'a, zhététe'e, zhétét-zhététte'e (A) - sur une
longue file (pour un troupeau), d'une grande enjambée (pour un
grand saut)

zuv- (V) - verser du sable ou du grain

závaď (N, cf. vaď "nuit") - saison des prémices, où l'on danse le soir
au clair de lune

zəviy (N tr.) - le plus grand

zəviy wáf - le plus grand des arbres

zəviya'a - le plus grand dans un groupe

záw-zawwa'a, zhéw-zhewwe'e, ráw-ráwwa'a (A) - confus, obscur, sombre

zúwbíya'a, zúwbíy-zúwbíyya'a (A) - flexible, souple

záwál- (V) - faire une ronde de surveillance

záwata (N) - chérie, appellation tendre d'une fille

zay (N, cf. za "se perdre" ?)

1. excrément, crotte, bouse ; déchet, résidu

2. souffrance

á síy zay (litt. il+inacc. - boire+imp. - souffrance) - il souffre

+ ziy dúrgwatsay (N comp., litt. déchet+de - passoire pour le sel)
- déchet de fabrication du sel liquide

+ ziy káda (N comp., litt. crotte+de - chien) - morceau de chiffon
(syn. m̀mbere)

+ ziy vanda (N comp. invar., litt. déchet+de - arachide) - pâte
d'arachide

záyá (N) - fibre

+ záyi də̀ba (N comp., litt. fibre+de - dos) - faux-filet (morceau
de boeuf le long de l'échine)

+ záyi mef (N comp., litt. fibre+de - mort) - fibre de haricot

zə̀yda (N) - fer

zaza (N) cf. vazaza

zozob (N)

1. bave

2. envie

zazanga'a (A, < zang- "pencher") - en penchant la tête en avant ou sur
le côté pour mieux voir

zazar- (V) - gaspiller du mil, dépenser inutilement

zózúr- (V)

— aa va "sur le corps" - porter malheur, souhaiter du malheur

za'a (mod. én.) - encore

n gakáda aváté za'a (litt. il+acc. - faire+rapp. - plus fort -
encore) - il l'a refait encore plus fort

á za shiké za gine (litt. il+inacc. - encore - venir - encore -
seulement) - il ne cesse pas de revenir

zh

zhé (existentiel) - exister, être là, être

- ká zhí dé ? - í zhí gine (litt. tu + inacc. - exister - interr. -
- je + inacc. - exister - seulement) - comment vas-tu ? - je vais
seulement (formule de salutation)

á zhé - il y en a

ná zhé (litt. ça - exister) - il est là

tá zhe aa kwólóngwáy (litt. ils + inacc. - exister - avec - bagages)
- ils ont des bagages

í zhe aa ngwáz (litt. je + inacc. - exister - avec - femme) - je suis
marié

(cf. zá)

zhoe (N) - *Genetta tigrina* (VIVERRIDES), Genette tigrine

zhu (N tr.) - pratiquant fidèle, habitué de, gros consommateur de

ká zhu ntsíy dezlézléw (litt. toi - pratiquant de - frapper NVI -
tambour d'aisselle) - tu sais jouer du tambour d'aisselle

zhidíde'e, zhidíḏ-zhidíḏde'e, zədəḏa'a, zədəḏ-zədəḏḏa'a (A) - plein
(pour des graines dans un récipient)

zhíḏ- (V) - faire plier la tête, faire pencher la tête (pour un épi ou
un fruit lourd qui fait plier une tige)

zhédéde'e (A, cf. zádáda'a "à grand saut") - à terme, le ventre gros
(pour une femme enceinte)

zhédúgúte'e (A) cf. zúdugúta'a

zhédéwe'e (A) cf. zádáwa'a

zhígílé (N)

1. ciel, sommet
2. dieu
3. statuette ronde à long col se terminant par une sorte de tête et possédant un ou deux bras, placée à l'entrée de la maison, représentant le dieu personnel protecteur de la maison

zhéh- (V, rare) - faire des raies de plusieurs couleurs (sur un mur ou un tissu)

zhehefe'e, zhehed-zhehedde'e (A) - doucement, lentement

zhéh-zhehe'e (A, cf. záh-zahha'a "rayé", zhéh- "faire des raies")
- rayé (pour un habit de plusieurs couleurs), en bandes de couleurs

zhéhw-zhéhhwe'e (A) cf. zóhw-zóhhwa'a

zhuhupat (N invar., cf. hupat "Daman de rochers") - POACEE sp.

zhik- (V intr.-pr.)

1. (intr.) - sentir fort, avoir une forte odeur
2. (pr.) - avoir une odeur de plus en plus forte, sentir de plus en plus fort

zhækwere'e, zhækwere-zhækwere'e (A) - dévorante (pour une faim ou une envie)

zhækwétér (N) - trophée en peau suspendu à un carquois, utilisé lors des cérémonies de deuil

zhúlhwe'e (A) cf. zúlhwa'a

zhælcæhúme'e, zhælcæhúm-húmme'e, zolóhúma'a, zolóhúm-húmma'a (A)
- deux raies noires sur le visage, de chaque côté du nez

zhúlúme'e, zhúlám-zhúlámme'e, zúlúma'a, zúlúm-zúlúmma'a (A) - long et pointu

(syn. zúlngwa'a)

zhúlngwe'e (A) cf. zúlngwa'a

zhílér (N invar.) - *Acacia ataxacantha* (MIMOSACEES)

zhemegeđ (temp.) - dans quelques temps

zhímél (N) - cordon ombilical

zhéme'e (temp.) - plus tard, dans quelques temps

zhembe (N) - gros nombril

zhémbéđ- (V) - coucher, incliner une tige pour prendre un épi

(syn. témbéđ-)

zhenegeđ (N) - tortue rayée sp.

zhinik-zhinikke'e (A) - vomitif, écoeurant, qui donne envie de vomir

zhúndé (N) - envie de viande

zhíngíđ- (V)

1. pencher un objet porté sur la tête pour le descendre
2. faire pencher la tête, faire courber l'échine (pour un objet lourd)

zhengéđéw (NQ) - svelte, sveltesse

zhengezhe (N) - couteau de jet en forme de faucille pour la danse

zhøngw-zhønnngwe'e, zongw-zonngwa'a (A, cf. zang- "pencher") - allongé et pointu, en forme de museau de rat

zhøngwaya (N, cf. zhøe "Genette tigrine") - *Panthera pardus* (FELIDES), léopard, "panthère"

zhér- (V) - attendre

zhér-zhërre'e (A) cf. zár-zárra'a

- + zhéré-zhërə maslaka (N comp., cf. maslaka "tissu" et zhér-zhërre'e "filiforme") - bande de tissu utilisé pour bander une plaie, bandelette

zhúrdéde'e (A) cf. zúrdóda'a

zhuréd-zhurédde'e (A) cf. zuród-zurodá'a

zhurédde'e (A) cf. zuródóda'a

zhérék (N)

1. petit tuyau de forge reliant les soufflets à la grosse tuyère (sotokw)
2. sifflet

zhurkwe'e, zhurukw-zhurukwe'e, zurkwa'a, zurukw-zurukwa'a (A)
- mauvaise odeur de poisson frais

zhírlív (id.), zhírlíve'e (A) cf. zérléva'a

zhírte'e (A) cf. zérta'a

zhurtukwe'e, zhurtukw-zhurtukwe'e (A, < zhurkwe'e) - très mauvaise odeur de poisson frais

zhétete'e (A) cf. zátata'a

zhírew (N) - *Struthio camelus*, Autruche

zhéve'e, zhév-zhévve'e (A)

1. aplati (pour un ventre)
2. répandu à terre en petite quantité

zhévete (N, < zhéve'e "aplati") - ventre plat

zhéved' (N) - collier

zhéw-zhewwe'e (A) cf. záv-zawwa'a

zhéwe'e, zhéwé-zhéwe'e (A) - en position dangereuse, devant un danger

zhéwéd' (N) - fibre en écorce

zhúwél (N) - Varan aquatique

zhózhé (N) - termite sp.

zhezhel (N) - mélange de suie et de saleté collé à un plafond ou un toit au-dessus d'un foyer

z|

zl- (V, var. zla)

— géf "tête" - se croiser, se rencontrer

zla (V)

1. couper (des herbes, de la paille)

2. — kəda "chien" - faire alliance, faire la paix (rite traditionnel avec un chien) ; comploter

tá zlayi kədá á géf (litt. ils + inacc. - couper + tot. + à moi - chien - dans - tête) - ils complotent contre moi

3. — ma "parole" - couper la parole

ká zlakayi má á hwáf (litt. tu + inacc. - couper + rappr. + à moi - parole - dans - ventre) - tu ne me laisses pas le temps de réfléchir

zle (N) - boeuf, bovin

+ zli yam (N comp., litt. boeuf + de - eau) - hippopotame

+ tába zle cf. tába

zlába (V) - louer, chanter les louanges

zlâba (N invar.) - insecte volant sp.

zlâb- (V)

1. — daw "mil", gáy "maison" - protéger par différents rites (le mil avant de le faucher, la maison avant de la construire)

2. — pómbókw "termite" - mettre des débris et de la terre à un endroit pour voir s'il y a des termites

zláða (V)

— ma "parole" - se mettre d'accord, unifier les points de vue

zλάβ-zláðða'a, zléð-zléððe'e (A) - gluant comme du miel

zlabæd- (V, caus. de zláða "se mettre d'accord") - recommencer une deuxième fois, répéter une même action (à cause d'un interdit ou d'une obligation par rapport à la coutume)

zλάβál- (V)

— ma "bouche" - tourner, changer de direction, bifurquer

zlagéléma'a, zlagélém-lémma'a, zligílime'e, zligílim-límme'e (A)
- brachycéphale, aplati, plat (crâne)

zlagám (N) - fourche d'arbre

zlagém-zlagéma'a (A, cf. zlagám "fourche d'arbre") - sans savoir où il va, complètement perdu

zlúgúmá (N) - chameau

zlagaw (N) - croc d'animal

zláh- (V) - égorger

zлак- (V)

1. (intr.-pr.) - se perdre
2. (caus. zlakæd-) - tromper, donner de mauvais renseignements, égarer

zlæka (V) - semer

zlekézlév (N) - enveloppe externe d'une tige de mil ou d'une paille

zlokvar (N) - espace entre la cuisine et le grenier (trou dans le mur du couloir), ou entre la chambre d'une femme et la case d'entrée, servant d'urinoir ou d'évacuation des eaux usées

zlele (N) - sac en fibre (zhéwéd)

zlíléw (N) - gombo

zlám (num. invar.) - cinq

+ ŋzlámma'a (N num.) - le cinquième

ŋzlámə wáf - le cinquième des arbres

zláma'a, zlám-zlámma'a, zléme'e, zlém-zléme'e

1. (A) - gifler plusieurs fois

í tsíy kǎrá zlám-zlámma'a - je frappe l'enfant plusieurs fois

2. peut avoir un emploi verbal

í zlamáné ríy á kǎrá (litt. je + inacc. - gifler plusieurs fois +
à lui - main - à - enfant) - je gifle l'enfant plusieurs fois

zlámbáḏ (N) - oreille

zlámbát- (V) - taper sur un objet dur pour l'aplatir

zlambay (N) - feuille de mil

zlín- (V) - percer

zléné (N) - dent

+ zléne kǎda (N comp., litt. dent + de - chien) - canine

zlang-zlang (quant. invar.) - c'est tout

zlanga'a (A) cf. slanga'a

zléng'e (A) - attentif, prêt, concentré

zlingḏ- (V caus.) - envoyer

zlangaḏaw- (V) - écarter les jambes

zlángál (N compl. invar., sukwi y zlángál) - objets de famille, objets hérités des ancêtres, partagés entre le fils et la fille aînés lors d'un décès

zlangər ndav (N, cf. ndav "poitrine") - côte (partie du corps)

zlóngwáts (N) - plante sp.

zlépa'a, zlép-zléppa'a (A) - large et plat (feuille, morceau de fer...)

zlár zlár zlár (id.) - uriner à grand flot
+ zlé r zlé r zlé r - uriner en petit filet

zlar- (V)

1. faire qqch. pour la première fois, commencer
2. — ma "parole" - provoquer, chercher querelle

zlár- (V) - botter du pied, donner un coup de pied

zləra (N) - *Cardisoma armatum*, Brachyourne d'eau douce (crabe)
(cf. ŋtsí y zləra)

zlrébe'e, zlré b-zlré bbe'e (A, cf. zlá b-zlá bba'a "gluant comme du miel") - gluant, avec beaucoup de liant (pour une sauce)

zlarbák-zlarbákka'a, zlarbák-bákka'a (A, < zlrébe'e "gluant") - consistance du gombo cru dans la bouche, gluant

zlrđiy (N tr., cf. zlr mándzád) - espace devant l'intervalle qui sépare deux objets

zlrđiy gáy - espace devant le couloir qui relie deux cases

zlrđiy wáf - espace devant deux arbres qui se touchent

zlr mándzád (N) - endroit où l'on pose un tronc évidé (mándzád) qui sert à couvrir le passage entre deux cases

zlaraway (N) - sorgho sp.

zláts- (V)

1. (intr.-pr.) - se lever
2. (caus. zlátsəd-) — á hađ "vers le bas" - arrêter

zláw (N) - peur

zlúwéd (N) - viande ; animal

- + zlwíwíd dák (N comp., litt. animal + de - campagne) - animal sauvage
- + zlwíwíd kwokwáy (N comp., litt. viande + de - calebasse) - viande que l'on donne aux filles du clan le jour du sacrifice du taureau
- + zlwíwíd yam (N comp., litt. viande + de - eau) - morceau de viande donné le jour du sacrifice du taureau à ceux qui ont abreuvé le bœuf pendant sa claustration

zlúwéd (N) - convulsions (chez les nourrissons)

zlúwédáy (N, < zlwéwéd "convulsions" ?) - bégaiement, hésitation dans la voix

zléwete (N) - corne musicale constituée d'une corne de biche percée de trois trous (cf. ndzawulak)

zluwtálénga'a, zluwtáléng-lónnga'a, zluwtélinge'e, zluwtéling-línge'e (A) - ventru, au ventre rebondi

zlaway (N dép., précédé de á "dans", cf. zla "couper", wáy "boniment") - hors-sujet, à côté du sujet

zlúwáy (N) - *Alestes macrolepidotus* (poisson)

zláya'a, zláy-zláyya'a (A, < zlázláy- "briller") - brillant

zlaz- (V)

1. pousser (avec les épaules ou les fesses)
2. — va "corps" - se pousser les uns les autres

zlazlad (N) - côté

zlazlak (N) - poterie de sacrifice pour l'âme de la victime d'un assassin

zlozlok (N) - collier en plumes de poulet et en fibre de haricot
(záyi meď) porté par une femme enceinte pendant toute la durée de
sa grossesse

zlazlat- (V)

1. contaminer (pour une maladie)
2. (caus. zlazlald-) - contaminer, porter une maladie contagieuse
(pour une personne)

zlazlam- (V) - attiser, ajouter du combustible

zlozlom (N, cf. zlám "cinq" ?) - contenu des deux mains ouvertes, plein
les deux mains

zlazlar (N) - haie d'épines

zlózlór (N) - ruisseau, petite rivière

+ zlózlur wáf (N comp., litt. rivière + de - arbre) - racine

zlázláy- (V intr.) - briller (pour un corps), être luisant

zlózlola'a (A, cf. nzlózlóv "nage") - à grand débit, à grand flot
(pour l'eau d'une rivière)

!

'á (exclam.) - ah ! (surprise)

'a 'a (réponse négative) - non !

'úf (id.) - souffler (sur le feu)

'uhwé (id.) - essoufflement

'áy 'ay (réponse négative) - non, non !

INDEX FRANÇAIS - MAFA

A

à (avec compl. d'obj. ind.) : á

à (loc.) : á

abimer (détériorer, détruire) : gēdas-
- (par l'action des charançons) : huf-

abandonner (laisser, refuser) :
kwāl-
jékēd-

abattre (être sans force) : gwandzaf-

abondant (en grande quantité) :
dídēwe'e, dídēw-dídēwe'e
kūre'e, kūr-kūrre'e
dēngāfa'a, dēngāf-dēngāffa'a
- (copieux pour la nourriture) : ngafa-ngafa'a
- (pour des graines) :
dzāf-dzāffa'a
dāra'a, dār-dārra'a

aboyer : bukw-

abreuvoir (en pierre) : torokw

abcès : huza

Acacia albida (MIMOSACEES) : gāgad

accablant (torride, brûlant) :
wunke'e, wunik-wunikke'e
wuntik-tikke'e
binke'e, binik-binikke'e
ngatak-ngatakka'a

accompagner :
fēd- (ma)
dzarēd-

accomplir (réaliser) : ruf-, hus-

accorder (un instrument de musique) : lálây-

accoucher : ya

accroupi : mbôkwôkwa'a <e>, mbôkwôkw-mbôkwôkkwa'a <e>
 - (comme une poule qui couve) : mbokwotukwa'a <e>, mbokwotukw-tukkwa'a <e>

accroupir (s') : fûrkw-

acheter : sûm-

achever : wâsl-, ndôv-

acide :

ndûwânga'a <e>, ndûwtâng-tânnga'a <e>
 môhw-môhhwa'a

- (goût du tamarin ou du citron) :
 kûytânga'a, kûytâng-tânnga'a
 kûytsânga'a, kûytsâng-tsânnga'a

acidulé (goût d'oseille) : bôhw-bôhhwa'a

affaires (bagages) : kwôlôngwây

affronter (qqn) : kataw-

Agame :

- (nom gén.) : kûzôkw
 - mâle paré : bôndzôlay

agenouiller (s') : lûkûdîb-, gûrbédûkw-, gûrbédîsh-

agile (sans peine) : cerifke'e, cerifik-cerifikke'e

aider : lâm-, ták-

Aigle ravisseur : dzôlá

aigre : ndirke'e, ndirik-ndirikke'e, ndirtike'e, ndirtik-tikke'e

aiguille :

- à coudre : vênâm, leper
 - (piqûre) : bâtal

aiguiser (affûter) : zûm-, pész-

aile : kerpasl

aîné : tséva'a

ainsi : kâtá, kâtây

aire de battage : hédák

aisselle : mbəhaw

alène : sûlóm

aligner : tsatsəl-

alimenter (un feu) : lab-
- (ajouter du combustible) : zlazlam-

alléger (s') : kaf- (cf. se dessécher)

aller (partir) : d-
- trouver (qqn à domicile) : val-
- vite : kal-

allongé :
- (étendu, couché) : sam-sámáma'a
- (pointu) :
zólútúhwa'a, zólútúhw-túhwa'a
zúlhwa'a <e>, zúlúhw-zúlúhwa'a <e>
zhəngw-zhəngwe'e <a>

allonger (s') : milet-

alterner (faire qqch. à tour de rôle) : véna

amer :
duwtike'e, duwtik-tikke'e
duwzlike'e <a>, duwzlik-zlikke'e <a>
dálštáh-táhha'a

ami :
- camarade : mandala
- intime : máslāy

amie (d'une femme) : gwađa

amincir (s'-, devenir mince, maigrir) : kékízh-, gwár-

amour (faire l'-) : mber-

amuser (s') : la, tsa (walay)

an : níváy
l'- passé : tuwtsa, tuwtsay
l'- prochain : tárá, tuwzhe

anciens, grands : ndíy ngór-gérra'a

âne : kideh

anémié : káftáha'a <e>, káftáh-táhha'a <e>

animal :
- sauvage : zlówid dák, sukwiw dák
- domestique : sukwiw-ńdzégán

année : fiváy

cette - : viyna

l'- prochaine : viy-ngide

l'- de qqch. : lum

passer une - : va

annoncer : mäd-

anus : fídurzay

anthropophage : fínduzládáy

aplati :

mbótóta'a, mbótót-mbótótta'a

slápáráha'a <e>, slápáráh-ráhha'a <e>

zléve'e, zlév-zlévve'e

zhéve'e, zhév-zhévve'e

- (affleurant) : fishe'e, fish-fisshe'e

apparaître : vang-

appeler :

- (faire venir) : bah-

- qqn par son nom d'éloge : shíbén-

apporter : hál-, hálkádá ; c-, tsukwádá

apprendre : sléba

- (étudier, "fréquenter", enseigner) : jéng-

approcher (un objet) : hërd-

s'- : hënd-, mäd-

appuyer :

s'- à un mur : d'ingíd- (va)

s'- sur une canne : dukw- (va aa gáda)

äpre : mbërdëka'a, mbërdëk-dëkka'a

après : ädëba

après-demain : fivaka-sätád

après-midi (soir) : dokwad

arachide : vanda

araignée (nom gén.) : mbezlë kúdëc

arbre (nom gén.) : wáf

arc : leked

arc-en-ciel : kwäráy

argent : súláy, dälá

- argile : wújed
 - pour poterie : rēbasl
- arracher : bərzl-
 - (un plant ou un arbre) de terre, déraciner : puts-
- arrière (en -, de retour) : á dēba
- arriver :
 - à destination : ndik-
 - à l'improviste : kal- (géd)
- ascite : gwádá
- assagir (s'--, devenir obéissant) : lúbākw-
- asseoir (s') : ndza, jévākw-
 - lourdement, se poser lourdement : dizh-
 - lentement, majestueusement : dāw-
- assoiffé (être) : sawat-
- assommer : haw-
- assurance (prendre de l'--) : sál- (va)
- attaché (serré) : ndzəng-ndzəng'a'a <e>
- attacher : man-
- atteindre (être à portée de main) : tsar-
- attendre : zhér-
 - la nuit : kəzaw- (vad)
- attendrir : hāhān-
- attention ! : yágha !
- attirer : vit-
- attiser : dzərd-
 - (entretenir, empêcher de s'éteindre) : jejín-
- aubergine : kayah
- aurore (à l'--) : aá səm pírek
- aussitôt : ahəsa ahəsa, langa
- autrefois : ághala'a, ághalákáy
- autruche : zhírėw
- auvent : mozoda
- avalér : sədək-, ndədək-, ngəs-
 - avec peine : gərd-

avancer (à quatre pattes pour un enfant) : habam-
avant : gama, gaa
avarice (avare) : hīrzhēzhē, ndīré, hertata, kēda (cf. chien)
avec : aā, aa
aveugle : madazlay
avorter : mēn-, sēhat-

B

Babouin doguéra : lokwav
bâillement : hākām, hēkēm
Balanites aegyptiaca (BALANITACEES) : slarēma
balayer : pats-
balayette (balai) : sambak
balbutier : bābāy-
bande de tissu (bandelette) : zhéré-zhère maslaka
bandeau :
 - en corde, enroulé autour de la pointe d'un toit : dēgalak
 - de tissu qui entoure la tête des hommes : pādāyi-ged
baobab : mboto-mbōtā
barbe : bozongway
barre à mine : jək̄w
bas :
 - (partie inférieure) : gwōdōkw
 - (pour le soleil) : tsafa'a <e>
bâton : gāda
battre : kēzl-, dzurb-
battue (chasse) : ŋwere
Bauhinia reticulata (CESALPINIACEES) : wuma

bave : zozoɓ, sūwáh

béant : wákáka'a

beau :

être -, être bien : mb-
se faire - : dzabasl-

beau-père : meshe (cf. gendre)

beaucoup : kumba, kumbə-kumba, řhwál-hwálla'a, tékə-tékə kaba

beauté : pámbáy (cf. paix)

bégaiement : zlówdáy, řnduguslar, řnzlógédáwáy

beignet :

- de froment : makala
- de haricot : dáf-díyá, kwasay

bélier : durokw

belle-fille : sūkwár

belle-mère : sūkwár

bénéfice (faire du -) : nda (cf. manger)

benjamin : matabaw

bien : ámba, ámba ámba

très -, avec soin : mbálá-mbálá

bien !

yaw !
yawa !

bientôt : tótókw

bière de mil : zóm

- non fermentée : kwondúrkwá

bifurquer : zláǎál-

bile : medeter

blanc : kwíd-kwídde'e

- immaculé : ndáya'a, ndáy-ndáyya'a
- laiteux : sláya'a, sláy-sláyya'a

blanchir : kwadak-, slékad-

- par la poussière : káftáha'a <e>, káftáh-táħha'a <e>

blessure : mele

bloquer :

- au vol : ndaw-
- un objet ou une personne dans sa course : slaw-

boire : sa

- à grandes gorgées : hubats-
- de la bouillie dans une assiette : vurt-
- dans le creux de la main : tsad-
- à deux à la mêmealebasse : kal- (géd)

bois :

- de chauffage : shəgwe
- de charpente : ńcibe
- de plafond du grenier : ńpépéye

boite (fût) : gwongwōngw

boiteux : védál

bol en argile :

- grand - : gandaf
- petit - : kéléhéd

Bombax costatum (BOMBACACEES) : mbokwam

bon : ńmbēla'a, ńmbēl-mbēlla'a
être -, avoir - goût : jen-

boniment (cour mensongère) : wáy

bonnet :

- en peau de rat : kwátám
- rouge : vevezh

bord : má

bosquet touffu (bois sacré) : hálalay

bosse :

- due à un coup : sáyák
- (de zébu ou malformation humaine) : bódógwa

bosselé (mal formé) : lódóda'a, lódód-lódódda'a

Boswellia dalzielii (BURSERACEES) : téngete

botter du pied : zlér-

bouc :

- nom gén. : mazawal
- non-castré : ngúsál
- castré : díved

bouche : ma

boucher :

- l'ouverture d'un petit trou : nd-
- une fosse : vish-

bouclier : gambar

boueux : mbiyiv-mbiyivva'a

bouillie : meréwéd

bouillir : tsukwasl-
faire - : hūbāt-

bouillon de viande : mokwayam

boule (mettre en -) : tambal-

boule de mil : daf

bousculer : vèrd-

bouteille : kwálába

bracelet :

- en cuivre : gura
- tressé avec une herbe : gúrá-gura
- porté au bras : kulasay

braises :

- incandescentes : ndazliy-vogwa
- refroidies : űshêlêlêm

brancard : tēláy

branchette : menéwéd

bras : ráy

brasser : ndérzl-

brillant :

- tsáya'a <e>, tsáy-tsáyya'a <e>
- wár-wárra'a <e>
- wút-wúttá'a <e>
- ngázl-ngázzla'a <e>
- zláya'a, zláy-zláyya'a
- wúzla'a, wúzl-wúzzla'a

briller :

- zlázláy-
- nda (dáy), sa (dáy)

brimer (faire souffrir) : dűkw-, dűv-

briser : bazl-

brouillard : űdűkw-dokw

brousse : dák

broûter : űúrts-

brûlant : wár-warra'a <e>

- brûler : lāwār-, wāz-
 - (faire du charbon de bois, cuire) : ndār-
 brunir : tāv-
 bûche de bois : pēmbēzh
 Busard pâle : ŋsləpats-kūzōkw, ŋpārə-kūzōkw
 butte de terre : gārāy
 petite - : ŋwul-wula

C

- cache : tikəda, ngəh-
 cadavre : ŋjəhŋkwēndé
 cage à poules :
 - fabriquée avec des branches : gwəjəkwér
 - en paille : kwōkwāv
 caillédrat, *Khaya senegalensis* (MELIACEES) : tséndād
 Caille arlequin : mēpér
 caillette : ŋdōndŋlōv
 Calao : tŋgwām
 Calao à bec rouge : tŋləgwāy
 calabasse : kwokwāy, kwokwāyá
 calabasse-louche : ndelek
 caleçon (en peau) : kədāf
 caler (avec une pierre) : slík-
 calme : shēfə'e, shéf-shēffe'e
 calvitie temporaire : fuwdak, ŋfuwdak
 cambré : zŋdotota'a
 caméléon : ŋhuzhenenekw
 canine : zlēnə kəda
 caprice : ŋdengelə vā

caresser : sɛmbɛd-

carie dentaire : gwejere

carquois : gwadama

cascade : ɲdzɔdzurov

case :

- concession : gáy
- d'entrée : dzɛdzaw
- grenier de l'homme : húzhéb
- grossièrement construite : gwodzovokw
- chambre à coucher : shewene, giy ɲimene
- personnelle (pour un jeune homme ou une jeune fille) : kálák

casque de guerre : dzokwam, tahɛzak

casser : bats-, pal-, wál-

- (fendre) : dasl-
- (arracher) : ngɛzl-
- plusieurs objets : hwats-

Cassia obtusifolia (CESALPINIACEES) : bázlává

cause (à - de) : ágidé

ce (cet, cette) : ná, nasa, nata

ce...ci :

- nana, nanay
- wuna, wunay
- sátá, sátata, sátáy, sátatay
- ńta, ńtatata

ce...là : sa, nasa

ce...là-bas (au loin) :

- wuta, wutay
- nata, nangata, nangatay

ceinture :

- de femme mariée : dzadza
- faite avec des racines tressées à huit brins : slarɛba
- en peau de boeuf : kanda

celui/celle qui (ce qui, celui/celle de) : mán, diy mán

celui-ci : nana, nanay, ńta, ńtatata

celui-là : nasa

- au loin : nata, natay, nangata, nangatay

Celtis integrifolia (ULMACEES) : sheshébé

cendres : merúwéc

- cent : teméré
- cerner : ngal-
- certes :
 - (oui mais) : maba
 - (c'est vrai) : ká
- cerveau : mangarasl
- chacal : gəmzla
- Chacal commun : gəzərká
- chaleur (transpiration) : vazaza, zaza
- chambre à coucher : shéwene, kálák
 - de femme : hūdókw
- chameau : zlúgúmá
- champ de mil : giy daw
- champignon : ghambákád
- changer :
 - (échanger) : humbad-
 - de récipient : ngwad-
 se - en : ngwad-
- chant : dímesh
- chanter : sla (dímesh), tsa (dáyá)
 - à tue-tête : kal- (dáyá)
 - avec force, avec ardeur : búz-
- chapeau : pokwa
 - de paille pointu : bərawaya
- chapon : gubokw
- charançon :
 - (nom gén.) : gúvā
 - du mil : hēyfā
 - sp. : hwelele
- charbon de bois : vāng
- chasser : daz-
 - (éloigner, renvoyer) : dzam-
- chat :
 - sauvage : maba
 - domestique : pātuw
- chatouille : kwecé-kwece
- châtrer : tsúb-

- chauffer** : bawár-
 - de l'eau : dúf-
- chaume** : slarats
- chauve** :
 ándá-géd
 puwzláyíma'a, puwzláyím-yímma'a
- chauve-souris** : gezhégézh
- chef** : báý
 - de famille, propriétaire : bábe gáy
- chemin** : cívéd
- chenille** : tahézak, mutúrdáy
- chercher** : way-, has-, tew-
 - partout : gúvái-, kúrkw-
 - à tâtons : tatar-
- chétif** : kízh-kízzhe'e
- cheval** : pílésh
- cheveux** : gwátse géd
 - blancs : mókwázlár
- chèvre** : óókw
- chien** : keda
- chipier** : pic-
- chiquer** : rusl-
- choisir** : lém-, dél-, gál-
- chose** : súkwáy
- cicatriser** : saw-
- ciel** : zhígílé
- cigale** : kuriy páts
- cime** : cələkum
- cinq** : zláam
 - francs : dálá
- citrouille** : váy
- clair** : kúláha'a <e>, kúláh-kúláhha'a <e>
 - (sans dépôt) : kedets-kedettsa'a <e>
 - (sans détour) : váz-vázza'a

- clairement :
 kulaza'a, kulaz-kulazza'a
 njireh-njirehhe'e <a>
 váz-vázza'a
- clairsemé : kwéf-kwéffe'e
- clairvoyant (devin) : sláyá, méslégéd
- clan : vázay
 - patrilinéaire, parenté : gwáláy
 - matrilinéaire : káyókw
- classe d'âge : slálá
- cligner (des yeux) : rébéc-, pucum-
- clitoris : gid kedar
- cloison : dzébá
- clôturer (avec des épines) : tsatsar-
- clouer : dézl-
- co-épouse : fndárdáy
- coeur : fítótúkwál
- coincer : ndats-, kórts-
 - (fourrer) : slérd-
- col de poterie : dzagaw
- coller : túkwáts-, tákíy-, níb-
- collier : zhéved
- colline : tsúrkwásláy
- colonne vertébrale : tásle dèba, njengur dèba
- colosse : modoros (cf. pierre magique qui protège le mil)
- combien ?
 ngámá ?
 téké ?
- commander : kwár-
- comme : gárá, nárá
- commencer : hín-, bábáy-, zlar-
- comment ? : ké ?
- commenter : wúrts-, ráts-

- commettre des exactions** : perda
compter : ngər-
concasser : berts-, dzam-
conjonctivite : dimked
connaître : sən-
conserver : tsotsukw-
 mettre à - : sləh-
construire : rām-
 - un muret de terrasse : hish-
contaminer : zlazlal-
contenter : dzáb-
contraindre : bírsh-
coq : ngaregay, ngəlák
corbeille : gwa
corde : tšbā
 - en peau : fcecuwér
cordon ombilical : zhímél
corne :
 - d'animal : dŭróm
 - de mouton : ngwalam
 grande - musicale : tolom
 - musicale droite : shingilek
corps : va
corpulent : tsor-tsorora'a <e>
corriger (qqn) : ngéz-
costaud : sándálánga'a, sándáláng-lánnga'a
côte : zlangər-ndav
côté : tsagay, zlazlad
coton : gwogúmáy
cou : dáyá
couché par terre (pour un groupe de personnes) : répépépe'e
coucher (se) : tangal-

coude : diy ráy, fílólókw, dodukw ráy

couder : húr-
m-

coudre (un panier) : dah-

couler : ha (cf. courir)

- en cascade : dzúrv-

- abondamment : pēha'a, pēh-pēhha'a

couleuvre : físhúrdede

coupé (en plusieurs morceaux) : tútsa'a, túts-tútsa'a

couper : ngól-, ráts-, ndats-, kurt-, zla, ngól-

- les tiges de mil : tsa

- les épis de mil : fíd-

- (découper, arracher) : mututs-

- en brindilles : húrts-

cour :

- intérieure : dalala

- extérieure devant la maison : vare magay, magay

courageux : mārédáy, mandzala

courbé : húrndzēva'a <e>, húrndzēv-ndzēvva'a <e>

courir : ha

- vite : dangar-

court :

defe'e <a>, def-deffe'e <a>

dilefe'e <a>, dilef-dileffe'e <a>

totusla'a

coussinet de tête : dawak

couteau : gwēsh

coutume : diy-tsēma

couvercle :

- de grenier, de poulailler : pēzlézlēm

- de carquois : kwálám

couvert :

- de boutons : gúrdám-dámma'a, gúrdádám-dámma'a

- de poussière : kúftuhw-tuhwa'a

- de sueur : shirfe'e, shirif-shiriffe'e

crabe : tsakazlam

cracher : njif-, búrf-

- un jet de salive : njiled-

crapaud : kudaf

- crépir** : sab-, tsap-
creuser : ra, hǎrd-
crever (une surface) : tǔghw-
cri (de peur, d'épouvante, de lamentation) : lǎlǎw
crier :
 - (de peur, de lamentation) : tsa (lǎlǎw)
 - (de douleur) : bur-
criquet pèlerin : dzaray
crochu :
 hǔrngwa'a <e>, hǔrǔng-hǔrǔngwa'a <e>
 hǎzka'a <e>, hǎzǎk-hǎzǎkka'a <e>
croiser : dzavad-, dzongwad-
 - des tiges de mil : tsa (pandar)
 - rencontrer (se) : zl-, zla (géd)
croquer : peda
cruche : tete
cueillir : rǔhw-, ngesl-
cuire : ta
cuisine : hǔcǎd
cuisse : dǎs
cultiver : pǎz-
Cymbopogon giganteus (POACEES) : vandzal

D

- daman** : hǔpǎt
damer : dízl-, dǎdízl-
Daniella oliveri (CESALPINIACEES) : lakalak
dans : á, te
danser : gats-
débiter en tronçons : wud-

- décanter : kídél-
déchaumer : bázla
déchirer : kúyáts-, kúráts-
décortiquer : pit-, hukw-
découdre : sard-
défaire :
- un toit en paille : pátás-
- une corde : ndárts-
dégoûter : ndár-
délayer : dad-
déliier : pâr-
déloger : guhw-, gwoguhw-, ghukw-
demander : dzehád-
démarrer : véna, verzl-
démembrer : wulad-
dénommer : bah-
dent : zléné
dépecer : tsuwah-, tserah-
déposer (qqch.) : tap-, tatap-
dépouiller : sud-
depuis : dega
déraciner : kwid-, ngwid-
desceller : wurzl-
descendre : tsukw-, súlóm-
désert : heshékéd (cf. brousse)
deshabiller : sud-
dessécher : gúrp-
dessous : vézay
déterrer : mbad-, pul-, gwagúđ-
dette : duwa

deux : cew, cecew

devant : mǎ

devenir : ga, nda

devin : mǎslǎgǎd, slǎyǎ

diarrhée : hud fhede

Dieu : zhigilé

différent : tsad, tsad-tsad

dilué : cǐlwǎre'e, cǐlwǎr-wǎrre'e

disparaître : ndurzhukw-

disperser : vǎnd- (caus. de vǎna)

disposer : pǎpǎy-, cǐb-

disputer (se) : bebizh-, bizh-, virsh-

dissoudre : wǎyǎm-

distrain : wǎsl-wǎssla'a <e>

divination :

- par les pierres : mpǎy kwa
- avec un crabe : ftsǎy zlǎra

dix : kula

doigt : wǎde rǎy

donc : dokwa, ngǎde, mǎnokwa, gunokwa

donner : va

- beaucoup de choses : pa
- à boire à un bébé : ngǎh-
- des conseils : kal-
- un coup de pied : dzǎv-
- du goût : vǎr-

dormir : njuwen-

dos : dǎba

dot : duwa

douille : fukwa

doûter : gwǎy-

droit :
dēnge'e
kŭza'a, kŭz-kŭzza'a
zŭra'a, zŭr-zŭrra'a

droite : mǎndǎy

dur :
kwazl-kwazlazla'a
tos-tososa'a
bǎrǎsla'a, bǎrǎsl-bǎrǎssla'a
bازل-bازلazla'a <e>

durcir : sǎl-

durer : sǎk-

dysenterie : mǎmemēne

E

écarteler : wulad-, bǎlad-

écarter : ngaw-, wurd-, wuzlar-, bǎlad-

échelle : kǎsǎl

éclaboussé : wŭrtsǎsl-tsǎssla'a <e>

éclairer : wǎd-

éclampsie : tǎlǎy

écoeurant : zhinik-zhinikke'e

écoeurer : gegin-, dawar-

économiser : hǎn-

écorce : dǎbǎ wǎf

écorcer : dazl-, tsǎlang-, pǎh-, pǎlasl-

écouter : tsǎn-

écraser : hus-, hurs-

écrire : vǎh-, vǎrǎh-, vǎnd-

écureuil : vaya

- effeuiller** : kwah-
effiloche : maslapats
effleurer : fiteh-
efforcer (s') : ndzál-
effriter : turs-
égaliser : tish-
égarer (s') : zlá-, yák-
égratigner : durts-
égrener : surt-, tas-
élaguer : shid-
élançé : ndzara'a <e>, ndzar-ndzarra'a <e>
élargir : bobuhw-
élastique : kúzòt-òtta'a <e>
éléphant : bikine
éleusine : mbertak
élever :
 - des enfants : bebin-, gér-
 - un animal : jejín-
éloigner (chasser) : mbál-
émettre : wats-
émousser : ndos-
emmêlé : kwátsáfóra'a <e>, kwátsáfór-fóra'a <e>
emmêler (s') : dzærngazl-
empiler : dés1-
enclume : kwa ftsáy
encore : za'a
enduire : fád-
endurcir (s') : sál-
enfant :
 kórá (sg.)
 wúdá, wúdá hay (pl.)

enfiler : gudukw-, sudukw

enflé :

mbov-mbovova'a
 mboz-mbozoza'a <e>
 tov-tovova'a <e>
 ndor-ndorora'a
 húbákwókwe'e <a>, húvókwa'ka'a
 húbáslásla'a <e>
 zúdúgúta'a <e>, zúdúgút-gúta'a <e>

enfler : hǎzl-, humbäv-

enfoncer : dzukw-, kúrts-

enfumer : vizl-

engobe : mondoz

engoulevent : diyik ngwazay

enlever : pelasl-, pǎz-, purgwasl-, bǎlázl-, wúlázl-
 - un morceau pourri : dawar-, tsawar-

énorme : dǎzla'a, dǎzl-dǎzzla'a

enrichir (s') : wal-

enrouler : tuwd-, pád-

entasser : tsám-, hay-
 - des pierres : dízl-

entonnoir (en calebasse) : ruhwa, luhwa

entorse : ñgurbe

entourer : ngal-, mburzhukw-

entrenoed : dúwile, dúwel

enveloppe (d'une tige de mil) : zlékézlév

envie : zozob
 - de viande : zhúndé

envoyer : zlingd-

épais :

dof-dofofa'a
 dadákáma'a, dadákám-kámma'a

éparpiller : kǎsár-

épaule : kǎrpa-sl, gǎlbádza

épervier : vǎzáy

- épine** : vatak
épouse : medémáy
éprouver (mettre à l'épreuve) : jik-
Eragrostis tremula (POACEES) : fhúrziám
ergot : tsakaslar
escalader : tóv-
esclave : bele
espacé (pour des nattes mal tressées, pour des dents) :
 ndzak-ndzakaka'a <e>
essayer : jik-
essuyer : tokwal-
est : civíd wúshér
est-ce que ?
 dé ?
 de ?
et :
 - (entre deux noms) aá, aa
 - (en début de proposition) á, a
étable : kudam, dede
étagère : bálák
étalé : sáfa'a, sáf-sáffa'a, kwayiteka'a, kwayitek-tékka'a
étaler : wúzh-
étang : tshál
étendre : póláh-, sóláh-
étendu :
 sóládáda'a <e>
 sam-sámáma'a
 sápápa'a <e>, sápáp-sápáppa'a <e>
étendue : vávara
éternuement : dishew
éternuer : tsa dishew
étirer (s') : ndórd-
étoile : banetay

étonner : rǎzǎ-, dǎrǎzǎ-

étranger : mbǔrǒkw

étrangler : hǎrt-

être : zhǎ

- capable : tab-

- fort : ndzǎl-

- insuffisant : hic-

étroit :

lǔhwa'a <e>, lǔhw-lǔhhwa'a <e>

njere'e

shǔlǔhwe'e

européen : nasǎrǎ

éventer : kibic-

excrément : zay

excréter : tǎh-

exister : zhǎ

expliquer : ngǎr-

exposer (au vent pour sécher) : fatar-

extérieur : wuda

extraire : sad-

F

fabriquer : rǎm-

fade : renike'e, renik-renikke'e

faim : mǎy

fainéant : fǎlǎy

faire : ga

- un rite : mbah-

- attention : gǎl-

- semblant : zukw-

famille : gǎy

- farine : gúfá
- fatiguer (se) : tšbšl-
- faucille : gwadza
- faute : máláy
- femme : ngwáz, medémáy
- fendre : tsárd-, wál-
- fenêtre : nkúvár
- fennec : mbáyák
- fendre : cízl-
- fer : zuyda
 - à briquet : mende
 - forgé : nívide
- fermenter : bšsl-
- fermer : pízl-
- fête
 - (nom gén., animation) : ŋgway-gwaya
 - (de la récolte) : ŋgwalala
- feu : vogwa
- feuille : váh
 - de mil : zlambay
 - de haricot : zšbák
- fiancée : ŋshíbe, medémáy
- fibre : záyá
 - d'écorce : zhéwéd
- Ficus abutilifolia* (MORACEES) : mawáy
- Ficus dicranosstyla* (MORACEES) : mindek
- Ficus gnaphalocarpa* (MORACEES) : gúdav
- Ficus platyphylla* (MORACEES) : gúvdád
- Ficus populi-folia* (MORACEES) : vózózom
- filer : mín-
- filiforme : zár-zárra'a <e>shéhwe'e <a>, shéhwh-shéhhe'e <a>
- fille : dām
- filtrer : tukw-

fin :

néf-néffe'e <a>, léf-léffe'e <a>
zəmtáləha'a, zəmtáləh-ləhha'a
shílfíde'e <a>, shílfíd-fídde'e <a>

fini : kileng

finir : ndəv-, ndal-, rúf-

flanc (de montagne) : vədza

fléau (à battre le mil) : mbəlaw

flèche : súlóm

fleurir : wŭrzh-

flexible :

- (pour une chicotte) :
gəbèle'e <a>, gəbél-gəbèle'e <a>
gábát-gábátta'a
- (pour une botte de paille) : zúwbíya'a, zúwbíy-zúwbíyya'a

flottant : kwelə-kwele'e <a>

foie : mənád

foin : kúsáf

fontanelle : mbəbidef

force : wúdáy, ŋnjéle, bava

forcer : ndíd-

forge : gəzla

forger : víd-

forgeron-fossoyeur : ngwazla

fossé : wúráy, ŋguzl-gúzlár

fou : hálaway

fouet : ndərba

fouetter : ndah-

foule : lúkwá, ndomadza

fourche :

- d'arbre : zlagám
- pour manier des épines : tsága

fouillage vert : mándáy

fourrer : slérts-

foyer :

- de cuisine : rŭwéc
- de forge : huđ gezla

frais :

- látsátsa'a <e>
- lónge'a <e>, lóng-lónnga'a <e>
- (glacé) : hēridēw-dēwwe'e <a>

francolin : ŋndagwarakw

frapper : kəd-

- (un tambour) : tsa
- à petits coups : tasl-

frère : kərə mama

frictionner : dōrgásl-

frire : tokwas-

froid : mētásl

fronde : mángávaw

front : meday

frotter : nganged-

- le fer à briquet : kal-
- du mil : təkəd-
- avec la paume de la main pour arrondir qqch. : gōrngázl-

fruit : ŋyi waf

fumée : votsokw

fumier : ŋdádərda

G

gale : gaya

garde-boeufs : ŋdzare-zle

garder :

- (conserver, protéger du mal) : ges-
- (un troupeau) : war-

gauche : gŭlá

- gazelle** : ménéd
gémir : dísh-
gencive : véziy zléné
généreux (être) : ver-
genette : zha
genou : diy sák, diy gúrmbézh
gens : ndomadza, ndo hay
germer : fəts-
gésier : kwétézh
gicler : ndzərd-, guc-
gifler : túghw-
gigot : fáy
glisser : sərđək-, sərđadək-
glu : tókw
gluant :
 złírėbe'e, złírėb-złírėbbe'e
 zėrlėva'a <e>, zėrlėv-zėrlėva'a <e>
 złāb-złābba'a <e>
 złėrbėk-złėrbėkka'a, złėrbėk-bėkka'a
gombo : złılėw
gonflė :
 - (pour une plaie) : mbėv-mbėvėva'a
 - (pour les joues) : húbāslėsla'a <e>
gonfler : hėzl-, sėgėr-
gonococcie : dēlėgwere
gourdin : sėlāy, ndėlāy
gourmand : gwėlėhwād
gouter : dedin-, tār-
gouttière : māndzād
graine d'oseille de Guinée : mətŭwáz
graisse : mbėza

grand : biya'a, biy-biyya'
 plus - : m̄ba
 le plus - de : zeviy

Grand-Duc africain : wūzhem

grand-mère : jējē

granit : kwendizh-kwa

gras :
 ngalūw-ngalūwwa'a
 gūlfa'a <e>, gūlōf-gūlōffa'a <e>
 kūtāka'a <e>, kūtāk-kūtākka'a <e>

gratter (se) : pēz-

gravier : kwezhezhek

grêle : vandzal

grelot : ŋngŋrlēlē

grenier : wāv

grenouille : zurday

griffer : mburtsokw-, kurat-

grignoter : hīrzh-, henj-

griller : pīn-, sūl-, sawar-

grillon : wuda

gris : barēfta'a, ŋgwāgwējēvéd, ŋzāzəkad, kuf-kuffa'a

gronder : gurts-, bobŋr-

gros :
 ndor-ndorora'a <e>
 bohwa'a, bohwa'-bohwa'a
 bŋlsa'a, bŋlŋs-bŋlŋssa'a
 geḅ-geḅeḅe'e

grossir : dadal-, bŋhw-, ndab-

grotte : bodom

grouillant :
 ndzob-ndzoboba'a <e>
 hēndzēbēsla'a, hēndzēbēsl-ōēssla'a

guêpe maçonne : mangavar

guerre : vār

guetter : dēp-, kwēt-

H

habit : maslaka, wúpáy

habiter : ndza

habitué (s') : sǎn-

hache : dzandaɗ

Haematostaphis barteri (ANACARDIACEES) : tǒndǒz

haie d'épines : zlazlar

haillons : kǎcǎ-kǎcǎ

hameçon : jǎr

hanche : gwadar

hanneton : mejen

haricot : díyá

harmattan : kusa

harpe : gandzavar

hérisson : motokwas

Héron cendré : ɲndugwonǒkwáɗ

hier : adágatsa, adágatsay, adǒgwatsa, adǒgwatsay

hippopotame : zliyam

homme : ndǒ, ndomadza

homonyme : meneke

honte : hwaray

hoquet : hǎɗak

houe : dǎvar

- en fer : gid kǎda

huile : mbár

huit : tsamakad

humidité : fđólólóm

hyène : ngilé-ngile

I

ibis : ngayá-ngaya

ici :
 ahena, ahenana, ahenay, ahenánáy
 ahengáná, ahengánáy
 ahesata

idiot : madadaw

igname : búlóm

iguane : fhumbar, mohwanda

il faut que : sáy, sawáy, awáy

il n'y en a pas : áaba, áabay, azeba, azebay

il vaut mieux : fđará

il y a : á zhě

il y en a : ná zhě

imbécile : tsúđáy

impatience : fngelazlazlay

impôt : pilged, hadama

incisive : mizlěné

incliner : zhěmběd-, těmběd-

indistinctement : wuzh-wuzzhe'e

infranchissable : padak-padakka'a

innombrable : yátátáta'a

insipide : nafeka'a, nafek-nafekka'a nafeteka'a, nafetek-tekka'a

inspecter : tsuwd-

insulte : mběráy

insulter : bēra
 intelligence : maya
 interdit : dzah
 intestins : vayats
 - grêle : fīdādawak
 gros - : mburtolov

J

jachère (terre en -) : mohwaza
 jalousie : sērāk
 jambe : sheshelay
 jarre
 à eau : duwzlak
 grande - à bière : lūwdara
 jaunâtre : kūfōhwa'a, kūfōhw-kūfōhhwa'a
 jaune : űkwōkuriy-kērā
 jaunisse : sawara
 jeter : kal-
 - par terre : kūy-, wush-
 - de la poussière dans les yeux : dōk-
 jeu : walay
 - de bâtonnets : bīrje
 - de cricket : gūya
 - avec des graines : dzuwa
 jeune fille : bīy dalay
 jeune homme : gwala
 jointoyer : tsap-
 joli : vēzh-vēzzhe'e
 joue : bōzlōzlōm
 jouer : tsa

jour (lumière) : pāts
 un autre - : pēce ngide

journalée : ŋvēke
 - de pluie : habaga

jujubier : wāndār

jumeaux : tsakalay

jurer : mbād-

jusqu'à :
 nēm á, nēm-nēm á
 tīp á, tīp-tīp á
 cīp á, cīp-cīp á

K

kapokier : 'kŭmbala

L

lā : ahēsa, ahēsāsá, ahēngāsá, áwusa

lā-bas : ahēngátá, ahēngátáy, ahēta, ahētay

lā-dedans :
 - (sans mouvement) : tēpa
 - (avec mouvement) : ápa

lā-dessus : aapa

labourer : bŭrhw-, tsah-

lac : durov

laisser : jék-

lame : yim (cf. eau)
 - de rasoir : pŭdák

lamelle d'écorce de tige de mil : slembékéd

lance : zot

langue :

- (organe) : léné, lé'én
- (parole) : dáyá

lapider : dam-

lapin : wándáv

large :

- kapa'a <e>, kap-kappa'a <e>
- slápa'a, sláp-sláppa'a <e>
- zlépa'a, zlép-zléppa'a

larmes : kuda

latrine : dāvázay, giy zay

laver :

- se - : pán-
- unealebasse : slah-

lêcher : nakad-

léger : káfa'a <e>, káf-káffa'a <e>

lêpre : hũtsád

lépreux : ndu hũtsád

léopard : zhəngwaya

lequel ?

- nawa ?
- nangwa ?

lever (se) : zláts-, slambad-

- pour partir : bəkad-, bakambad-

levure : léslé, sáy

lier : shuwǎ-, dzaw-, dzuwah-

lieu : sám

lignage : gid bŭlóm

ligoter : juwd-

limite : kuma

lion : mariy-zhélé

lisser : slurb-, kəlwud-

- lit :
 - en terre : leshúw
 - avec une planche : páts
- livre : déléwér
- loin : díré
- long : jike'e, jik-jikke'e
- louange (nom de - d'un clan) : ŋshíbēne
- louer : shíbēn-, zlába
- lourd (être -) : ndzál-
- luciole : midə watsak
- lune : kiya
- lutte : wúdíy
- lycaon : kədə dák

M

- mâcher :
 - une fibre pour la rendre malléable : ndugw-
 - longuement un aliment : njégwésl-
- mâchoire : mahazaw
- maigrir : gwár-, fets-
- maillet : ŋdódókwám
- main : ráy
 - droite : ríy mándáy
 - gauche : ríy gúlá
- maintenant :
 má, mé
 ántántá, áný
- mais : gágár, daw gágár
- maison : gáy
 - (chez soi) : ngwáy

- mal** :
c'est - : ămbe bay
le - : ămbe bay
faire - : dza
- maladie** : môtókwan
- malchance** : nsuwdak
- mâle** : ńngwar, ńngura'a
- malédiction** : ńbúhwéme, ńlefe
- malodorant** : dǔkw-dǔkkwe'e <a>
- manche** :
- d'outil : wériféd
- de flèche : wásl
- manger** : nda
- Mangouste rouge** : ńviy-váy
- manioc** : mbaya
- manquer** : tǎkwén-
- mante religieuse** : ngangela
- maracas** : kwec-kwécér
- marc de bière** : lěslě, sáy
- marché** : lúmá
- marcher** : d-
- marécage** : dzábá, dzazlay
- mari** : bákáy
- marier** : c-, nger-
- marmite** : shidef
- marquer** : ngas-
- masse en fer** : ndévál
- masser** : berts-
- matin** : pírék
- matraque** : tómbózokw
- mauvais** :
- (au goût) : ămbe bay
- (méchant) : shuwe

méchanceté : shuwe

médicament : mǎdzáf

médire : mbađ-

mélanger :

- deux produits : dzabak-, dzakađ-
- des aliments dans la bouche : ndərda, fərda

même :

- (pareil) : lemē-leme
- (part. d'ipséité) : ba, mába
- (mod. d'indéfini) : kwá
- si : kwá mán

mener : l-

méningite : ńdof-á-géd

menstruations : ńpéná hwád

mentir : ngál- (má)

menton : bozongway

mère : māmá

mesurer : lív-

mettre : pa, fa, va

- à l'entrée : rusl-
- une traverse : ngaw-, gəzlal-
- au monde : ya
- au monde son premier enfant : shíl-
- au même niveau : leleməd-

midi : páts tə ndəv géd

miel : vongwam

mil :

- (nom gén.) : daw
- gros - : daw-daw-á-géd
- petit - : mətəmas

Milan noir : mǎngayik zay

milieu : zolum

mille : gwezhem

minéral de fer : vízhəw

miracle : ńrəkəday

mite : ńkwókǔfár

moelle :

- d'os : ŋgŋz-gwáz
- de tige de mil : sosod
- de tige de mil fraîche : mərəjək

molaire : ŋndŋlgwám

molette (pierre à écraser) : kərə vava, vava ráy

monde (entier) : gid hákəda

- (gens) : ndomadza

montagne : dza

montée : dzádzháh

montrer : gəd-

mordre : j-

mort (la) : ŋmetsay

morve : madama

mou :

- slafa'a <e>, sláf-sláffa'a <e>
- ngwáb-ngwáɓba'a <e>

mouche : dzúwáy

moucher (se) : slér-

moudre : sэд-

- finement : kərd-

moulu très fin : bírnene'e

mourir :

- (pour une personne) : mət̪sa
- (pour un grand nombre) : bazl-
- de faim : tuɗ-
- de soif : sawat-
- d'épuisement ou de maladie : mishet-

moustique : ŋndzakandzal, ŋndzandzal

mousser : tsukuf-

moustache : mozlongway

mouton : tambak

mouvette (bâton pour tourner la boule) : gúvte

muer : zŋngŋl-

mur : vəgay

muret de terrasse : mēdēde

mûrir :

- (pour un fruit) : ndēh-
- (pour le mil) : sla
- (pour les arachides) : shif-

musaraigne : madava

muselière : dzola

N

nage : ŋzlōzlov

nain : kwelele

naja : ŋdēmhāl

nasse :

- à poissons : tsōkwār
- à souris : mbozlor

natte : hŋbā

natron : bīlem, slawar

Nauclea latifolia (RUBIACEES) : mēgwede

nauséabond : njuhwh-njuhwhwe'e

navette : wŋrām

nerf : mār

neuf (chiffre) : cēd

neuf (nouveau) : ŋbuwa'a

nez : hōtsān

nid : giy diyak

nivelé :

- nāya'a, nāy-nāyya'a
- lāya'a, lāy-lāyya'a

niveler : vavāl-

noeud :

- de corde : ŋgírızle
- de tige : díy

noir : ŋmadza'a

- brillant :
tsiyima'a, tsiyim-tsiyimma'a
ngerzluwa'a <e>, ngerzluw-zluwwa'a <e>
- foncé : dík-díkke'e, dǔkw-dǔkkwe'e
- sale : delúw-delúwwe'e

noircir : madz-

nom : ŋzləmbád

- de louange d'un clan : ŋshíbéne

nombreux :

- (beaucoup) : kumba
- (pour des animaux) : rátátáta'a
- (pour des oeufs) : mbéd-mbédéde'e <a>

nombril : máreva

- enflé : tokwafay

non-forgeron : vávay

nord : cívíđ dukwad

nouer : ngerzł-

nourrisson : kərə wa

- sevré trop tôt : métene

nu : aa dáy

- tout - : shéndélénge'e, shéndéléng-lénng'e

nuage : vanay

nuit : vad

0

ō (vocatif) : a

obéir : tsán-

objet : sǔkwáy

obliger : dzadzək-

obscur :

- (dans une maison) : labádóma'a, labádóm-dómma'a
- (dans la soirée) : zâw-zâwwa'a <e>, ráw-ráwwa'a <e>

ocre : mbesak

odeur : fízhike

- d'excrément : báts-báttsa'a, gáts-gáttsa'a
- d'arachide grillée : hǎla'a, hǎl-hǎlla'a
- de poisson frais :
zhurtukwe'e, zhurtukw-zhurtukkwe'e
zhurkwe'e <a>, zhurukw-zhurukkwe'e <a>

oeil : dáy

oeuf : slásláy

oignon : teme

oiseau :

- nom gén. des petits oiseaux : diyak
- nom gén. des gros oiseaux : mángayak

ombre : mezheb

ombrette : mézhévé

oncle :

- maternel : kərə mama māmā, kúyókw
- paternel : kərə mama bábá

ongle : njihén

oreille : zlɛmbad

oreillons : hǎzlayi-ged

orphelin : mbélaw

orteil : kərə sák (sg.), wúde sák (pl.)

os : tásl

oseille :

- (nom gén.) : mishiya
- de Guinée : zúngwál

où : sɛm mán

où ?

- áma ?
- təma ?
- ahuwa ?

oublier : pucək-, za

ouest : cívid ídè á zhígílé, cívid zhígílé

oui : halaw, helew, hē

ouvert :

- pour une porte : fuza'a <e>
- pour une bouche :
bákáka'a, bákák-bákákka'a
súwákáka'a
ládáda'a
- pour une plaie : hábába'a <e>, hábáb-hábábba'a <e>

ouvrir : wún-

- s'- (pour une plaie) : hab-

P

pagne : gudel

paille : kúzá

paisiblement : tedede'e

palais (de la bouche) : ŋgərdak

panier : gadákár

panse : giy zay

panthère : zhəngwaya

papayer : gwonókud báy

par :

- (grâce à) : təriy
- (à travers) : vā

paralysé : bōlola

parent : gwáláy, ŋgunda

paresse : wúdar

pari : gejew

pareil : lemé-leme

Parkia biglobosa, néré (MIMOSACEES) : rúwá

parler : gad-, tsa (tsaval)

- en privé : tsa (mbúrókw)
- fort : hazlaw-
- en bien de qqn. : slef-, zlába

- parmi : tevá, ává
 parole : ma, tsaval
 part : vediy, diy
 partager : kózla
 - un morceau de pâte : tuwasl-
 partir : házl-, kal-, d-
 pas du tout : sám, pál ba, á nkésh-késshe bay
 passer : taz-, bez-
 - une journée : vák-
 - une nuit : man-, kem-
 passoire (en terre cuite) : dúrgwatsay
 Patas : gelakay
 patate douce : dankáláy
 pâte :
 - d'arachide : ziy vanda
 - de souchet : matáwáy
 - d'oseille : metúwáz
 patte : sák
 - de devant : dúwár
 - de derrière : dós
 paupière : gwodobukw-dáy
 pauvreté : niteweshe
 payer : pál-
 pays : wúdam, kwókwár
 peau : búkwáy, hútéd
 - de chèvre employée pour recouvrir la tête d'un cadavre :
 m̄mbirzlédáy
 vieille - d'animal desséchée : kwalala
 pencher : zang-, hédzak-
 - (pour qqch. de lourd) : zhíngíd-, zhíd-
 pendant (un moment) : aá, aa
 penser : jím-, hír-
 - à qqn. : lay-
 pente : njele
 percé : tsuva'a <e>, tsuv-tsuva'a <e>
 - avec plusieurs ouvertures : lúngwa'a <e>,

lŋngw-lŋngwa'a <e>

percer : zlín-

- un mur : bŋrts-

perdre : zəd- (caus. de za)

se - : za, zlak-

- du temps : vāk-

- définitivement : re'

père : bábá

période d'abondance : hédék

pesant : ndŋbŋkwa'a <e>

petit :

kwíte'e, kwít-kwítte'e

kwéshe'e, kwésh-kwésshe'e

kwétishe'e, kwétish-kwétisshe'e

- (pour un grain, une douleur) : míshe'e, mísh-mísshe'e

pétrir : haf-, ngaf-

peu (un) : kété, kété-kété

- de temps : ndolola, wézhème'e

peur : zlaw

peut-être : galáh

Pic (oiseau) : ndaslé wáf, ntsiy wáf

pied :

- (organe) : sák

- (base) : vāziy

- de la montagne : gwader dza

pied d'éléphant, *Adenium obesum* (APOCYNACEES) : mbav

pietre : kwa

- à écraser : kərə vava, vava ráy

- magique : modoros

- plate : véléd, lédé

piétiner : mbáts-

Pigeon de Guinée : kŋdŋghwam

piler : kal-

pimenté (un peu trop -) : dəha'a

pinces :

- de forgeron : magats

- à épiler : bízhém

pincer : mbírc-

Pinson-loriot : fíngérzla

Pintade : zápán

pioche : daga

pipe : gwokula

pique en fer : cūngwē

Pique-boeuf : diyik zle

piquer : tūm-

- (mordre pour un serpent) : gūdār-

- (pour un insecte) : j-

placenta :

- humain : báy

- animal : zūgwām

plaie : mbile

- à la tête : balay

plantoir : sulov

plat :

slapa'a <e>, slap-slappa'a <e>

sláva'a <e>

kapa'a <e>, kap-kappa'a <e>

náya'a, náy-náyya'a, láya'a, láy-láyya'a

ndálépānga'a <e>, ndálépāng-pānnga'a <e>

plein :

zhidide'e <a>, zhidid-zhididde'e <a>

dzeka'a

pleurer : kuda

pleurnicher : kədah-

pleurs : kuda

- de deuil : fíngúzláh

plier : taḅ-, pásl-

se -, se tordre : gurḅ-

pluie : yam

plus (en) : āgíde'e, aagíde'e, aa dāba'a

- tard : bezlě, bezlě bezlě, mēne

poche : gwezhem

poignarder : tūz-

poil : gwáts

pointu : cúlúme'e

- pour un sommet de montagne : sŭla'a <e>, sŭl-sŭlla'a <e>
- pour les seins d'une jeune fille : dákáka'a <e>

pois de terre :

- (nom gén.) : verzlámdáy
- petit - : ŋtákwécék

poison : dere, máwán

poisson :

- nom gén. pour les gros poissons : kíléf
- nom gén. pour les petits poissons : ŋbénjé

poitrine : ndav

poli (lisse) : gidimel-melle'e <a>

porc-épic : dimbek

porte : matáwúde-gay

porter : d-

- en courant : had-
- plusieurs choses : ndzág-
- malheur : laf-

portion : tapay

posé : tsop-tsopepa'a

poser :

- des tiges ou des branches : shép-, lép-
- sur une étagère : kélaw-

postérieur : vézay

poterie :

- (nom gén.) : ŋréme
- tripode : ŋshengelík ŋ sák aa va
- où l'on dépose le placenta : ŋpósókw

pou : téndé

poulailler : gatsak, giy watsak

Poule des rochers : gerúwek

poulet : watsak

poumon : baf

pourquoi ? : aheme ?

poursuivre : kířsh-

pousser : díđ-, zlaz-

- de côté : kélaf-

poussière : lokwatar

pouvoir (verbe) : táka, sláha

pouvoir (nom) :

- mystérieux : fídedef
- de porter malheur : fílefe

précédent : māmatsa, māmatsay

précipiter (se) : vas-

- tous ensemble dans le même endroit : slértsátsa'a

prélever (un liquide en laissant le fond) : níbéc-

prémices : závád

premier : fshélike'e, fshélelike'e, fshélakure'e

prendre :

- un seul objet : c-
- plusieurs objets : hál-
- un morceau de pâte : tsák-
- du feu au bout d'une torche : tiv-
- à l'intérieur de qqch. : tsadak-, cídek-
- sur le bout du doigt : nec-, nats-
- des braises avec un tesson de poterie : haz-
- un tout petit peu de sauce de viande : duts-

préparer :

- la cuisine : ta
- un mets en petite quantité : tokwad-
- une sauce en versant de l'eau chaude : kéláb-

près : ndol

- de très - : aa dèbe sák aa dèbe sák

présence (en - de) : aa diy

presser :

- un fruit : dats-
- qqn. (obliger) : tavas-

prier : tsa (ráy)

prison : dāngáy

priver : wét-

- de nourriture : hézák-

prix : ganay

proche :

- ndol, ndul-ndol
- njérfe'e, njéréf-njéréffe'e

produire : ver-

profond :

pelélime'e, pelélim-limme'e
súlhwa'a <e>, súlúhw-súlúhhwa'a <e>

promenade : fshewele

promener (se) : sawal-

propager (une nouvelle) : ndas-

propre : cúwédéde'e <a>, njúwédéde'e <a>

protéger : ndza

- par différents rites : zlaḅ-

provoquer :

- qqn. : jík- (ma)

- des cloques : sluhwat-

- une inflammation : kwokur-

pubis : hínék

puiser : ḅal-, kal-, ḅédz-, gédz-

- des graines ou du sable : tēhats-

purin : wurab

pus : vorob

pyrograver : wúrc-

Python : fítokwótásl

Q

quatre : fád

que, qui : mán, ñ, m̃

quelqu'un : ngide

quémander : tetek-

queue : fútór

qui : mán, ñ, m̃

qui ?

nge ?
ndawa ?
wa ?

quoi ?

mé ?
me ?

R

rabattre : slabats-

racheter : ndzák-

racine : zlózlur wáf

râcler :

- une marmite : kířsh-
- une branche : shíd-

racommoder : gedaw-, gedzaw-

raconter : nj-

rage : dzángalay

raide :

- (à pic) : sólola'a <e>
- (paralysé) : slanga'a, slang-slannga'a, zlang-zlannga'a

rallumer (un feu) : vats-

ramasser : pâr-

ranger (verticalement) : dzurkw-

rapiêcer : dap-

rapporter : mbad-, mënd- (caus. de mēn-)

raser : sh-

rasasier (se) : ngēz-

rassembler : ðic-, tsakal-
se - : hay-

Rat de Gambie : mēduwa

rate : nuwad

ravin : lolohw

rayé : záh-zahha'a <e>

rayer : ndzerat-

réchauffer (se) : dza

rêche : hásébála'a, hásébál-bálla'a

rechercher : has-, kúrv-

réclamer : tsəpa

récolter :

- (le mil) : tsa

- (les autres produits) : njəkw-

reconnaître : sən-

recouvrir :

- avec un vêtement : mburzhukw-

- d'une peau : mb-

- une maison : pəlád-

recroqueviller (se) : tokwas-

rectum :

- de l'homme : mbolov

- de l'animal : ŋzazal, ŋzărəvəzay

redevenir : mən-

redresser : dzăr-

réduire en pâte : hasl-, ngasl-

refermer (se) : dadal-

refroidir : pukw-

regarder : pa (dáy)

- de près : ndazl-

- par dessus un mur : zərd-

regretter : lay-, lalay-

rein : kwa dəba

réjouir (se) : wuf-

relâcher : pər-

remercier : shid- (gəd)

remplir : ndəh-

- rencontrer : ngáts-
se - : z1-, z1a (géd)
- renover : buw-
- renverser :
- (se coucher) : tangal-
- (démolir) : mbed-
- (mettre la tête en bas) : tÚzlóm-
- renvois (avoir des -) : guð-
- répandre : kwit-, kwokut-
- réparer : t1l-
- répondre : mbeda
- reposer (se) : sen-, sak-
- réprimande : bóz1ózlóm, ndzóná
- repriser : ndzaw-, ndzandzaw-
- résonner : sləh-
- respiration : ŋshefe
- respirer : saf-
- reste :
- de nourriture : ŋzhehite
- de boule de mil collé à la marmite : lolom, lələem
- de récolte : ŋhwálálám
- rester : ndza
- retirer : pəlas1-
se - en cachette : luhw-
- retourner :
- (revenir) : vah-, mén-
- un objet : vək-, dzŋgŋzl-
- la terre : tsah-
- retrousser (un vêtement) : gurs-
- rêve : ŋshuwine
- réveiller (se) : púđákw-
- révéler : tsákásl-
- revenir : kal-
- reverdir : da
- rhume : madama

riche : mishel

richesse : ñwele

Ricinus communis (EUPHORBIACEES) : gwázlavay

rincer :

- un récipient : tsawal-, tsokwad-
- se - la bouche : gwogub-

rire : ngwás-

rive : hírjéjé

rivière : wayam

riz : móróráy

rocher :

- gros - isolé : gwódókwám
- lisse : súrdoda
- plat : pǎrád
- grand - plat : gírzhe

rond :

- ndalaləka'a <e>
- hádádáwa'a <e>, hádádáw-dáwwa'a <e>

ronde (faire une -) : záwál-

ronfler : hárv-

rônier : gangar

rosée : ñmin-men

rôt : gəgha

rôter : guzla

rouge : ndúza'a, ndúz-ndúzza'a

rougeole : ñkusheləh

rouille : hárzáy, ñhərzáy

rouler : gÚdəmbəl-

rugueux :

- hwasətəka'a, hwasətək-təkka'a
- hulándzandza'a

ruiner : háhərt-

ruisseau : zlózlór

rumen : shÚwéd

ruminer : zám-

S

sable : wúyák

sac :

- en jute : buhwa
- en fibre : zlezle

sacrifice : vǎráy

faire un - : pǎl- (vǎráy)

saisir : ges-, vésl-, njésl-

saison :

- des pluies : viya
- sèche : ngwár

sale : ñlǐzhé'é

saleté : dərda

salir : lízh-

salut (bonjour) : mbalay

sang : pambaz

sangsue : ñfit-fet

santé : ñshefe

en bonne - : lǎnga'a <e>, lǎng-lǎnnga'a <e>

sarcler :

- pour la première fois : tǎtéh-
- pour la seconde fois : sluhw-

sauce : lǎk

- d'arachide ou de sésame : mǎkwátáb

sauter : ndzéva

sauterelle : vǎyǎkw

sauver (guérir) : mbǎl-

scarification : wǎdǎh

scorpion : varadza

sec :

 figwára'a
 hŭlécce'e, hŭléc-hŭlécce'e

sécher : gwár-

séchoir à mil : gwarəbay

secouer :

- pour nettoyer : gegír-
- pour enlever la terre : kətsáb-

sein : wa

sekko : ndílép

sel : bama, manda
- liquide : hŭtsád

semence : tsəra

semer : zləka
- à la volée : wush-

sentir (mauvais) : zhik-

sept : tsárád

serpe : dĕgŭlĕkw

serpent (nom gèn.) : shəshək

serré :

- pour les plantes : díb-díbbe'e
- pour des objets attachés : hórət-hórətta'a

serrer : ndzéd-, shíb-
- contre soi : humbat-

sésame : gwógwam

seul : aá gid

seulement : gine, mène ; sáy

sève : kuda

si : mán

siège : səm hndzāy, jégélĕ
- dans la cour intérieure : m̄pápár

siffler : fukw-
- (pour un serpent) : bísh-

signe (faire) : rébéc-

- silex** : kərngaz
silure : tende
six : mokwa
soigner : pād-
 - avec précaution : papəd-
soleil : pāts
 - levant : wūshēr
 - couchant : dokwad
sombre :
 wuzh-wuzzhe'e
 kūrvūhwa'a, kūrvūhw-vūhhwa'a
sonnaille : dāsāl
sorcier (mangeur d'homme) : mide
 non - : mbilēzh
sorgho :
 - (nom gén.) : daw-daw-ā-géd
 - rouge précoce : dzāslākā
 - rouge tardif : salāwā
 - jaune : zlaraway
sortir : d- (āwūda), shik- (āwūda)
 - de terre : fəts-
souche d'arbre : gwodōngwāzl
souchet : mēnda
 - noir : fndūrkwalay
 - de repousse : gwejem
souffler (dans une flûte) : vad-
soufflet (de forge) : kélélēh
souffrance :
 zay (cf. excrément)
 bene (empr. ful)
soulever : ndzāv-, zūb-
 - la terre (pour une plante) : hūbēr-
 - de la poussière : rūz-
souple :
 gwānōfa'a <e>, gwānōf-gwānōffa'a <e>
 kāb-kābba'a <e>
 kulōb-kulōbba'a <e>
sourd-muet : fndakazlam, mokwaya
souris : kwāmā

souvenir : m̄pataka

sperme : yim va

sphérique :

ndalalēka'a <e>

kēdēvera'a <e>, kēdēver-verra'a <e>

- et lisse : mēl-mēlle'e

Steganotaenia araliacea (APACEES) : dzoghwan

stérile : dōlāy

rendre - : ngēl-

sucer : tsəd-, sosub-

sucré :

vən-vēna'a <e>

ghun-ghunna'a

ghwonukwa'a, ghwonukw-ghwonukkwa'a

ghwonutukw-tukkwa'a

sud : cīvid gide'e

suffire : shīl-

suie : lelezh-

suinter : tsūrf-

suivre : dzar-

supérieur (être -) : fōn-

support (pour fabriquer les poteries) : tuwa

supporter : sh-

sur : aa

T

tabac : tāba

table meulière : vava

taché : cēs1-cēsle'e <a>

tacheté : būrtsotsa'a, ndūrtsotsa'a <e>

tailler : gūm-, pat-

talon : dodukw-sák

tamarinier, *Tamarindus indica* (CESALPINIACEES) : mbúróm

tambour :

- à deux peaux : ganga
- à deux peaux pour les deuils : d'ingér
- d'aisselle : dezlézléw
- vertical sur pied : hudokw

tampon (pour fabriquer les poteries) : ntótá

tarir : sh-

- complètement : ndísh-

tarot : méslér

tas de tiges : bak

tasse (mesure) : gwada

tasser :

- avec la main : rid-
- avec un bâton : jih-
- le contenu d'un sac en le frappant contre terre : gudzokw-

taureau de sacrifice : maray

taurillon : virek

teigne : gwaya

témoin : sáyaday, malé-wúdáy

tempe : pazlar

tendon : tēbasl

tendre : nát-, lát-, ndérd-

- les cordes d'une harpe : mērd-

tendresse : gúmáy

ténèbres : rúvá

ténia : mazlaray

tenir : gēs-

- fermement en main : ndzabal-

terminer : ndik-

termite (nom gén.) : pōmbókw

terrain : giy daw

- plat : vara
- clos collé à la maison : gala
- derrière une maison : dabágáy
- marécageux : ngédábábá

terrasse : mædæde

terre : hákæda

tesson :

- de poterie : kízléd
- dealebasse : kæslah

testicules : kúðéc

tête : géd

tibia : sheshelay, ñngur sheshelay

tige de mil : pandar

Tilapia : mbúrá

timide :

- húvókwa'a <e>, húvókwa-húvókwa'a <e>
- húyókwa'a <e>

tique : mongwádám

tirer : mít-, puhw-

- à l'aide d'une corde : ngázl-
- (une flèche) : ðar-

tisser : tsa (maslaka), dáh-

toit : gid gáy

tombeau : gid dzavay

tomber : kal-

tordre :

- une corde : tærd-
- le cou ou un membre : toturbusl-, búrt-, mærd-, bærd-
- une lame : lúb-

tornade : tómbózlør

tortue : kwolokwad

toucher : lám-

tourner : ngwad-, wur-

tourteau (d'arachide) : jéhúkwærékw

tourterelle : mbágálá

- tousser : tsa (wusla)
- tout (tous) : télé
- tout à l'heure : agásá
- toux : wusla
- tracer : véléh-
- trachée artère : fngurlam
- trainard : némé-némé, lǫb-lǫb, nǫb-nǫb, kwil-kwil
- trainer : vák-
se -, marcher péniblement : lák-
- tranchant : yét-yétte'e <a>
- tranquille : tee-te'e
- transparent :
ndzaya'a <e>, ndzay-ndzayya'a <e>
kǫlénjére'e, kǫlénjér-njérre'e
- transpirer : tsa (vazaza)
- transporter : ndérh-
- transvaser :
- un liquide : daw-
- de la nourriture : budzokw-, budokw-
- trappe d'accès : mangalaw
- travail : mizlen
- collectif des jeunes : fngwaya
- en commun pour le beau-père : fivirem
- en commun : wúza
- travailler : ga (mizlen)
- pour une fiancée : shíb-
- traverse : tságalay
- traverser : tawad-
- tremblant :
- de peur : kwár-kwárre'a <e>
- d'impatience devant un aliment : kwásl-kwássla'a <e>
- trembler : gudza
- tremper : tsulb-

tresser :

- une corde : tsaf-
- de la paille : tsa (kúzá)
- de la paille grossièrement : slafad-

trier : dagal-

trois : makár

tromper : ngwad-, mbid-
se - : zlák-

trou : veved
- dans un mur : málófát
- dans un rocher : kwálálá

troubler (un liquide) : húdébál-

tuer : kəd-

turbulent (être -) : ngwásl-

tuyère (de forge) : sotokw

U

ulcère : gurdza

un : sētád
- autre : ngide

unir (s'-) : mba

urine : kuray

usé : fhála'a

utérus : giy kōrá

V

vaccination : fícehe

vagues (faire des -) : tsawasl-

vallée : lábáy

• Varan aquatique : zhúwél

varicelle : dógwala

varirole : gidíber

vase (lie) : dúrób

vaste : pandeka'a, pandek-pandekka'a

vautour, Percnoptère brun : mōhwódokw

veillée : gába

faire une - : tsa (gába)

veiller (sur qqch.) : ðir-

venir : shik-

vent : kwazlar

ventre : hwád

ver :

- de Guinée : tízhe

- intestinal : ftsokwatsébéy

- du bois : fhurtsatsam

- de terre (venimeux) : mbóóúhwáy

Vernonia colorata (ASTERACEES) : fíduwek

verrue : fíférzák

vers (mouvement) : á

verser : bad-, cih-

- (de l'eau) pour arroser : bats- (yam)

- en filet : njénjír-

- un petit filet de liquide : tsasl-

- de la sauce ou de la bouillie : sehat-

- en libation : tserasl-

- des graines : zúv-

vert : fízázébák, fíváváh

- veuve : ngwáze dígáy
- viande : zlówéd
- séchée : fólókwen
- faisandée : ŋgazl-gazla
- crue : ŋdzabake zlówéd
- vider : slév-, totukw-
- vie : ŋndzay
- vieillir : hál-
- village : wúdam
- vieille femme : modóngwáz
- ville : barekay
- Vipère cornue : timesh
- viser (avec une arme) : bar-
- visqueux : ngéé-ngéébe'e
- vite : yaw-yaw
- voici : ágha...áná
- voir :
- (surveiller) : war-
- avec peine, distinguer : reka
- voisin : máslámagay, másláwuda
- voiture : mbútá
- voix : dáyá
- voler : múcár-
- voleur : mútsór
- vomir : vínéh-
- vouloir : wáy-
- voûte (en argile) : vototoz
- vraiment : ágídégéd
- vulve : kédár

Z

zig-zag (en -) : tǒrliya'a, tǒrliy-liyya'a

**ACHEVÉ D'IMPRIMER
EN MARS 1991
PAR L'IMPRIMERIE
DE LA MANUTENTION
A MAYENNE
N° 106-91**

GEUTHNER-ORSTOM

ETUDES TCHADIQUES MONOGRAPHIES

ISBN 2-7053-0624-2